

# RELEN



SALTA - ARGENTINA

ISSN 2618-4222

VOL.2 - N° 2 - JULIO-DICIEMBRE 2019



Oleo "Tema de Tango" de Jorge Hugo Román, 1978, Salta



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

**ihil**  
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS





Volumen 2, Número 2, julio-diciembre 2019  
Instituto de Investigación en Lenguas  
Facultad de Humanidades



Universidad Nacional de Salta  
Argentina





Volumen 2, Número 2, julio-diciembre 2019



## FICHA TÉCNICA

Título	Revista Estudios de Lenguas RELEN
Título abreviado	RELEN
Ciudad, País	Salta, Argentina
Situación	Vigente
Año de inicio	2018
Periodicidad	Semestral
Tipo de publicación	Publicación periódica
Soporte	Online
ISSN en línea	ISSN 2618-4222
Institución editora	Instituto de Investigación en Lenguas – INIL Facultad de Humanidades Universidad Nacional de Salta, Argentina
Sitio web	<a href="http://www.relen.net.ar">www.relen.net.ar</a>
Idiomas	Español, alemán, francés, inglés, italiano, portugués...
Correo electrónico	<a href="mailto:relenunsa@gmail.com">relenunsa@gmail.com</a>
Teléfono	+54 (387) 6 114 779
Dirección postal	Avenida Bolivia 5150 – 2º Piso - (4400) Salta República Argentina



Universidad Nacional de Salta – Argentina

## **Autoridades**

Víctor Hugo Claros  
Rector

Graciela del Valle Morales  
Vicerrectora

Catalina Buliubasich  
Decana

Mercedes Vázquez  
Vicedecana



Instituto de Investigación en Lenguas  
inilunsa@gmail.com

Geruza Queiróz Coutinho  
Directora

Elizabeth Carrizo  
Codirectora

María Celeste Frana  
Secretaria

# REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS RELEN

relenunsa@gmail.com



ISSN 2618-4222

Alicia Enriqueta Tissera  
Directora

Elda Mariana Campos  
Co-directora

María Celeste Frana  
Secretaria

## Comité Editorial

Olga Armata  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Elizabeth Carrizo  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Alejandro J. De la Mora Ochoa  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Nacional Autónoma de  
México

Ana María Fernández Lávaque  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Estela Klett  
Universidad de Buenos Aires  
Buenos Aires, Argentina

Fulvia Gabriela Lisi  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Emilio Jesús Lizarte Simón  
Universidad de Granada  
España

Bernardo W. Marques Baptista  
Universidade ERJ  
Rio de Janeiro, Brasil

Estela Picón  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Amelia Royo  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Daniel Hugo Suárez  
Universidad Buenos Aires,  
Buenos Aires, Argentina

Julia Zullo  
Institución Instituto de Lingüística.  
Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

## Comité Científico Nacional

Elena Acevedo  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

Fernanda Aren  
Universidad Buenos Aires  
Buenos Aires, Argentina

Alejandro Ballesteros  
Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina

Sonia Bierbrauer  
Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina

Ana María Blunda  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

Amelia Bogliotti,  
Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina

Adrián Canteros  
Universidad Nacional de Rosario  
Universidad Nacional del Litoral  
Santa Fe, Argentina

María Ignacia Dorronzoro,  
Universidad Nacional de Luján  
Buenos Aires, Argentina

Laura Ferrari  
Universidad Buenos Aires  
Buenos Aires, Argentina

Silvia Maldonado  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

Silvana Marchiaro  
Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina

Regina Mattos Abreu  
Universidad Nacional de Entre Ríos  
Entre Ríos, Argentina

Ana María Morra  
Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina

Constanza Padilla  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

Claudia Rosana Pasquale  
Universidad Nacional de Luján  
Buenos Aires, Argentina

Raquel Pastor  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

Julio Sal Paz  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

María del Carmen Pilán  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

Silvia Prati  
Universidad Buenos Aires  
Buenos Aires, Argentina

Nélida Sibaldi  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

Elizabeth Viglione  
Universidad Nacional de San Luis  
San Luis, Argentina

María Elena Villeco  
Universidad Nacional de Tucumán  
Tucumán, Argentina

## Comité Científico Internacional

José Álvarez Rodríguez  
Universidad de Granada, España

Emilio Jesús Lizarte Simón  
Universidad de Granada, España

Mariana Cortez  
Universidade Federal da Integração  
Latino-Americana (Unila)  
Foz, Brasil

Fausto Presutti  
Istituto di Scienze Psicologiche  
dell'Educazione e della Formazione,  
ISPEF, Roma, Italia

Manuel Fernández Cruz  
Universidad de Granada, España

Carmen Sanches Sampaio  
Universidad de Rio de Janeiro, Brasil

Carlos Guaz Mayan  
Universidad Virtual de Nariño,  
Colombia

François Victor Tochon  
Universidad de Wisconsin Madison,  
USA

## Equipo de traducción

Alemán      María Paula Garda  
Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba, Argentina

María Celeste Frana  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Francés      Alicia Magda Folco  
Alianza Francesa de Salta  
Salta, Argentina

Inglés      Graciela Lucero Arrúa  
Universidad Nacional de San  
Luis  
San Luis, Argentina

Italiano      Fulvia Gabriela Lisi  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Valentina Odilla Farina  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

Português      Bernardo W. Marques Baptista  
Universidade do Estado do Rio  
de Janeiro  
Rio de Janeiro, Brasil

Cecilia Casasola  
Instituto de Idiomas de Salta  
Salta, Argentina

## Diseño y diagramación

Elda Mariana Campos  
Universidad Nacional de Salta,  
Salta, Argentina

## Asesoramiento técnico y editorial

Álvaro Guaymás  
Universidad Nacional de Salta,  
Salta, Argentina

## Asesoramiento técnico

Joaquín Díaz  
Universidad Nacional de Salta,  
Salta, Argentina

## Diseño de isotipo

Mariángeles Domínguez  
Salta, Argentina

## Diseño de tapa Revista RELEN Vol.2 N° 2, julio-diciembre 2019

Sandra Vázquez

### **“Tema de tango”, óleo de Jorge Hugo Román, Salta, 1978**

RELEN agradece a la Casa-Taller *Jorge Hugo Román* por haber confiado su obra “Tema de tango” (Óleo, Salta, 1978) para la tapa de este volumen, la que será utilizada en la difusión y promoción de su publicación.



CASA-TALLER  
JORGE HUGO ROMAN



# Contenidos

<b>Presentación</b>	17
<b>Artículos</b>	
Por un trago de tango <i>Teresita del Valle Martínez y Elda Mariana Campos</i>	31
El habla de personas con Síndrome de Down: Análisis lingüístico en términos fonológicos y sintácticos <i>Lucía Agustina Almagro</i>	49
Productividad léxica. Acerca de la sufijación en <i>Qué pasa Salta</i> <i>Olga Alicia Armata</i>	69
A representação de São Benedito nas Toadas do <i>Tambor de Crioula</i> <i>Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo</i>	81
Las figuras de hilo: ¿simples pasatiempos o textos de un lenguaje universal? <i>Lionel Azpeitia</i>	91
<b>Dossier “Lexemas, lexías, palabras, frases: un mundo apasionante”</b>	
<i>Coordinadora Olga Alicia Armata</i>	111
Algunas consideraciones sobre léxico. Acerca de lexicología, lexicografía y metalexicografía <i>Olga Alicia Armata</i>	113
Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán <i>María Celeste Frana</i>	119
El uso de ciertas palabras de origen desconocido <i>Elizabeth Y. Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia E. Tissera</i>	133
<b>Espacio INIL</b>	
Ateneos INIL 2019 <i>Alicia E. Tissera</i>	159
Taller de investigación “(En)tramados de los procesos de investigación cualitativa” <i>Elizabeth Y. Carrizo</i>	171
<b>Reseñas</b>	
2ª Jornada INIL Léxico cultural. Palabras que viajan en tiempos, espacios y mundos <i>María Celeste Frana</i>	177
Mujeres guaraníes luchadoras. Documental de Florencia Boasso <i>Julia Zigarán</i>	185
<b>Agenda académica</b>	191
<b>Acerca de RELEN</b>	
Descripción de la revista	209
Consignas y normas de redacción	221
Fichas de evaluación de artículos	245
Declaración de buenas prácticas	251
Declaración de originalidad	263

Los autores de los artículos son responsables de su contenido.

# INHALT

<b>Über die Zeitschrift</b>	19
<b>Artikel</b>	
Auf ein Glas Tango <i>Teresita del Valle Martínez y Elda Mariana Campos</i>	31
Sprache bei Personen mit Down-Syndrom: Linguistische Analyse in phonologischer und syntaktischer Hinsicht <i>Lucía Agustina Almagro</i>	49
Lexikalische Produktivität. Über die Suffixbildung in der Zeitung <i>Qué Pasa Salta</i> <i>Olga Alicia Armata</i>	69
Die Darstellung des Heiligen Benedito in den Liedern des <i>Tambor de Crioula</i> <i>Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo</i>	81
Fadenfiguren: schlichte Freizeitbeschäftigungen oder Texte einer universalen Sprache? <i>Lionel Azpeitia</i>	91
<b>Dossier “Lexeme, Worteinheiten, Wörter, Ausdrücke: eine mitreißende Welt”</b> Koordiniert von <i>Olga Alicia Armata</i>	111
Einige Überlegungen zur Lexik. Über Lexikologie, Lexikographie und Metalexikographie <i>Olga Alicia Armata</i>	113
Mittelalterliche Spuren bei phraseologischen Einheiten des Deutschen <i>María Celeste Frana</i>	119
Verwendung von Wörtern mit unbekannter Herkunft <i>Elizabeth Y. Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia E. Tissera</i>	133
<b>Teil INIL</b>	
Teil INIL 2019 <i>Alicia E. Tissera</i>	159
Forschungsworkshop Verflechtungen bei qualitativen Forschungsverfahren <i>Elizabeth Y. Carrizo</i>	171
<b>Rezensionen</b>	
2. Tagung des INIL über Lexiculture. Wörter, die durch Zeiten, Räume und Welten reisen <i>María Celeste Frana</i>	177
Guarani-Kämpferinnen, ein Dokumentarfilm von Florencia Boasso <i>Julia Zigarán</i>	185
<b>Akademische Agenda</b>	191
<b>Acerca de RELEN</b>	
Descripción de la revista	211
Leitfaden für die Artikelverfassung	225
Formular für Bewertung der Beiträge	246
Erklärung der Herausgeber zur guten Erfüllung der Aufgaben bei RELEN	253
Erklärung der Herausgeber zur guten Erfüllung der Aufgaben bei RELEN	264

Die Autoren der Artikel sind für die Inhalte verantwortlich.

# CONTENUS

<b>Presentation</b>	21
<b>Articles</b>	
Pour un verre de tango <i>Teresita del Valle Martínez y Elda Mariana Campos</i>	31
Le langage des personnes avec le syndrome de Down : une analyse linguistique en termes phonologiques et syntaxiques <i>Lucía Agustina Almagro</i>	49
Productivité lexicale : à propos de la suffixation dans <i>Que Pasa Salta</i> <i>Olga Alicia Armata</i>	69
A representação de São Benedito nas Toadas do <i>Tambor de Crioula</i> <i>Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo</i>	81
Las figuras de hilo: ¿simples pasatiempos o textos de un lenguaje universal? <i>Lionel Azpeitia</i>	91
<b>Dossier “Lexèmes, lexies, mots, phrases: un monde passionnant”</b>	
<i>Coordinatrice Olga Alicia Armata</i>	111
Quelques considérations sur le lexique. À propos de lexicologie, la lexicographie et la méta lexicographie <i>Olga Alicia Armata</i>	113
Des vestiges médiévaux en unités phraséologiques de l’allemand <i>María Celeste Frana</i>	119
L’emploi de certains mots d’origine inconnue <i>Elizabeth Y. Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia E. Tissera</i>	133
<b>Espace INIL</b>	
Ateneos INIL 2019 <i>Alicia E. Tissera</i>	159
Atelier de recherche: trames des processus de la recherche qualitative <i>Elizabeth Y. Carrizo</i>	171
<b>Comptes rendus</b>	
2 <sup>a</sup> Journée INIL Lexique culturel. Des mots qui voyagent dans le temps, l’espace et les mondes <i>María Celeste Frana</i>	177
Des femmes guaraníes luchadoras. Documental de Florencia Boasso. Video <i>Julia Zigarán</i>	185
<b>Agenda academique</b>	191
<b>Acerca de RELEN</b>	
Descripción de la revista	213
Consignes et Normes de Rédaction	229
Fiche d’évaluation	247
Déclaration de bonnes pratiques	255
Déclaration de bonnes pratiques	265

Les auteurs des articles sont responsables de leur contenu.

# Contents

<b>Presentation</b>	23
<b>Articles</b>	
For a sip of tango <i>Teresita del Valle Martínez and Elda Mariana Campos</i>	31
The speech of people with Down syndrome: linguistic analysis in phonological and syntactic terms <i>Lucía Agustina Almagro</i>	49
Lexical productivity: suffixation in <i>Qué Pasa Salta</i> <i>Olga Alicia Armata</i>	69
The representation of Saint Benedito in songs of the <i>Tambor de Crioula</i> <i>Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo</i>	81
Yarn figures: simple hobbies or texts of a universal language? <i>Lionel Azpeitia</i>	91
<b>Dossier “Lexemes, lexis, words, phrases: a fascinating world”</b>	
<i>Coordinator: Olga Alicia Armata</i>	111
Some considerations about lexis. On lexicology, lexicography and metalexicography <i>Olga Alicia Armata</i>	113
Medieval Traces in German Phraseological Units <i>María Celeste Frana</i>	119
Using certain words of unknown origin <i>Elizabeth Y. Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia E. Tissera</i>	133
<b>INIL (Languages Research Institute)</b>	
INIL Athenaeum Reports during 2019 <i>Alicia E. Tissera</i>	159
Research workshop “Networks of qualitative research processes” <i>Elizabeth Y. Carrizo</i>	171
<b>Reviews</b>	
2nd INIL Lexico-Cultural Conference Words that travel across time, space and worlds <i>María Celeste Frana</i>	177
Courageous Guaraní women Documentary by Florencia Boasso <i>Julia Zigarán</i>	185
<b>Academic Calendar</b>	191
<b>Acerca de RELEN</b>	
Descripción de la revista	215
Submission Guidelines	233
Article Evaluation Form	248
Statement of Best Practice	257
Statement of originality RELEN Journal	266

The authors are responsible for the content of their articles.

# Contenuti

<b>Presentazione</b>	25
<b>Articoli</b>	
Per un sorso di tango <i>Teresita del Valle Martínez ed Elda Mariana Campos</i>	31
La lingua parlata dalle persone con Sindrome di Down: Analisi linguistica in termini fonologici e sintattici <i>Lucía Agustina Almagro</i>	49
Produttività lessicale. A proposito della suffissazione in <i>Qué Pasa Salta</i> <i>Olga Alicia Armata</i>	69
La rappresentazione di San Benedetto nelle canzoni del <i>Tambor de Crioula</i> <i>Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo</i>	81
Le figure del filo: semplici passatempi o testi di un linguaggio universale? <i>Lionel Azpeitia</i>	91
<b>Dossier “Lessemi, lessie, parole, frasi: un mondo appassionante”</b>	
<i>Coordinatrice Olga Alicia Armata</i>	111
Alcune considerazioni sul lessico. A proposito di lessicologia, lessicografia e metalessicografia <i>Olga Alicia Armata</i>	113
Vestigia medievali in unità fraseologiche del tedesco <i>María Celeste Frana</i>	119
L'uso di certe parole di origine ignota <i>Elizabeth Y. Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia E. Tissera</i>	133
<b>Spazio INIL</b>	
Ateneos INIL 2019 <i>Alicia E. Tissera</i>	159
Laboratorio di ricerca strutture dei processi di ricerca qualitativi <i>Elizabeth Y. Carrizo</i>	171
<b>Rassegne</b>	
2ª Giornata INIL Lessico culturale. Parole che viaggiano attraverso tempi, spazi e mondi <i>María Celeste Frana</i>	177
Donne guaraní guerriere. Documentario di Florencia Boasso <i>Julia Zigarán</i>	185
<b>Agenda accademica</b>	191
<b>Acerca de RELEN</b>	
Descripción de la revista	217
Consegne e Norme di Redazione	237
Scheda di valutazione degli articoli	249
Dichiarazione Editoriale di Buone Pratiche di RELEN	259
Dichiarazione dell'originalità	267

Gli autori degli articoli sono responsabili del contenuto.

# Conteudos

<b>Apresentação</b>	27
<b>Artigos</b>	
Por um trago de tango <i>Teresita del Valle Martínez y Elda Mariana Campos</i>	31
A fala de pessoas com Síndrome de Down: análise linguística em termos fonológicos e sintáticos <i>Lucía Agustina Almagro</i>	49
Produtividade lexical. Sobre a sufixação em <i>Qué Pasa Salta</i> <i>Olga Alicia Armata</i>	69
A representação de São Benedito nas Toadas do <i>Tambor de Crioula</i> <i>Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo</i>	81
As figuras de barbante: simples passatempos ou textos de uma linguagem universal? <i>Lionel Azpeitia</i>	91
<b>Dossiê “Lexemas, lexias, palavras, frases: un mundo apaixonante”</b>	
Coordenadora <i>Olga Alicia Armata</i>	111
Algumas considerações sobre léxico. Sobre a lexicologia, lexicografia e metalexicografia <i>Olga Alicia Armata</i>	113
Vestígios medievais em unidades fraseológicas da língua alemã <i>María Celeste Frana</i>	119
O uso de certas palavras de origem desconhecida <i>Elizabeth Y. Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia E. Tissera</i>	133
<b>Espaço INIL</b>	
Ateneos INIL 2019 <i>Alicia E. Tissera</i>	159
Oficina de investigação (entre)laçados dos processos de investigação qualitativa <i>Elizabeth Y. Carrizo</i>	171
<b>Resenhas</b>	
2ª Jornada INIL Léxico cultural. Palavras que viajam em tempos, espaços e mundos <i>María Celeste Frana</i>	177
Mulheres guaraníes guerreiras. Documentário de Florencia Boasso <i>Julia Zigarán</i>	185
<b>Agenda Acadêmica</b>	191
<b>Acerca de RELEN</b>	
Descripción de la revista	219
Consignações e normas de redação	241
Folha de avaliação	250
Declaração de boas práticas	261
Declaração de originalidade	268

Os autores dos artigos são responsáveis do seu conteúdo.

## Presentación

### RELEN ¡nuevamente en línea!

En esta publicación, pensada y creada en el marco del Instituto de Investigación en Lenguas –INIL, se presentan artículos que surgen de trabajos llevados a cabo por docentes e investigadores de universidades nacionales e internacionales.

RELEN se destaca por ser una edición online plurilingüe, semestral y de acceso libre dedicada, por un lado, a las indagaciones y experiencias relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas maternas y extranjeras y, por otro, con el estudio de distintas problemáticas vinculadas con el uso de esos sistemas lingüísticos. Reúne artículos que, luego de la evaluación doble ciego, se editan en la lengua original propuesta por el/los autor/es acompañados por resúmenes en cinco idiomas lo que permite a los lectores acceder fácilmente a los temas de su interés.

Las contribuciones que se publican en este número pertenecen a colegas de nuestra Universidad, de la Universidad Nacional de La Plata y de la Universidade Federal da Paraíba (UFPB) Brasil.

En la sección **Artículos**, Teresita Martínez y Elda Mariana Campos analizan en *Por un trago de tango* las expresiones explícitas o metafóricas vinculadas con el vino, el champán y el trago presentes en las letras de tango. En un corpus relacionado con vivencias humanas –amor, olvido, nostalgia– revelan las elecciones léxico-semánticas del universo discursivo del vino y las indagan en todas sus formas.

Lucía Almagro intenta demostrar, en *El habla de personas con Síndrome de Down: Análisis lingüístico en términos fonológicos y sintácticos*, que los errores lingüísticos que cometen los adultos con este síndrome son mayoritariamente fonológicos y que aparecen de distintas maneras.

En *Productividad léxica. Acerca de la sufijación en Qué Pasa Salta*, Olga Alicia Armata estudia, a partir de material compilado de la prensa gráfica y digital salteña, los usos lingüísticos particulares correspondientes al nivel léxico que dan cuenta de los mecanismos que resultan productivos en la conformación de nuevas voces.

Baltazar Macaíba de Sousa y Daniel Suani Pereira Araújo, en su artículo *La representación de San Benito en canciones del Tambor de Crioula*, investigan, a través de libros, videos y entrevistas, esta danza, expresión cultural que involucra baile circular, canto y percusión de tambores, manifestaciones explícitas de celebración y referencia a este santo del catolicismo. El estudio permite comprender el pago de promesas o el papel intencional de la mujer como una de las razones del baile y la protección que brinda San Benito a las bailarinas y los juegos.

El artículo *Las figuras de hilo: ¿simples pasatiempos o textos de un lenguaje universal?* completa esta sección. Su autor, Lionel Azpeitia, nos propone un análisis en el que explica la práctica ancestral y milenaria de tradición oral vinculada con las figuras de hilo, que todavía continúan desarrollando los pueblos originarios de todo el mundo como un idioma común. Se trata de

habilidades –con funciones diferentes, de carácter sagrado o mágico– que se realizan con las manos y un trozo de cuerda para producir figuras con nombres que brotan de un lazo anudado en sus puntas.

El **Dossier** *Lexemas, lexías, palabras, frases: un mundo apasionante* está a cargo de Olga Alicia Armata y cuenta con tres artículos. En *Algunas consideraciones sobre léxico. Acerca de lexicología, lexicografía y metalexigrafía*, la autora –además de referir a disciplinas que abordan ese componente lingüístico– resalta la importancia de la competencia léxica en el aprendizaje de las lenguas. María Celeste Frana, en *Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán*, presenta un estudio sobre la presencia de rastros culturales de un pasado lejano que se encuentran en muchas unidades fraseológicas del alemán. Luego, Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia Tissera, en *El uso de ciertas palabras de origen desconocido* analizan el empleo y procedencia de algunas expresiones de origen francés y español tomadas de la vida cotidiana.

El **Espacio INIL** está destinado a las actividades de extensión –de acceso libre– que desarrolla el Instituto todos los años. En esta ocasión, se presentan dos informes. El primero, sobre los Ateneos que se desarrollan anualmente a cargo de Alicia Tissera y el segundo, sobre el *Taller de investigación (en)tramados de los procesos de investigación cualitativa* propuesto por Elizabeth Carrizo y su equipo. Estas actividades se realizaron durante 2019 y fueron destinadas a docentes, investigadores y alumnos.

En **Reseñas**, los lectores encuentran una actividad académica y un documental. María Celeste Frana nos relata la *2ª Jornada INIL Léxico cultural. Palabras que viajan en tiempos, espacios y mundos*, llevada a cabo el 22 de noviembre de 2019. Luego, Julia Zigarán nos presenta *Mujeres guaraníes luchadoras*, un documental de 54' ideado y dirigido por Florencia Boasso en 2016.

Para finalizar esta introducción, los lectores pueden consultar la **Agenda Académica**, que anuncia publicaciones y diferentes actividades científicas, nacionales e internacionales.

Esperamos que la propuesta de este número sea de interés y agradecemos a los autores y autoras que han confiado en nuestra revista.

Va también nuestro especial agradecimiento al equipo editorial, al de traducción y al técnico, quienes colaboran permanentemente para que RELEN sea una realidad.

Alicia Enriqueta Tissera  
Directora



## Über die Zeitschrift RELEN wieder online!

Diese Publikation, die im Rahmen des Forschungsinstituts für Sprachen INIL konzipiert und erstellt wurde, präsentiert Artikel, die aus der Arbeit von Dozenten/innen und Forscher/innen nationaler und internationaler Universitäten entstanden sind.

Die Zeitschrift RELEN ist eine mehrsprachige, halbjährliche, frei zugängliche Online-Ausgabe, die zum einen der Forschung und den Erfahrungen im Zusammenhang mit dem Lehren und Lernen von Mutter- und Fremdsprachen und zum anderen der Untersuchung verschiedener Probleme im Zusammenhang mit der Verwendung dieser Sprachsysteme gewidmet ist. Es werden Artikel versammelt, die nach dem Doppelblind-Evaluationsverfahren in der von den/der Autoren/innen vorgeschlagenen Originalsprache und mit Zusammenfassungen in fünf Sprachen herausgegeben werden, um den Lesern einen leichten Zugang zu den interessierenden Themen zu ermöglichen.

Die Beiträge dieser Ausgabe stammen von Kollegen/innen unserer Universität, der Universidad Nacional de La Plata und der Universidade Federal da Paraíba (UFPB), Brasilien.

In der Sektion **Artikel** analysieren Teresita Martínez und Elda Mariana Campos in *Auf ein Glas Tango* die expliziten oder metaphorischen Ausdrücke im Zusammenhang mit Wein, Sekt und Getränken, die in den Texten von Tangos vorkommen. In einem Korpus, der sich auf menschliche Erfahrungen –Liebe, Vergessen, Nostalgie– bezieht, enthüllen sie die lexikalisch-semantischen Wahlmöglichkeiten des diskursiven Universums des Weins und untersuchen sie in all ihren Formen.

Lucía Almagro versucht in *Sprache bei Personen mit Down-Syndrom: Linguistische Analyse in phonologischer und syntaktischer Hinsicht* zu zeigen, dass die sprachlichen Fehler, die Erwachsene mit diesem Syndrom machen, meist phonologischer Natur sind und dass sie auf unterschiedliche Weise auftreten.

In *Lexikalische Produktivität. Über die Suffixbildung in der Zeitung Qué Pasa Salta* erforscht Olga Alicia Armata anhand von Material, das aus der graphischen und digitalen Presse von Salta zusammengestellt wurde, die besonderen linguistischen Gebräuche der lexikalischen Ebene entsprechend, die die Mechanismen beschreiben, die bei der Bildung neuer Stimmen produktiv sind.

Baltazar Macaíba de Sousa und Daniel Suani Pereira Araújo untersuchen in ihrem Artikel *Die Darstellung des Heiligen Benedito in den Liedern des Tambor de Crioula* anhand von Büchern, Videos und Interviews diesen Tanz –ein kultureller Ausdruck, der Kreistänze, Gesang und Trommeln einschließt, welche auf diese Art ausdrückliche Manifestationen der Feier und des Bezugs zu diesem katholischen Heiligen mit sich bringen. Die Studie erlaubt uns, die Zahlung von Gelübden oder die absichtliche Rolle der Frau als einen der Gründe für den Tanz und den Schutz, den der heilige *Benedito* den Tänzern und den Spielen gibt, zu verstehen.

Der Artikel *Fadenfiguren: schlichte Freizeitbeschäftigungen oder Texte einer universalen Sprache?* vervollständigt die Sektion. Sein Autor, Lionel Azpeitia, schlägt eine Analyse vor, in der er die uralte und tausendjährige Praxis der mündlichen Überlieferung in Verbindung mit den Fadenfiguren erklärt, die immer noch von den ursprünglichen Völkern der Welt als gemeinsame Sprache entwickelt werden. Dabei handelt es sich um Fertigkeiten mit unterschiedlichen Funktionen –heiliger oder zauberhafter Natur–, die mit den Händen und einem Stück Schnur ausgeführt werden, um Figuren mit Namen herzustellen, die aus einer an den Enden verknoteten Schleife hervorquellen.

Das **Dossier** *Lexeme, Lexika, Wörter, Phrasen: eine spannende Welt* liegt unter der Verantwortung von Olga Alicia Armata und umfasst drei Artikel. In *Einige Überlegungen zum Lexikon. Über Lexikologie, Lexikographie und Metallexikographie* verweist der Autor nicht nur auf Disziplinen, die sich mit dieser linguistischen Komponente befassen, sondern hebt auch die Bedeutung lexikalischer Kompetenz beim Sprachenlernen hervor. María Celeste Frana stellt in *Mittelalterliche Spuren in phraseologischen Einheiten des Deutschen* eine Studie über das Vorhandensein kultureller Spuren einer fernen Vergangenheit vor, die in vielen phraseologischen Einheiten des Deutschen zu finden sind. Anschließend analysieren Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro und Alicia Tissera in *Verwendung von Wörtern mit unbekannter Herkunft* den Gebrauch und Ursprung einiger aus dem Alltag entnommener Ausdrücke französischer und spanischer Herkunft.

Der **Teil INIL** ist den Projekten, die das Wissen zwischen der Universität und der Gesellschaft verbinden und jedes Jahr vom Institut zustande gebracht werden, gewidmet. Es werden zwei Berichte vorgestellt. Im ersten geht es um die wissenschaftlichen Treffen, die jedes Jahr unter der Leitung von Alicia Tissera stattfinden; und im zweiten, um den von Elizabeth Carrizo und ihrem Team vorgeschlagenen Forschungsworkshop *Verflechtung und Gefüge der Prozesse der qualitativen Forschung*. Diese Aktivitäten fanden im Jahr 2019 statt und richteten sich an Dozenten/innen, Forscher/innen und Studierenden.

Unter **Rezensionen** finden die Leser/innen eine akademische Veranstaltung und einen Dokumentarfilm. María Celeste Frana erzählt uns von der *2. INIL-Tagung über Lexiculture: Worte, die durch Zeiten, Räumen und Welten reisen*, die am 22. November 2019 stattgefunden hat. Anschließend stellt uns Julia Zigarán *kämpferische Guarani-Frauen* vor. Ein 54' Dokumentarfilm, der 2016 von Florencia Boasso entworfen und inszeniert wurde.

Um diese Einführung abzuschließen, können die Leser/innen den **Akademischen Terminkalender** einsehen, in der Veröffentlichungen und verschiedene wissenschaftliche Veranstaltungen, sowohl national als auch international, angekündigt werden.

Wir hoffen, dass der Themenvorschlag dieser Ausgabe von Interesse ist, und wir danken den Autoren und Autorinnen, die unserer Zeitschrift ihr Vertrauen geschenkt haben.

Unserer besonderer Dank an dem Redaktionsausschuss, dem Übersetzer- und dem Technischen Teams, die ständig daran arbeiten, RELEN zu verwirklichen.

Alicia Enriqueta Tissera  
Directora



## PRÉSENTATION

### RELEN En ligne encore une fois!!!

Dans cette publication, pensée et conçue dans le cadre de l'Institut de Recherche en Langues –INIL, nous présentons des articles qui résultent des travaux menés par des enseignants et des chercheurs des universités nationales et internationales.

RELEN est remarquable pour être une édition *on line* plurilingue, semestrielle et en libre accès consacrée, d'un côté, aux recherches et expériences en rapport avec l'enseignement et l'apprentissage des langues maternelles et étrangères et d'un autre, à l'étude des problématiques différentes reliées à l'emploi de ces systèmes linguistiques. Elle contient des articles qui, après l'évaluation en double aveugle, sont édités dans la langue originelle proposée par le/s auteurs/s accompagnés de résumés rédigés en cinq langues permettant aux lecteurs un accès facile aux thèmes de leur intérêt.

Les contributions publiées dans ce numéro appartiennent à des collègues de notre Université, de l'Université Nationale de La Plata et de l'Universidade Federal da Paraíba (UFPB) – Brésil.

Lucía Almagro tente prouver dans *Le langage des personnes avec le syndrome de Down : une analyse linguistique en termes phonologiques et syntaxiques*, que les fautes dans les adultes avec syndrome de Down sont majoritairement phonologiques se présentant sous une variété de formes.

Dans *Productivité lexicale. A propos de la suffixation dans Que Pasa Salta*, Olga Alicia Armata analyse, à partir du matériel rassemblé de la presse graphique et numérique salténienne, les emplois linguistiques particuliers correspondant au niveau lexical qui caractérisent les mécanismes productifs pour la conformation de nouvelles voix.

Baltazar Macaiba de Sousa et Daniel Suani Pereira Araújo dans leur article *La représentation de Saint Benedito dans des chansons du Tambor de Crioula* recherchent, grâce à des articles, des vidéos et des interviews, cette danse. Expression culturelle, qui comprend de la danse circulaire, du chant et de la percussion de tambours qui apportent ainsi des manifestations explicites de célébration et de référence envers ce saint du catholicisme. Le sujet d'étude permet de comprendre le paiement de promesses ou le rôle intentionnel de la femme comme l'une des raisons de la danse et de la protection offerte par Saint *Benedito* à toutes les danseuses et aux jeux.

L'article *Les figures de fil: des simples passe-temps ou des textes d'un langage universel?* complète cette section. Son auteur, Lionel Azpeitia, nous propose une analyse qui prétend éclaircir une pratique ancestrale et millénaire de tradition orale reliée aux figures de fil qui, même aujourd'hui les peuples originaires de tout le monde, continuent à développer comme une langue commune. Il s'agit d'habiletés –ayant des fonctions différentes, d'un caractère sacré ou magique– faites avec les mains et un bout de corde pour construire des figures avec des noms qui surgissent d'un un nœud noué à ses extrémités.

Le **Dossier** *Lexemas, lexías, des mots, des phrases: un monde passionnant* est assuré par Olga Alicia Armata et compte de trois articles: Dans *Quelques considérations sur le lexique. A propos de lexicologie, lexicographie et metalexigraphie*, l'auteure en outre de faire référence aux disciplines qui abordent cette composante linguistique, souligne l'importance de la compétence lexicale dans l'apprentissage des langues. María Celeste Frana dans *Des vestiges médiévaux en unités phraséologiques de l'allemand* présente la présence des traces du patrimoine culturel qui correspond à un passé très lointain, qui se trouvent dans un grand nombre d'unités phraséologiques de l'allemand. Finalement, Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro et Alicia Tissera dans *L'emploi de certains mots d'origine inconnue* analysent l'utilisation et la provenance de quelques expressions d'origine française et espagnole empruntées à la vie quotidienne.

**L'Espace INIL** est destiné aux activités de diffusion, de libre accès, menées chaque année par l'Institut. A cette occasion, deux rapports sont présentés. Le premier est sur les Athénées qui se tiennent annuellement dont la responsable est Alicia Tissera et le deuxième, sur *L'Atelier de recherche (en) tramage des processus de recherche qualitative* proposé par Elizabeth Carrizo et son équipe. Ces activités se sont développées tout le long de l'année 2019, destinées aux enseignants, chercheurs et élèves.

Dans **Comptes rendus** les lecteurs trouvent une activité académique et un documentaire. María Celeste Frana nous raconte la *2<sup>a</sup> Journée INIL Lexique culturel. Des mots qui voyagent en temps, espaces et mondes*, tenue le 22 novembre 2019. Ensuite, Julia Zigarán nous présente *Les femmes « Guaranies » combattantes*, un documentaire de 54' conçu et dirigé par Florencia Boasso en 2016.

Pour conclure avec cette introduction, les lecteurs peuvent consulter l'**Agenda Académique** où des publications et de différentes activités scientifiques nationales et internationales sont annoncées.

Nous souhaitons que la proposition de ce numéro soit de votre intérêt et nous remercions très sincèrement les auteurs/auteures qui nous ont fait confiance.

Notre spéciale reconnaissance à l'équipe éditoriale, de traduction et technique qui collaborent de façon permanente pour que RELEN soit une réalité.

Alicia Enriqueta Tissera  
Directora



## Introduction

### RELEN is on line again!

This journal, conceived and created within the framework of the Institute for Research in Languages –known by its Spanish acronym as “INIL”–, presents articles born out of research conducted by teachers and researchers from national and international universities.

RELEN stands out for being a multilingual, biannual, free access, on line journal. It focuses, on investigations and experiences related to the teaching and learning of mother and foreign languages, and on the study of different problems related to the use of those linguistic systems. It gathers articles that, after passing a double-blind peer review, are edited in the original language proposed by the author. All the articles are accompanied by abstracts translated in five languages, which allows readers to easily access the topics of their interest.

The contributions published in this issue belong to colleagues from our University, from the National University of La Plata and from the Universidade Federal da Paraíba (UFPB) Brazil.

In the **Articles** section, Teresita Martínez and Elda Mariana Campos (*For a sip of tango*) analyse the explicit or metaphorical expressions related to wine, champagne and drinks present in tango lyrics. In a corpus connected with human experience –love, forgetfulness, nostalgia–, they reveal the lexico-semantic choices of the discursive universe of wine. They also investigate those choices in all their forms.

In *The speech of people with Down Syndrome: linguistic analysis in phonological and syntactic terms*, Lucía Almagro attempts at showing that the linguistic errors of adults with this syndrome are mostly phonological, and that they appear in different ways.

In *Lexical productivity: suffixation in Qué Pasa Salta*, Olga Alicia Armata studies material compiled from Salta’s graphic and digital press. She reveals the particular linguistic uses of the lexical level accounting for the mechanisms that produce new voices.

In their article, *The representation of Saint Bedito in songs of the Tambor de Crioula*, through books, videos and interviews, Baltazar Macaíba de Sousa and Daniel Suani Pereira Araújo investigate this dance, which is a cultural expression involving circular dancing, singing and percussion of drums. The Tambor de Crioula brings explicit manifestations of celebration and reference to Saint Benedict, a Catholic saint. The study allows us to understand the mechanisms by which promises are kept, or the intentional role of women as one of the reasons for the dance, and the protection provided by Saint Bedito to dancers and games.

The article *Yarn figures: simple hobbies or texts of a universal language?* completes this section. Its author, Lionel Azpeitia, proposes an analysis in which he explains the ancient and millennial practice of oral tradition linked to yarn figures, which still continue to develop the original peoples of the world as a common language. These are skills –with different functions, of a sacred or magical nature– performed with the hands and a piece of yarn to produce figures under names that spring from a knotted loop at their ends.

The **Dossier** *Lexemes, lexis, words, phrases: a fascinating world* is in charge of Olga Alicia Ar-mata, and it has three articles. In *Some considerations about lexis. On lexicology, lexicography and metalexicography*, apart from referring to disciplines addressing this linguistic component, the author highlights the importance of lexical competence in language learning. María Celeste Frana, in *Medieval Traces in German Phraseological Units*, studies the presence of cultural traces from a distant past found in many German phraseological units. Next, Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro and Alicia Tissera in *The use of certain words of unknown origin* analyse the use and origin of some expressions of French and Spanish origin taken from everyday life.

The **Espacio INIL** is intended for academic free-access extension activities that the Institute develops every year. This time, two reports are presented. The first one is about the Athenaeums held annually by Alicia Tissera, and the second one is about the Research Workshop Networks of qualitative research processes, proposed by Elizabeth Carrizo and her team. These activities, carried out during 2019, were intended for teachers, researchers and students.

In **Reviews**, readers will find an academic activity and a documentary. María Celeste Frana tells us about the *2nd INIL Lexico-Cultural Conference. Words that travel across time, space and worlds*, held on November 2019. Next, Julia Zigarán presented *Courageous Guarani women*, a 54-minute documentary created and directed by Florencia Boasso in 2016.

At the end of the issue, readers can find the **Academic Calendar**, which includes calls for publications and invitations to other national and international scientific activities.

We hope that you find this issue of interest. We thank the authors who have trusted in our journal.

We also especially thank the editorial, translation and technical teams for constantly working to make RELEN possible.

Alicia Enriqueta Tissera  
Director



## Presentazione RELEN. Di nuovo in linea!

In questa pubblicazione, pensata e creata nell'ambito dell'Instituto de Investigación en Lenguas INIL, si presentano articoli che sorgono dai lavori svolti dai docenti e ricercatori di università nazionali e internazionali.

RELEN si contraddistingue per essere un'edizione online plurilingue, semestrale e di libero accesso dedicata, da un parte, alle ricerche e alle esperienze collegate all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue materne e straniere e, dall'altra, allo studio di diverse problematiche vincolate all'uso di questi sistemi linguistici. Riunisce articoli che, dopo una valutazione in doppio cieco, si pubblicano nella lingua originale proposta dall'autore/autrice accompagnati da un riassunto in cinque lingue, così permettendo ai lettori un accesso facilitato ai temi d'interesse.

I contributi che si pubblicano in questo numero appartengono a colleghi della nostra università, dell'Universidad Nacional de La Plata e dell'Universidade Federal da Paraíba (UFPB) Brasil.

Nella sezione **Articoli**, Teresita Martínez e Elda Mariana Campos analizzano in *Per un sorso di tango* le espressioni esplicite o metaforiche legate al vino, allo champagne e alle bevande presenti nei testi del tango. In un corpus collegato alle esperienze umane, amore, oblio, nostalgia, rivelano le selezioni lessico-semantiche dell'universo discorsivo del vino e le analizzano in tutte le sue forme.

Lucía Almagro si propone di dimostrare ne *La lingua parlata dalle persone con Sindrome di Down: Analisi linguistica in termini fonologici e sintattici* che gli errori linguistici, che commettono gli adulti con questa síndrome, sono il più delle volte fonologici e che questi ultimi appaiono in diverse maniere.

In *Produttività lessicale, A proposito della suffissazione in Qué Pasa Salta*, Olga Alicia Armata studia, a partire da materiale estratto dalla stampa grafica e digitale di Salta, gli usi linguistici particolari corrispondenti al livello lessicale che mostrano i meccanismi che risultano produttivi nella conformazione di nuove voci.

Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo nel loro articolo *La rappresentazione di San Benedetto nelle canzoni del Tambor de Crioula* realizzano una ricerca, tramite libri, video e interviste, su questa danza, espressione culturale, che consiste in un ballo in cerchio, accompagnato da un canto e dalla percussione di tamburi, che in questo modo portano a manifestazioni esplicite di celebrazione e riferimento a questo santo del cattolicesimo. Lo studio permette di comprendere il pagamento delle promesse o il ruolo intenzionale della donna come una delle ragioni del ballo e la protezione che offre San Benedetto alle ballerine e i giochi.

L'articolo *Le figure del filo: semplici passatempi o testi di un linguaggio universale?* completa questa sezione. L'autore, Lionel Azpeitia, ci propone un'analisi nella quale spiega la pratica an-

cestrale e millenaria della tradizione orale vincolata alle figure di filo che continuano ancora a realizzare i popoli indigeni di tutto il mondo come una lingua comune. Si tratta di abilità, con funzioni diverse, di carattere sacro o magico, che si realizzano con le mani e un pezzo di corda per produrre figure con nomi che si creano da un filo annodato alle estremità.

Il **Dossier** *Lessemi, lessie, parole, frasi: un mondo appassionato* è a carico di Olga Alicia Armata e fa riferimento a tre articoli. In *Alcune considerazioni sul lessico. A proposito di lessicologia, lessicografia e metalessicografia*, l'autrice, oltre a far riferimento a discipline che contemplano questo componente linguistico, sottolinea l'importanza della competenza lessicale nell'apprendimento delle lingua. María Celeste Frana, in *Vestigia medievali in unità fraseologiche del tedesco*, presenta uno studio sulla presenza di tracce culturali di un passato lontano che si trova in molte unità fraseologiche del tedesco. Poi, Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro e Alicia Tissera ne *L'uso di parole di origine sconosciuta* analizzano l'impiego e l'origine di alcune espressioni di origine francese e spagnola prese dalla vita quotidiana.

Lo **Spazio INIL** è destinato alle attività di estensione, di libero accesso, che realizza l'istituto tutti gli anni. In questa occasione, si presentano le sue relazioni. La prima è sugli Atenei, che si tengono annualmente a carico di Alicia Tissera e la seconda sul *Laboratorio di ricerca "(en) tramados" dei processi di ricerca qualitativi*, proposto da Elizabeth Carrizo e dal suo gruppo di lavoro. Queste attività si sono svolte durante il 2019 e sono state destinate a docenti, ricercatori e alunni.

In **Rassegne** i lettori possono trovare un'attività accademica e un documentario. María Celeste Frana ci parla della *2ª Giornata INIL Lessico culturale. Parole che viaggiano attraverso tempi, spazi e mondi*, che è avvenuta il 22 novembre 2019. Dopo, Julia Zigarán ci presenta *Donne guaraní guerriere*, un documentario di 54' ideato e diretto da Florencia Boasso nel 2016.

Per concludere quest'introduzione, i lettori possono consultare l'**Agenda Accademica**, che presenta pubblicazioni e diverse attività scientifiche, nazionali e internazionali.

Speriamo che la proposta di questo numero risulti di interesse e ringraziamo gli autori e le autrici che hanno riposto con la loro fiducia nella rivista.

Va anche un ringraziamento speciale al gruppo editoriale, a quello di traduzione e a quello tecnico, che collaborano permanentemente affinché RELEN possa essere una realtà.

Alicia Enriqueta Tissera  
Direttrice



## **Apresentação** **RELEN online novamente!**

Nesta publicação, concebida e elaborada no âmbito do Instituto de Investigação em Línguas – INIL, são apresentados artigos decorrentes de trabalhos realizados por docentes e investigadores de universidades nacionais e internacionais.

RELEN destaca-se por ser uma edição online multilíngue, semestral e de acesso gratuito dedicada, por um lado, a inquéritos e experiências relacionadas ao ensino e aprendizagem de língua materna e estrangeira e, por outro, ao estudo de distintas problemáticas relacionadas ao uso desses sistemas linguísticos. Reúne artigos que, após avaliação duplo-cega, são editados no idioma original proposto pelo(s) autor(es), acompanhados de resumos em cinco idiomas, o que permite ao leitor acessar facilmente os temas de seu interesse.

As contribuições publicadas nesta edição pertencem a colegas de nossa Universidade, da Universidade Nacional de La Plata e da Universidade Federal da Paraíba (UFPB) Brasil.

Na seção **Artigos**, Teresita Martínez e Elda Mariana Campos analisam em “*Por um trago de tango*” as expressões explícitas ou metafóricas relacionadas ao vinho, champanhe e bebidas presentes nas letras do tango. Num corpus relacionado com as experiências humanas –amor, esquecimento, nostalgia– eles revelam as escolhas léxico-semânticas do universo discursivo do vinho e as investigam em todas as suas formas.

Lucía Almagro tenta demonstrar em “*A fala de pessoas com Síndrome de Down: análise linguística em termos fonológicos e sintáticos*” que os erros linguísticos que os adultos com esta síndrome cometem são principalmente fonológicos e que estes surgem de maneiras diferentes.

Em “*Produtividade Lexical. Sobre a sufixação em Qué Pasa Salta*”, Olga Alicia Armata estuda, a partir de material compilado da imprensa gráfica e digital de Salta, os usos linguísticos particulares correspondentes ao nível lexical que dão conta dos mecanismos produtivos na formação de novas vozes.

Baltazar Macaíba de Sousa e Daniel Suani Pereira Araújo, em seu artigo “*A representação de São Benedito nas canções do Tambor Crioula*”, investigam, por meio de livros, vídeos e entrevistas, uma expressão cultural, que envolve danças circulares, canto e percussão de tambores, que desta forma trazem manifestações explícitas de celebração e de referência a este santo do catolicismo. O estudo permite compreender o pagamento de promessas ou o papel intencional da mulher como um dos motivos da dança e da proteção que São Benedito proporciona aos brincantes.

O artigo “*As figuras de barbante: simples passatempos ou textos de uma linguagem universal?*” completa esta seção. Seu autor, Lionel Azpeitia, propõe uma análise na qual explica a prática milenar da tradição oral ligada às figuras de barbante que continuam a desenvolver os povos originários do mundo como uma língua comum. São habilidades –com funções diversas, de natureza sagrada ou mágica– que se realizam com as mãos e um pedaço de barbante para produzir figuras cujos nomes surgem de um laço com nós nas pontas.

O **Dossiê** *Lexemas, lexias, palavras, frases: um mundo apaixonante* está a cargo de Olga Alicia Armata e tem três artigos. Em “*Algumas considerações sobre o léxico. Em relação à lexicologia, lexicografia e metalexigrafia*”, o autor, além de referir-se às disciplinas que abordam esse componente linguístico, destaca a importância da competência lexical na aprendizagem de línguas. María Celeste Frana, em “*Vestígios medievais em unidades fraseológicas alemãs*”, apresenta um estudo sobre a presença de vestígios culturais de um passado distante encontrados em muitas unidades fraseológicas alemãs. Posteriormente, Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro e Alicia Tissera em “*O uso de certas palavras de origem desconhecida*” analisam o uso e a origem de algumas expressões de origem francesa e espanhola retiradas do cotidiano.

O **Espaço O INIL** é destinado às atividades de extensão - acesso livre - realizadas pelo Instituto anualmente. Nesta ocasião, são apresentados dois relatórios. O primeiro é sobre “*Ateneos*” que se desenvolvem anualmente por Alicia Tissera e o segundo sobre a “*Oficina de investigação (entre)laçados dos processos de investigação qualitativa*” propostos por Elizabeth Reed e sua equipe. Estas atividades foram realizadas durante o ano de 2019 e destinaram-se a professores, pesquisadores e alunos.

Nas **Resenhas**, o leitor encontra uma atividade acadêmica e um documentário. María Celeste Frana nos fala sobre a “*2ª Conferência do INIL sobre Léxico Cultural. Palavras que viajam em tempos, espaços e mundos*”, realizada no dia 22 de novembro de 2019. Em seguida, Julia Zigarán nos apresenta às *guerreiras Guarani*, documentário 54’ idealizado e dirigido por Florencia Boasso em 2016.

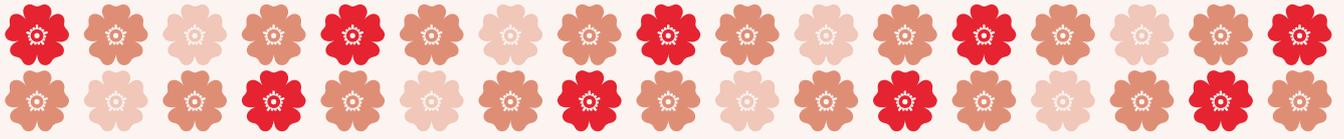
Para finalizar esta introdução, o leitor pode consultar a **Agenda Acadêmica**, que divulga publicações e diferentes atividades científicas nacionais e internacionais.

Esperamos que a proposta deste número seja de interesse e agradecemos aos autores que confiaram em nossa revista.

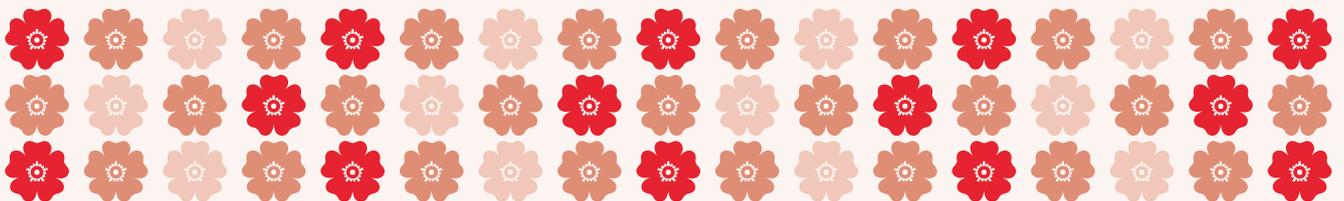
Nosso agradecimento especial também à equipe editorial, à equipe de tradução e à equipe técnica, que colaboram permanentemente para tornar a RELEN uma realidade.

Alicia Enriqueta Tissera  
Diretora





# ARTÍCULOS





# Por un trago de tango



Esta obra está bajo licencia internacional  
Creative Commons: Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Elda Mariana Campos**

Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

[eldamarianacampos@yahoo.com.ar](mailto:eldamarianacampos@yahoo.com.ar)

**Teresita del Valle Martínez**

Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

[teresmartinez@yahoo.com.ar](mailto:teresmartinez@yahoo.com.ar)

Fecha de recepción: 15-07-2019

Fecha de modificación: 26-08-2019

Fecha de aceptación: 30-08-2019

## Por un trago de tango

### Resumen

Canción popular, emblema del coraje de vivir y epopeya de la nostalgia, el tango transita, con marcada privacidad en sus comienzos, sectores populares primero, salones fastuosos después, para perpetuar, finalmente, su aliento celebratorio en la voz del cantor y en la sensualidad de la danza, instalado ya no solo en la vida pública, sino también en el interés de estudiosos de la cultura. Rioplatense, argentino, universal, lo bailó el compadrito, el argentino de hoy y el actor de las películas de Hollywood... Amor, olvido, nostalgia, fiesta, engaño, llanto de bravucón añorado, emociones todas que se dicen con expresiones explícitas o metafóricas relacionadas con el vino, el *champán*, el trago que acompaña en la exaltación de la lujuria, en la pena por la ausencia, en el ansia del olvido. El vino-*champán*-trago presta el léxico que lo refiere en todas sus formas y en las emociones que se *purifican*, *evaporan*, *sedimentan*. La concurrencia de unidades emocionales y lingüísticas motiva la búsqueda de las dinámicas que les dan aliento en la canción.

**Palabras clave:** tango, vino, champán, trago, léxico

## Auf ein Glas Tango

### Abstract

Volkstümliches Lied, Sinnbild des Lebensmutes und Epos der Nostalgie. Der Tango bewegt sich -mit ausgeprägter Privatheit in seinen Anfängen- zunächst in populären Bereichen, später in prachtvollen Sälen, um schließlich seinen feierlichen Hauch in der Stimme des Sängers und der Sinnlichkeit des Tanzes zu verewigen. Er hat sich nicht nur im öffentlichen Leben, sondern auch im Interesse der Kulturwissenschaftler installiert. Aus dem Rio de la Plata, argentinisch, universal, vom *Compadrito*, dem Argentinier von heute und dem Schauspieler Hollywood-Filme getanzt... Liebe, Vergessenheit, Nostalgie, Feiern, Betrug, das Weinen des kindlichen Maulhelds. All diese sind Gefühle, die ausdrücklich oder metaphorisch in Verbindung mit dem Wein oder dem Sekt stehen; das Getränk begleitet in der Erregung der Wollust, in der Trauer um die Abwesenheit, in der Nostalgie nach dem Vergessen. Das Wein-Sekt-Getränk stellt den Wortschatz dar, um all die Formen des Tangos und die Emotionen – die läutern, verschwinden und ablagern zu charakterisieren. Das Zusammentreffen emotionaler und sprachlicher Einheiten motiviert die Suche nach der Dynamik, die ihnen im Lied Atem verleiht.

**Stichwörter:** Tango, Wein, Sekt, Getränk, Lexik

**Pour un verre de tango****Résumé**

Chanson populaire, emblème du courage de vivre et épopée de la nostalgie, le tango passe – avec une intimité remarquable à ses débuts – par des secteurs populaires tout d’abord, par des salons somptueux après, pour perpétuer finalement son souffle de célébration dans la voix du chanteur et la sensualité de la danse, installé non seulement dans la vie publique mais aussi dans l’intérêt des chercheurs de la culture. Le natif du Rio de la Plata, l’argentin, l’universel, le compère l’ont dansé, l’argentin de nos jours et l’acteur des films de Hollywood. L’amour, l’oubli, la nostalgie, la fête, la tromperie, le cri du bagarreur enfantin, toutes des émotions qui se disent avec des expressions explicites ou métaphoriques qui sont liées au vin, au champagne, le verre qui accompagne dans l’exaltation de la luxure, dans la peine pour l’absence, dans la soif de l’oubli. Le *vin-champagne-verre* aide avec son lexique à une référence dans toutes ses formes et aux émotions qui se purifient, se volatilisent, se sédimentent. La concurrence des unités sensibles et linguistiques encouragent la recherche des dynamiques pour leur donner du souffle dans la chanson.

**Mots clés:** tango, vin, champagne, verre, lexique

**For a sip of tango****Abstract**

A popular song, symbol of the courage of living and an epic tale of nostalgia, the *tango* has spread, privately in its beginnings, among working classes first, and lavish ballrooms later. It has finally perpetuated its celebratory breath in singers’ voices and in the sensuality of dance, and it has settled not only into public life, but also into the interest of cultural studies. Originally from the *Río de la Plata –Argentina–*, the *tango* is universal, and it has been danced by gangsters, Argentine people of today and Hollywood movie stars. Love, oblivion, nostalgia, party, deceit, bullies’ childish tears, all those emotions are either explicitly or metaphorically stated through expressions related with wine and champagne, the drink that accompanies the praise of lust, the pain of absence, and the desire for oblivion. The wine-champagne-drink provides the lexicon to express those emotions, which are thus purified, evaporated, sedimented. The convergence of emotional and linguistic units motivates the search for the dynamics that are encouraged in a song.

**Key words:** tango, wine, champagne, drink, lexicon

**Per un sorso di tango****Riassunto**

Canzone popolare, emblema del coraggio di vivere ed epopea della nostalgia, il tango transita, con marcata intimità ai suoi inizi, per i settori popolari prima, per i saloni fastosi dopo, per poi perpetuare, finalmente, il suo spirito celebrativo nella voce del cantante e nella sensualità della danza, installato non solo nella vita pubblica, ma anche nell’interesse degli studiosi di cultura. Rioplatense, argentino, universale, lo ballò il compare, l’argentino di oggi e l’attore dei film di Hollywood... Amore, oblio, nostalgia, festa, inganno, pianto infantile del bravaccio, tutte emozioni che sono rese con espressioni esplicite o metaforiche collegate al vino, allo champagne, alla bevanda che accompagna nell’esaltazione della lussuria, nell’afflizione per l’assenza, nell’ansia dello smarrimento del ricordo. La bevanda vino-champagne fornisce il lessico che la riguarda in tutte le sue forme e nelle emozioni che si purificano, evaporano, sedimentano. La concomitanza di unità emozionali e linguistiche motiva la ricerca delle dinamiche che danno ad esse un soffio vitale nella canzone.

**Parole chiave:** tango, vino, champagne, bevanda, lessico

**Por um gole de tango****Resumo**

Canção popular, emblema da coragem de viver e epopeia da saudade, o tango se conduz, com acentuada privacidade em seus inícios, setores populares primeiro, salões pródigos depois, para perpetuar, finalmente, sua respiração comemorativa na voz do cantor e na sensualidade da dança, instalada não apenas na vida pública, mas também no interesse dos estudantes da cultura. Rio-platense, argentino, universal, foi dançado pelo *compadrito*, o argentino de hoje e o ator de filmes de Hollywood ... Amor, esquecimento, nostalgia, festa, decepção, choro de valentão infantil, todas as emoções que são ditas com expressões explícitas ou metáforas relacionadas ao vinho, champanhe, a bebida que acompanha a exaltação da luxúria, na dor da ausência, no desejo do esquecimento. O vinho-champanhe fornece o léxico que a refere em todas as suas formas e nas emoções que são purificadas, evaporadas, sedimentadas. A simultaneidade de unidades emocionais e linguísticas motiva a busca pela dinâmica que as incentiva na música.

**Palavras-chave:** tango, vinho, champanhe, gole, léxico

Desde fines del siglo XIX hasta las primeras décadas del XX, en el Río de la Plata se fue conformando un nuevo género musical, popular, cuyo primer propósito era el baile, aunque algunos improvisados autores anónimos agregaban letra de tono picante. Entre 1874 y 1880, se registraron algunas con evidente doble sentido y de orientación prostibularia. En los primeros años del siglo XX, algunos letristas incorporaron textos donde se advierte la influencia del cuplé español. La palabra *cuplé* deriva del francés *couplet*, que a su vez procede del provenzal *cobla*, cuyo significado era ‘pareja de versos’. Se trataba de una expresión popular cultivada en el ámbito teatral, censurada –como el tango– por el tono sicalíptico. Uno de los primeros letristas que luego tuvo un reconocimiento como autor de tangos, fue Pascual Contursi, quien en 1917 escribió los versos del tango *Lita*, inaugurando una nueva forma de expresión, fundamentalmente marcada por el relato de una microhistoria en una lengua coloquial.

Los tangos de esta primera etapa, de 1874 a la década del '20, constituyen el corpus textual en el que focalizamos, atendiendo a la conjetura de Borges:

De valor desigual, ya que notoriamente proceden de centenares y de miles de plumas heterogéneas, las letras de tango que la inspiración o la industria han elaborado integran, al cabo de medio siglo, un casi inextricable corpus poeticum que los historiadores de la literatura argentina leerán o, en todo caso, vindicarán. (Borges, 1974, p. 163)

En el presente trabajo, nos interesa la construcción de un corpus menor en el interior de este macrocorpus, a partir del vector constructivo del referente hegemónico. Es nuestra intención considerar aquellos tangos cuya temática remite al amor como experiencia infeliz.

En esta textualidad, observamos un desarrollo narrativo mínimo, que se repite en la mayoría de los casos: el amor, la traición de la mujer o la ruptura, el dolor y la imposibilidad del olvido, instancias vividas con un vino-champán-trago. Recordemos los versos de Alberto Vaccarezza: *¡Mozo! Traiga otra copa / que anoche, juntos, los vi a los dos*, de “La copa del olvido” (1921), o los de Juan Andrés Caruso: *Yo me emborracho por ella / y ella quién sabe qué hará*, de “La última copa” (1926).



**Video 1.** Escenas de *Tango Bar* (1935), cuando Gardel canta “Arrabal amargo”.



**Video 2.** “La última copa” (1926) por Enrique Dumas (1935-2009).

El lector de las letras de tango producidas en esta primera etapa, advierte la reiteración de estructuras lingüísticas y semánticas, con notables incorporaciones de formas propias de la oralidad cuyo efecto de sentido opera para la posibilidad de identificación, por una parte, y de apropiación discursiva de fórmulas que generan en nuevas instancias sentidos similares, por otra. En “La copa del olvido” ya mencionada, reconocemos por ejemplo la petición típica: *¡Mozo! Traiga otra copa / y sírvase de algo el que quiera tomar*, reproducida también en “La última copa”: *Eche amigo, nomás, écheme y llene / hasta el borde la copa de champán* y en “De puro curda” (1957): *¡Che mozo! Sirva un trago más de caña*.

En conformidad con estas consideraciones, podemos postular que el tango se constituye en esta primera etapa como un género altamente estandarizado y, como tal, trabaja a partir de una matriz de posibilidades compartidas que funciona como un inventario cerrado, al que cada autor recurre para la elaboración textual. Las condiciones de producción, entonces, limitan la creatividad. Ya Bajtín había señalado esta correlación:

Este agotamiento del sentido puede ser casi completo en algunas esferas cotidianas... es decir, allí donde los géneros discursivos tienen un carácter estandarizado al máximo y donde está ausente el momento creativo casi por completo (Bajtín, 1985, p. 266).

La forma recurrente que nos interesa en este corpus es precisamente la que asocia el vino-champán-trago con vivencias humanas: amor, olvido, nostalgia, fiesta, engaño, llanto de bravucón aññado, emociones todas que se dicen con expresiones explícitas o metafóricas relacionadas con el vino-champán-trago, que acompaña en la exaltación de la lujuria, en la pena por la ausencia, en el ansia del olvido.

Ahora bien, consideramos valioso abordar la reflexión sobre este corpus en relación con otras producciones del momento, que nos permitirían valorar su funcionalidad en el contexto social. El aporte de Tinianov es importante en este sentido:

La existencia de un hecho como hecho literario depende de su cualidad diferencial (es decir de su correlación, sea con la serie literaria, sea con una serie extraliteraria); en otros términos depende de su función (Tinianov, 1999, p. 92).

En el caso del tango, creemos que no podemos ignorar sus vinculaciones con la novela sentimental y las vanguardias.

Beatriz Sarlo, en *El imperio de los sentimientos*, da cuenta del fenómeno argentino de la producción, circulación y recepción de las llamadas *historias del corazón* –que se publicaban en forma de folletines, para difundir cuentos largos o novelas en serie por episodios o capítulos– fundamentalmente entre 1917 y 1925. Estas ficciones son para ella *textos de la felicidad* que desarrollan narrativamente el tema del amor, sin dar lugar a conflictos estéticos ni ideológicos.

La forma narrativa funciona primordialmente para ofrecer una versión de la felicidad bastante alejada de la experiencia cotidiana como compensación de la infelicidad real, que los lectores (un público nuevo, formado en los procesos de urbanización y alfabetización) pueden consumir sin mayores dificultades debido a la economía y claridad de las narraciones. Las figuras semánticas de la construcción de la felicidad son muy reducidas y repetitivas: normalmente, se produce el desenlace en el matrimonio y la conformación de una familia feliz. Los núcleos narrativos no desafían el horizonte de expectativas lectoras, puesto que son absolutamente previsibles, debido a la estructura funcional repetida, con tramas redundantes y sin zonas de ambigüedad.

La autora señala, entonces, condiciones ideológicas de producción de estos textos tales como la adecuación de los deseos en el marco de una legalidad general de la época y el conformismo que implica la posibilidad de la felicidad por el ajuste al deber ser:

(...) estos relatos tienden a proporcionar un modelo de felicidad basado en la hipótesis de la conciliación posible entre el orden de los deseos y el orden moral (Sarlo, 2000, p.165).

La nota más importante quizá sea la que señala que estas condiciones textuales de producción, circulación y recepción, se corresponden con una estética antirrupturista. Beatriz Sarlo opone la producción de la novela sentimental a las vanguardias, justamente con este argumento: se construyen siguiendo las convenciones de formas estéticas anteriores al momento de su publicación, tales como las modernistas o románticas tardías, conviviendo con los textos vanguardistas, que –como todos sabemos– constituyen una estética novedosa precisamente por la ruptura con modelos previos.

Creemos que, además de la oposición trabajada por Sarlo, podemos proponer una oposición en el sistema literario argentino de la época, basada en las diferencias estructurales que las producciones del ámbito popular presentan incluso antes de pensarlas en relación con el subsistema culto. La producción tanguera da cuenta de una voz social diferente, aunque con las mismas estrategias de estandarización discursiva: frente a la versión sentimental del amor feliz, el tango construye la versión de signo opuesto, la del amor infeliz. En consecuencia, frente a la defensa del orden moral que llevan a cabo las narrativas del corazón, el tango aparece como transgresión de tal orden. En él no se reconocen límites morales, así que permite la

exploración de los deseos y las pasiones, donde tienen cabida la malicia sexual y la picardía erótica.

En esta desarticulación de los mandatos sociales, las emociones representadas se formalizan con elecciones léxico-semánticas del universo discursivo del vino. El vino-champán-trago presta el léxico que las refiere en todas sus formas. En “Destellos” (Caruso, 1924), leemos: *Yo he sabido otras veces beber / en la fuente de sus labios rojos / y la luz de sus lánguidos ojos / muchas noches de amor me embriagó*. En estos versos, *beber* no se usa con su significado lingüístico convencional, sino para remitir al amor como experiencia desbordada que se figura con la embriaguez.

Ahora bien, tiene sentido, entonces, que la novela sentimental se instalara como género hegemónico en las primeras décadas del siglo, porque ofrecía al lector la posibilidad de un conflicto existencial resuelto, construyendo en la ficción un mundo estable, lo suficientemente inamovible para no ser cambiado. El tango, por el contrario, en esos momentos fue periférico porque era el vértigo, la zozobra, la conciencia de un mundo frágil, muy inestable, que también se representaba recurriendo a la metáfora del vino, particularmente en las burbujas del champán: *tu vida triste se esfuma / como la débil espuma / de tu copa de champán*, que escuchamos en “Nobleza de arrabal” de Caruso (1940).

Sin embargo, tales posiciones en el sistema literario de orden popular argentino cambian con el tiempo. En el caso de los folletines, la cristalización de su forma –solidaria con el mundo estable de que hablábamos, que la fija sin permitirle renovación– los condena a su desaparición llana, a su *conversión* en otros géneros fuera de la serie literaria que se hacen cargo de su función: radioteatro, fotonovela y telenovela, o a constituir una forma residual en producciones posteriores.

En el caso del tango, una observación diacrónica constata innovaciones que le permiten su desplazamiento al centro y la continuidad hasta hoy. El género –lejos de cristalizarse– admitió transformaciones en distintos aspectos: la expresión de la danza incorporó elementos clásicos, por ejemplo; la composición musical se renovó por el contacto con otros géneros (estarán pensando, como nosotros, en Astor Piazzola o en Andrés Calamaro).



**Video 3.** “Los mareados” (1942)  
por Calamaro (Estadio Orfeo,  
Córdoba, 12/12/2007)

Nos detenemos en las transformaciones de orden lingüístico-literario, precisamente porque las letras de tango posteriores a las primeras décadas superan el esquematismo inicial, con estrategias literarias tomadas del sistema culto, con la incorporación de un trabajo creativo de metaforización, complejización sintáctica y enriquecimiento léxico. El receptor, entonces, ya no cuenta con ese repertorio conocido que lo ayuda en la lectura por la previsibilidad que supone, sino que es exigido por las nuevas estrategias del letrista a colaborar en la construcción del sentido, con un trabajo igualmente creativo.

En este proceso, se sostienen textos muy próximos a las convenciones consolidadas en la primera etapa, como “La última curda” de Cátulo Castillo (1956) y otros que se distancian de ellas. Resultan paradigmáticos “Los mareados” de Enrique Cadícamo (1942) y “De puro curda” de Abel Aznar (1957), donde observamos una transición en el nivel referencial, porque ya no se construyen como versión masculina frente a la traición de la mujer, sino por un acuerdo entre los amantes para poner fin a la relación, en el primer caso, o por un reconocimiento del placer, en el segundo.

En “Los mareados”, la pena compartida, sin acusaciones de ninguna de las partes, igualmente se ahoga en el fragor del champán y supone una flexibilización del género, si bien no emerge en el tratamiento lingüístico:

Esta noche, amiga mía,  
el alcohol nos ha embriagado...  
¡Qué importa que se rían  
y nos llamen los mareados!  
Cada cual tiene sus penas  
y nosotros las tenemos...  
Esta noche beberemos  
porque ya no volveremos  
a vernos más...



**Video 4.** “Los mareados” (1942) por Stampone y Marcel (2007).

En “De puro curda”, tal flexibilización da un paso más al desprender el beber de la pena amorosa, elección manifiesta ya en el mismo título de la canción y explicitada en los siguientes versos:

No tengo un mal recuerdo que me aturda,  
no tengo que olvidar una traición,  
yo tomo porque sí... ¡de puro curda!  
Pa' mí es siempre buena la ocasión.

Tampoco en este caso se presenta un trabajo de construcción de formas literarias.

En tanto, en “La última curda” se repite el modelo inicial, por lo menos en tres sentidos: el dolor que provoca en el hombre la ausencia de la mujer amada, el recurso al vino como estrategia de superación de ese dolor y la conciencia de la fugacidad de las experiencias afectivas, pero se observan estrategias escriturales propias de la literatura:

La vida es una herida absurda,  
y es todo tan fugaz  
que es una curda, ¡nada más!  
mi confesión  
(...)  
Y habláme simplemente  
de aquel amor ausente  
tras un retazo del olvido.  
¡Ya sé que te lastimo!  
¡Ya sé que te hago daño  
llorando mi sermón de vino!

Señalamos que, en esta letra, la metaforización es un principio constructivo cabal. Por ejemplo: *tu lágrima de ron / me lleva / hasta el hondo bajo fondo / donde el barro se subleva*. En el primer verso, la personificación del bandoneón por la construcción metonímica posibilita la transferencia de la acción de llorar del yo lírico al instrumento que lo acompaña, a la vez que la metonimia se completa con el término *ron*, que introduce la contigüidad del estado anímico con la ingesta de alcohol. En el tercero, la metáfora *hondo bajo fondo* remite al mundo interior del yo lírico y no a un espacio físico como un pozo, que habilita la idea de sublevación del *barro* en el cuarto verso, que entonces se manifiesta como metáfora de sentimientos oscuros o negativos. Es evidente que hay una construcción literaria que demanda del lector un esfuerzo de interpretación.

El proceso de complejización discursiva sigue su curso en las décadas siguientes, a tal punto que Horacio Ferrer produce en 1980 “El vino enamorado”, que recoge todos los vectores trabajados, presentando una relación amorosa varón-mujer, vivida en todas sus instancias con el acompañamiento del vino, y cuya condensación sintáctica y metaforización en el nivel semántico dan cuenta de una reflexión que linda con la idea de la posibilidad humana de trascendencia por la supervivencia del amor después de la muerte, lograda por el vino. Citamos

algunos versos, que nos parecen significativos en este sentido:

Regreso de la nada trajeado de racimos,  
tanguendo entre los duendes de la bodega absorta,  
allí donde los dioses lo encurdan al destino  
y aprendo a ser tu vino, de pie sobre tu boca.

En nuestro itinerario lector, incompleto e insuficiente por supuesto, hemos constatado que el tango transitó con marcada privacidad en sus comienzos, sectores populares primero, salones fastuosos después, para perpetuarse, finalmente, en la voz del cantor y la sensualidad de la danza. Rioplatense, argentino, universal, lo bailó el compadrito, el actor de las películas de Hollywood y el argentino de hoy.



**Video 5.** Escena de *Perfume de mujer* (1992).

Esta vigencia se apoya fundamentalmente en la versatilidad del género, condición que reconoce la necesidad del cambio para constituir una tradición fecunda, que implica a la vez persistencia y renovación, tal como la vida misma: *Apuremos de un sorbo nuestras vidas / que mañana muy tarde ya será / pues la vida es tan frágil, mis amigos / como es frágil la espuma del champán*, escuchamos en “La garçonniere” de Caruso (1924).

### Referencias bibliográficas

Bajtín, M. (1985). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.

Borges, J. L. (1974). “Historia del tango” en *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé.

Even-Zohar, I. (1975). “Teoría del polisistema” en *Poética y literatura comparada*. Tel Aviv.

Onetti, J. C. (1974). *El tango y su temática*. <https://fdocumento.com/document/julio-cesar-one-tti-el-tango-y-su-tematica-libro.html>

Sarlo, B. (2000). *El imperio de los sentimientos*. Buenos Aires: Norma.

Tinianov, J. (1999). “Sobre la evolución literaria”, en *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*. México: Siglo XXI.

## Letras de tangos

<https://www.cancioneros.com/letras/>

<https://www.letras.com/estilos/tango>

<https://www.todotango.com/>

## Videos

Tango bar: <https://www.youtube.com/watch?v=4XlixLYb5UM>

“La última copa” por Enrique Dumas: <https://www.youtube.com/watch?v=JWxgxYff3Yg>

“Los mareados” por Andrés Calamaro: <https://www.youtube.com/watch?v=tjFmzfkIIHQ>

“Los mareados” por Stampone y Marcel:

[https://www.youtube.com/watch?v=abGc45\\_I27E&pbjreload=101](https://www.youtube.com/watch?v=abGc45_I27E&pbjreload=101)

Escena de tango en Perfume de mujer: [https://www.youtube.com/watch?v=F2zTd\\_YwTvo](https://www.youtube.com/watch?v=F2zTd_YwTvo)

**Elda Mariana Campos** es Profesora en Letras y Magister en Estudios Literarios, egresada de la Universidad Nacional de Salta. Docente en instituciones de nivel terciario y universitario, capacitador de la provincia de Salta, integrante de equipo en proyectos de investigación, autora de artículos de investigación lingüístico-literarios.

**Teresita del Valle Martínez** es Profesora y Licenciada en Letras, egresada de la Universidad Nacional de Salta. Docente en instituciones de nivel superior y universitario, capacitador de la provincia de Salta, integrante de equipo en proyectos de investigación, autora de artículos de investigación lingüístico-literarios.

## Anexo

### La copa del olvido (1921)

Música: Enrique Delfino  
Letra: Alberto Vaccarezza

¡Mozo! Traiga otra copa  
y sírvase de algo el que quiera tomar,  
que ando muy solo y estoy muy triste  
desde que supe la cruel verdad.  
¡Mozo! Traiga otra copa  
que anoche, juntos, los vi a los dos...  
Quise vengarme, matarla quise,  
pero un impulso me serenó.

Salí a la calle desconcertado,  
sin saber cómo hasta aquí llegué  
a preguntar a los hombres sabios,  
a preguntarles qué debo hacer...  
Olvide, amigo—dirán algunos—,  
pero olvidarla no puede ser...  
Y si la mato, vivir sin ella,  
vivir sin ella nunca podré.

¡Mozo! Traiga otra copa  
y sírvase de algo el que quiera tomar...  
Quiero alegrarme con este vino  
a ver si el vino me hace olvidar.  
¡Mozo! Traiga otra copa  
y sírvase de algo el que quiera tomar.  
(Grabada por Carlos Gardel)

### Destellos (1924)

Música: Francisco Canaro  
Letra: Juan Andrés Caruso

Para ahogar hondas penas que tengo,  
que me matan y que no se van,  
yo levanto temblando en mis manos  
esta copa de rubio champán.  
Los invito conmigo a beber  
que bebiendo se habrán de olvidar  
los destellos de amores perdidos  
que suelen los ojos de llanto nublar.

Yo he sabido otras veces beber  
en la fuente de sus labios rojos  
y la luz de sus lánguidos ojos  
muchas noches de amor me embriagó.  
Pero, amigos, ella me olvidó  
y en el fino cristal de esta copa  
me parece que veo la boca  
que mil veces mi boca besó.

En mi alma quedaron destellos  
de ese amor que no se irá jamás  
pues, por más que lo intento, no puedo  
esa luz que me quema apagar.  
Si esta noche borracho me ven  
a mí mismo me quiero engañar  
y es por eso que, amigos, invito:  
Bebamos, me quiero aturdir con champán.

## La garçoniere (1924)

Música: Francisco Canaro  
Letra: Juan Andrés Caruso

Vengan todos a oír esta milonga,  
la milonga de nuestra juventud,  
vengan todos muchachos, que yo invito  
y diviértanse pues, a mi salud.  
Beban mucho, no importa que se gaste,  
tengo plata y la quiero derrochar  
que la vida es corta y es preciso  
alegrarla con tangos y champán.

Que no turbe nuestra fiesta  
ni una pena, ni un dolor,  
y vivamos la alegría  
en esta noche de amor.  
Acompañenme a reír,  
acompañenme a beber;  
dos cosas hay en la vida,  
el champán y la mujer.

No importa si es falsa esta alegría,  
necesito mi alma emborrachar,  
y es por eso que, amigos, esta noche  
una orgía de amor les quiero dar.  
Apuremos de un sorbo nuestras vidas  
que mañana muy tarde ya será,  
pues la vida es tan frágil, mis amigos,  
como es frágil la espuma del champán.

Sigan, muchachos, la farra,  
no se cansen de bailar,  
tomen nomás cuanto quieran  
que yo lo voy a pagar.  
Toda la plata que tengo  
en milonga gastaré,  
porque mañana quién sabe,  
quién sabe, lo que seré.

## La última copa (1926)

Música: Francisco Canaro  
Letra: Juan Andrés Caruso

Eche amigo, nomás, écheme y llene  
hasta el borde la copa de champán,  
que esta noche de farra y de alegría  
el dolor que hay en mi alma quiero ahogar.  
Es la última farra de mi vida,  
de mi vida, muchachos, que se va...  
mejor dicho, se ha ido tras de aquella  
que no supo mi amor nunca apreciar.

Yo la quise, muchachos, y la quiero  
y jamás yo la podré olvidar;  
yo me emborracho por ella  
y ella quién sabe qué hará.  
Eche, mozo, más champán,  
que todo mi dolor,  
bebiendo lo he de ahogar;  
y si la ven,  
muchachos, díganle  
que ha sido por su amor  
que mi vida ya se fue.

Y brindemos, nomás, la última copa,  
que tal vez también ella ahora estará  
ofreciendo en algún brindis su boca  
y otra boca feliz la besará.  
Eche, amigo, nomás, écheme y llene  
hasta el borde la copa de champán,  
que mi vida se ha ido tras de aquella  
que no supo mi amor nunca apreciar.

## Esta noche me emborracho

(1928)

Letra y Música: Enrique Santos Discépolo

Sola, fané, descangayada,  
la vi esta madrugada  
salir de un cabaret;  
flaca, dos cuartas de cogote  
y una percha en el escote  
bajo la nuez;  
chueca, vestida de pebeta,  
teñida y coqueteando  
su desnudez...  
Parecía un gallo desplumao,  
mostrando al compadrear  
el cuero picoteao...  
Yo que sé cuando no aguanto más  
al verla, así, rajé,  
pa' no yorar.

¡Y pensar que hace diez años,  
fue mi locura!  
¡Que llegué hasta la traición  
por su hermosura!...  
Que esto que hoy es un cascajo  
fue la dulce metedura  
donde yo perdí el honor;  
que chiflao por su belleza  
le quité el pan a la vieja,  
me hice ruin y pechador...  
Que quedé sin un amigo,  
que viví de mala fe,  
que me tuvo de rodillas,  
sin moral, hecho un mendigo,  
cuando se fue.

Nunca soñé que la vería  
en un "requiscat in pace"  
tan cruel como el de hoy.  
¡Mire, si no es pa' suicidarse  
que por ese cachivache  
sea lo que soy!...  
Fiera venganza la del tiempo,  
que le hace ver deshecho  
lo que uno amó...  
Este encuentro me ha hecho tanto mal,  
que si lo pienso más  
termino envenenao.  
Esta noche me emborracho bien,  
me mamo, ¡bien mamo!,  
pa' no pensar.

## Tomo y obligo (1931)

Música: Carlos Gardel  
Letra: Manuel Romero

Tomo y obligo, mándese un trago,  
que hoy necesito el recuerdo matar;  
sin un amigo lejos del pago  
quiero en su pecho mi pena volcar.  
Beba conmigo, y si se empaña  
de vez en cuando mi voz al cantar,  
no es que la llore porque me engaña,  
yo sé que un hombre no debe llorar.

Si los pastos conversaran, esta pampa le diría  
de qué modo la quería, con qué fiebre la adoré.  
Cuántas veces de rodillas, tembloroso, yo me he hincado  
bajo el árbol deshojado donde un día la besé.  
Y hoy al verla envilecida y a otros brazos entregada,  
fue para mí una puñalada y de celos me cegué,  
y le juro, todavía no consigo convencerme  
cómo pude contenerme y ahí nomás no la maté.

Tomo y obligo, mándese un trago;  
de las mujeres mejor no hay que hablar,  
todas, amigo, dan muy mal pago  
y hoy mi experiencia lo puede afirmar.  
Siga un consejo, no se enamore  
y si una vuelta le toca hociocar,  
fuerza, canejo, sufra y no llore  
que un hombre macho no debe llorar.

## El vino triste (1939)

Música: Juan D'Arienzo  
Letra: Manuel Romero

Dicen los amigos que mi vino es triste,  
que no tengo aguante ya para el licor,  
que soy un maleta que ya no resiste  
de la caña brava ni el macho sabor..  
Y es que ya se ha muerto todo lo que existe  
y entre copas quiero matar mi rencor..  
Siempre estoy borracho desde que te fuiste,  
siempre estoy borracho... pero es de dolor..

Amigos,  
a todos pido perdón  
si amargado y tristón  
lagrimeando me ven..  
Quiero domar mi emoción  
pero aflojo también  
como todo varón.

Amigos,  
cuando se tiene un pesar  
dentro del corazón,  
no se puede evitar  
que el vino se vuelva pesado  
y llorón  
como el triste  
aletear de mi canción.

Dicen los amigos que no soy el mismo,  
que hoy en cuanto bebo me da por no hablar,  
por arrinconarme con mi pesimismo  
y que hace ya tiempo no me oyen cantar..  
Y no saben ellos que no es la bebida  
sino que me faltan el aire y la luz,  
que en el alma llevo sangrando una herida  
y voy por la vida cargando mi cruz.

## **Nobleza de arrabal** (1940)

Música: Francisco Canaro  
Letra: Juan Andrés Caruso

Naciste en el suburbio  
y entre tangos dormilones,  
enredaron corazones  
tus vestidos de percal.  
Y al compás del organito  
que tanguaba en las orillas,  
bailaban en zapatillas  
los tauras del arrabal.  
Ya no adornan tu cabeza  
esas rosas encarnadas,  
no hay zapatillas bordadas  
ni leones a la francesa.  
Hoy en traje de soiree  
en las sombras de la noche,  
te lleva un auto o un coche  
al lujoso cabaret.

Y allí te encuentras bien, porque  
te llenan de ventura y placer,  
mas nunca encontrarás amor,  
y al suburbio has de volver.

Perdieron todo el encanto  
tus alegres carcajadas,  
tus cortes y tus quebradas  
ya no son del arrabal.  
Y aunque vivas entre el lujo  
tu vida triste se esfuma  
como la débil espuma  
de tu copa de champán.

Flor genuina de arrabal,  
los que quieran alejarte  
no podrán desalojarte  
de la musa popular.  
Que aunque nacida en el fango  
nadie te quita la palma,  
llevas metida en el alma  
una milonga y un tango.

## **Los mareados** (1942)

Música: Juan Carlos Cobián  
Letra: Enrique Cadícamo

Rara...  
como encendida  
te hallé bebiendo  
linda y fatal...  
Bebías  
y en el fragor del champán,  
loca, reías por no llorar...  
Pena  
me dio encontrarte  
pues al mirarte  
yo vi brillar  
tus ojos  
con un eléctrico ardor,  
tus bellos ojos que tanto adoré...

Esta noche, amiga mía,  
el alcohol nos ha embriagado...  
¡Qué importa que se rían  
y nos llamen los mareados!  
Cada cual tiene sus penas  
y nosotros las tenemos...  
Esta noche beberemos  
porque ya no volveremos  
a vernos más...

Hoy vas a entrar en mi pasado,  
en el pasado de mi vida...  
Tres cosas lleva mi alma herida:  
amor... pesar... dolor...  
Hoy vas a entrar en mi pasado  
y hoy nuevas sendas tomaremos...  
¡Qué grande ha sido nuestro amor!...  
Y, sin embargo, ¡ay!,  
mirá lo que quedó...

## La última curda (1956)

Música: Aníbal Troilo  
Letra: Cátulo Castillo

Lastima, bandoneón,  
mi corazón  
tu ronca maldición maleva...  
Tu lágrima de ron  
me lleva  
hasta el hondo bajo fondo  
donde el barro se subleva.  
¡Ya sé, no me digás! ¡Tenés razón!  
La vida es una herida absurda,  
y es todo tan fugaz  
que es una curda, ¡nada más!  
mi confesión.

Contáme tu condena,  
decíme tu fracaso,  
¿no ves la pena  
que me ha herido?  
Y habláme simplemente  
de aquel amor ausente  
tras un retazo del olvido.  
¡Ya sé que te lastimo!  
¡Ya sé que te hago daño  
llorando mi sermón de vino!

Pero es el viejo amor  
que tiembla, bandoneón,  
y busca en el licor que aturde,  
la curda que al final  
termine la función  
corriéndole un telón al corazón.  
Un poco de recuerdo y sinsabor  
gotea tu rezongo lerdo.  
Marea tu licor y arrea  
la tropilla de la zurda  
al volcar la última curda.  
Cerráme el ventanal  
que quema el sol  
su lento caracol de sueño,  
¿no ves que vengo de un país  
que está de olvido, siempre gris,  
tras el alcohol?...

## De puro curda (1957)

Música: Carlos Olmedo  
Letra: Abel Aznar

¡Che mozo! Sirva un trago más de caña,  
yo tomo sin motivo y sin razón;  
no lo hago por amor que es vieja maña,  
tampoco pa'engañar al corazón.  
No tengo un mal recuerdo que me aturda,  
no tengo que olvidar una traición,  
yo tomo porque sí... ¡de puro curda!  
Pa'mí es siempre buena la ocasión.

Y a mí, qué me importa que diga la gente  
que paso la vida en un mostrador.  
Por eso no dejo de ser bien decente,  
no pierdo mi hombría ni enturbio mi honor.  
Me gusta y por eso, le pego al escabio,  
a nadie provoco ni obligo jamás  
y al fin, si tomando me hago algún daño,  
lo hago conmigo... ¡De curda nomás!

Si un hombre pa'tomar un trago e'caña  
precisa la traición de una mujer,  
no es hombre, no se cura, no se engaña.  
¡Es maula p'al sufrir y p'al perder!  
Yo tengo bien templado el de la zurda  
no tomo p'aguantar un tropezón,  
yo tomo porque sí... ¡De puro curda!  
Pa'mí es siempre buena la ocasión.

## El vino enamorado

(1980)

Letra: Horacio Ferrer

Música: Héctor Stamponi

He muerto, amor, y muerto me reencarné en tu vino.  
Bebéte vos mi cuerpo, renaceré en tu aorta.  
Que sobrehumanamente, por Dios, ya muerto y vivo  
te esperará mi espectro caliente en cada copa.

Regreso de la nada trajeado de racimos,  
tanguendo entre los duendes de la bodega absorta,  
allí donde los dioses lo encurdan al destino  
y aprendo a ser tu vino, de pie sobre tu boca.

No me llorés, no ves que voy contigo,  
varón de alcohol disuelto tras tu piel,  
fiebre en tus éxtasis y mismo en tus desvelos,  
no llorés, que así te quiero como nadie quiso antes.

No me llorés, ¡bebéme!, soy tu vino  
y con mi cuerpo innumerable te amaré,  
pájaro líquido en la cumbre de tu carne,  
ya somos uno, mi amor, besáme.

De vino soy, de vino fanático de vida,  
revivo por la hermosa catástrofe de amarte,  
ya muerto y muerto te amo chorreando amor, querida,  
qué escándalo de labios que voy a provocarte.

Nos barajó el misterio, la dicha que no había  
de fermentarme entero y ser tu mar de amantes,  
desciendo a tus aljibes incógnitos de mina  
y embriago, una por una, las bocas de tu sangre.

Ay, amor,  
renazco en vino enamorado  
y, alma mía, te emborracho  
de alegría.





# El habla de personas con Síndrome de Down: Análisis lingüístico en términos fonológicos y sintácticos



Esta obra está bajo licencia internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Lucía Agustina Almagro**  
Universidad Nacional de La Plata  
La Plata / Argentina  
[almagro.luli@gmail.com](mailto:almagro.luli@gmail.com)

Fecha de recepción: 08-04-2019

Fecha de modificación: 26-08-2019

Fecha de aceptación: 30-08-2019

## El habla de personas con Síndrome de Down: Análisis lingüístico en términos fonológicos y sintácticos

### Resumen

El habla de las personas con Síndrome de Down posee errores pertenecientes a distintos niveles lingüísticos. La literatura existente al respecto se focaliza principalmente en errores sintácticos. Sin embargo, existe preliminarmente una mayor cantidad de errores fonológicos que son comúnmente desestimados. Los errores sintácticos son vistos actualmente como resultado del sufrimiento de otitis media durante la infancia y la alta tasa de incidencia de dicha enfermedad en personas con Síndrome de Down (Martin, Klusek, Estigarribia, & Roberts, 2009) (Chapman, 2006), (Chapman, Schwartz, & Bird, 1991), (Roberts, Price, & Malkin, 2007) (Roberts, Price, & Malkin, 1997). La hipótesis del presente trabajo consiste en que la mayoría de los errores lingüísticos de las personas con Síndrome de Down pertenecen al área fonológica y no a la sintáctica. El objetivo es probar que los errores en adultos con Síndrome de Down son mayoritariamente fonológicos -aunque se vinculan estrechamente con errores morfológicos muy precisos- y se presentan en una variedad de formas como utilización de alófonos u omisión de sílabas en relación con la tonalidad y acentuación.

**Palabras clave:** Síndrome de Down, producción, errores, fonológicos, lingüístico

## Sprache bei Personen mit Down-Syndrom: Linguistische Analyse in phonologischer und syntaktischer Hinsicht

### Abstract

Das Sprechen der Personen mit Down-Syndrom weist Fehler auf, die zu verschiedenen sprachlichen Ebenen gehören. Die vorhandene Literatur zu diesem Thema fokussiert hauptsächlich auf syntaktische Fehler. Allerdings gibt es vorläufig eine größere Anzahl phonologischer Fehler, die gemeinhin außer Acht gelassen werden. Syntaxfehler werden derzeit als Folge des Leidens an Mittelohrentzündung im Kindesalter und der hohen Inzidenzrate dieser Krankheit bei Personen mit Down-Syndrom gesehen (Martin, Klusek, Estigarribia, & Roberts, 2009), (Chapman, 2006), (Chapman, Schwartz, & Bird, 1991), (Roberts, Price, & Malkin, 2007), (Roberts, Price, & Malkin, 1997). Die Hypothese der vorliegenden Arbeit lautet, dass die meisten sprachlichen Fehler bei Personen mit Down-Syndrom dem phonologischen und nicht dem syntaktischen Bereich zuzuordnen sind. Ziel ist es, zu beweisen, dass Fehler bei Erwachsenen mit Down-Syndrom überwiegend phonologisch sind -obwohl sie eng mit präzisen morphologischen Fehlern verbunden sind- und auf verschiedene Weise auftreten, z.B. durch die Verwendung von Allophenen oder die Auslassung von Silben in Bezug auf Tonfall und Betonung auf.

**Stichwörter:** Down-Syndrom, Erzeugung, Fehler, phonologisch, sprachlich

## Le langage des personnes avec le syndrome de Down: une analyse linguistique en termes phonologiques et syntaxiques

### Résumé

Le parler des personnes avec le syndrome de Down présente des fautes qui appartiennent à différents niveaux linguistiques. La littérature existante à cet égard se concentre principalement sur les erreurs syntaxiques. Néanmoins, il existe au préalable une quantité majeure de fautes phonologiques couramment rejetées. Les fautes syntaxiques sont vues de nos jours comme le résultat de la souffrance d'otite moyenne pendant l'enfance et le taux élevé de répercussion de la dite maladie dans des personnes avec le syndrome de Down (Martin, Klusek, Estigarribia, & Roberts, 2009) (Chapman, 2006), (Chapman, Schwartz, & Bird, 1991), (Roberts, Price, & Malkin, 2007) (Roberts, Price, & Malkin, 1997). L'hypothèse du présent travail consiste à démontrer que la plupart des fautes linguistiques des personnes avec syndrome de Down correspond à l'aire phonologique et non pas à la syntaxique. Le but est d'en prouver que les fautes chez les adultes avec syndrome de Down sont majoritairement phonologiques -même si elles ont un étroit rapport avec des fautes morphologiques très précises- se présentant sous une variété de formes comme l'utilisation des allophones ou l'omission des syllabes en rapport avec la tonalité et l'accentuation.

**Mots Clés:** Syndrome de Down, production, fautes, phonologiques, linguistiques

## The speech of people with Down syndrome: linguistic analysis in phonological and syntactic terms

### Abstract

The speech of people with Down syndrome exhibits errors belonging to different linguistic levels. The existing literature in this regard focuses mainly on syntactic errors. However, there is a greater number of phonological errors that are commonly dismissed. Syntactic errors are currently seen as a result of suffering from middle ear infection during childhood and the high incidence rate of this disease in people with Down syndrome (Martin, Klusek, Estigarribia, & Roberts, 2009) (Chapman, 2006), (Chapman, Schwartz, & Bird, 1991), (Roberts, Price, & Malkin, 2007) (Roberts, Price, & Malkin, 1997). The hypothesis of the present work is that the majority of the linguistic errors in the speech of people with Down syndrome are phonological rather than syntactic ones. The objective is to prove that errors in adults with Down syndrome are mostly phonological -although they are closely related to very precise morphological errors- and that they appear in a variety of ways, such as use of allophones or syllable omission in relation with tone and accent.

**Key Words:** Down syndrome, production, errors, phonology, linguistic analysis

## La lingua parlata dalle persone con Sindrome di Down: Analisi linguistica in termini fonologici e sintattici

### Riassunto

La lingua parlata dalle persone con Sindrome di Down presenta errori relativi a diversi livelli linguistici. La letteratura esistente al riguardo si focalizza principalmente su errori sintattici. Tuttavia esiste preliminarmente una maggior quantità di errori fonologici che sono comunemente trascurati. Gli errori sintattici sono visti attualmente come il risultato dell'insorgenza di otite media durante l'infanzia e dell'alta tasso di incidenza di tale malattia in persone con Sindrome di Down (Martin, Klusek, Estigarribia, & Roberts, 2009) (Chapman, 2006), (Chapman, Schwartz, & Bird, 1991), (Roberts, Price, & Malkin, 2007) (Roberts, Price, & Malkin, 1997). L'ipotesi del presente lavoro consiste in considerare che la maggior parte degli errori linguistici delle persone con Sindrome di Down appartiene all'area fonologica e non a quella sintattica. L'obiettivo è dimostrare che gli errori presenti in adulti con Sindrome di Down siano principalmente di natura fonologica, anche se si collegano strettamente ad errori morfologici precisi, e si presentano in una varietà di forme, come l'uso di allofoni od omissioni di sillabe in relazione con la tonalità e l'accentuazione.

**Parole chiave:** Sindrome di Down, produzione, errori fonologici, linguistico

## A fala de pessoas com Síndrome de Down: Análise linguística em termos fonológicos e sintáticos

### Resumo

A fala de pessoas com Síndrome de Down apresenta erros pertencentes a diferentes níveis linguísticos. A bibliografia existente a esse respeito concentra-se principalmente em erros sintáticos. No entanto, há um número preliminar maior de erros fonológicos que geralmente são descartados. Atualmente, os erros sintáticos são vistos como resultado de otite média na infância e a alta taxa de incidência dessa doença em pessoas com Síndrome de Down (Martin, Klusek, Estigarribia & Roberts, 2009) (Chapman, 2006), (Chapman, Schwartz, & Bird, 1991), (Roberts, Price, & Malkin, 2007) (Roberts, Price, & Malkin, 1997). A hipótese do presente trabalho é que a maioria dos erros linguísticos de pessoas com Síndrome de Down pertencem à área fonológica e não à sintática. O objetivo é provar que os erros em adultos com síndrome de Down são principalmente fonológicos -embora estejam intimamente relacionados a erros morfológicos muito precisos- e aparecem de várias maneiras, como uso de alofones ou omissão de sílabas em relação à tonalidade e acentuação.

**Palavras-chave:** Síndrome de Down, produção, erros fonológicos, linguísticos

## I. Introducción

El Síndrome de Down es un problema genético causado por una variedad de motivos. Más comúnmente es causado por una copia extra del cromosoma 21 (Arias-Trejo & Barrón-Martínez, 2017). Dicha trisomía del par 21 es la principal causa del síndrome (Roberts et al., 2007). De todos modos, el Síndrome de Down es ocasionalmente causado por la translocación y mosaicismo (Roberts et al., 2007). En el primer caso, el cromosoma 21 se une a otro cromosoma. En el segundo caso, es una disjunción del cromosoma 21 que coloca una copia extra del cromosoma en algunas células (Roberts et al., 2007). El Síndrome de Down afecta a un promedio de 1 en 1000 niños alrededor del mundo (Al-Nbaheen, 2018). Es además una de las principales causas de discapacidad intelectual (Arias-Trejo, Barrón-Martínez, 2017). El Síndrome trae aparejados una gran variedad de problemas de salud, cardiopatías, problemas respiratorios, problemas auditivos, entre otros (Thomas et al., 2010). En cuanto a problemas o déficits del tipo neurológicos, el fenotipo cognitivo de personas con Síndrome de Down se caracteriza por problemas en aspectos morfosintácticos, problemas en la memoria verbal de corto plazo y problemas en la memoria explícita de largo plazo (Lott, Dierssen, 2010). Además, el Síndrome se caracteriza por anomalías en el aprendizaje, memoria y lenguaje que conllevan a una discapacidad leve a pronunciada del funcionamiento intelectual (Lott, Dierssen, 2010)

Muchos de los problemas del ámbito lingüístico y de la producción del lenguaje son analizados solamente desde la perspectiva sintáctica. Numerosos autores hacen hincapié en fallas morfosintácticas del habla de personas con Síndrome de Down como por ejemplo fallas en concordancia de género y número (Arias-Trejo, Barrón-Martínez, 2017), fallas en inflexiones verbales (Abbeduto, Warren, & Conners, 2007), fallas morfológicas (Chapman, 1997), ausencia de palabras funcionales y pronombres personales y reflexivos (Arias-Trejo, Barrón-Martínez, 2014), entre otros. Dichos errores y fallas se adjudican a problemas auditivos como la otitis media durante el período crítico, inhabilitando así el ajuste de parámetros – siguiendo el eje Chomskiano – y de ese modo se producen fallas sistemáticas en el ámbito sintáctico (Martin et al., 2009) (Miolo et al., 2005), (Chapman et al., 1991) (Roberts et al., 2007) (Roberts et al., 1997)

Después de varios encuentros y subsecuentes charlas en contextos variados con personas con Síndrome de Down, fue claro que predominan los errores fonológicos y no los sintácticos. En base a esta observación, se recabó información sobre cuáles eran los errores principales en la producción lingüística de personas con Síndrome de Down. Sin embargo, al recabar la información existente se notó que no figuran estudios que analicen los errores fonológicos ya que la gran mayoría solo se enfoca en aspectos sintácticos. Además, los autores y textos analizados y aquí citados mencionan como razón principal la gran incidencia de otitis media en las personas con Síndrome de Down, razón que se ampliará y explicará en las siguientes secciones. Al observar esta disonancia entre la observación realizada y los trabajos científicos analizados se llegó a la siguiente pregunta que guiará el presente trabajo: ¿son los errores sintácticos efectivamente los predominantes en la producción lingüística en personas con Síndrome de Down?

Para contestar dicha pregunta fue primordial poder conseguir una muestra. Luego se fijaron los objetivos generales y los específicos para poder diseñar el estudio. En cuanto a los generales, se determinó que primero se debía observar cuáles eran los errores más frecuentes, si los sintácticos o los fonológicos. En segundo lugar, se debía observar si existe una relación entre la teórica gran incidencia de otitis media en la infancia de las personas con Síndrome de Down. Y en tercer lugar, si el sufrimiento de otitis media en la infancia tenía relación con la teoría del período crítico y con los errores, tal como fue expuesto por los autores previamente citados. Aunque pronto este último objetivo general tuvo que ser descartado ya que no se contaba con los recursos como para realizar una audiometría ni otros estudios exhaustivos para poder comprobar la calidad de audición de los participantes. En cuanto a los objetivos específicos, se buscó determinar si los errores seguían un patrón específico o si eran de tipo aleatorio.

## 2. Marco Teórico

Para la elaboración del presente proyecto se utilizaron una amplia variedad de fuentes. En primer lugar la elaboración de la hipótesis partió del análisis de proyectos de investigación que trabajaran con los problemas lingüísticos que sufren las personas con Síndrome de Down. Se tomaron como ejes los estudios realizados por Arias-Trejo y Barrón-Martínez en el año 2017, los estudios de Kent en el año 2013, los estudios de Abbeduto et al. del año 2007, y aquellos de Chapman del año 1997. También se analizó la etiología, sintomatología general y específicamente relacionada con problemas auditivos del Síndrome en base a lo investigado por Roberts, Price, Malkin; Al-Nbaheen; Dierssen et al.; y Girdler, Bourke et al.

Una amplia mayoría de los trabajos realizados sobre la producción lingüística en personas con Síndrome de Down se ha enfocado en errores sintácticos como las fallas en género y número, fallas en la conjugación verbal, la ausencia o presencia de preposiciones, conjunciones y pronombres personales, entre otras cosas (Arias-Trejo, Barrón-Martínez, 2017). A la hora de justificar dichos errores, muchos de los autores - algunos más tentativamente que otros - privilegian la gran incidencia de otitis media en la infancia de las personas con Síndrome de Down (Roberts et al., 1997), (Roberts et al., 2007), (Miolo et al., 2005), (Martin et al., 2009), (Chapman et al., 1991). Como sostiene Roberts,

La pérdida de audición ocurre en aproximadamente dos tercios de los niños con Síndrome de Down dada la pérdida conductiva o sensorineural, o ambas [Roizen, 2002]. Roizen et al. [1993] reportó que en 47 niños de entre dos meses de edad y 31 meses =2 años, el 28% registraron pérdida de audición en un oído y un 38% registraron pérdida de audición en ambos oídos<sup>1</sup>. (Roberts et al., 2007)

Es entonces evidente que la otitis media parece entonces ser un factor esencial en la pobre inteligibilidad y la pobre estructura sintáctica presentes en el habla de las personas con Síndrome de Down. Muchos de los autores previamente mencionados establecen un vínculo entre la otitis media y el pobre desempeño sintáctico. Para realizar esta afirmación y conexión,

<sup>1</sup> Traducción hecha por la autora.

los autores se basan en la teoría del período crítico la cual establece que existe un período de tiempo limitado durante el cual la adquisición de una lengua se desarrolla. Hurford sostiene que existe un período crítico para la adquisición de la lengua que finaliza en la pubertad (Hurford, 1991). Es durante este período que los niños procesan el input lingüístico que reciben en medio la vertiginosa cantidad de información que están constantemente recibiendo y ajustan los parámetros pertinentes a la lengua o lenguas a las que están expuestos. De esta manera, la recepción del input lingüístico es fundamental. En consecuencia, si el input es recibido pero le es imposible al niño escucharlo por algún problema auditivo, le va a ser imposible procesarlo y así ajustar los parámetros, lo que podría resultar hipotéticamente en fallas en las marcas de género, número, fallas en la concordancia verbal, ausencia de pronombres personales y preposiciones, entre otros errores. Esta es la base conceptual mayormente utilizada a la hora de justificar los errores sintácticos en la producción lingüística en las personas con Síndrome de Down.

### 3. Descripción del lenguaje

El lenguaje es una de las áreas que conlleva mayores problemas para las personas con Síndrome de Down. Es también una de las grandes barreras que puede verse en el desarrollo independiente e inclusión (Abbeduto et al., 2007). Actualmente, los problemas en la producción de lenguaje en personas con Síndrome de Down son analizados haciendo foco en aspectos sintácticos solamente, como ha sido mencionado anteriormente. Numerosos autores hacen hincapié en fallas morfosintácticas del habla de personas con Síndrome de Down como por ejemplo fallas en concordancia de género y número (Arias-Trejo, Barrón-Martínez, 2017), fallas en inflexiones verbales (Abbeduto et al., 2007), fallas morfológicas (Chapman, 1997), ausencia de palabras funcionales y pronombres personales y reflexivos (Arias-Trejo, Barrón-Martínez, 2017), entre otros. Dichos errores y fallas se adjudican a problemas auditivos como la otitis media durante el período crítico, inhabilitando así el ajuste de parámetros y de ese modo se producen fallas sistemáticas en el ámbito sintáctico (Martin et al., 2009) (Miolo et al., 2005), (Chapman et al., 1991) (Roberts et al., 2007) (Roberts et al., 1997).

En cuanto a aspectos fonológicos, Kent indica que los fonemas con mayor dificultad de articulación y producción para personas con Síndrome de Down son /d/, /t/, /r/, /z/, /l/, /s/, /r/, /n/, y /v/ (Kent & Vorperian, 2013). El autor menciona que además de estas dificultades, se encuentran simplificaciones de grupos consonánticos tanto en posición inicial como en final, y contrastes involucrando la posición, control, y sincronización de la lengua en especial en los fonemas fricativos (Kent & Vorperian, 2013).

### 4. Materiales y métodos

Al iniciar el proyecto se decidió que era primordial obtener muestras de la producción lingüística de personas con Síndrome de Down. Se procuró utilizar personas adultas para asegurarse de que el período crítico ya hubiese terminado. 15 adultos con Síndrome de Down (9 hombres, 6 mujeres, rango de edad 26-50, promedio 35,73) oralizados participaron de este estudio. Todos los sujetos trabajan en un taller protegido de producción donde se desempe-

ñan en tareas de cocina, ensamblado, o limpieza, habiendo atravesado previamente el periodo de formación laboral en escuelas especiales municipales.

La recolección de datos se llevó a cabo por dos vías: en primera instancia una encuesta dirigida al tutor del sujeto (padre/madre, hermano/a, etc.) con preguntas sobre antecedentes clínicos de dicho sujeto (padecimiento de otitis media durante la infancia, audición comprometida, condiciones preexistentes, y si los sujetos toman o no medicación). Por otro lado se plantearon entrevistas semi-abiertas por medio de preguntas disparadoras dirigidas a los propios sujetos llevadas a cabo por uno de los coordinadores de dicho taller protegido. Las mismas fueron filmadas a fin de tener registro de la producción de lenguaje de los participantes. Tanto los sujetos como sus tutores responsables fueron notificados de ambos procedimientos mediante un consentimiento informado que fue debidamente aceptado por todos los participantes del estudio. Además se les pidió a los tutores, padres o madres de los participantes que completen una encuesta en la cual ellos informaron si los participantes sufrieron o no de otitis media o alguna pérdida de audición.

Las entrevistas fueron hechas por un coordinador de uno de los talleres mencionados. Aunque los sujetos conocían a la autora del proyecto, se decidió que ellos iban a estar más cómodos hablando con alguien con quien tuviesen contacto diario. Tal como no hay dos personas con la misma producción lingüística, no hay dos personas con Síndrome de Down que tengan la misma producción lingüística. Esto combinado a los errores fonológicos que cada participante comete, hace que sea un tanto complejo poder entenderlos. Esta es otra razón por la que se decidió que el coordinador seleccionado realice las entrevistas; él trabaja con ellos durante 5 horas todos los días y al tener mayor contacto, puede entenderlos más fácilmente.

La información recabada durante las entrevistas fue transcrita de dos maneras. En primer lugar, se realizaron transcripciones ortográficas enfocadas en lo dicho por los participantes para evaluar y contabilizar errores sintácticos. Por otro lado se realizaron transcripciones fonológicas para evaluar y contabilizar los errores fonológicos. Estos fueron divididos en las siguientes categorías: (1) omisión de sílabas, (2) omisión de letras, (3) inhabilidad para producir grupos consonánticos, (4) utilización de alófonos aleatorios, (5) utilización del fonema /r/ como alófono del fonema /l/, (6) utilización del fonema /m/ como alófono del fonema /β/, (7) utilización del fonema /ʁ/ como alófono del fonema /r/, (8) utilización del fonema /β/ como alófono del fonema /g/, (9) utilización del fonema /θ/ como alófono del fonema /s/, (10) errores sintácticos. Al describir los resultados se utilizaron las iniciales de cada participante para proteger la identidad y conservar el anonimato. En las transcripciones se numeró cada producción para poder hallar y detallar los errores de cada participante en cada instancia de la entrevista. Por ejemplo, PW 06 corresponde a la 6ta producción lingüística de la participante cuyas iniciales son PW.

## 5. El español del Río de la Plata

Todos los participantes del presente trabajo viven a las afueras de la capital de la provincia de Buenos Aires. En esta región se habla una variedad de español que posee marcas típicas que no fueron consideradas como errores al realizar el recuento y clasificación de errores

de los participantes. Los rasgos particulares de esta variedad se pueden observar en todas las áreas. Sin embargo, a fines prácticos, describiremos aquellos que se relacionen con aspectos fonológicos y morfológicos. Estos rasgos son el seseo, el yeísmo rehilado y la aspiración del fonema /s/ en posición final (Celdrán & Planas, 2007).

El seseo se caracteriza por la producción del fonema /θ/ por el fonema /s/. Además en algunos casos el fonema /s/ se puede ver asimilada a la siguiente consonante y esto resulta en el reemplazo de dicho fonema por la consonante fricativa glotal sorda. El yeísmo es un “fenómeno fonético del español que consiste en la pérdida de la distinción fonológica de los fonemas palatal lateral /ʎ/ y palatal central /j/” (Dueñas, 2014). De todos modos, en el territorio del Río de la Plata, se observa una “transformación del sonido [ʎ] [en] un post-alveolar fricativo sonoro: [ʒ], como también [en] uno sordo: [ʝ], dando así [a] lugar respectivamente a los fenómenos del žeísmo y šeísmo” (Dueñas, 2014). Finalmente, en esta variedad del español se observa la aspiración del fonema /s/ en posición final aunque no en todas las palabras. Además dependiendo de la distribución en la que se halla, el fonema puede verse reemplazado por el fonema /h/ (Celdrán & Planas, 2007). Sin embargo, se pueden observar omisiones de distintos fonemas en posiciones finales que pueden ser vistos como características del sector socioeconómico en el que los participantes se hallan. Por ejemplo, en la frase *salir con la mujer*, quienes pertenezcan a sectores socioeconómicos medio/bajos pueden omitir el fonema /r/ en el verbo *salir* y el sustantivo *mujer* y omitir el fonema /n/ en la preposición *con*.

## 6. Resultados

### 6.1. Análisis de las transcripciones: Análisis fonológico

Analizando el habla de los 15 participantes se pudieron observar tendencias en común. Se analizará en primer lugar las tendencias mayoritarias y de mayor ocurrencia. Luego se analizarán aquellas tendencias minoritarias producidas por una minoría de los participantes. A pesar de que es muy difícil encontrar dos personas con Síndrome de Down que tengan exactamente los mismos rasgos articulatorios, se han encontrado tendencias en común. Estas tendencias son reflejadas en dos áreas distintas: el área fonológica, se observa la utilización de alófonos y en cuanto al área morfológica la eliminación de sílabas previas a la sílaba tónica. En el primer caso, predomina la utilización de alófonos. En el segundo, predomina la eliminación de sílabas previas a la sílaba tónica.

#### 6.1.1. Utilización de alófonos

Trece de los quince participantes producen en todas las distribuciones el fonema /θ/ como alófono del fonema /s/ a excepción de las instancias del fonema /s/ aspirado. Aunque es un fenómeno que está más descrito y visto en el español peninsular, el fenómeno del ceceo se puede observar en estos casos también. La razón puede variar según los participantes. Principalmente se puede aducir a una falla en la articulación al posicionar la lengua en posición dental en lugar de posición alveolar produciendo así el fonema dental fricativo sordo /θ/. Las personas con Síndrome de Down tienen una diferencia estructural de los labios, lengua, ve-

lofaringe (Barnes, Roberts, Mirrett, Sideris, & Misenheimer, 2006)(Martin et al., 2009) por lo tanto la posición dental es más simple y requiere menor esfuerzo articulatorio. Además las personas con Síndrome de Down tienen menor capacidad para la articulación, las funciones motoras orales y el habla coordinado junto con los movimientos de los órganos fonatorios (Barnes et al., 2006),(Martin et al., 2009).

Por ejemplo, los participantes producen el verbo *sé* como /'θe/ en lugar de /se/. Esta producción se observa en AP22. También producen el adverbio *sí* como /'θI/ en lugar de /'sI/. Esta producción es observable en HF02, BS02, CR 03, MK 12, CG 10, VB04, NS02, ML 08, y PS 04. El resto de los participantes que incurren en la utilización de este alófono no producen el verbo *sé* o el adverbio *sí*. De todos modos, producen la dental fricativa sorda en lugar de la alveolar fricativa sorda.

Otras tendencias relacionadas a la utilización de alófonos - aunque minoritarias - se observan en el análisis de las transcripciones. Los participantes utilizan diversos alófonos de manera minoritaria. Cuatro participantes utilizan el fonema /r/ como alófono del fonema /l/. Por ejemplo, AP08 produce el adjetivo *lejos* /'lejos/ como /'ɽejɔ/, HF09 produce el sustantivo *Feli* /'feli/ (apócope del nombre Felicitas) como /'feɽi/, y VB10 produce el sustantivo *placa* /'plaka/ como /'pɽaka/.

Cuatro de los quince participantes producen fonema /β/ como alófono del fonema /r/. Por ejemplo, AC03 se ve la producción del sustantivo *resto* como /'βesʰtɔ/ en lugar de /'resto/. También se ve la misma utilización en NS08, en el sustantivo *celular* debido a que en lugar de producir /selu'lar/, el participante produce /θeɽulaβ/. También es observable en GG22 ya que en lugar de producir el verbo *cerramos* como /se'ramos/, el participante produce /ʃeβamoθ/. Finalmente, la participante PW produce en PV02 el sustantivo *perrito* como /pe'βɽɪtɔ/ en lugar de /pe'riɽtɔ/.

Otra tendencia aunque minoritaria, es la utilización del fonema /m/ como alófono del fonema /β/. Esto se observa en tres de quince casos. Por ejemplo en lugar del adjetivo *bien* los participantes AP12, CR 07, y CG 18, producen dicha palabra como /'mIe/, /'mIe/ y /'mIem/ respectivamente en lugar de /βien/.

Finalmente, la última tendencia minoritaria en tanto alófonos es la producción del fonema /β/ como alófono del fonema /g/. Tres de los quince participantes utilizan la bilabial fricativa sonora en lugar de la velar oclusiva sonora. Esto se observa en GG 05 la producción del sustantivo *fuego* como /fʊ'eβo/ en lugar de /fʊ'egɔ/ al igual que en GG05 También se observa en MK04 la producción del verbo *jugamos* como /jʊ'βamo/ en lugar de /jʊ'gamos/ y en CR09 con la producción del verbo *jugué* como /jʊ.βe/ en lugar de /jʊ'ge/.

De todos modos, cabe destacar que cada participante tiene su registro y variedad alofónica particular. Por ejemplo, el participante AM en su intercambio 02 y 06 utiliza el fonema /j/ como alófono del fonema /r/ y se observa que produce el sustantivo *ravioles* como /ja'βioɽe/ en lugar de /ra'βioles/. El mismo participante produce la palatal fricativa /ç/ en lugar de la alveolar fricativa sorda /s/ produciendo el sustantivo *sorrentinos* como /çogen'tɕ:ɲo/ en lugar de /soren'tɪnos/.

## 6.1.2. Grupos consonánticos

Los grupos consonánticos representan un gran esfuerzo articulatorio. Trece de quince participantes reducen, simplifican, o eliminan los grupos consonánticos. De todos modos, es necesario aclarar que el español rioplatense posee también reducción de grupos consonánticos en distintas distribuciones.

Por ejemplo, el adverbio *después* se categoriza en la variedad rioplatense por la aspiración u omisión del fonema /s/ en la primera sílaba o también por el reemplazo por el fonema /h/. Además en la variedad rioplatense en distintos grupos etarios y socioeconómicos se omite el fonema /s/ en la última sílaba en la misma palabra. Muchos de los participantes producen esta variante de la palabra haciendo uso de la simplificación tanto del grupo consonántico y la omisión del fonema /s/ en ambas sílabas mencionadas. En HF17 se observa la producción del adverbio como /ðepue/, mientras que en VB11 se observa la producción de /ðes<sup>h</sup>pues/. Dicha palabra es producida en una amplia variedad de maneras por los participantes tomando en cuenta los elementos mencionados anteriormente. Otra variable del mismo adverbio se encuentra en BS07 quien produce la palabra como /e'p<sup>h</sup>e/ eliminando así la dental fricativa sonora /ð/. Por otro lado la misma eliminación se observa en CR09, que es acompañada por la aspiración de alveolar fricativa sorda al inicio y al final de la palabra: /esh'pue/. Finalmente se observa la omisión de la alveolar fricativa sorda al final de la palabra y en la primera sílaba en AM08 /ðe'pue/.

Las variantes particulares de cada participante de esta palabra son numerosas. El mismo caso se da en el verbo *mezclar*. Dicho verbo se caracteriza en la variedad rioplatense por la aspiración del fonema /s/ en distintas distribuciones y en distintos grupos socioeconómicos, y también se lleva a cabo la omisión del fonema /r/. Es de esta manera como la participante PW en PW06 produce el verbo *mezclar*: /mes<sup>h</sup>'k'a/.

Dichos fenómenos característicos de la variación rioplatense no fueron tomados como errores fonológicos de los participantes, dado que responden a otras características dialectales. El hecho de que los participantes produzcan las mismas omisiones y simplificaciones que personas que no tienen Síndrome de Down muestra tentativamente no solo que ellos son capaces de producir dicha variación, sino que también, durante el período crítico y su desarrollo posterior escucharon dichos patrones y omisiones, ajustaron los parámetros y gracias al input recibido producen las mismas variaciones locales. De todos modos, al no contar con los recursos para poder hacer una audiometría y para poder llevar a cabo estudios más detallados y precisos no es posible aseverar esto de manera fehaciente.

## 6.2. Análisis de las transcripciones: Análisis morfológico

### 6.2.1. Omisión de sílabas

Una totalidad de trece participantes omitieron sílabas y omitieron una o más letras sin llegar a la eliminación de toda la sílaba. Un hallazgo importante que se llevó a cabo fue el patrón de los participantes al eliminar sistemáticamente la sílaba o las sílabas previas a la tónica. Ningún participante que omitió sílabas omitió la sílaba tónica.

Por ejemplo, en el sustantivo *hermano* y *hermana* los participantes producían la variante /'mano/ o /'mana/ en lugar de /er'mano/ y /er'mana/ (AP03, HF01, BS07, CR02, MK01, VB03, ML03, y CI01). Esta variante no solo es más económica en cuanto a esfuerzo articulatorio sino que también es más económica en cuanto al significado. Es decir, los participantes reducen la palabra a sus partes indispensables: la sílaba tónica y la sílaba final que indica género. Los morfemas que se eliminan no coinciden con los expuestos en la literatura. No se trata de omisiones de morfemas que indiquen inflexiones verbales o de concordancia entre género y número. Los morfemas que se omiten coinciden con simplificaciones de palabras de más de dos sílabas.

De todos modos, la reducción no es siempre total, lo que significa que los participantes no reducen siempre la palabra hasta llegar a su sílaba tónica. Por ejemplo se observa que el verbo *trabajar* - /tɾaβa'jar/ - es reducida a /aβə'ja/ en AP10. De todos modos, otros participantes producen otras variantes, como por ejemplo CI04 quien produce la forma verbal *trabajo* como /ka'βajo/ en lugar de /tɾaβa'jo/. Aquí se puede ver que si bien se omiten elementos, la omisión no es total dado que se mantiene la sílaba previa a la tónica y una versión simplificada de la primera sílaba.

Por ejemplo, en AP 03 se observa la variante simplificada del sustantivo *hermano* como /'mand/ en lugar de /er'mand/. En HF01 se observa también la producción del sustantivo *hermana* como /'mana/. Dada la naturaleza de las preguntas, la simplificación del sustantivo *hermano* o *hermana* se observa en casi todos los participantes. Otro ejemplo de simplificación de grupos consonánticos previos a la sílaba tónica puede ser observado en HF01. El participante produce el sustantivo *Carapachay* (un barrio en la zona norte de la Capital Federal en Buenos Aires) como /kapə'tʃai/ en lugar de /karapa'tʃai/. Esta producción de parte del participante responde a una omisión de la sílaba /ra/ previa a la sílaba tónica /tʃai/.

En CG25 se observa el mismo tipo de omisión. El participante produce el sustantivo *empanadas* como /pa'naða/ omitiendo así la primera sílaba /em/. Otro caso es la participante VB, quien en lugar de pronunciar el verbo *agarrá* como /aɣa'ra/ produce /ɣa'ra/ omitiendo así la primera sílaba. Es llamativo que trece de los quince participantes producen variaciones simplificadas eliminando una o todas las sílabas previas a la sílaba tónica. Lo particularmente llamativo es que dada la naturaleza de las preguntas, todos los participantes que hablan de sus hermanos producen la variación de la palabra omitiendo la primera sílaba. Sucede a su vez lo mismo con el verbo *trabajar* y sus inflexiones.

Es necesario remarcar que los grupos consonánticos representan un gran inconveniente dado que requieren un esfuerzo articulatorio mucho mayor que las variantes a las que los participantes recurren. Estas simplificaciones de grupos consonánticos tiene una distribución amplia en todas las transcripciones y se las observan en una amplia variedad de casos. La eliminación de sílabas previas a la sílaba tónica es una variable más económica en cuanto a proceso articulatorio y en cuanto a significado: a pesar de eliminar sílabas, el significado de la palabra permanece intacto - lo que hace que la comunicación sea posible -, y al eliminar las sílabas no acentuadas, la producción es más simple y por lo tanto más asequible. Este descubrimiento concuerda con lo expuesto por Marta Saceda Ulloa, quien sostiene que:

Las sílabas acentuadas son prominentes tanto en adquisición como en el procesamiento (Seguí, Dupoux & Mehler, 1990). El acento es una propiedad prosódica que protege de la pérdida de material fonético tanto en el lenguaje adulto (habla rápida) como en la adquisición infantil. (Saceda Ulloa, 2005)

Es decir, las sílabas no acentuadas protegen a la sílaba acentuada. Al omitir las sílabas previas y posteriores a las sílabas acentuadas se sigue protegiendo el significado y se sigue protegiendo a la sílaba acentuada.

### 6.2.2. Omisión de letras

Todos los participantes incurren en la omisión de letras en más de una palabra. Aunque estas omisiones no siguen un patrón en particular, muchas de estas refieren y se condicen con la variedad rioplatense del español. Como ya ha sido mencionado, en la variedad rioplatense, diversas letras en posición final o inicial son omitidas. Por ejemplo, en la frase *Julián no está*, el fonema /n/ que está en posición final del sustantivo *Julián* se omite y se pronuncia solo el fonema /n/ del adverbio *no*. Es por eso que en AP 06, el participante produce la frase *Julián no está* como /juɾi, a nθə'ta/ en lugar de /juɾi'an nθəs'ta/. En este caso se observa además que el participante reduce el grupo consonántico conformado por la alveolar fricativa sorda y la alveolar oclusiva sorda /st/.

Otro caso de omisión de letras se observa en la frase *salir con la mujer*. Se observa que en HF09, el participante produce la frase *salir con la mujer* como /,θaɾi ko [a mʊ'je/ en lugar de /,θaɾiɾ kon [a mʊ'jeɾ/. Aquí se observa que el participante omite la alveolar nasal sonora en la preposición *con* y la dental sonora /r/ en posición final de la palabra *mujer*. Aunque la primera omisión puede ser vista como característica de la variación rioplatense, ambas omisiones pueden también ser consideradas características del grupo socioeconómico y etario al que el participante pertenece.

También se ve la omisión de la alveolar nasal sonora /n/ en la preposición *con* en la frase *con la bici* en el participante BS en su expresión BS01. El participante produce la frase *con la bici* como /kə lə 'bɜ:θi/. Se observa que el participante no solo omite la alveolar nasal sonora sino que también se observa la utilización de la dental fricativa sorda en lugar de la alveolar fricativa sorda.

Otro caso de omisión característica de la variedad rioplatense es la aspiración de la alveolar fricativa sorda /s/ en posición final. Esta misma se observa en AC03 en la producción de la frase *unos cuantos temas* que es producida como /unθ<sup>h</sup> kuanɲtθ 'tɛma/ en lugar de /unθs kuanɲtθs 'tɛmas/. También se observa en CG17 en el verbo *ganamos* el participante produce el verbo como /gə'namo/ omitiendo así la alveolar fricativa sorda.

Estas omisiones características son ampliamente observables en todos los participantes. De todos modos, los participantes también omiten letras de manera arbitraria sin que respondan a un patrón reconocible.

### 6.3. Análisis de las transcripciones: Análisis sintáctico

Los errores sintácticos observables representan menos de un 2% de todos los errores (1,75%). Los mismos son la omisión de la contracción de la preposición *a* y el determinante *el* en AM10, en PW07 la confusión de las preposiciones *hasta* y *desde* (*hasta dos mil quince* en lugar de *desde dos mil quince*), en PW13, la falta de concordancia entre género y número en el determinante *la* y el sustantivo *familiares* (*cumpleaños con la familiares* en lugar de *cumpleaños con los familiares*), luego la confusión en el tiempo verbal del verbo *conocer* en ML12 (*él conoce a una chica* en lugar de *él conoció una chica*), y en CI01 la falla en el tiempo verbal del verbo *tener* (*tiene mi hermano Soni* en lugar de *que tiene mi hermano Soni* o *y tengo a mi hermano Soni*). En CI 13 también se observa la falta de la alveolar fricativa sorda (*poné vasitos* en lugar de *ponés vasitos*). También en CI 14 se observa un error en el género y número entre el determinante *una* y el sustantivo *canastos* (*una canastos* en lugar de *unos canastos*).

Estos errores sintácticos mencionados se condicen con los errores expuestos anteriormente en la introducción. Los participantes fallan en la concordancia entre género y número, fallas en las inflexiones verbales y fallas en las preposiciones. Sin embargo es necesario remarcar que si bien los errores de los participantes se condicen con los expuestos en la literatura, son menos que un 2% de los errores totales, probando así que los errores fonológicos con el componente morfológico son los predominantes.

### 6.4. Análisis de problemas auditivos

Los tutores de los quince participantes completaron un consentimiento informado junto con una encuesta en la que se les consultó sobre la historia médica de los participantes. Las preguntas tenían como objetivo averiguar si los sujetos padecieron otitis media y si padecían actualmente de problemas auditivos. De los quince participantes solamente una tuvo otitis media en la infancia, otra afirma tener problemas auditivos pero no indica haber sufrido otitis media en la infancia. Sin embargo en las entrevistas no hubo necesidad de repreguntarle porque el o la participante no haya escuchado. De los quince solamente dos tuvieron entrevistas con fonoaudiólogas. Los resultados de los participantes que sufrieron de otitis media y la que actualmente sufre una pérdida de audición no se condicen con lo expuesto en la literatura actual sobre la relación entre errores lingüísticos – tanto sintácticos como fonológicos – y el padecimiento de otitis media: la participante que sufrió de otitis media cometió un total de 14 errores de los que 8 corresponden a omisión de letras, 3 a simplificación de grupos consonánticos y 3 a errores sintácticos. La presencia de los 3 errores sintácticos junto con el padecimiento de otitis media puede preliminarmente corroborar la teoría que indica la estrecha relación entre estos dos elementos. Sin embargo, otra de las participantes cometió la misma cantidad de errores sintácticos pero no sufrió de otitis media en su infancia.

La participante que indica sufrir de pérdida de audición por otro lado no sufrió de otitis media. Esta participante cometió una totalidad de 37 errores de los cuales seis corresponden al área morfológica, 30 al área fonológica y un solo error al área sintáctica. Aunque prelimi-

narmente puede este caso servir para apoyar la teoría que indica que la pérdida de audición durante el período crítico puede desembocar en la producción de errores sintácticos, otro de los participantes que no sufrió de otitis media y que no sufre de pérdida de audición también cometió un error sintáctico, doce errores fonológicos, y seis errores morfológicos.

Como ya ha sido expuesto anteriormente, el vínculo entre la otitis media, el período crítico, y los errores sintácticos mencionado por los autores citados no puede ser refutado fehacientemente ya que no se contó con el equipamiento necesario o los recursos adecuados como para llevar a cabo estudios exhaustivos o para realizar una investigación acabada sobre los antecedentes médicos de los participantes.

## 7. Conclusiones

En el presente trabajo se concluye que abundan los errores fonológicos en estrecha relación con aspectos morfológicos por sobre los sintácticos dado que los errores sintácticos representan menos de un 2% de los errores totales. Es importante destacar que no se puede aseverar que no haya una relación entre la otitis media y los errores dado que no se contó con el equipamiento o financiación suficiente para poder disponer de los recursos idóneos. Sin embargo, se puede observar que los errores sintácticos de la participante que sufrió de otitis media no superan ampliamente los errores fonológicos ni tampoco superan los errores de los demás participantes que no sufrieron de dicha condición, lo que está en disonancia con lo antes expuesto por los autores citados. Lo mismo sucede con la participante que señala mostrar pérdida de audición; sus errores sintácticos no son más que otros participantes sin dicho padecimiento.

Si bien para poder tener conclusiones contundentes al respecto se deberían tener más participantes, se puede ver que los errores fonológicos exceden por amplia mayoría a los errores sintácticos y se condicen con patrones fijos. Por otro lado se observan que los errores fonológicos responden a patrones fijos recurrentes en la gran mayoría de los participantes. Estos patrones responden a su vez a simplificaciones y omisiones que, aunque involuntarias, hablan de estructuras fijas recurrentes.

Para una prolongación del estudio y para poder tener conclusiones contundentes se deberían evaluar más participantes de distintos ámbitos educativos y laborales, de grupos etarios diferentes, zonas geográficas diferentes y ambientes socioeconómicos diferentes. Sería fundamental también contar con equipamiento y recursos para poder llevar a cabo estudios exhaustivos y determinar el nivel y calidad de audición de los participantes. Además se podrían llevar a cabo pruebas para determinar si los participantes reconocen los distintos alófonos que ellos producen, si reconocen pares mínimos con los fonemas apropiados y aquellos utilizados por los participantes. Asimismo, se podrían entrevistar a participantes con Síndrome de Down que hablen otra variedad de español o bien, que hablen otro idioma.

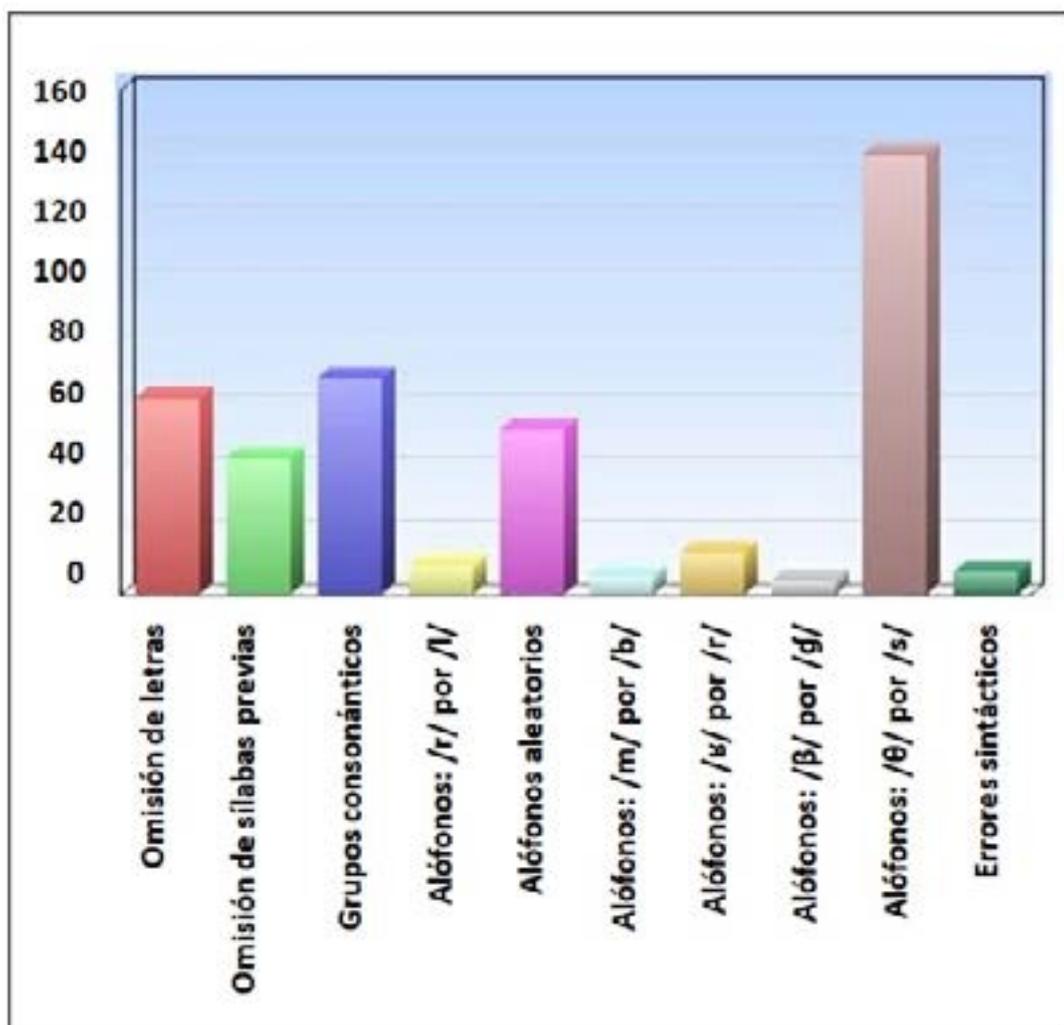
## Referencias bibliográficas

- Abbeduto, L., Warren, S. F., & Conners, F.A. (2007). Language development in Down syndrome: From the prelinguistic period to the acquisition of literacy. *Mental Retardation and Developmental Disabilities Research Reviews*, 13(3), 247–261. <https://doi.org/10.1002/mrdd.20158>
- Al-Nbaheen, M. S. (2018). Analysis of Downs syndrome with molecular techniques for future diagnoses. *Saudi Journal of Biological Sciences*, 25(3), 558–562. <https://doi.org/10.1016/j.sjbs.2016.01.044>
- Arias-Trejo, N., & Barrón-Martínez, J. B. (2017). Language Skills in Down Syndrome. *Language Development and Disorders in Spanish-Speaking Children*, 329–341. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-53646-0\\_16](https://doi.org/10.1007/978-3-319-53646-0_16)
- Barnes, E. F., Roberts, J., Mirrett, P., Sideris, J., & Misenheimer, J. (2006). A Comparison of Oral Structure and Oral-Motor Function in Young Males With Fragile X Syndrome and Down Syndrome. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 49(4), 903–917. [https://doi.org/10.1044/1092-4388\(2006/065\)](https://doi.org/10.1044/1092-4388(2006/065))
- Celdrán, E. M., & Planas, A. M. F. (2007). *Manual de fonética española*. Barcelona, Spain: Ariel.
- Chapman, R. S., Schwartz, S. E., & Bird, E. K.-R. (1991). Language Skills of Children and Adolescents With Down Syndrome. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 34(5), 1106–1120. <https://doi.org/10.1044/jshr.3405.1106>
- Chapman, R. S. (1997). Language development in children and adolescents with Down syndrome. *Mental Retardation and Developmental Disabilities Research Reviews*, 3(4), 307–312. [https://doi.org/10.1002/\(sici\)1098-2779\(1997\)3:4<307::aid-mrdd5>3.0.co;2-k](https://doi.org/10.1002/(sici)1098-2779(1997)3:4<307::aid-mrdd5>3.0.co;2-k)
- Chapman, R. (2006). Language learning in Down syndrome: The speech and language profile compared to adolescents with cognitive impairment of unknown origin. *Down Syndrome Research and Practice*, 10(2), 61–66. <https://doi.org/10.3104/reports.306>
- Dueñas, B. (2014). GRIN - El Español Rioplatense. Sus Características y Diferencias Diatópicas. Retrieved April 9, 2019, from <https://www.grin.com/document/312132>
- Hurford, J. R. (1991). The evolution of the critical period for language acquisition. *Cognition*, 40(3), 159–201. [https://doi.org/10.1016/0010-0277\(91\)90024-x](https://doi.org/10.1016/0010-0277(91)90024-x)
- Kent, R. D., & Vorperian, H. K. (2013). Speech Impairment in Down Syndrome: A Review. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 56(1), 178–210. [https://doi.org/10.1044/1092-4388\(2012/12-0148\)](https://doi.org/10.1044/1092-4388(2012/12-0148))
- Lott, I.T., & Dierssen, M. (2010). Cognitive deficits and associated neurological complications in individuals with Down's syndrome. *The Lancet Neurology*, 9(6), 623–633. [https://doi.org/10.1016/s1474-4422\(10\)70112-5](https://doi.org/10.1016/s1474-4422(10)70112-5)
- Martin, G. E., Klusek, J., Estigarribia, B., & Roberts, J. E. (2009). Language Characteristics of Individuals With Down Syndrome. *Topics in Language Disorders*, 29(2), 112–132. <https://doi.org/10.1097/tld.0b013e3181a71fe1>

- Miolo, G., Chapman, R. S., & Sindberg, H. A. (2005). Sentence Comprehension in Adolescents With Down Syndrome and Typically Developing Children. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 48(1), 172–188. [https://doi.org/10.1044/1092-4388\(2005/013\)](https://doi.org/10.1044/1092-4388(2005/013))
- Roberts, J. E., Price, J., & Malkin, C. (2007). Language and communication development in down syndrome. *Mental Retardation and Developmental Disabilities Research Reviews*, 13(1), 26–35. <https://doi.org/10.1002/mrdd.20136>
- Roberts J.E, Wallace IF. (1997). Otitis media and language. In: Roberts JE, Wallace IF, Henderson FW, editors. Otitis media, language and learning in young children: medical, developmental, and educational considerations. Baltimore: Brookes. p 133–162.
- Saceda Ulloa, M., 2005. Adquisición Prosódica En Español Peninsular Septentrional: La Sílabas Y La Palabra Prosódica. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Thomas, K., Girdler, S., Bourke, J., Deshpande, A., Bathgate, K., Fehr, S., & Leonard, H. (2010). Overview of Health Issues in School-aged Children with Down Syndrome. *International Review of Research in Mental Retardation*, 67–106. [https://doi.org/10.1016/s0074-7750\(10\)39003-3](https://doi.org/10.1016/s0074-7750(10)39003-3)

**Lucía Almagro** es Profesora de Inglés para niveles medio y superior graduada del IES en LV “Juan Ramón Fernández”, con una adscripción y especialización en Gramática Inglesa. Actualmente se encuentra finalizando su Maestría en Lingüística Aplicada en la UNLP y cursando la diplomatura de Educación Sexual Integral en FLACSO. Se desempeñó como docente en nivel inicial y medio, y en la actualidad es profesora de Análisis del Discurso y de Gramática Inglesa I y II en profesorados y traductorados.

## Anexo

**Gráfico 1: Clasificación cuantitativa de errores**

En el presente gráfico, se representan, en el eje x, los tipos de errores descritos a lo largo del trabajo y, en el eje y, la cantidad de errores totales. Se observa que los errores fonológicos y morfológicos –cuya relación ya ha sido descrita– son ampliamente mayores en comparación con los errores sintácticos.

**Gráfico 2: Clasificación de errores**

En la siguiente tabla, se representan los errores de los participantes. La primera columna cuenta con las iniciales de los participantes, Luego, las distintas categorías de los errores se ubican en las columnas 3-12, dentro de las cuales se registra la ubicación de los errores de cada participante. En la columna 2, se observa la cantidad de errores totales de cada participante. En la fila 17, la cantidad de errores totales en cada categoría. En las tres últimas filas, cuántos participantes cometieron cada uno de los errores, cuántos errores totales se detectaron en cada categoría y cuál es el porcentaje de cada tipo de error por sobre los errores totales.

Participantes	Cantidad de errores por participante	Omisión de letras	Omisión de sílabas previas a la tónica	Grupos consonánticos	Alófono /r/ por /l/	Alófono aleatorio	Alófono /m/ por /b/	Alófono /s/ por /r/	Alófono /β/ por /g/	Alófono /θ/ por /s/	Errores sintácticos
AP	23	AP06 AP08 AP10 AP14 AP12 AP17	AP03 AP06 AP06 AP12 AP20	AP10	AP08 AP08 AP17 AP23	AP11 AP14 AP19	AP12 AP14			AP22	
HF	31	HF08 HF09 HF16 HF22 HF23	HF01 HF09 HF13 HF18	HF04 HF01 HF14 HF17	HF09 HF23	HF01 HF01 HF05				HF01 HF05 HF05 HF02 HF10 HF08 HF09 HF11 HF12 HF13 HF20 HF21 HF22 HF23 HF24 HF25	
BS	27	BS01 BS02 BS04 BS07x2 BS08 BS09 BS10 BS11 BS13 BS18 BS15	BS07x3 BS15 BS17	BS07 BS13						BS01 BS02 BS04 BS07 BS09 BS11 BS12 BS 16	
AC	18	AC03	AC06	AC04 AC10 AC12x2 AC13		AC03		AC03 AC05x2 AC12x2		AC05 AC08 AC09 AC06 AC12	
CR	15	CR05x2 CR09	CR02 CR03			CR01 CR02	CR07		CR09 CR05	CR03 CR08 CR10 CR11 CR12	
MK	20	MK01 MK04x2 MK10 MK06 MK27 MK28 MK30	MK23			MK01			MK04	MK02 MK09 MK12 MK15 MK16 MK17 MK18 MK21 MK22 MK25 MK29 MK31 MK32	
CG	46	CG03 CG09 CG12 CG13 CG14	CG01 CG25 CG26	CG02 CG06 CG07 CG11 CG25		CG02x2 CG04 CG05 CG06 CG07 CG08 CG09 CG11 CG14 CG16 CG20 CG22 CG23	CG18 CG22 CG23			CG01x2 CG02 CG03 CG10 CG13 CG15 CG16 CG19 CG21 CG24 CG25 CG26 CG27	
AM	19		AM03 AM06	AM02x2 AM03 AM04 AM08 AM10		AM01 AM02x2 AM06x4 AM08		AM08x2		AM01 AM10	AM10

Participantes	Cantidad de errores por participante	Omisión de letras	Omisión de sílabas previas a la tónica	Grupos consonánticos	Alófono /r/ por /l/	Alófono aleatorio	Alófono /m/ por /b/	Alófono /s/ por /r/	Alófono /β/ por /g/	Alófono /θ/ por /s/	Errores sintácticos
VB	49	VB 10x2 VB11 VB12 VB13 VB14 VB15 VB16 VB19 VB 22	VB02 VB03x2 VB09x2 VB11 VB16 VB19 VB20 VB25	VB05 VB11 VB13 VB16 VB19 VB20 VB25	VB14 VB15	VB12				VB01 VB04 VB07 VB08 VB09 VB10 VB11 VB13 VB14 VB15 VB17 VB18 VB20 VB21 VB23 VB25 VB26	
NS	32	NS05 NS03 NS08		NS07 NS10 NS11 x2 NS14 NS15		NS03 NS10		NS05 NS08 NS10 NS15		NS01 NS02 VB03 NS04 NS05 NS06 NS07 NS08 NS09 NS10 NS12 NS13 NS14 NS15 NS16 NS18 NS20	
PW	10	PW02 PW04 PW05 PW06 PW08 PW11 PW13 PW15		PW08x2 PW13							PW07 PW11 PW13
ML	36	ML04 ML06 ML07 ML17	ML03x2	ML02 ML03 ML06 ML12 ML15 ML18 ML21		ML02 ML07				ML01 ML03 ML04 ML05 ML06 ML07 ML08 ML09 ML10 ML11 ML12 ML13 ML15 ML17 ML18 ML19 ML20 ML21 ML22 ML23 ML24	ML12
GG	30	GG15 GG11	GG11 GG15	GG05 GG08 GG06 GG09 GG11 GG12 GG13 GG18 GG19	GG07	GG11 GG12 GG14 GG17 GG20 GG21		GG22	GG05	GG02 GG04 GG05 GG07 GG10 GG13 GG16 GG17	
CI	19	CI09 CI15	CI01 CI03 CI13	CI03 CI04x2 CI09 CI10 CI11 CI12		CI01 CI04 CI11 CI14					CI01 CI14 CI13

Participantes	Cantidad de errores por participante	Omisión de letras	Omisión de sílabas previas a la tónica	Grupos consonánticos	Alófono /r/ por /l/	Alófono aleatorio	Alófono /m/ por /b/	Alófono /ʒ/ por /r/	Alófono /β/ por /g/	Alófono /θ/ por /s/	Errores sintácticos
PS	26	PS10x2 PS10x2 PS15 PS19	PS05 PS05x2 PS18x2	PS05 PS06 PS10 PS11 PS12 PS13 PS14 PS19		PS01 PS02 PS05 PS11 PS20		PS02		PS01 PS04 PS05 PS06 PS07 PS11 PS12 PS13 PS14 PS15 PS17 PS20	
Cantidad de errores por categoría		62	43	68	9	52	6	13	4	139	7
Participantes que cometieron errores		14	13	12	4	13	3	4	3	13	3
Participantes que cometieron errores		15,89%	11,00%	16,63%	2,20%	12,71%	1,47%	3,18%	0,98%	33,99%	1,96%





# Productividad léxica. Acerca de la sufijación en *Qué Pasa Salta*



Esta obra está bajo licencia internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Olga Alicia Armata**  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
olarm19@gmail.com

Fecha de recepción: 20-11-2019

Fecha de aceptación: 16-12-2019

## Productividad léxica. Acerca de la sufijación en *Qué Pasa Salta*

### Resumen

Las prácticas periodísticas descubren usos lingüísticos particulares que las individualizan en el conjunto de las actividades sociales. Utilizan un lenguaje específico, caracterizado por la heterogeneidad que deviene de la convergencia de tres componentes: lingüístico, paralingüístico e icónico, cuya articulación varía de acuerdo con el tipo de expresión mediática: gráfica, digital, radial o televisiva (Romero Gualda, 1994). La producción salteña presenta, en efecto, rasgos particulares vinculados con los componentes: fone-fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico, además de otros relacionados con aspectos de índole gráfica y normativa. De ellos, solo se considera los que conciernen al nivel lexical, en particular a la productividad pues el propósito de esta comunicación consiste en indagar los mecanismos que resultan productivos en la conformación de nuevas voces. Los lineamientos teóricos en los que se inscribe el corpus compuesto por diarios y semanarios de la prensa gráfica y digital, publicados entre agosto y noviembre de 2017, corresponden a los que atañen a la productividad y a la formación de palabras. De ese material solo se selecciona en este artículo un fragmento que, acotado a las publicaciones del diario digital *Qué Pasa Salta* comprendidas entre septiembre y octubre, permite mostrar voces que involucran morfemas que tienen considerable vitalidad. De este modo, se establece los rasgos que caracterizan el componente lexical en relación con un único mecanismo de formación de palabras, sufijación, referido a un núcleo limitado de formas afijales.

**Palabras clave:** creatividad léxica, sufijación, prensa digital, morfemas productivos: *-ismo, -ista, -ear, -izar*

## Lexikalische Produktivität. Über die Suffixbildung in der Zeitung *Qué Pasa Salta*

### Abstract

Die journalistische Tätigkeit erfindet besondere sprachliche Verwendungen, die in der Gesamtheit der sozialen Aktivitäten einzigartig werden. Sie verwendet eine spezifische Sprache, die sich durch eine Heterogenität auszeichnet, die das Ergebnis des Zusammentreffens dreier Komponenten ist: linguistisch, paralinguistisch und ikonisch, deren Artikulation je nach der Art des medialen Ausdrucks –Print-, Digitalmedien, Hörfunk oder Fernsehen, variiert (Romero Gualda, 1994). Die Wortbildung in Salta verfügt in der Tat über besondere Merkmale, die in Verbindung zu den phonetisch-phonologischen, morphosyntaktischen, lexikalisch-semantischen und anderen Bestandteilen bezüglich der Schreibweise und der sprachlichen Regelungen stehen. Von diesen Bestandteilen werden nur diejenigen berücksichtigt, die die lexikalische Ebene betreffen, insbesondere die Produktivität, das Ziel dieses Beitrags ist es, die produktiven Verfahren zur Bildung neuer Wörter zu ermitteln. Der theoretische Rahmen, auf dem das Korpus - aus täglichen und wöchentlichen Zeitungen der Print- und Digitalmedien bestehend, die zwischen August und November 2017 veröffentlicht wurden - stützt, entspricht den, die die lexikalische Produktivität und die Wortbildung betrifft. Aus diesem Material wird für diesen Beitrag nur ein Ausschnitt ausgewählt, die Veröffentlichungen der digitalen Zeitung *Qué Pasa Salta* zwischen September und Oktober, der Wörter mit beträchtlich produktiven Morphemen aufzeigt. Auf diese Weise werden die Merkmale des lexikalischen Bestandteils in Bezug auf ein einziges Verfahren der Wortbildung, nämlich der Suffixbildung, für eine begrenzte Anzahl von Suffixformen bestimmt.

**Stichwörter:** lexikalische Kreativität, Suffixbildung, Digitalpresse, produktive Morpheme: *-ismo, -ista, -ear, -izar*

## Productivité lexicale: à propos de la suffixation dans *Que Pasa Salta*

### Résumé

Les pratiques journalistiques découvrent des emplois linguistiques particuliers qui les individualisent dans l'ensemble des activités sociales. On emploie un langage spécifique, caractérisé par l'hétérogénéité provenant de la convergence de trois composantes: linguistique, paralinguistique et iconique dont l'articulation varie selon le type d'expression médiatique: graphique, numérique, radio ou télévision (Romero Gualda, 1994). La production de Salta présente, en effet, des traits particuliers liés aux composantes: phone-phonologique, morphosyntaxique, lexico-sémantique, en plus d'autres qui se rapportent aux caractères graphique et normatif. Ils ne sont considérés que les concernant au niveau lexical, particulièrement à la productivité car le but de cette communication consiste à enquêter les fonctionnements productifs dans la conformation de nouvelles voix. Les lignes théoriques dans lesquelles s'inscrit le corpus formé par des journaux et des hebdomadaires de la presse graphique et numérique, publiés entre août et novembre 2017, correspondent à celles qui sont concernés à la production et formation de mots. De tout ce matériel il n'est choisi qu'un passage, borné aux publications du journal numérique *Que Pasa Salta* entre les mois de septembre et octobre, permettant de montrer des voix qui impliquent des morphèmes d'un certain dynamisme. Ainsi, on établit les traits qui caractérisent la composante lexicale en rapport avec un seul mécanisme de formation de mots, la suffixation, référé à un noyau limité de formes affixales.

**Mots clés:** créativité lexicale, suffixation, presse numérique, morphèmes productifs: *-ismo, -ista, -ear, -izar*

## Produttività lessicale. A proposito della suffissazione in *Que Pasa Salta*

### Riassunto

Le pratiche giornalistiche scoprono usi linguistici particolari che le distinguono tra le attività sociali. Utilizzano un linguaggio specifico, caratterizzato da un'eterogeneità che proviene dalla convergenza di tre componenti: linguistica, paralinguistica e iconica, la cui articolazione varia a seconda del tipo di espressione mediatica grafica digitale, radiofonica o televisiva (Romero Gualda, 1994). La produzione *salteña* presenta, effettivamente, caratteristiche peculiari legate alle componenti: fone-fonologica, morfossintattica, lessico-semantica, oltre a collegarsi ad aspetti di indole grafica e normativa. Di esse, si considerano solo quelle che sono relative al livello lessicale, in particolare modo alla produttività, infatti il proposito di questa comunicazione consiste in indagare sui meccanismi che risultano fruttuosi nella conformazione di nuove voci. I lineamenti teorici nei quali si inserisce il corpus composto da giornali e seminari di giornalismo grafico e digitale, pubblicati tra agosto e novembre del 2017, riguardano la produttività e la formazione delle parole. Da questo materiale si è considerato in questo articolo solo un frammento che, limitato alle pubblicazioni del giornale digitale *Que Pasa Salta* comprese tra settembre e ottobre, permette mostrare voci che implicano l'uso di morfemi che hanno una considerevole vitalità. In questo modo, si stabiliscono gli aspetti che caratterizzano la componente lessicale in relazione a un unico meccanismo di formazione di parole, suffissazione, in riferimento a un numero limitato di affissi.

**Parole chiave:** creatività lessicale, suffissazione, giornalismo digitale, morfemi produttivi: *-ismo, -ista, -ear, -izar*

## Lexical productivity: suffixation in *Que Pasa Salta*

### Abstract

Journalistic practices discover particular linguistic uses that make each social activity unique. Each activity uses a specific language, characterised by the heterogeneity that comes from the convergence of three components: linguistic, paralinguistic and iconic ones, whose articulation varies according to the type of media expression: graphic, digital, radio or television (Romero Gualda, 1994). Media production in Salta has, in effect, particular features related to audio-phonological, morphosyntactic, lexico-semantic components, as well as others related to graphic and normative aspects. Only those concerning the lexical level are considered, particularly productivity, since the purpose of this communication is to investigate the mechanisms that are successful in shaping new voices. The theoretical tenets supporting the corpus – made up of newspapers and weekly newspapers of the graphic and digital press, published between August and November 2017 - are related to productivity and word formation. Only a fragment of the corpus has been selected for this work: articles taken from the digital newspaper *Que Pasa Salta*, published between September and October, where voices involving morphemes with considerable vitality are shown. In this way, the features that characterise the lexical component are established in relation to a single word formation mechanism –suffixation–, referring to a limited nucleus of affixed forms.

**Key Words:** lexical creativity, affixation, digital press, productive morphemes: *-ismo, -ista, -ear, -izar*

## Produtividade lexical. Sobre o sufixo em *Que Pasa Salta*

### Resumo

As práticas jornalísticas descobrem usos linguísticos específicos que os individualizam em todas as atividades sociais. Utilizam uma linguagem específica, caracterizada pela heterogeneidade que advém da convergência de três componentes: linguística, paralinguística e icônica, cuja articulação varia conforme o tipo de expressão da mídia: gráfica, digital, rádio ou televisão (Romero Gualda, 1994). A produção de Salta tem, com efeito, características particulares relacionadas aos componentes: fone fonológico, morfossintático, léxico-semântico, além de outras relacionadas a aspectos de natureza gráfica e normativa. Destes, apenas aqueles que dizem respeito ao nível lexical são considerados, principalmente a produtividade, pois o objetivo desta comunicação é investigar os mecanismos que são produtivos na formação de novas vozes. As diretrizes teóricas em que o corpus constituído por jornais e semanais da imprensa gráfica e digital, publicadas entre agosto e novembro de 2017, correspondem àquelas relacionadas à produtividade e formação de palavras. Somente um fragmento desse material é selecionado neste artigo, o qual, limitado às publicações do jornal digital *Que Pasa Salta* entre setembro e outubro, permite que vozes envolvendo morfemas com vitalidade considerável sejam mostradas. Dessa forma, estabelecem-se os traços que caracterizam o componente lexical em relação a um único mecanismo de formação de palavras, sufixo, referente a um núcleo limitado de formas afixadas.

**Palavras-chave:** criatividade lexical, sufixo, imprensa digital, morfemas produtivos: *-ismo, -ista, -ear, -izar*

## Introducción

En las sociedades modernas, los medios de comunicación poseen un rol fundamental, pues no solo brindan información sino también forman opinión. Además, pueden considerarse garantes de legitimidad frente a problemáticas sociales, económicas, políticas y culturales en tanto generan espacios en los cuales los ciudadanos tienen la posibilidad de exponer, debatir e incluso solucionar de manera parcial, total, temporaria o definitiva conflictos que los afectan en forma personal y/o comunitaria. Ejercen un rol fundamental en lo que respecta a la propagación de la ideología dominante, de la que concierne a quienes ejercen el poder; es más muestran la existencia humana en crónicas, notas editoriales, entrevistas, debates. Se constituyen, por lo tanto, en “auténticas vidrieras” que exhiben lo que acontece en un período socio-histórico determinado.

En sus diferentes manifestaciones, las prácticas periodísticas descubren usos lingüísticos particulares que las individualizan en el conjunto de las actividades sociales. Utilizan un lenguaje caracterizado por la heterogeneidad que deviene de la convergencia de tres componentes: lingüístico, paralingüístico e icónico, cuya articulación varía de acuerdo con el tipo de expresión mediática de que se trate: gráfica, digital, radial o televisiva (Romero Gualda, 1994:16). Reciben, además, los aportes de diferentes prácticas: literaria, administrativa, política, económica, deportiva, entre otras, razón por la cual es posible definir el lenguaje de la prensa como “una amalgama” en la que convergen vocablos y expresiones diversas de procedencia tanto oral como escrita. Más aún, involucran a actores –periodistas o informadores– que cumplen una función primordial en la difusión de formas consideradas correctas, a tal punto que Manuel Seco afirma: “...en todo uso que el periodista hace del idioma está ejerciendo de maestro” (cit. por Romero Gualda, 1994:12).

Si se examina la producción periodística en Salta, se comprueba que presenta rasgos peculiares vinculados con los componentes: fono-fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico, pragmático, además de otros relacionados con aspectos de índole gráfica y normativa. De ellos, solo se considera los que conciernen al léxico-semántico, en particular a la productividad léxica referida a la sufijación. Justamente, el propósito de este artículo, que se inscribe en el Proyecto de Investigación 2309 del CIUNSa., consiste en indagar los elementos sufijales que, frecuentes en la prensa salteña, se relevan en *Qué Pasa Salta*, y que, desde luego, resultan productivos en la creación de vocablos.

## Lineamientos teórico-metodológicos

Para cumplimentar con el propósito indicado, es necesario, por una parte, precisar la noción de productividad léxica y, por otra, establecer los lineamientos teórico-metodológicos en los que se inscribe el análisis que aquí se plantea. En cuanto a la primera, Kvavik sostiene que es “la capacidad para formar nuevos ítemes [signos lingüísticos] o para aportar variaciones a ítemes léxicos existentes” (cit. por Almela Pérez, 1999:43). Se trata de una categoría teórica referida al caudal de palabras de una lengua, lo que implica atender a la creación de voces inexistentes en cuya composición intervienen diferentes mecanismos. Comprende, en la concepción de

Varela Ortega, dos clases: productividad real y potencial, según se identifique con la frecuencia de aparición de un afijo en el vocabulario o se defina en función de la capacidad intrínseca para suministrar palabras desconocidas en esa lengua. Esta noción se relaciona directamente con las de vitalidad y creatividad léxica, es decir, se vincula con la libertad del hablante quien apela a procedimientos que son abiertos y que comportan aspectos léxicos, semánticos, formales y estilísticos. En efecto, la amplia irregularidad que existe en la conformación de nuevos vocablos evidencia el dinamismo y la capacidad inventiva de los usuarios.

Más aún, la aplicación de diferentes mecanismos derivativos muestra precisión, economía expresiva y rasgos de estilo peculiares que caracterizan, entre otras, a las producciones periódicas. Sin embargo, puede resultar adversa si no se administra de manera adecuada, lo que provoca, en algunos casos, alteraciones que incluso modifican la intención de lograr productos lingüísticos que resulten no solo correctos sino adecuados a la situación comunicativa.

Con respecto a la segunda, aspectos teórico-metodológicos, la formación de palabras es una parcela de la lingüística que se centra en la palabra compleja. Es un dominio que suscita diferentes perspectivas, producto de la dificultad de circunscribir su estudio a una única disciplina lingüística. De hecho, involucra distintos procedimientos de orden sintáctico y morfológico, lo que implica su adscripción al ámbito de la gramática, sin embargo, no puede desconocerse que cualquier transformación formal, incluso fone-fonológica, provoca modificaciones semánticas. Si bien por su naturaleza pertenece a la morfología, por su innegable conexión con el componente lexical se relaciona con la lexicología. En suma, se trata de una esfera autónoma relacionada con la morfología, la sintaxis, la semántica oracional, el léxico y también con la pragmática enunciativa.

Aunque la mayoría de los estudiosos –Coseriu (1977), (1978); Varela Ortega (1993); Almeda Pérez, (1999)– subraya la complejidad de la formación de palabras en cuanto a su inserción en una asignatura lingüística específica, coincide en caracterizarla como un área que, por las particularidades de su objeto de estudio, involucra básicamente dos dominios correspondientes a la gramática y al léxico. Es más, se la considera “una disciplina puente o de transición” (Pena, 1994-1995: 180) entre esos dos dominios, a la que compete el estudio de los mecanismos de composición y derivación en los tipos correspondientes a la prefijación y a la sufijación.

En cuanto al corpus de trabajo objeto de estudio, cabe destacar que procede de diarios y semanarios editados en la prensa gráfica y digital, durante el período comprendido entre agosto y noviembre de 2017. De ese material se indaga en este artículo un fragmento acotado a las publicaciones de *Qué Pasa Salta*, correspondientes a los meses de septiembre y octubre, y vinculado con prácticas políticas de orden provincial. En tal sentido, interesa subrayar que solo se examina un único mecanismo, la sufijación que, por su recurrencia, se considera productivo en relación con la utilización de determinados elementos afijales.

Primer diario provincial inscripto en el periodismo electrónico, *Qué Pasa Salta* data de la primera década del siglo XXI. Su propósito es brindar a los lectores información política, socioeconómica y cultural acerca del acontecer provincial y nacional, aunque siempre da prioridad a los sucesos locales. En este sentido, Emiliano Durand, director del medio, expresa en *Agenda Abierta*, programa televisivo emitido por Canal 2 de Salta: “incorporamos entre 150

y 200 noticias por día, todas de la provincia de Salta”. De hecho, la actualización permanente de las crónicas locales provoca en los lectores una activa participación que se patentiza en un sinnúmero de comentarios emitidos por las redes sociales, los que, por lo general, según manifiesta Durand, suelen someterse a “estrictos controles de veracidad”, con lo cual la empresa periodística se propone lograr credibilidad en los destinatarios, de manera que se constituye en la publicación digital más visitada por los salteños.

Antes de efectuar el análisis del material, conviene caracterizar la sufijación. Se trata de un procedimiento cuya vitalidad es permanente en la historia de la lengua española e incluso mantiene plena vigencia en la actualidad, lo que muestra la productividad de un mecanismo dominante tanto en diacronía como en sincronía. Consiste en incorporar a la base léxica un sufijo, es decir, “una secuencia fónica [...], colocada en posición posterior [...] que carece de existencia propia fuera del sistema de palabras, que está incapacitado para unirse a otro morfema para formar un derivado, que es conmutable por otro morfema analizable como sufijo, y cuya base es igualmente conmutable por otra” (Almela Pérez, 1999: 77). Incluye un morfema que en su conexión con la raíz plantea una relación dinámica que involucra aspectos semánticos, funcionales y formales. Su anexión no solo modifica el significado primitivo sino que puede alterar la función. Esto significa que, además de la identificación del elemento sufijal, es preciso determinar el significado que comporta y, desde luego, la vinculación sintáctico-semántica entre los componentes que integran la nueva unidad léxica, base y sufijo (Bajo Pérez, 1997:18).

Este procedimiento de formación léxica comprende dos tipos: apreciativa y no apreciativa. La primera permite la creación de unidades léxicas formadas por medio de la incorporación de una partícula que altera la base de manera subjetiva. Tal es el caso de diminutivos, aumentativos y peyorativos. Por el contrario, la segunda produce términos en los cuales el componente afijal modifica la raíz de manera esencial, no marginal. Se diferencian, además, por la categoría gramatical del vocablo resultante; esto significa que, en un caso, se conserva la de la palabra base, mientras que en el otro, se cambia. Lo cierto es que unos y otros integran un amplio repertorio que implica un extenso inventario de sufijos.

## Sobre sufijos productivos

El análisis del corpus se circunscribe a muestras correspondientes a la sufijación no apreciativa. Se examina un grupo de sufijos cuya selección obedece a la recurrencia que esos elementos adquieren en el material extraído del diario digital *Qué Pasa Salta*. Pertenecen a ese conjunto los morfemas *-ismo*, *-ista*, *-ear* e *-izar*.

### **-Ismo**

Su uso se destaca especialmente en producciones periodísticas relacionadas con prácticas políticas. Se incorpora a bases nominales, identificadas con sustantivos comunes o propios. Sirvan de ejemplos los términos “romerismo”, “kirchnerismo”, “urtubeycismo”, “urtubeísmo”, “macrismo”, cuya configuración se ajusta a la estructura: nombre + sufijo:

Romer- + -ismo > romerismo  
 Kirchner- + -ismo > kirchnerismo  
 Urtubey- +/c/ -ismo > urtubeycismo  
 Urtube- + -ismo > urtubeísmo<sup>1</sup>  
 Macr- + -ismo > macrismo

Las bases léxicas conciernen a nombres propios identificados con apellidos de destacados actores sociales quienes ejercen liderazgo político a nivel provincial y/o nacional en un momento histórico específico y lo hacen en función del rol que les compete en partidos opositores, Justicialismo y Pro respectivamente. Unidas al sufijo –ismo, tales bases originan formas denominales correspondientes a sustantivos comunes.

Los ejemplos propuestos evidencian diferentes rasgos formales que conciernen a:

1. elisión de la vocal final de la base:

Romer- + -ismo > romerismo  
 Macr- + -ismo > macrismo  
 Urtube- + -ismo > urtubeísmo

En las dos últimas muestras, la supresión obedece al encuentro de dos vocales cerradas identificadas con /i/ pertenecientes, en un caso, a la sílaba final átona y, en el otro, a la tónica.

2. conservación de la raíz en todos sus componentes:

kirchner- + -ismo > kirchnerismo

3. incorporación de un interfijo que posibilita la adición de un elemento antihíatico:

Urtubey /c/ + -ismo > urtubeycismo.

Merecen una consideración especial los vocablos “pejotismo” y “perreísmo”. En su formación intervienen las siglas PJ. (Partido Justicialista) y PRS<sup>2</sup>. (Partido Renovador de Salta) que se constituyen en primitivos léxicos, a los que se añade el afijo.

Los ejemplos citados son solo una muestra de la productividad del sufijo –ismo que excede la práctica política provincial y nacional y que comporta valores semánticos identificados con los rasgos: /doctrina/, /movimiento/, /orientación/, /de índole política, religiosa o cultural/. Se trata de un morfema que, ampliamente difundido en el mundo hispánico, refiere a ideologías, creencias, sistemas, doctrinas (Bajo Pérez, 1997:27). Desde luego, está disponible para que los usuarios conformen nuevas voces cuya perdurabilidad depende de la pervivencia que poseen los hechos de la realidad a los que aluden y, por lo tanto, de la aceptación que esas voces adquieren en la sociedad.

<sup>1</sup> Término frecuente en el subsistema dialectal salteño, se registra en la producción periodística local, aunque *Qué Pasa Salta* adopta la forma “urtubeycismo”.

<sup>2</sup> Partido Renovador de Salta es una agrupación política provincial creada por el gobernador de facto, Roberto Augusto Ulloa en 1982. En general, reúne a ciudadanos pertenecientes a los estratos sociales medios y altos de tendencia conservadora.

En definitiva, la vitalidad de *-ismo* es relevante en la producción de derivados denominales que se vinculan con movimientos político-ideológicos surgidos en el seno de la sociedad salteña y que se registran en la producción periodística de *Qué Pasa Salta*.

### **-Ista**

Se anexa a raíces sustantivas para originar formas denominales cuyas funciones corresponden a las propias del nombre en su condición de sustantivo o adjetivo. En el corpus seleccionado se releva las siguientes derivaciones:

Romero > romerismo > romerista  
 Urtubey > urtubeycismo > urtubeycista  
 Kirchner > kirchnerismo > kirchnerista  
 Perón > peronismo > peronista  
 Macri > macrismo > macrista

El morfema añade a la base el significado correspondiente a los semas: /seguidor/, /de un movimiento o partido político/, lo que indica que la composición de los términos citados responde a la estructura: sustantivo + sufijo. Posee carácter agentivo e integra junto con el afijo *-ismo* un paradigma derivativo específico. Esto evidencia que el significado de “romerista” y “urtubeycista” se define, en un caso, por los rasgos: /partidario/, /del romerismo/ y, en el otro, por: /partidario/, /del urtubeycismo/. Se trata, por lo tanto, de quienes son incondicionales de una corriente ideológico-política “romerismo” o “urtubeycismo” cuyo liderazgo ejercieran, en su condición de gobernador y presidente del Justicialismo, Juan Carlos Romero o Juan Manuel Urtubey en Salta por el lapso de doce años a partir de 1995 y 2007 respectivamente. De manera semejante, puede explicarse el significado de “kirchnerista”, “peronista”, “macrista” en tanto aluden a los adeptos a agrupaciones políticas que fueran dirigidas por quienes asumen el ejecutivo nacional en diferentes períodos de los siglos XX y XXI.

Sufijo homocategorial constituido a partir de la relación nombre de nombre origina tanto derivaciones sustantivas como adjetivas. Tal como ocurre en los enunciados que siguen:

- a. “... se sabía que el plantel de funcionarios... estaría nutrido por ex romeristas reciclados y conversos...” (*Cuarto Poder*, 15/01/2011).
- b. “La legisladora urtubeycista atacó la reforma provisional y laboral que planea Macri.” (*Qué Pasa Salta*, 04/10/2017).

“Romeristas” y “urtubeycista” que pertenecen a las categorías sustantivo y adjetivo devienen de bases sustantivales “romerismo” y “urtubeycismo”, tal como se explicita con anterioridad.

La productividad que este afijo posee en Hispanoamérica, según Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999), se manifiesta también en el subsistema dialectal salteño en relación con diferentes prácticas sociales, aunque en este artículo solo se destacan las de orden político. En este sentido, cabe subrayar la estrecha vinculación que existe entre *-ismo* e *-ista* en tanto,

según se explicitó, se aplican a raíces cuyos significados se modifican en virtud de la carga semántica que comporta cada afijo y en relación con lo que nominan.

### **-Ear**

De acuerdo con los rasgos definidores de la productividad señalados por Almela Pérez (1999), puede afirmarse que este sufijo cumple con la característica de gradabilidad, pues su rendimiento se evalúa de manera escalar. Esto indica que en la formación de palabras se considera la existencia de un amplio espectro que involucra procedimientos de alto y bajo rendimiento, además de los considerados estándares. También lo hace con el rasgo de variabilidad pues los afijos están sujetos a transformaciones o modificaciones motivadas por variables extralingüísticas relacionadas con los ejes diacrónicos, diatópicos, diastráticos. Prueba de ello es que los usuarios lo añaden a la base para crear formas verbales cuyo uso involucra a miembros de distintos grupos etarios, de ámbitos geográficos disímiles y de diferentes estratos sociales.

De hecho, en *Esquema para el estudio del habla de Salta*, Vicente Pérez Sáez registra el sufijo –ear del cual destaca su elevada frecuencia y ejemplifica con vocablos extraídos de trece obras de escritores salteños, publicadas entre 1930 y 1960, en las cuales se patentiza el habla coloquial provincial perteneciente, en su mayoría, al ámbito rural. Tal es el caso de: “tortear (hacer tortas)”, “rigorear (castigar)”, “carnavalear (participar en las fiestas de Carnaval)”, “cerrrear (andar por los cerros)”, “piedrear (tirar piedras contra algo o alguien)”, “plumerear (sacar el polvo con el plumero)” (1975:40).

Se trata de un sufijo que posee en la actualidad alto rendimiento. En efecto, en el subsistema dialectal salteño, se emplea en diferentes prácticas sociales que involucran a hablantes cuyo origen, edad y nivel sociocultural son heterogéneos. Lógicamente, el periodismo no permanece al margen de este uso lingüístico. Por el contrario, las páginas de los diarios incorporan términos cuyas bases proceden del español y de otras lenguas entre las cuales se incluyen no solo las de sustrato sino también las modernas. Sirvan de ejemplo las siguientes voces: “almear (rendir culto a los muertos con la ceremonia de las ofrendas, el día de los Difuntos (Osán de Pérez Sáez y Pérez Sáez, 2006:39))”, “locrear (comer loco) (2006:492)” o “whatsAppear” (enviar mensajes de whatsApp). Se trata de vocablos concernientes a distintas prácticas sociales de índole religiosa, culinaria y comunicacional.

Si se examina el enunciado “Para la foto: otro diputado salteño salió a “figuretear” en el Milagro” –que corresponde al titular de la noticia publicada el 14 de septiembre en *Qué Pasa Salta*–, se detecta la incorporación de un término derivado que involucra el sufijo objeto de este parágrafo. En su constitución, “figuretear” se ajusta a la estructura nombre + sufijo, sin embargo, su análisis solo puede concretarse si se considera el carácter recursivo que involucra el proceso derivativo.

En efecto, la indagación procesual permite identificar dos instancias aplicables a las bases nominales que aquí se explicitan:

Figur- + -ete > figurete  
Figuret- + -ear > figuretear.

Relacionada con la primera, se destaca el sufijo –ete. Morfema con valor despectivo aplicado a la base léxica figur- origina “figurete” cuyo significado se establece en virtud de los semas: /persona/, /con figura atractiva/. Se trata de una forma denominal que se adecua a la relación  $N > A$ . En cuanto a la segunda, importa la incorporación del afijo -ear a la raíz del término resultante de la instancia inicial figuret-, lo que posibilita la creación del verbo “figuretear”. Su caracterización semántica comprende los siguientes rasgos sémicos: /efectuar/, /actos extravagantes/, /para atraer a otros/. Es una forma denominal con función verbal que se ajusta a la correlación  $N > V$  y que comporta carácter atributivo en tanto significa “actuar o proceder como un figurete” (RAE., 2011:154).

Si bien “figuretear” es vocablo de elevada frecuencia en la lengua oral coloquial, se incorpora en el lenguaje periodístico, con lo cual se evidencia la heterogeneidad que lo caracteriza. De hecho, el enunciador-periodista individualiza el término mediante comillas que permiten diferenciarlo de las unidades léxicas que componen el enunciado. Además de destacarlo formalmente, busca aproximarse a los destinatarios con la inclusión de una voz usada en interacciones informales por interlocutores que pertenecen a diferentes grupos generacionales y a distintos estratos socioculturales, circunscriptos, por lo general, a ámbitos urbanos.

En síntesis, -ear es un sufijo cuya productividad comprende bases nominales de índole sustantiva: “golear”, adjetiva: “coquetear”, “ningunear” y verbal: “corretear”, “clavetear”, procedentes tanto del léxico patrimonial como no patrimonial (lenguas modernas): “blanquear”, “chatear” (Varela Ortega, 2005: 50). Su uso se registra en distintas prácticas sociales entre las cuales se encuentra la concerniente a las actividades políticas.

### **-Izar**

Afijo difundido en la comunidad hispanohablante, posibilita la formación de lexemas constituidos a partir de bases nominales correspondientes a sustantivos: “peronizar” y a adjetivos: “municipalizar”, “agilizar”, “culpabilizar”, “responsabilizar”. Estos ejemplos se ajustan a la relación  $N > V$  o  $A > V$  y responden a la estructura nombre + -izar, lo que condice con la creación de neologismos vinculados sobre todo con prácticas científico-tecnológicas (Alvar Ezquerro, 1993: 61).

El término “peronizar” cuya configuración concierne a la disposición: perón- + -izar se define por los rasgos sémicos: /convertirse en seguidor/, /de postulados político-ideológicos peronistas/, aplicados a los clasemas /animado/, /humano/. Su significado conlleva una relación causativa en tanto “peronizar” significa ‘hacer peronista a quien procede de otro movimiento político’.

Por su parte, las voces “municipalizar”, “agilizar”, “culpabilizar”, “responsabilizar” se componen sobre raíces adjetivas según se evidencia en:

municipal- + izar > municipalizar  
 ágil- + izar > agilizar  
 culpab- (il)+ -izar > culpabilizar  
 responsabl- (il) + -izar > culpabilizar.

Las transformaciones implican, en un caso, aspectos morfofonemáticos referidos a la incorporación de la variante -bil en adjetivos terminados en -ble como se observa en “culpabilizar” y “responsabilizar”. En el otro, comportan la adición del sufijo -izar a bases terminadas en la líquida lateral //, según se evidencia en “municipalizar” y “agilizar” (Lang, 1990:170).

En los siguientes enunciados:

- a. “... el diputado provincial Eduardo Leavy... que el pedido de municipalización no obtuvo dictamen favorable en comisión” (*Qué Pasa Salta*, 12/09).
- b. “Urtubey: es una barbaridad la politización del caso Santiago Maldonado” (13/09).
- c. “La peronización de Zottos refleja la crisis de identidad del PJ.” (*Qué Pasa Salta*, 17/09).

se destacan los derivados “municipalización”, “politización” y “peronización”. Se trata de formas deverbales configuradas de este modo:

municipaliz- + -ción > municipalización  
 politiz- + -ción > politización  
 peroniz- + -ción > peronización

Estos vocablos incluyen en su composición la vocal temática correspondiente a la primera conjugación, sin embargo, el segundo presenta la supresión de la sílaba final concerniente al adjetivo identificado con la base léxica “político”; se trata del fenómeno de haplología que suele aplicarse sobre todo a formas adjetivales terminadas en -ico (RAE., 2011:161). Poseen, además, carácter resultativo pues implican en “municipalización” el ‘acto de convertir en municipio una localidad’, en “politización” el ‘acto de adjudicar rasgo político a un hecho que carece de esa condición’ y en “peronización” el ‘acto consistente en incorporar al peronismo a un individuo procedente de otra orientación política’.

El análisis efectuado permite constatar que la composición de los vocablos “municipalización”, “politización” y “peronización” comprende un doble proceso que muestra la recursividad de la sufijación y que corresponde a la estructura que se indica a continuación:

municipal > municipalizar > municipalización  
 nombre: adjetivo > verbo > sustantivo  
 político > politizar > politización  
 nombre: adjetivo > verbo > sustantivo  
 perón > peronizar > peronización  
 nombre: sustantivo > verbo > sustantivo.

Sin duda, el sufijo -izar posee una particular vitalidad que atañe en el material objeto de estudio, a distintas prácticas sociales, en especial a las de índole política y administrativa. Se

destaca específicamente en “peronizar” y en el derivado “peronización”, vocablos cuyos significados se explican a partir de la situación política vigente en Salta luego de las elecciones provinciales de 2007. En esa oportunidad, acceden a los cargos de gobernador y vicegobernador, Juan Manuel Urtubey y Andrés Zottos, quienes proceden del Justicialismo y del Partido Renovador e integran el FREJUREVI. Con la conformación de este frente, el presidente del PRS no solo ocupa nuevamente el cargo de vicegobernador en 2011, sino que se desempeña en diferentes cargos legislativos de orden nacional, pues cuenta con la anuencia de quien ejerciera el ejecutivo provincial en ese momento. Todo ello explica los valores semánticos que los términos comportan.

### A modo de conclusión

Con la indagación de los morfemas sufijales en un corpus acotado correspondiente al diario digital *Qué Pasa Salta*, se comprueba la vitalidad que poseen algunos afijos en la creación de términos empleados en las prácticas políticas de orden provincial. Se trata de los sufijos *-ismo*, *-ista*, *-ear* e *-izar* que dan origen a nuevas palabras.

Entre los neologismos relevados, se destacan “romerismo”, “romerista”, “urtubeycismo”, “urtubeycista”, “kirchnerismo”, “kirchnerista”, “macrismo”, “macrista” conformados a partir de los sufijos *-ismo* e *-ista*. A esos términos se añaden los que involucran los morfemas *-ear* e *-izar*, “figuretear”, “peronizar”, “municipalizar” y sus formas derivadas “peronización” y “municipalización”.

De este modo se demuestra no solo la creatividad del componente léxico sino también la estrecha relación entre lengua y cultura. De hecho, las transformaciones socio-históricas, políticas, económicas y socioculturales se hallan contenidas en las voces que diariamente emplean los miembros de una sociedad; esto es, en las palabras se evidencia la esencia cultural de una comunidad.

### Referencias bibliográficas

- Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Alvar Ezquerro, M. (1993). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Bajo Pérez, E. (1997). *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1978). *Gramática, Semántica, Universales*. Madrid: Gredos.
- Lang, M. (1990). *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Pena Seijas, J. (1994-1995). *Formación de palabras, gramática y diccionarios*. En: *Revista de Lexicografía I*, pp. 163-181.
- Pérez Sáez, V. (1975) *Esquema para el estudio del habla de Salta*. Salta: Universidad Nacional de Salta. Instituto de Folklore y Literatura Regional “Augusto R. Cortazar”.

- Pérez Sáez, V. y M. F. Osán de Pérez Sáez (2006). *Americanismos usados en Salta y Jujuy*. Madrid: Arco/Libros.
- Real Academia Española (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- Romero Gualda, M.V. (1994). *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco/Libros.
- Santiago Lacuesta, Ramón y Eugenio Bustos Gisbert (1999). La derivación nominal. En: Bosque, I. y V. Demonte (Dir.). *Gramática descriptiva de la lengua española* 3. Madrid: Espasa Calpe.
- Varela Ortega, S. (1993). *La formación de palabras*. Madrid: Taurus.
- Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- Agenda Abierta. Emiliano Durand, fundador de *Qué Pasa Salta*. Youtube AR. Programa publicado el 30 de marzo de 2018, conducido por Daniel Gutiérrez.

## Fuentes

*Qué Pasa Salta*, septiembre y octubre de 2017.

**Olga Alicia Armata** es Profesora, Licenciada en Letras, Magíster en Ciencias del Lenguaje (UNSa) y Especialista en Lingüística (UCASAL). Es Directora del Proyecto 2309 “La prensa gráfica y digital en Salta. Discurso socio-político” del CIUNSa. Integra el Comité de la Maestría en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Humanidades de la UNSa. Es miembro de la Comisión Directiva del Instituto del Folklore y Literatura Regional “Augusto Raúl Cortazar” dependiente de esa Facultad. Dicta cursos de perfeccionamiento y postgrado sobre temáticas concernientes a lexicología, lexicografía, semántica, pragmática y análisis del discurso. Participa de reuniones científicas en las cuales da cuenta de los avances relacionados con investigaciones sobre discurso periodístico en Salta.



## A Representação de São Benedito nas Toadas do *Tambor de Crioula*



Esta obra está bajo licencia internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0

**Baltazar Macaíba de Sousa**

Universidade Federal da Paraíba

Paraíba, Brasil

[baltazarmacaiba@bol.com.br](mailto:baltazarmacaiba@bol.com.br)

**Daniel Suani Pereira Araújo**

Universidade Federal da Paraíba

Paraíba, Brasil

[danielsuani@bol.com.br](mailto:danielsuani@bol.com.br)

Recepción: 14/05/2019

Modificación: 12/08/2019

Aceptación: 09/09/2019

### A Representação de São Benedito nas Toadas do *Tambor de Crioula*

#### Resumo

O trabalho versa sobre a representação de São Benedito nas músicas populares (toadas) do *Tambor de Crioula*. Dança de um sensualismo extremo, que traz em suas canções manifestações explícitas de celebração e referência a um santo do catolicismo. A pesquisa bibliográfica sobre o catolicismo popular e o *Tambor de Crioula* foi a principal técnica utilizada; procedeu-se, de igual modo, a coleta de documentos: livros, vídeos e entrevistas; pautou-se também pela observação participante. Constatou-se que São Benedito é um santo referenciado e apresentado como protetor e padroeiro do *Tambor*, embora não tenha um calendário definido para as apresentações da dança em sua homenagem; a dança às vezes inicia com ladainhas (cantos tipicamente da tradição católica para louvar a Deus e Santos) incorporadas nos batuques do *Tambor de Crioula* para celebrar São Benedito, o protetor dos negros. O estudo, ainda, permitiu a compreensão de algumas características do catolicismo popular no *Tambor de Crioula*: pagamento de promessas, toadas enaltecedoras de São Benedito como “grande padroeiro”, o papel propositivo da mulher como uma das razões da dança. Conclui-se que há uma representação nos cantos do *Tambor de Crioula* de São Benedito como o santo protetor das coreiras e dos brincantes, revelando um dos traços do catolicismo popular, no qual o controle oficial da Igreja está ausente e o povo reinterpreta o sagrado a seu modo - dançando, cantando, bebendo e divertindo-se com erotismo e requebrado das coreiras, sendo a *punga* o apogeu da dança.

**Palavras-chave:** coreiras, ladainhas, dança, santo

### Die Darstellung des Heiligen Benedikt in den Liedern des *Tambor de Crioula*

#### Abstract

Der Artikel behandelt die Darstellung des Heiligen Benedikt in den Volksliedern („toadas“ genannt) des *Tambor de Crioula*, ein Tanz von extremer Sinnlichkeit, dessen Liedern explizite Äußerungen der Feier und einen Verweis auf den katholischen Heiligen offenbaren. Die verwendete Hauptmethode war die bibliographische Ermittlung über den populären Katholizismus und den *Tambor de Crioula*. Für die Datenerfassung wurden auch Dokumente wie Bücher, Videos und Interviews sowie die teilnehmende Beobachtung benutzt. Es wurde festgestellt, dass der Heilige Benedikt ein vorbildlicher Heiliger ist und als Beschützer und Mäzene des *Tambor de Crioula* gilt, obwohl er keinen bestimmten Zeitpunkt für die Tanzaufführungen zu seinen Ehren hat. Manchmal beginnt der Tanz mit Litaneien (typische Lieder der katholischen Tradition, um Gott und die Heiligen zu preisen) in Begleitung von Handtrommeln des *Tambor de Crioula*, um den Heiligen Benedikt, Beschützer des schwarzen Volkes, zu preisen. Die Studie ermöglichte auch, einige Merkmale des populären Katholizismus im *Tambor de Crioula* zu begreifen: die Zahlung von Gelübden, indem der Heilige Benedikt als „großer heiliger Patron“ gelobt wird, oder die absichtliche Rolle der Frau als ein Grund zum Tanzen. Es wurde zu dem Schluss gekommen, dass bei dem *Tambor de Crioula* der heilige Benedikt als der heilige Patron der Tänzerinnen und der Spiele auftritt, in dem eines der Merkmale des populären Katholizismus enthüllt wird. Dies zeigt, dass die Kirche keine Kontrollfunktion ausübt und die Leute das Heilige auf ihre Art neu interpretieren: Beim Tanzen, Singen, Trinken und beim Genießen der Erotik und des Schütteln der Tänzerinnen, wobei die *punga* der Höhepunkt des Tanzes bildet.

**Stichwörter:** Tänzerinnen, Litaneien, Tanz, Heiliger

## La representación de San Benito en canciones del *Tambor de Crioula*

### Resumen

El artículo trata la representación de San Benito en las canciones populares (llamadas “toadas”) del *Tambor de Crioula*. Danza de un sensualismo extremo, que trae en sus canciones manifestaciones explícitas de celebración y referencia a un santo del catolicismo. La investigación bibliográfica sobre el catolicismo popular y el *Tambor de Crioula* fue la técnica principal utilizada. Asimismo, se recopilaron documentos: libros, videos y entrevistas; también por la observación participante. Se constató que San Benito es un santo de referencia y se presenta como protector y mecenas del *Tambor*, aunque no tiene un horario establecido para las presentaciones de danza en su honor; el baile a veces comienza con letanías (canciones típicamente de la tradición católica para alabar a Dios y a los Santos) incorporadas al tamborileo del *Tambor de Crioula* para celebrar a San Benito, el protector de los negros. El estudio también permitió comprender algunas características del catolicismo popular en el *Tambor de Crioula*: el pago de promesas, elogiando a San Benito como “gran santo patrón”, el papel intencional de la mujer como una de las razones para bailar. Se concluye que hay una representación en los rincones del *Tambor de Crioula* de San Benito como el santo protector de las bailarinas y los juegos, que revela uno de los rasgos del catolicismo popular, en el que el control oficial de la Iglesia está ausente y la gente reinterpreta lo sagrado a su manera: bailando, cantando, bebiendo y divirtiéndose con el erotismo y el resquebrajamiento de las danzarinas, siendo la *punga* el apogeo del baile.

**Palabras clave:** bailarinas, letanías, danza, santo

## The representation of Saint Benedict in songs of the *Tambor de Crioula*

### Abstract

The article deals with the representation of St. Benedict in the popular songs (called “toadas”) of the *Tambor de Crioula*, which is a dance of extreme sensuality, whose songs reveal manifestations of celebration and references to a Catholic saint. The main technique used in this work was the bibliographical research on popular Catholicism and the *Tambor de Crioula*. Similarly, documents like books, videos and interviews were collected, as well as participant observation data. St. Benedict was found to be a saint of reference and to be presented as protector and patron of the *Tambor*. However, there is not an established time for dance performances in his honour; the dance sometimes begins with litanies (songs typically from the Catholic tradition to praise God and the Saints), which are incorporated into the drumming of the *Tambor de Crioula* in order to celebrate St. Benedict, the protector of black people. The study also allowed us to understand some characteristics of popular Catholicism in the *Tambor de Crioula*, like the keeping of promises - by praising St. Benedict as the “great patron saint”- and the deliberate role of women as one of the reasons for dancing. It is concluded that there is a representation of St. Benedict as protector of female dancers and games in the corners of the *Tambor de Crioula*. This reveals the absence of the official control of the Church as one of the features of popular Catholicism. People reinterpret the sacred in their own way: by dancing, singing, drinking and having fun with the eroticism and the swaying of female dancers, where the *punga* is at the peak of the dance.

**Key words:** female dancers, litanies, dance, saint

## La représentation de San Benito dans les chansons du *Tambour de Crioula*

### Résumé

L'article vise la représentation de Saint Benoît dans les chansons populaires (appelées “toadas”) du *Tambour de Crioula*. Danse d'une sensualité extrême, qui apporte à ses chansons des manifestations explicites de célébration et de référence à un saint du catholicisme. La recherche bibliographique sur le catholicisme populaire et le *Tambour de Crioula* a été la technique principale utilisée. De même, des documents ont été recueillis: livres, vidéos et entretiens; ainsi que pour l'observation des participants. Il a été constaté que Saint Benoît est un saint de référence et il se présente comme protecteur et mécène du *Tambour*, bien qu'il n'ait pas un horaire établi pour les spectacles de danse en son honneur, la danse commence parfois par des litanies (chansons typiquement de la tradition catholique pour louer Dieu et les Saints) incorporées au tambourinement du *Tambour de Crioula* pour célébrer Saint Benoît, le protecteur des Noirs. L'étude a aussi permis de comprendre certaines caractéristiques du catholicisme populaire dans le *Tambour de Crioula*: le paiement de promesses, en louant Saint Benoît comme “grand patron saint”, le rôle intentionnel de la femme comme l'une des raisons pour la danse. Il est conclu qu'il existe une représentation dans les coins du *Tambour de Crioula* de San Benoît en tant que saint protecteur des danseuses et des jeux, révélant l'un des traits du catholicisme populaire, où le contrôle officiel de l'Église est absent et où les gens réinterprètent le sacré à leur manière: en dansant, en chantant, en buvant et en s'amusant avec l'érotisme et le craquement des danseuses, la *punga* étant à l'apogée de la danse.

**Mots clé:** danseuses, litanies, danse, saint

## La rappresentazione di San Benito nelle canzoni del *Tambor de Crioula*

### Riassunto

L'articolo tratta della rappresentazione di San Benito nelle canzoni popolari, chiamate “toadas”, del *Tambor de Crioula*, danza di una sensualità estrema, che riflette nelle sue canzoni manifestazioni esplicite della celebrazione e del riferimento a un santo del cattolicesimo. La ricerca bibliografica sul cattolicesimo popolare e sul *Tambor de Crioula* è stata la tecnica principalmente utilizzata. Inoltre, si sono raccolti documenti: libri, video e interviste; anche attraverso l'osservazione partecipativa. È stato constatato che San Benito è un santo di riferimento e si presenta come protettore e mecenate del *Tambor*, anche se non possiede un calendario preciso per le presentazioni della danza in suo onore; il ballo inizia a volte con litanie (canzoni tipicamente della tradizione cattolica per lodare Dios e i Santi) incorporate al rullo del *Tambor de Crioula* per celebrare San Benito, il protettore dei neri. Lo studio ha permesso anche la comprensione di alcune caratteristiche del cattolicesimo popolare nel *Tambor de Crioula*: il compimento delle promesse, elogiando San Benito come “grande santo patrono”, il ruolo intenzionale della donna come una delle ragioni per ballare. Si conclude con il far presente che vi è una rappresentazione nei canti del *Tambor de Crioula* di San Benito come il santo protettore delle ballerine e dei giochi, che rivela uno degli aspetti del cattolicesimo popolare, nel quale il controllo ufficiale della Chiesa è assente e la gente reinterpreta il sacro a suo modo: ballando, cantando, bevendo e divertendosi con l'eroticismo e la trasgressione delle danzatrici, essendo la *punga* l'apice del ballo.

**Parole chiave:** ballerine, litanie, danza, santo

## Introdução

O trabalho “A Representação de São Benedito nas Toadas do Tambor de Crioula” reside numa investigação sobre o tambor de crioula, destacando a representação de São Benedito nas toadas do tambor. Trata-se de uma dança de um sensualismo extremo, que traz em suas canções (toadas) manifestações explícitas de celebração e referência a um santo do catolicismo.

O despertar para a investigação teve sua origem com a participação de um dos autores no Tambor de Crioula “Mangacrioula” na cidade de Teresina, capital do Piauí. Quanto à metodologia, a pesquisa bibliográfica foi a principal técnica utilizada sobre o catolicismo popular e o Tambor de Crioula; procedeu-se, de igual modo, a coleta de documentos: livros, vídeos e entrevistas; pautou-se também pela a observação participante.

O Tambor de Crioula Mangacrioula é uma iniciativa do maranhense Cayo Cesar Cruz que organizou o grupo na Cidade de Teresina no ano 2013, mais especificamente, na Universidade Federal do Piauí - UFPI. Cayo é natural da cidade de Caxias, onde já participava da dança através do Centro de Folclore de Caxias, ou seja, o grupo Mangacrioula é parte da expansão e reavivamento do tambor de crioula maranhense. É um fato que no Maranhão, o Tambor está presente em todo Estado desde o período da escravidão, onde havia concentração de escravos negros.

O Tambor é uma manifestação cultural muito enraizada no povo maranhense, “uma das mais populares”, nas palavras de Domingos Viera Filho (1977). Trata-se de uma dança altamente impregnada no “espírito maranhense”, estando presente do “litoral ao sertão”, segundo Viera Filho (1977). Praticamente em quase toda festa (religiosa, aniversário, política, despedida, batizado, chegada de parentes e tantos outros encontros leigos ou manifestações religiosas) no interior do Maranhão sempre estava presente um grupo de tambor de crioula, sobretudo, pela liberdade e sensualidade, no qual homens, mulheres e jovens participam da brincadeira, como advoga Viera Filho (1977) ao dizer que “é um simples batuque”.

O Tambor é um batuque “alegre, sensual e irreverente, pode ser apreciado ao ar livre, nas praças, casas e interior de terreiros por todo o Maranhão; em São Luís, pode ser visto especialmente no período de carnaval e São João” (Maranhão Único, 2012).

Vieira Filho descreve da seguinte forma:

O Tambor-de-crioula é dançado de forma individual, posto os dançarinos façam uma roda. Começada a função, com o bater cadenciado dos tambores, num crescendo bem sincopado, destaca-se da roda uma brincante sapateando e saçaricando o corpo em requebros volutuosos, buscando, ato contínuo, a companheiro mais próxima para aplicar-lhe a punha ou umbigada, que é um gesto lascivo de prolação do abdômen, dado com o propósito de derrubar a parceira. A crioula que levou a punha entra a seu turno na dança e, ao cabo de algum tempo, repete o gesto da umbigada em outra companheira, assim ocorrendo com todas as que integram a função. Às vezes quem leva uma punha violenta é um desprevenido espectador que acompanha com interesse o movimentado batuque. (1977, p. 21).

## As raízes africanas do tambor de crioula

O tambor de crioula é uma dança de origem africana que se confunde com o passado da escravidão no Brasil, tanto que Viera Filho (1977) relata que o poeta maranhense Trajano Galvão, proprietário, que conviveu com escravos assegura que era a dança preferida dos negros cativos. Viera Filho ainda sobre as raízes africanas do tambor de crioula destaca:

O Tambor-de-crioula é sem dúvida uma dança que nos veio no bojo da escravidão negro-africana e não tem nenhuma conotação ritual. É um simples batuque, caracterizado, do ponto de vista coreográfico, pela umbigada que entre nós tem a designação de punga. A umbiga, sabe-se, é uma constante em inúmeras outras danças de origem africana.” (1979, p 20).

O pesquisador Albino Oliveira (Museólogo e pesquisador da Fundação Joaquim Nabuco) corrobora com Viera Filho quanto à origem africana do Tambor de Crioula, pois conforme Oliveira a dança foi introduzida no

Brasil entre os séculos XVIII e XIX por escravos de diversas regiões da África, o Tambor de Crioula é uma forma de divertimento ou de pagamento de promessa a São Benedito (santo negro) e também a outros santos vinculados ao catolicismo tradicional, bem como a entidades cultuadas nos terreiros.”

Outro estudioso do tambor de crioula, Sergio Ferreti, em texto sobre a dança, realça o passado distante das manifestações culturais e religiosas de matriz africana, embora o pesquisador se refira ao tambor de mina, aduzimos que o tambor de crioula, como batuque, também tem suas origens no período da escravidão. Observe:

O termo mina deriva do nome do Forte de Elmina ou São Jorge da Mina, empório português de escravos que funcionou do século XVII ao XIX, na atual República do Gana e por onde vieram muitos escravos para o Brasil, especialmente para o Maranhão. Nesta região, no Golfo da Guiné, existiam etnias denominadas de negros mina. Tambor de mina é o nome mais comum que foi atribuído no Maranhão à religião trazida pelos escravos e que, em diferentes regiões do Brasil, recebeu denominações como candomblé, xangô, batuque, umbanda e outras.” (Ferreti, 2006, p. 96).

Ferreti em outro trabalho, mais especificamente, sobre o tambor de crioula observa:

No Maranhão, uma das danças que retém em si traços africanos é o Tambor de Crioula, tendo como uma de suas características principais a realização em louvor a São Benedito – santo preto. É ainda praticada predominantemente por descendentes de negros, tanto no meio rural como no urbano, apresentando variantes principalmente no que se refere ao ritmo e à forma de dançar.” (1981, p. 3).

Essa constatação feita por Ferreti (2006) a partir da literatura científica se confirma em depoimentos, pois Mestre Felipe, que nasceu em 1924, relata que com três anos já fazia parte da festa:

Foi! Cumecei a minha vida foi em festa de tambô! Tambô e Espirito Santo. Casa de minha avó eu comecei piquinininho, três anos... De lápra cá... até hoje. Só Deus sabe quanto mais isso me chama!” (Costa e Haikel 2013, p. 20).

Os depoimentos dos coreiros e coreiras, contidos nos vídeos e nas entrevistas, revelam que é uma dança passada de geração a geração, onde o componente familiar para transmissão da brincadeira é um fator decisivo. Mestre Felipe faz o seguinte relato:

Eu nasci foi no miolo do tambô, lá em casa! (...) Quando eu nasci foi na festa da minha avó! (...) Minha avó fazia festa de tambô lá em casa, a minha mãe fazia festa de Divino Espírito Santo, e ai, pronto! Binidito, meu irmão, fazia rabeça. Terminava o tambô, tinha o dia da última noite: a rabeça berrava, chorava no braço! (...) De novembro a novembro. Assim que era a festa lá de casa! (Costa e Haikel 2013, p. 19).

Segue relato de Mestre Felipe sobre o componente familiar na transmissão do tambor de crioula:

(...) com doze anos eu comecei a tocá na rua junto com os outros! P'que os velhos levavam. (...) Os velhos levava! Cê sabe um sarau com a turma de Maria de Inésia, a Turma de Nhélnésia? Nhélnésia era a minha avó... Inésia, que era o nome dela, mas todo mundo chamava Nhélnésia! Aí, chegava, convidava ela e ela ia com a turma dela. Todo mundo... (...) Quinze ou vinte, lá todo mundo. A turma de mamãe, de papai, da família dos dois, de minha avó... Piqueno de lá era tudo tambozêro, que era ... fazia parte lá de casa? Era um grupo só. Era unido, todo mundo" (Costa e Haikel 2013, p. 21).

A constatação feita por Silva e Lobato (2006) em sua pesquisa acerca do tambor de crioula ser uma dança de negro, também é confirmada por Vieira Filho (1977) e Ferreti (1981). Fato verificado em depoimentos como do Mestre Felipe que ressalta sobre quem dançava tambor de crioula no passado: "Branco não tucava tambô nessa época", continua "Era só preto! Cê chegava numa festa assim, tava tudo pretinho." (Costa e Haikel 2013, p.26).

## **A religiosidade popular e a representação de São Benedito**

Sobre o componente religioso ou não do tambor de crioula não há consenso. Há duas interpretações: uma inspirada nos estudos de Domingos Vieira Filho que ressalta o tambor como uma dança destituída de qualquer religiosidade e a outra acostada nos estudos de Mário de Andrade que realça o caráter religioso do tambor de crioula. Domingos Vieira, inclusive, advoga que Mário de Andrade erra ao querer vê no tambor uma manifestação religiosa, ressalta Vieira Filho:

Mário de Andrade, em *Música de Feitiçaria no Brasil*, incorre num lapso ao escrever: 'Outro caso ainda mais idêntico ao de macumba, é existirem no Maranhão duas formas intercorrentes de feitiçaria, intituladas Tambô de mina e tambô de crioulo. A diferença básica entre ambas é a influência primordial africana que se encontra no tambor-de-mina, ao passo que no de crioulo os textos já são sempre em língua nacional'. Essa assertiva do grande mestre paulista não procede. O Tambor-de-crioula no Maranhão é simples dança para se divertir, sem a menor pertinência ou ligação com a religiosidade do negro maranhense e seus descendentes. (1977, p. 20).

Vieira Filho (1977) especula que Mário de Andrade fez certa confusão entre o tambor de mina e tambor de crioula pelo fato de ambos utilizam três tambores, sobretudo, porque no tambor de mina os tambores têm um papel mágico decisivo para entrada em transe dos praticantes dessa manifestação religiosa, todavia Vieira Filho esclarece a diferença entre a utilização dos três tambores no tambor de crioula em relação ao tambor de mina, diz ele:

Se no Tambor-de-mina os atabaques têm uma função evidente mágica, como em geral na chamada música de feitiçaria, pela força hipnótica que o tam-tam surdo produz, num processo emoliente da vontade perfeitamente compreensível, no Tambor-de-crioula os tambores servem para conduzir o ritmo, afirmar a cadência, embora penetrem por igual as fibras do ser no despertar do sensualismo brabo que caracteriza essa dança, extremamente volutuosa.” (1977, p. 20).

Sérgio Ferreti segue a interpretação de Mario de Andrade sobre o conteúdo religioso inerente ao Tambor de Crioula quando assevera:

Verifica-se que a dança do Tambor de Crioula possui, por um lado, um sentido religioso ou sagrado, e por outro, sentido festivo ou profano, podendo ser considerado como um ritual que faz parte de um sistema religioso, incluindo-se entre os momentos de divertimento. (2002, p. 119).

Quanto ao componente religioso popular, também, se explica nas brumas do pretérito da nossa formação social, tanto que o documentário do IPHAN relata: “As origens do Tambor de Crioula remetem às festividades dos africanos em louvor a São Benedito.” (Maranhão Único, 2012). Por isso, ele aparece nas toadas do tambor:

Salvei, salvei, salvei  
São Benedito eu salvei  
Se perdeu no tempo  
A bênção minha mãe  
A bênção papai do céu  
A bênção minha mãe  
A bênção papai do céu  
São Benedito botou guia  
Na copa do meu chapéu

Essa toada é um testemunho como São Benedito é representado do nas toadas do tambor de crioula, é saudado como um santo do catolicismo popular, mas ao mesmo tempo no final da toada ele é o guia, ou seja, passa a ser reinterpretado e chamado a fazer parte, a ser incorporado aos cultos de origem africana, sobretudo, na umbanda onde o guia é a invocação de espíritos antepassados para conduzir e orientar a vida dos filhos de santos, os praticantes da umbanda. Assim, fica bastante evidente, a representação de São Benedito como santo incorporado ao catolicismo popular. Observe mais uma toada em louvar a São Benedito:

Orrô Binidito  
Eu sou seu escravo  
Se eu murréni vossos pés  
Eu sei que me salvo.  
  
Meu São Benedito/ Eu sei que me salvo  
Seu devoto já chegou/ Eu sei que me salvo  
Quem quiser falar comigo/ Eu sei que me salvo

Venha numa festa de tambor/ Eu sei que me salvo  
Se eu morrer eu peço a ele/ Eu sei que me salvo  
É uma coisa que dou valor / Eu sei que me salvo  
Quando não é reza, é tambô / Eu sei que me salvo

Observe outra toada, na qual São Benedito é louvado, mas também se mistura com sensualismo e a liberdade coreográfica do bailado das tambozeiras:

Quem me chamou? Foi Mangacrioula;  
Agora já chegou a hora, não dar pra segurar;  
Quem me chamou? Chamou-me pra batucar;  
Não pensei duas vezes, já comecei a toada e a rufar.  
Somos protegidos por um Grande Padroeiro;  
Vou cantar ao Meu São Benedito,  
aqui no meu palco, já iniciaram os trabalhos, vamos tocar.  
Vou no som e na energia do meu Tambor,  
Deixo a pulga e o gingado me levar,  
E o rebolar da Coreira, meu Puxador,  
E a Mangacrioula que vai puxar.  
Quem me chamou? Foi Mangacrioula;  
Agora já chegou a hora, não dar pra segurar;  
Quem me chamou? Chamou me pra batucar;  
Não pensei duas vezes, já comecei a toada e a rufar.

Assim, precisou refletir sobre o catolicismo popular com o objetivo de encontrar nas manifestações do tambor de crioula esse tipo de religiosidade, principalmente, a referência indiscutível a São Benedito nas toadas da dança. Esse tipo de catolicismo deita raiz no início da colonização quando da vinda dos portugueses para o Brasil, pois já traziam na sua cultura religiosa essa dimensão popular, na qual os santos, os sacramentos e a hierarquização dão lugar à devoção, a reinterpretção. Dessa forma, São Benedito, santo canonizado pela Igreja Católica, pelo fato de ser negro, passa a ser identificado como protetor dos negros, especificamente, no tambor de crioula, por ser uma dança de origem africana e a presença da população negra ser hegemônica, conforme Silva e Lobato (2006):

Percebe-se que as letras das toadas do Tambor de Crioula são uma forma de afirmar a crença em São Benedito, cuja devoção é inspirada, principalmente, pela identificação com a cor da pele do santo pelos brincantes, na sua maioria afrodescendentes. O culto deste santo no Maranhão é antigo e muito forte, podendo ser observado com muita frequência, sobretudo, entre as classes menos abastadas.

Essa relação do tambor de crioula com catolicismo popular, significa uma ruptura com o cristianismo romanizado que foi outro momento ideal de humanidade realizado, mas o cristianismo hierarquizado já não mais penetra com profundidade na alma do povo e dos homens, isto é, já é uma religião exterior ao homem, aos ensinamentos e vivências da religião popular que mistura o sagrado e profano. Pode-se dizer que no tambor de crioula, também, é um dos

canais de manifestação da religiosidade do povo, sobretudo, para os negros na época escravidão e hoje para seus descendentes.

É possível formular a ideia de estranhamento (alienação) do catolicismo popular em relação ao cristianismo institucionalizado que é exterior à vida do povo. Esse estranhamento religioso pode ser percebido no sincretismo religioso (terreiros de Mina-Jeje e catolicismo), quando São Benedito, conforme Nunes Pereira, “negro está lá, está dentro da hagiologia Mina-Jeje, como se fosse uma figura da própria estrutura do culto”. O sincretismo como uma forma de completa perversão, depravação e desobediência ao catolicismo romanizado. Em certo sentido, reflete as divisões entre a religião do povo e a Igreja hierarquizada, esta última como uma espécie de manifestação da “positividade do cristianismo” como parte da razão, da imaginação e da exclusão dos sentimentos populares que são concebidos como pervertidos pelo catolicismo oficial.

Entretanto, há uma diferença marcante nesses dois tipos de religião: a objetiva representa o processo de racionalização que está ocorrendo em todo o mundo ocidental, por isso ela é autoritária, é produto do racionalismo abstrato e antissentimento. Pode-se dizer que a religião subjetiva se manifesta em atos e sentimentos, enquanto a religião objetiva se revela abstrata, dogmática, racional e fria ante a vida. Isso ocorre porque há um mal-entendido por parte do racionalismo, uma falsa oposição entre a religiosidade popular e o catolicismo romanizado preso às regras, aos dogmas.

O tambor de crioula é uma manifestação corporal de origem africana, lúdica e de uma plasticidade sem igual, mas termina resignificando o catolicismo, dando um caráter popular e religioso como destaca Ferreti:

Embora seja uma dança eminentemente festiva, que se realiza ao longo do ano e inclusive no carnaval, o tambor de crioula possui diversas relações com a religiosidade popular, não sendo correto afirmar que é manifestação exclusivamente profana, como querem alguns, pois como dissemos, na cultura popular o sagrado e o profano encontram-se intimamente relacionados. O tambor de crioula se relaciona tanto com o catolicismo popular como com o tambor de mina. É realizado muitas vezes como forma de pagamento de promessa a São Benedito por uma graça alcançada. No Maranhão se diz que São Benedito, por ser santo preto, gosta de tambor de crioula. É comum as pessoas oferecerem esta dança em promessa por terem conseguido comprar uma casa ou porque um filho concluiu o ginásio. Quando feito em pagamento de promessa, o tambor de crioula costuma ser precedido por uma ladainha cantada em latim, junto com outros cânticos de igreja. Em algumas marchas se dança segurando a imagem do santo nas mãos ou na cabeça.” (2006, p. 106).

Essa relação do catolicismo popular com o tambor de crioula, revelada por Ferreti (2008), está nas origens dessa dança aqui no Brasil, pois Mestre Felipe relata que sua avó (Maria de Inésia) todo ano fazia festa para São Benedito:

Ah! A festa dela era promessa. Todo ano! São Binidito. Pra São Binidito. É p’que ela era devota de São Binidito. Nós todos devotos de São Binidito, como hoje! Somos devotos té hoje. Nosso santo de nossa... da nossa juventude... é São Binidito... ééé nosso padroêro, São Binidito, São João Batista... é nosso padroêro! Divino Espírito Santo e

aqui, Nossa Senhora da Conceição e São José de Ribamá... é do meu coração. Todos os santos é nosso, mas tem uns que a gente encasqueta mais! (Costa e Haikel 2013, p. 25-26).

Em depoimento para o “Projeto Memórias de Velhos”, o etnólogo maranhense Manuel Nunes Pereira faz a seguinte revelação acerca de São Benedito como um santo católico que foi incorporado aos rituais religiosos e festivos de matriz africana como o tambor de crioula e outros:

Averequête é Averequête. São Benedito é São Benedito. Deu-se um sincretismo, processou-se um sincretismo religioso aqui nos terreiros Mina-Jeje no Maranhão, como em outras áreas. São Benedito, então, é a expressão do Santo Negro, é Santo Negro. Então São Benedito negro está lá, está dentro da hagiologia Mina-Jeje, como se fosse uma figura da própria estrutura do culto. Os escravos, como eu digo na minha obra, foram obrigados a lançar mão de certas figuras de santos, de certas imagens para atenuar a perseguição, que se processava, quer dizer, que a polícia deflagrava, contra os terreiros do Maranhão como os outros terreiros dos outros Estados.” (Maranhão, 1997, p. 86).

## Conclusão

Constatou-se que São Benedito é um santo referenciado e apresentado como protetor e padroeiro do Tambor, embora não tenha um calendário definido para as apresentações da dança em sua homenagem; a dança às vezes inicia com ladainhas (cantos tipicamente da tradição católica para louvar a Deus e Santos) incorporadas nos batuques do Tambor de Crioula para celebrar São Benedito, o protetor dos negros. O estudo, ainda, permitiu a compreensão de algumas características do catolicismo popular no Tambor de Crioula: pagamento de promessas, toadas enaltecidas de São Benedito como “grande padroeiro”, o papel propositivo da mulher como uma das razões da dança. Portanto, conclui-se que há uma representação nos cantos do Tambor de Crioula de São Benedito como o santo protetor das coreiras e dos brincantes, revelando um dos traços do catolicismo popular, no qual o controle oficial da Igreja está ausente e o povo reinterpreta o sagrado a seu modo - dançando, cantando, bebendo e divertindo-se com erotismo e requebrada das coreiras, sendo a punção o apogeu da dança.

## Referências bibliográficas

- Bastide, R. (1971). *As religiões africanas no Brasil*. São Paulo: Pioneira.
- Costa, A. S. (2015). *Dança De Negro, Bailado Maranhense, Sotaque Da Gente: um estudo sobre as novas configurações do Bumba meu boi e do Tambor de Crioula*. São Luís: Editora UEMA.
- Costa, S. e Haikel, M. A. (2013). *Mestre Felipe por ele mesmo: quero vê o tambô berra é na ponta do dedo*. São Luís: Grafica Estação.
- Ferreti, S. F. (1985). (Org.). *Tambor de Crioula: ritual e espetáculo Do Maranhão*. São Luís: Edufma.
- Ferreti, S. F. (2006). *Mário De Andrade E O Tambor De Crioula Do Maranhão*. In: *Revista Pós Ciências Sociais - São Luís*, V. 3, N. 5, Jan./Jul.

- Ferreti, S. F. et al. (1981). *Tambor de Crioula*. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura.
- Maranhão Único (2012). *Tambor de Crioula no São João do Maranhão* [Arquivo de video]. Recuperado de [https://www.youtube.com/watch?v=\\_yxPjluzjlw](https://www.youtube.com/watch?v=_yxPjluzjlw)
- Maranhão. Secretaria de Estado da Cultura. Centro de Cultura Popular Domingos Vieira Filho. *Memória de Velhos: Depoimentos - uma contribuição à memória oral da cultura popular maranhense*. São Luís: Lithograf, 1997, Vol. 1.
- Maranhão. Secretaria de Estado da Cultura. Centro de Cultura Popular Domingos Vieira Filho. *Memória de Velhos: Depoimentos - uma contribuição à memória oral da cultura popular maranhense*. São Luís: Lithograf, 1997, Vol. 2.
- Maranhão. Secretaria de Estado da Cultura. Centro de Cultura Popular Domingos Vieira Filho. *Memória de Velhos: Depoimentos - uma contribuição à memória oral da cultura popular maranhense*. São Luís: Lithograf, 1997, Vol. 3.
- Maranhão. Secretaria de Estado da Cultura. Centro de Cultura Popular Domingos Vieira Filho. *Memória de Velhos: Depoimentos - uma contribuição à memória oral da cultura popular maranhense*. São Luís: Lithograf, 1997, Vol. 4.
- Maranhão. Secretaria de Estado da Cultura. Centro de Cultura Popular Domingos Vieira Filho. *Memória de Velhos: Depoimentos - uma contribuição à memória oral da cultura popular maranhense*. São Luís: Lithograf, 1997, Vol. 5.
- Moraes, Z. (2011). *Tambor De Crioula Catarina Mina E As Novas Gerações: conhecendo e refazendo sua história*. São Luis: Catarina Mina.
- Reis, J. R. S. dos. (2008). *Folgedos e danças juninas do Maranhão*. São Luis: Gráfica Universitária / UFMA.
- Vieira Filho, D. (1977). *Folclore Brasileiro - Maranhão*. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura.

**Baltazar Macaiba de Sousa:** Doutor em Sociologia pela Universidade Federal do Ceará (2006), Mestrado em Ciências Sociais pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte (1995) e Graduação em História pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte (1990). Foi professor do Departamento de Sociologia e Antropologia (DESOC) da Universidade Federal do Maranhão (UFMA) de 1997 a 2010. Atualmente é professor Associado III do Departamento de Ciências Sociais (DCS) do Centro de Ciências Aplicadas e Educação (CCAEE) da Universidade Federal da Paraíba - UFPB.

**Daniel Suani Pereira Araújo:** Graduando do 9º (nono) período do Curso de Bacharelado em Antropologia da Universidade Federal da Paraíba; poeta, músico e artista popular.



# Las figuras de hilo: ¿simples pasatiempos o textos de un lenguaje universal?



Esta obra está bajo licencia Internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Lionel Azpeitia**

Investigador independiente  
Rosario (Santa Fe), Argentina  
[lioaz@hotmail.com](mailto:lioaz@hotmail.com)

Fecha de recepción: 04-09-2019

Fecha de modificación: 21-10-2019

Fecha de aceptación: 06-11-2019

## Las figuras de hilo: ¿simples pasatiempos o textos de un lenguaje universal?

### Resumen

Este trabajo intenta echar luz sobre una práctica ancestral y milenaria compartida por la gran mayoría de las sociedades de tradición oral y que, aún hoy, atravesando siglos y obstáculos, continúan desarrollando con gran maestría pueblos originarios de todo el mundo. A pesar de sus particularidades y misterios, de sus usos y encanto, las figuras de cuerda fueron percibidas desde las miradas europeas como un mero juego extendido entre los pueblos primitivos (Furness Jayne, 1906), apreciación que aún perdura en muchas investigaciones actuales que continúan enmarcando los “juegos de hilo” en el terreno de lo lúdico, recreativo y no serio. El objetivo, entonces, es comprender en su total magnitud dicha práctica, atendiendo a las diversas funciones y al carácter, muchas veces sagrado, otras veces mágico, que las comunidades vislumbraron en las estampas que brotaban de un lazo anudado en sus puntas.

**Palabras clave:** juegos de hilo, figuras de cuerda, idioma común, práctica milenaria

## Fadenfiguren: schlichte Freizeitbeschäftigungen oder Texte einer universalen Sprache?

### Abstract

Diese Arbeit versucht, einen überlieferten und tausendjährigen Brauch unter den meisten Gesellschaften mündlicher Tradition zu verdeutlichen, die heutzutage – nach Jahrzehnten und Hindernissen – von weltweiten indigenen Völkern meisterhaft weiter entwickelt wird. Trotz ihrer Einzigartigkeit und Geheimnisse, Anwendungen und Reiz wurden Fadenfiguren aus der europäischen Perspektive als ein bloßes Spiel unter primitiven Völkern (Furness Jayne, 1906) aufgefasst. Solche Einschätzung macht sich immer noch bei vielen aktuellen Forschungsstudien bemerkbar, bei denen “Fadenfiguren” im Bereich des Spielerischen, Rekreativen und Nicht-Ernsthaften weiterhin eingerahmt werden. Ziel ist es, den Brauch in seinem vollen Umfang zu begreifen, indem man die verschiedenen Funktionen und den Charakter – manchmal heilig und andermal zauberhaft – berücksichtigt, die die Gemeinschaften an den Bildern erkannten, die aus einer an den Enden verknöteten Schleife hervorkommen.

**Stichwörter:** Spiele mit Faden, Schnurfiguren, gemeinsame Sprache, tausendjähriger Brauch

## Les figures de fil: des simples passe-temps ou des textes d'un langage universel?

### Résumé

Ce travail prétend éclaircir une pratique ancestrale et millénaire partagée par une grande majorité des sociétés de tradition orale qui, même aujourd'hui, traversant des siècles et des obstacles, les peuples originaires de tout le monde continuent à développer avec une grande habileté. Malgré leurs particularités et mystères, leurs emplois et leurs charmes, les figurines de corde ont été remarquées depuis le regard européen comme un simple jeu répandu parmi les peuples primitifs (Furness Jayne, 1906) appréciation que même de nos jours reste encadrée dans plusieurs recherches actuelles comme des « jeux de fil » dans le terrain ludique, récréatif et pas sérieux. Le but, alors, c'est de comprendre telle pratique dans toute son étendue, tenant compte des diverses fonctions et le caractère, parfois sacré, parfois magique, que les communautés ont perçu sur les images qui surgissaient d'un lien noué à ses extrémités.

**Mots Clés:** jeux de fil, figurines de corde, langage commun, pratique millénaire

## Le figure del filo: semplici passatempi o testi di un linguaggio universale?

### Riassunto

Questo lavoro cerca di far luce su una pratica ancestrale e millenaria condivisa dalla gran parte delle società di tradizione orale, che, ancora oggi, attraversando secoli e ostacoli, continua a essere realizzata con grande maestria dai popoli originari di tutto il mondo. Nonostante le loro particolarità e i misteri, i loro usi e il fascino, le figure di corda furono percepite dal punto di vista europeo come un mero gioco diffuso tra i popoli primitivi (Furness Jayne, 1906), considerazione che perdura ancora in molte ricerche attuali, che continuano a relegare “i giochi di filo” al territorio del ludico, ricreativo e non serio. Il proposito, quindi, è comprendere nella sua interezza questa usanza, facendo riferimento alle diverse funzioni e al carattere, molte volte sacro, altre volte magico, che le comunità attribuivano alle immagini che prendevano forma da una corda annodata alle punte.

**Parole chiave:** giochi di filo, figure di corda, linguaggio comune, pratica millenaria

## Yarn figures: simple hobbies or texts of a universal language?

### Abstract

This work tries to shed light on an ancient practice shared by the vast majority of societies with an oral tradition and that, even today, through centuries and obstacles, indigenous peoples from all over the world continue to masterfully develop. Despite their peculiarities and mysteries, their uses and charm, from a European perspective, yarn figures were perceived as a mere game spread among primitive peoples (Furness Jayne, 1906). This is a perception still present in many current investigations that continue framing “thread games” in the field of playful, recreational and not serious activities. The objective, then, is to fully understand this practice, considering the various functions and their nature, which is many times sacred, other times, magical, and that communities envisaged in the pictures that formed from ropes knotted at their ends.

**Key words:** string games, yarns figures, common language, ancient practice

## As figuras de barbante: simples passatempos ou textos de uma linguagem universal?

### Resumo

Este trabalho tenta esclarecer uma prática ancestral e milenar compartilhada pela grande maioria das sociedades através da tradição oral e que, ainda hoje, passando por séculos e obstáculos, continuam a desenvolver magistralmente povos originários de todo o mundo. Apesar de suas peculiaridades e mistérios, seus usos e encantos, as figuras de barbante foram percebidas pelas perspectivas europeias como um mero jogo espalhado entre os povos primitivos (Furness Jayne, 1906), entendimento que ainda persiste em muitas investigações atuais que continuam a enquadrar os “jogos de barbante” no campo da ludicidade, recreação e descontração. O objetivo, então, é entender completamente esta prática, atendendo às várias funções e caráter, muitas vezes sagrados, outras mágicas, que as comunidades vislumbraram nas figuras que emergiam de um nó atado em suas pontas.

**Palavras-chave:** jogos de corda, figuras de barbante, linguagem comum, prática milenar

## Introducción

Desde tiempos inmemoriales, pueblos de todo el mundo se valieron de un trozo de cuerda para proteger y transmitir elementos centrales de sus culturas a las nuevas generaciones y mantener así viva su memoria: mitos fundacionales y leyendas que reposaban en el alma colectiva de cada comunidad, recobraban vida en la voz de los más ancianos quienes moldeaban astros, animales y objetos cotidianos al calor del fogón.

Definidas como la manipulación con las manos de un trozo de cuerda atado sobre sí mismo para producir figuras a las que se les atribuye un nombre y, por tanto, cierta significación (Montani, 2018), pueden requerir también el uso de la boca, las muñecas y los pies, e incluso, en algunos diseños, se necesita la participación de otra persona. El resultado final, la mayor parte de las veces, es una estampa que representa elementos propios del universo simbólico y material de cada civilización.

De esta manera, las figuras de cuerda se utilizaron para enseñar sobre las prácticas de la cultura en la que fueron hechas: “En las sociedades de tradición oral, los narradores, a través de sus historias ilustradas con hilos, impartieron lecciones de dioses, espíritus, personas y lugares. También los animales y toda la naturaleza se retrataron en sus historias” (Stokes, 2000).

Además de ser utilizados como puntal de memoria y tradición, los hilos también sirvieron como herramienta para explicarles a los más pequeños el sentido del cosmos, sus orígenes y el estrecho vínculo de la comunidad con el “río de arriba”, que hoy conocemos como Vía Láctea, cuya importancia en el obrar y sentir de las antiguas civilizaciones fue (y aún es) mayúscula.

En algunas regiones, incluso, los “juegos de hilo” fueron utilizados en rituales y prácticas adivinatorias. Amoríos, embarazos, cosechas y mareas, por ejemplo, fueron develados gracias a la sabiduría de los lazos en manos del chamán. Pero, además, las cuerdas fueron sinónimo de diversión y entretenimiento. A lo largo y ancho del planeta, niños y grandes realizaron figuras significativas para ellos enredándose en competencias, desafíos y trucos de ilusión.



**Figura 1.** La abuela Tete Amelia Tepano, comparte un *kaikai* con una niña en la Isla de Pascua. Van Tilburg (1994)

Sin embargo, a pesar de este amplio abanico de uso de los hilos por las culturas ancestrales, el abordaje científico occidental de principios de siglo XX –que perdura en gran parte de los trabajos actuales– se limitó, en grandes proporciones, únicamente al aspecto lúdico de las figuras de cuerda, tal vez por las dificultades existentes en la comunicación con las poblaciones que practicaban esta actividad en su momento o quizás, también, por la mirada eurocéntrica propia del investigador.

## Orígenes

Como no podía ser de otra manera, dada su naturaleza, indagar en los orígenes de las figuras de cuerda es caminar en senderos oscuros cubiertos de niebla, donde el condicional funciona como una linterna que abre paso a algunas certezas. Esto se debe, en principio, a que a diferencia de las herramientas de piedra o elementos en cerámica, los hilos no llegan a fosilizarse adecuadamente y se descomponen al pasar los años (Sherman en Cohen, 2000). De esta forma, la historia de las figuras de cuerda es “turbia”, con un aparente comienzo en los tiempos prehistóricos y siendo común en las sociedades tribales.

A pesar de estas dificultades, diferentes estudios arqueológicos afirman que la práctica de hacer un lazo de material similar a una cuerda se puede fechar en el Paleolítico Superior (finales de la Edad de Piedra, 40-10,000 aC) para que los collares (si no el lazo en sí) hayan sobrevivido en las tumbas de dicho período.

Martin Probert, autor de diferentes artículos y referencia obligada en el universo de las cuerdas, apunta en su página *Theorigin of string figures* que

Existe evidencia de que desde el Paleolítico Superior en adelante se estaba produciendo una manipulación activa de materiales similares a cuerdas. Se han encontrado redes para el cabello en entierros de la época, lo que sugiere que las redes de pesca, de las cuales la fecha más antigua encontrada es del Mesolítico, también pueden haberse originado en el Paleolítico Superior. Las cuerdas en las intersecciones de las mallas estaban retorcidas o anudadas juntas: cuando se anudaban, el nudo era de la variedad simple (Clark, 1952 en Probert, 1999).

Las preguntas se multiplican al compás de las distancias entre los cientos y cientos de años. Las respuestas son teorías que cambian de forma al ritmo que se descubren nuevos pueblos que desarrollaron este arte ancestral, donde muchísimas figuras pueden coincidir con las de comunidades situadas a miles de kilómetros de distancia. Dada su universalidad y antigüedad, la trama de este patrimonio histórico se teje lenta y sombríamente.

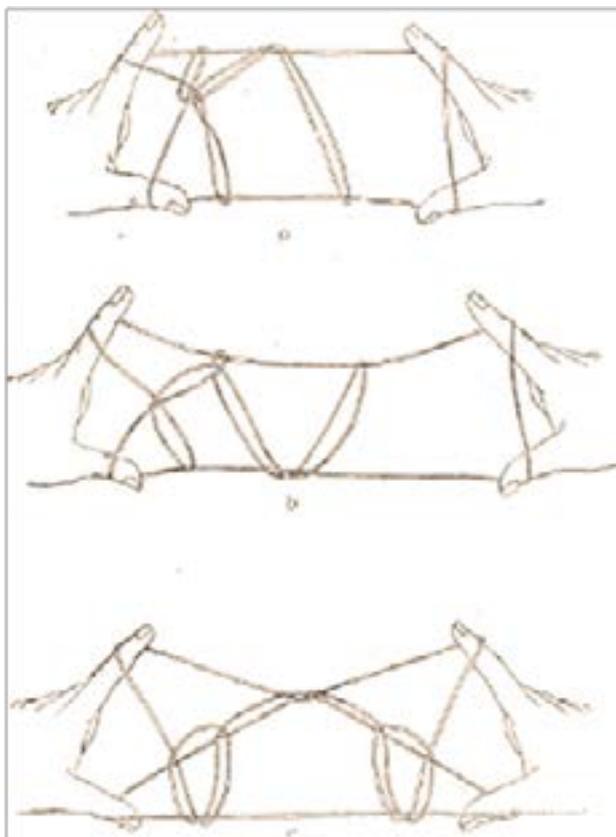
## Primeras investigaciones

Contrariamente a lo que cabría suponer por su matriz y su estrecha relación con las sociedades primitivas, el primer registro de lo que puede catalogarse como una figura de cuerda se encuentra en un documento que data del siglo IV d.C. Su autor, un médico griego llamado Heraklas, realizó su descripción en una monografía del siglo I sobre nudos y eslingas quirúrgicas. La figura, llamada “Tetraklyklos Plinthios Brokchos”, es definida allí “como una honda para fijar y atar una mandíbula rota, con la barbilla colocada en el centro de la figura y los cuatro

bucles atados cerca de la parte superior de la cabeza”. Dicha estampa final se encontrará siglos después en numerosas comunidades –incluyendo al pueblo mapuche–, donde ya no tiene como función sostener un mentón quebrado sino la de representar un murciélago, un huevo de avestruz, un cielo nublado y un largo etcétera.

Luego de este registro, ligado al mundo médico y ajeno al universo de las cuerdas, debieron pasar quince siglos para que las miradas eruditas se posen sobre ellas. El apogeo de las investigaciones se dio recién a finales del siglo XIX y principios del XX, con el advenimiento de la primera guerra mundial como factor de corte abrupto en relación con estudios y financiaciones.

Fue en 1888 cuando el antropólogo estadounidense Franz Boas realizó una expedición por las regiones árticas de América del Norte y recogió algunas figuras de cuerda inuit de las cuales describió dos en su trabajo *The Central Eskimo*, publicado ese mismo año por el Departamento de Etnología del Instituto Smithsonian de Washington. También en 1888, y a unos 15 mil kilómetros del frío esquimal, el etnólogo alemán Paul Ehrenreich recorrió sin saber el mismo camino que Boas y registró el juego de hilos entre los indígenas karajá, en los márgenes del río Araguaia, en pleno corazón de Brasil (Whan, 1998). Si bien este trabajo no tuvo la repercusión que el de su colega, ambas experiencias pueden considerarse pioneras del interés antropológico por las figuras de cuerda.



**Figura 2.** Dibujos de las figuras que recogió Franz Boas y que forman parte de su trabajo *The Central Eskimo*. “Ciervo” (arriba), “liebre” (medio) y “colina y estanques” (abajo). Boas (1888)



**Figura 3.** Joven Karajá enseña la figura llamada “costillas de cerdo”. Fotografía de Waxiaki en Whan (1998).

El trabajo de Boas (1888) brindó, en esos años, un nuevo campo de investigación. Los estudios, los registros y las exploraciones de regiones “salvajes”<sup>1</sup> por parte de antropólogos y etnólogos –principalmente europeos y norteamericanos–, cobraron mayor ímpetu y, por primera vez, se consideró lo que misioneros, navegantes, turistas y comerciantes relataban y escribían una y otra vez: que las figuras de cuerda se encontraban vivas en cualquier lugar de cualquier continente.

Ya con los hilos en el centro de la escena, los investigadores volvieron sus miradas sobre el *cat's cradle*, ese juego en el que un lazo es manipulado entre dos personas mediante pases alternativos y cuyos movimientos con las manos van generando diferentes diseños, y al cual han jugado ellos mismos cuando eran niños. Esta comparación con el “cuna de gato” marcará el tinte de las futuras investigaciones.



**Figura 4.** Telma le enseña a su nieto a jugar al cuna de gato. Elaboración propia, publicada en [www.hilandoamerica.org](http://www.hilandoamerica.org)

<sup>1</sup> El término “salvaje” para referirse a personas, pueblos, regiones y países abunda en la bibliografía de principios de siglo XX.

Pero las estampas y la modalidad que se encuentran en cada rincón del planeta son diferentes a este juego tan bien conocido por los europeos, arribado a sus costas hace cientos de años por comerciantes de té oriundos de China (Abraham, 1988 en MattaFilho, 2018). En los pueblos de América, en las islas del Pacífico, en el sudeste asiático y en las tribus africanas, las figuras se realizan de manera individual e infinitas veces, como se mencionó anteriormente, exceden lo meramente lúdico.

Por esos años, los antropólogos ingleses Alfred Haddon y William Rivers llevaron a cabo el primer estudio significativo de figuras de cuerda durante la expedición de 1898-1899 a las Islas del Estrecho de Torres (Vandendriessche, 2015). El resultado de la investigación fue la recolección de treinta figuras, muchas de las cuales eran acompañadas de cantos e historias tribales. Además, ambos investigadores elaboraron una nomenclatura que sistematizó los pasos necesarios para la consecución de cada estampa, la cual aún hoy se continúa utilizando. A pesar de los cantos y las historias que acompañaban las figuras, describieron la actividad como “simple diversión”.

En 1906, la etnóloga norteamericana Caroline Furness Jayne publicó el primer libro dedicado en su totalidad a las figuras de cuerda, *String Figures and how to makethem: a study of cat'scradle in manylands*<sup>2</sup>. Allí, en lo que hoy se considera una biblia para los amantes de las cuerdas, la investigadora sostiene todavía su aspecto lúdico:

Este libro puede considerarse como una introducción al estudio de las figuras de cuerda, juegos que están muy extendidos entre los pueblos primitivos y que se juegan tejiendo en las manos un solo bucle de cuerda para producir diseños intrincados que supuestamente representan ciertos objetos familiares [...] Mi propósito ha sido doble: interesar a otros estudiantes en el tema, para que se puedan recolectar figuras adicionales y sus métodos entre varias tribus y razas; y llegar a un público aún más grande, para que más personas puedan compartir la fascinación de estos juegos. Los juegos son ciertamente fascinantes, atractivos para jóvenes y ancianos, y para aquellos excluidos de todos los pasatiempos que exigen esfuerzo físico. Además, no son excesivamente difíciles; y, como pueden ser de variaciones infinitas, su encanto debería ser inagotable (Furness Jayne, 1906).

El libro recopila, principalmente, figuras de cuerda de pueblos de América del Norte y Nueva Guinea, y utiliza la nomenclatura propuesta por Haddon. El énfasis está puesto en que el lector realice los pasos necesarios para la obtención del diseño final. Con una pequeña mención que indica el modo en que se recogió la figura, salvo muy pocas excepciones no hay un tratamiento sobre las significaciones e implicancias que habitan detrás de cada estampa.

Desde la perspectiva europea, esta práctica trascendental para las comunidades es vista principalmente como un juego, un acto recreativo sin mayores ribetes antropológicos. De todas formas, de manera tímida y sin un protagonismo central, comienzan a aparecer, en antropólogos y etnólogos, sospechas de la profundidad cultural que podría esconder dicha

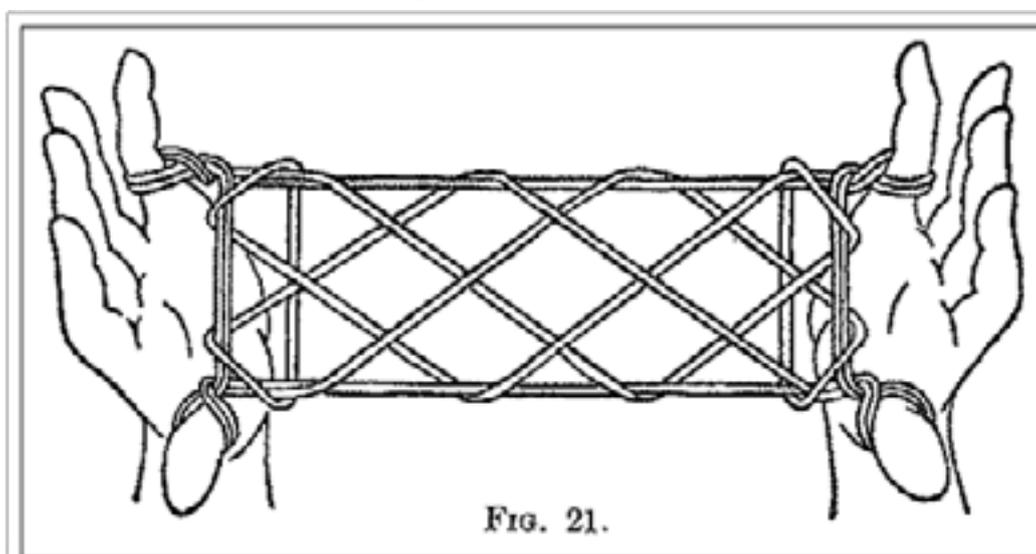
---

<sup>2</sup> Una traducción posible es “Figuras de cuerda y cómo hacerlas: un estudio de la cuna de gato en muchas geografías”.

actividad. Es el mismo Haddon quien, en el prólogo del libro de Furness Jayne, enciende las alarmas al respecto:

Es una cuestión de experiencia común entre los hombres científicos que los objetos u operaciones aparentemente triviales tienen un interés e importancia que de ninguna manera son proporcionales a la estimación en la que se llevan a cabo normalmente. Para el observador casual, pocas diversiones ofrecen, a primera vista, un campo de investigación menos prometedor que la simple cuna de gato de nuestra infancia; y, de hecho, es solo cuando se le aplica el método comparativo que comenzamos a descubrir que también tiene un lugar en la historia cultural del hombre (Haddon, en Furness Jayne, 1906).

Dicho lugar en la historia cultural del hombre aún está por verse y queda en la mera intencionalidad. La perspectiva occidental y colonialista (Vidaurrázaga, 2012) predomina en gran parte de los ensayos, artículos y publicaciones. Por ahora, sólo hay sospechas de una profundidad mayor que se oculta en este “juego”.



**Figura 5.** Figura llamada “Puerta apache”. Furness Jayne (1906)

En julio de 1920, la Universidad de Cambridge publicó el libro *An introduction to string figures*, que plasma una conferencia dada por W.W. Rouse Ball, matemático y abogado inglés, miembro de esa casa de altos estudios. Allí, el autor expuso claramente la visión con la que se abordó esta “diversión mundial del hombre primitivo”, definiéndola como “un juego común entre las personas primitivas”, del que las investigaciones “ya han justificado su descripción como un pasatiempo, fascinante para la mayoría de las personas y dominado fácilmente”, aunque más adelante vuelva a aparecer en sus dichos la ambivalencia demostrada por Haddon catorce años antes:

Podemos decir que antes de 1902 todo el asunto de las figuras de cuerda se consideraba como un pasatiempo de niños y salvajes, apenas vale la pena mencionarlo y no merece la pena considerarlo. Hoy en día, cuando se presta mucha atención al folklore y a la historia de los juegos, esas cosas se miran desde un punto de vista diferente. El estudio de las figuras de cuerda surgió de esta manera (Rouse Ball, 1920).

El abordaje de este “pasatiempo”, entonces, fluctuó entre la tensión de pasarlo por alto dado su escaso interés, o bien estudiarlo pero enmarcándolo dentro de la categoría del juego, el cual, en palabras del escritor y sociólogo francés Roger Caillois, “evoca una actividad sin apremios, pero también sin consecuencias para la vida real. Se opone a la seriedad de ésta y de ese modo se ve tachada de frívola. Por otra parte, se opone al trabajo como el tiempo perdido al bien empleado. En efecto, el juego no produce nada: ni bienes ni obras. Es esencialmente estéril” (Caillois, 1986).

Fue recién en las convulsionadas décadas de los años '60 y '70, con la valorización del patrimonio cultural como centro de interés antropológico, que el abordaje científico viró ciento ochenta grados. Las figuras de cuerda dejaron de ser un adorno antropológico para emerger “como reliquias vivas con nombres que evocaban el encanto, la calidez y la pasión de las culturas perdidas hace mucho tiempo” (Mary-Rousseliere, 1965 en Averkieva & Sherman, 1992).

Con este giro epistemológico, las cuerdas ya no fueron exclusividad de antropólogos y etnólogos sino que eruditos de otras disciplinas comenzaron a interiorizarse en este arte milenario. Tal es el caso de lingüistas y musicólogos, quienes exploraron los cantos que a menudo acompañan a las figuras de cuerda y que debieron vérselas con palabras arcaicas cuyo significado era tan incomprensible para ellos como muchas veces para la propia comunidad que recitaba el canto (Campbell, 1971; Blixen, 1979; Johnston, 1979 en Averkieva & Sherman, 1992). El interés fue tal que llegó a las ciencias duras. Los matemáticos se interesaron en la teoría del nudo que subyace en todas las figuras de cuerda, en donde el objetivo es centrarse en los movimientos de los bucles –sin tener en cuenta la forma en que los dedos operan para hacer estos bucles–, y convertir estos movimientos en una fórmula matemática. También los psicólogos se preguntaron por la importancia psicológica de los títulos adjuntos a muchas de las figuras de cuerda más abstractas (McCarthy, 1960 en Averkieva & Sherman, 1992).

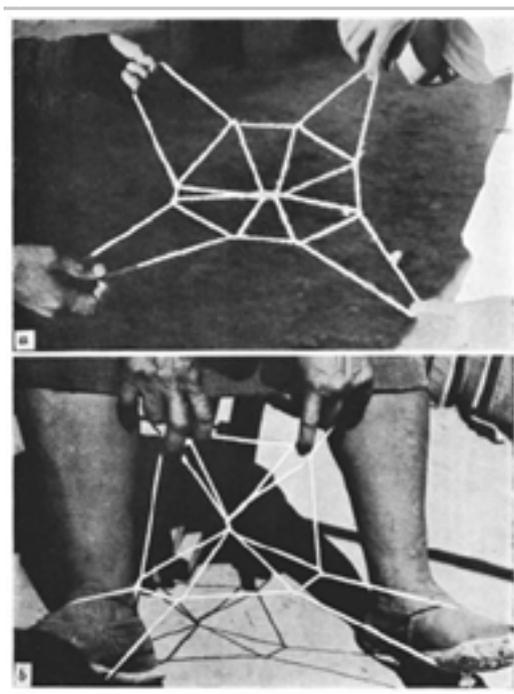
Finalmente, desde el campo de la educación, pedagogos y educadores vislumbraron en las cuerdas una metodología sumamente interesante para la invención de cuentos y el desarrollo en los niños (y no tan niños) de la memoria, la creatividad, la imaginación, la destreza manual y la solidaridad.



**Figura 6.** Niñas de una escuela rural de la comunidad San Lucas Sacatepéquez, Guatemala, sonríen luego de realizar el “mosquito”. Elaboración propia, publicada en [www.hilandoamerica.org](http://www.hilandoamerica.org)

## Diferentes usos de las figuras de cuerda

Como fuera mencionado en los primeros párrafos de este artículo, la utilización de las cuerdas por parte de las sociedades de tradición oral se extendió más allá del campo de la recreación y lo lúdico. Ilustradoras de historias, narradoras de cuentos, transmisoras intergeneracionales de cultura, herramientas para la representación de objetos materiales e inmateriales, vehículos al más allá y oráculos (Dickey, 1928, Matta Filho, 2018), son algunas de las funciones que han adquirido y desarrollado a lo largo de los milenios.



**Figura 7.** Variantes de la figura “luna” del pueblo mapuche. Martínez Crovetto (1970).



**Figura 8.** Niño hace figuras en la selva Lacandona, Chiapas, México, en el primer aniversario de la rebelión zapatista. Fotografía de *Janjaap*. BISFA (1995).

Los ejemplos en este sentido abundan, por lo que se toma un puñado de ellos con la intención de describir la estrecha relación existente entre las figuras de cuerda y las tradiciones culturales, religiosas y mitológicas.

Los pueblos inuit de Alaska, Canadá, Siberia y Groenlandia, por caso, asociaron las cuerdas con distintos tabúes. Mientras que en algunas comunidades sólo se podían realizar figuras en los largos y fríos inviernos debido a la creencia que si hacías en verano el sol podía quedar atrapado entre los hilos y quemar al tejedor (Titus, 2007); en otras sucedía lo contrario: cuando el sol se dirigía hacia el sur en otoño, se jugaba con hilos para atraparlo entre las cuerdas y evitar así que siga su camino y desaparezca (Furness Jayne, 1906).

Otra proscripción comprendía a los niños: se les prohibió jugar con los lazos y sólo podían aprender observando a los mayores, dato no menor si se tiene en cuenta la complejidad y belleza del corpus de cuerdas inuit. Dicha norma buscaba evitar incidentes en un futuro próximo. Los adultos creían que si los niños enredaban sus dedos al formar figuras, luego, de grandes, les podía suceder lo mismo en la caza de focas barbudas y morsa. “Si lo hacían, entonces podían enredarse los dedos en las líneas del arpón y ser arrastrados al mar” (Rasmussen, 1929 en Vandendriessche, 2015).



**Figura 9.** La niña inuit observa a su madre realizar la figura “brazos” (moguk).  
National Archives of Canada, BISFA (2003)

Como sucedía en muchos otros pueblos, los inuit también asociaron los hilos a seres sobrenaturales. En su caso, el espíritu de las figuras de cuerda se llama *Tuutarjuk* (también llamada *Tuutannguaq* o *Tuutannguarjuk*, dependiendo de la sociedad) y es un “monstruo” que a veces ataca a las mujeres e incluso puede llevarse a aquellos que están demasiado ansiosos por jugar con las cuerdas. La leyenda señala que el que atrape haciendo una figura sería desafiado por este espíritu para ver quién es más veloz, donde *Tuutarjuk* usaría sus propios intestinos como lazo.

Utilizadas también en la narración de cuentos o por el chamán para propósitos especiales, las figuras de cuerda sirvieron, además, como contraseña para entrar a sociedades secretas o para enviar mensajes encriptados (Akers Johnson, 1996), por lo que ciertas figuras no se divulgaron ampliamente.

### Recuadro uno: Predecir la niebla

Antes de salir a pescar en los helados mares del Ártico, un grupo de esquimales golpea la puerta de la casa del chamán. Le piden por enésima vez en el año que lea los vientos y las nubes. Ya pasó en más de una ocasión que al intentar regresar con sus kayaks repletos de peces, las costas se vuelven invisibles detrás de los mantos de niebla y frío. Las embarcaciones pierden el rumbo y sus tripulantes se encuentran con sus ancestros, en sueños de fuegos y estrellas.

El chamán no enciende inciensos ni invoca espíritus. Saca de una cajita un jirón de piel de foca que anuda en sus puntas y comienza a garabatear movimientos ilegibles con sus dedos. Luego de unos minutos, abre sus manos ante la impaciente espera de los pescadores, que ven unos triángulos con un lazo recto en el medio, a la altura del pecho del viejo esquimal. Éste sonríe y le dice que zarpen tranquilos, que a la vuelta, cuando el sol se esconda detrás de las blancas montañas, ellos verán las luces de su aldea. Fuente: Facebook Hilando América

En este relato, el chamán realiza una figura llamada “las montañas”, donde los triángulos representan las montañas y la línea recta que pasa por el medio indica la altura que alcanzará la niebla. Si la línea recta está muy cerca de las puntas de los triángulos, entonces los pescadores, por seguridad, no zarparán. Si los picos aparecen claramente, entonces se dice que el clima será despejado (D’antoni, 2003).



**Figura 10.** “El kayakista y las montañas” que ilustra la figura de cuerda inuit. (K. Haddon, 1930 en D’antoni, 2003).

Lejos de ser la excepción, los pueblos polinésicos desplegaron un repertorio de figuras de una belleza excepcional. El mismísimo Haddon se pronunciaba al respecto en el prólogo del libro de Furness Jayne: “No fue hasta el año 1888 que vi en el Estrecho de Torres algunas de esas elaboradas figuras de cuerda de pueblos salvajes que avergonzaron nuestros humildes esfuerzos”. Además, ellas fueron de vital importancia tanto para la conservación y el resguardo de sus tradiciones como, incluso, para obtener buenas cosechas:

Se ha observado en particular que las figuras de cuerda a veces se pueden realizar por su eficacia ritual positiva o negativa. En la década de 1910, el antropólogo G. Landtman notó tal fenómeno entre los kiwai papúes de Nueva Guinea Británica. En esta sociedad, fue la cuerda en sí misma, después de haber realizado cuna de gato (figuras de cuerda), la que se consideró que tenía un poder mágico y un impacto positivo en el cultivo de ñames [...] El juego se juega más comúnmente cuando los tallos de los ñames recién plantados comienzan a dispararse desde la tierra. Se colocan palos en el suelo para sostener los zarcillos sinuosos, y los primeros tallos se atan a ellos por medio de cuerdas que se han utilizado para hacer la cuna de gato. Sin embargo, es suficiente colgar trozos de estas cuerdas sobre los primeros palos sin atar los tallos con ellos, y algunas personas simplemente arrojan unos trozos de cuerdas de cuna de gato aquí y allá en el suelo de sus jardines. En cada caso, el propósito es “ayudar” a que los tallos de los ñames crezcan bien y se enrollen de la manera correcta (Landtman, 1914 en Vandendriessche, 2015).

Nuevamente rituales, magia y cuerdas se entrelazaban en una práctica que se extendió en diferentes islas y culturas oceánicas, alcanzando nada menos que a los cultivos, pilar fundamental para la subsistencia de cualquier comunidad.

Sin embargo, el nexo ancestral de magia, adivinación y cuerdas abarcó, en los pueblos papúes, también aspectos más terrenales, pero no por eso menos importantes:

Los nativos usan bolsas de cuerda (walia'va) para llevar sus verduras a casa desde los jardines. Cada vez que se robe alguna de las verduras, deben emplear una figura de cuerda para descubrir al ladrón. Primero se cantó un encantamiento y luego se hizo la figura. A medida que se pronunciaba el nombre de cada persona sospechosa, la mano derecha se sacudía hacia abajo entre los bucles. Si pasaba libremente, era inocente, pero si se pegaba, era culpable (Jeness, 1924 en Vandendriessche, 2015).

Aquí aparece otro aspecto central de las figuras de cuerda en esta parte del planeta: el canto acompañando la realización o finalización de la figura. En Hawaii, por ejemplo, son tantas las rodeadas de cánticos que se cree que, en algún momento, este obsequio del semidiós Maui estuvo acompañado así en su totalidad.

El francés Éric Vandendriessche, matemático y doctor en Epistemología e Historia de las Ciencias por la Universidad de París, sostiene que estos cantos son altamente figurativos y que tal vez hayan sido la literatura de la gente común: “Muchos hawaianos me han dicho que sus abuelos se sentaban por horas repitiendo estos pequeños cánticos mientras hacían las figuras. Las ideas subyacentes de muchos de los cantos son eróticas. Las referencias a la mitología no son reverentes, están hechas solo por diversión” (Vandendriessche, 2015). Incluso, en muchos casos, el lenguaje del canto real es tan arcaico que el creador de la figura ya no puede entenderlo, dado que la salmodia es un mero remanente de una historia alguna vez contada.

Si vastas regiones de la vida estaban urdidas por la magia y la sabiduría de las cuerdas, la muerte también fue alcanzada por la trama de los lazos, realizadas en estas latitudes por largos cabellos trenzados. Como sucedió en otras culturas, la asociación entre las figuras de cuerda y las creencias espirituales fue de la partida y, para los polinesios de las islas Gilbert, por ejemplo, las puertas del cielo solo se abrirían si realizaran una serie específica de figuras de cuerda antes de que se les permitiera la admisión (Maude y Maude, 1958 en Averkieva & Sherman, 1992).

Observando la relevancia que para los pueblos polinésicos tuvieron las figuras de cuerda, se encuentra, en estas significativas citas, la trascendencia de los lazos en sus cosmogonías, donde lo lúdico y recreativo también aparece y se desarrolla, pero de ninguna manera agota su existencia. Al igual que en la cultura inuit –y en numerosas civilizaciones–, las figuras representan tanto elementos de su hábitat natural como de su patrimonio cultural, sirven de vehículos para relatar leyendas tradicionales y transmitir mitos, se asocian a rituales y prácticas adivinatorias, y son acompañadas por cantos que sobrevivieron siglos y siglos.

## Recuadro 2: Cómo Maui dio origen a las figuras de hilo

La madre de Maui estaba muy enojada. El sol atravesaba el cielo tan rápido que no podía terminar su trabajo. Para colmo, con tan poca luz, los frutos se marchitaban.

Angustiado por ver a su madre enfurecida, Maui pensó en darle una lección al sol. Sabía que no era tarea fácil, pero también conocía sus hazañas: ya había levantado al cielo (que de tan bajo que estaba la gente chocaba sus cabezas con las nubes); había pescado con un anzuelo mágico a las islas hawaianas y muchas proezas más.

Pero Hina, su madre, conocía el gran poder del sol. “Si quieres domarlo necesitarás la ayuda de Mahuie, tu abuela”, le dijo. Y agregó: “Cuando llegue la noche, ve a la montaña llamada Casa del Sol. Al amanecer, un gallo cantará tres veces, y tu abuela colocará una ofrenda de plátanos en el abismo donde primero brilla el sol. Quítaselos uno por uno, ella los buscará y te encontrará; dile que eres mi hijo y entonces te ayudará a domar al sol”. Antes de partir, Hina le dio quince hilos de fibra bien retorcida para que su hijo logre su cometido.

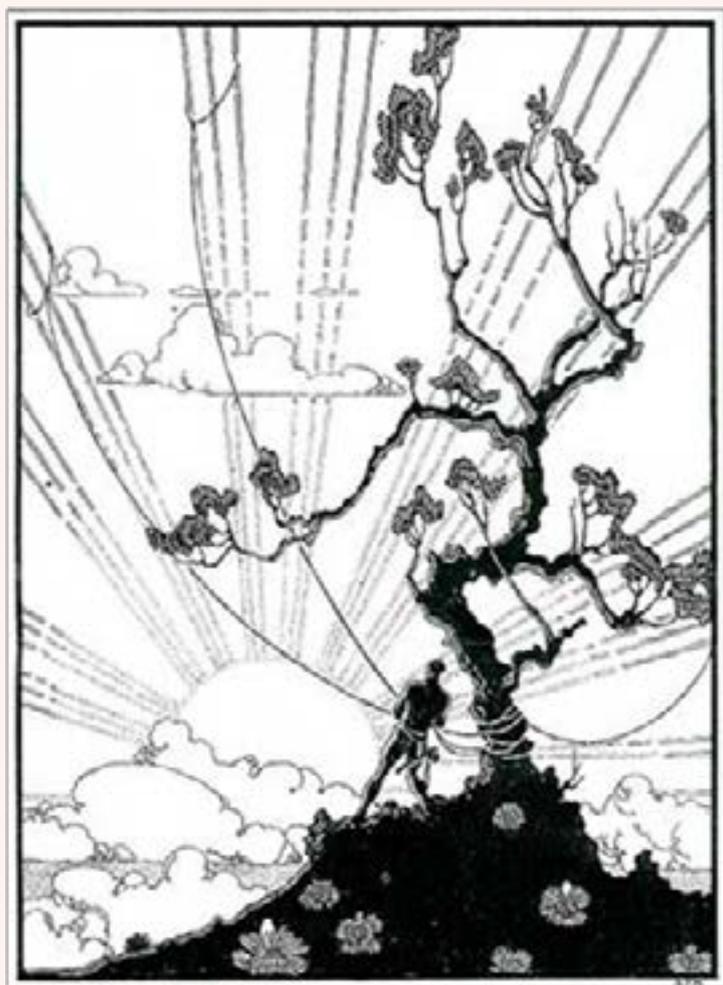
Maui salió de prisa. Al llegar al sitio indicado, se escondió tras un árbol y esperó que el gallo cante tres veces. Al escucharlo, vio a su abuela salir a cocinar unos plátanos para regalarle al potente astro. Preparando la cocción, los plátanos quedaron un momento en el piso y Maui inmediatamente los quitó. Cuando la abuela los fue a cocinar no los encontró. Buscó más plátanos pero en un descuido Maui se los volvió a robar. Enojada y casi sin ver, la abuela gritó: “¿Quién tiene mis plátanos? ¿Quién anda por ahí?”. Entonces Maui le respondió: “El hijo de Hina, Maui, tu nieto. Necesito tu ayuda para domar al sol y que vaya más despacio”.

La vieja sabia le entregó un hacha mágica y una cuerda más. Le dijo que se esconda por ahí y le enseñó a capturar al sol: “Cuando salga la primera pierna del sol, tómala con tu primera cuerda, y así sucesivamente hasta que hayas usado todas tus cuerdas. Ajústalas al árbol, luego toma el hacha de piedra para golpear el cuerpo del sol”.

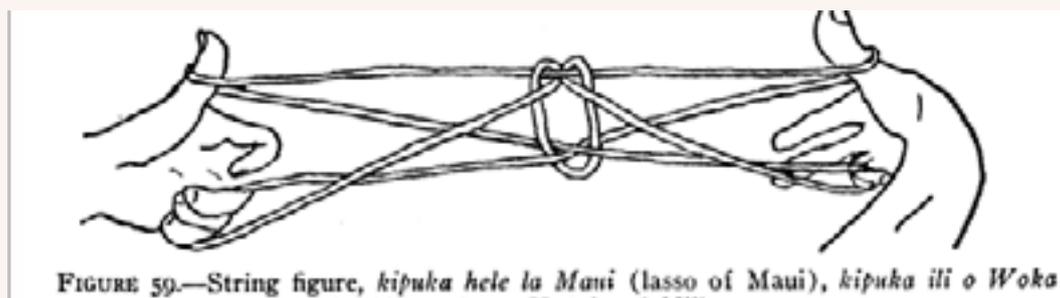
Maui cavó un agujero entre las raíces del árbol y se ocultó. Pronto apareció el primer rayo de luz, la primera pierna del sol. Maui arrojó su cuerda y la atrapó. Una a una, las piernas del sol cayeron sobre el borde del cráter y quedaron atrapadas. El Sol se encendió furiosamente, rugiendo un grito de batalla fuerte y caliente como una explosión de lava. “¡Déjame ir!” gritó el sol, escupiendo fuegos artificiales. “Harás lo que yo diga”, contestó Maui, que con un largo salto hacia adelante, golpeó al Sol con su arma una y otra vez. Herido, y luego de una larga lucha, el sol murmuró: “Está bien, Maui, ¿qué quieres?”. Feliz por el triunfo, Maui le respondió: “A partir de ahora, debes moverte más despacio por el cielo, para que las frutas y verduras crezcan y mi madre pueda disfrutar y trabajar en tu luz”.

El pedido irritó al sol, que indignado trató de zafarse una vez más de las cuerdas que lo sujetaban, esparciendo pequeñas brasas por la ladera de la montaña. Pero ya cansado, aceptó la orden, aunque con una condición: moverse más despacio sólo en algunos momentos del año. Y Maui, feliz con su victoria, pero sintiendo algo de remordimiento por lo que había hecho, estuvo de acuerdo en que el Sol podría ir rápido seis meses al año, y más despacio los otros seis meses, haciendo las temporadas de invierno y verano en las Islas del Pacífico.

Y así, además de domar al sol, Maui dio origen a los juegos de hilo. (Dickey, 1928, Kalani, 2012).



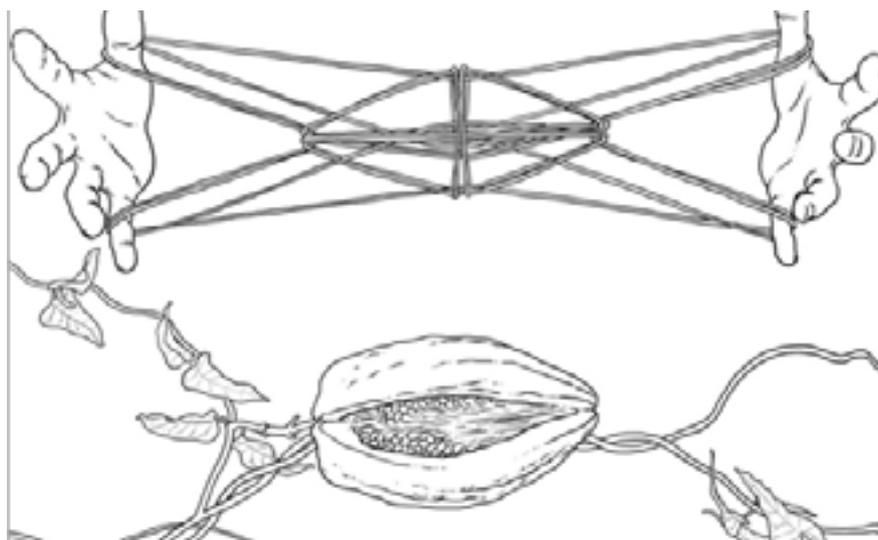
**Figura 11.** “Maui atrapando al sol”. Manookian (1927).



**Figura 12.** Dibujo del “lazo de Maui”, con el que el semidiós atrapó y quebró cada pierna del sol hasta obligarlo a viajar más despacio. Dickey (1928).

### Las cuerdas como lenguaje

Regalo de deidades, llaves al inframundo, transmisoras de leyendas, guardianas de tradiciones, las figuras de cuerda fueron alcanzando, con el tiempo y las investigaciones, el lugar que las civilizaciones primitivas les han dado por milenios. Si bien, como fuera mencionado al comienzo, las miradas reduccionistas continúan haciendo de las suyas, los enfoques antropológicos supieron aprehender este arte en su total dimensión, al punto de entenderla como un lenguaje no verbal, con un significante y un significado (Braunstein, 1990 en Montani, 2018), según el cual “las manos actúan sobre el hilo para producir un número finito de pasajes –unidades diferenciales, sin significado– cuyas distintas combinaciones dan lugar a las figuras –unidades con significado–, que transmiten un mensaje entre un emisor y un receptor competentes” (Braunstein, 2017 en Montani, 2018). Por “significado” debe entenderse significado verbalizable: el que se revela en el nombre asociado tradicionalmente con cada figura y en los discursos que forma y nombre habilitan. Existen, además, algunas “figuras progresantes”: series fijas de figuras que construyen una suerte de relato (Montani, 2018).



**Figura 13.** La comunidad wichí de Chaco, Argentina, tiene un vasto repertorio de figuras de cuerda. Aquí la llamada “Doca” y su referente. Nakayama a partir de Braunstein (2017b) en Montani (2018).

Este paradigma nos ayuda a comprender de manera diametralmente opuesta el abordaje de los investigadores europeos de principios del siglo XX. También el *kaikai* contribuye en este sentido, definido como una práctica de la cultura Rapa Nui de la Isla de Pascua que consiste en realizar con las manos figuras de cuerda que resultan en un ideograma, o sea, una imagen que recuerda una historia. Además, “en algunos casos los ideogramas se refieren a un lugar geográfico de la Isla, en otros a una historia. En estos últimos casos los *kaikai* son acompañados de un *patautau*, salmodia o recitado que ha sido traspasado oralmente de generación en generación y que es recordado precisamente por la figura realizada con el cordel” (Vidaurrázaga, 2012).

Así, tanto el *kaikai* como las figuras de cuerda en general pueden pensarse también como un “arte verbal”, en la que “los ‘textos’ verbales producidos, a menudo poco ‘autónomos’, se suelen insertar en unos ‘discursos’ complejos que combinan los más variados sistemas semióticos: discurso verbal, música, ritmo, expresión facial y corpórea, coreografías, artes plásticas”. (Lienhard, 1993 en Vidaurrázaga, 2012).

A modo de conclusión y siguiendo esta línea que aborda las figuras de cuerda como un lenguaje, la definición de “juego”, “pasatiempo” o “simple diversión” es, en principio y al menos, apresurada y responde al desconocimiento (o al desinterés) de la profundidad cultural de esta práctica, donde posiblemente entra en juego la mirada homogeneizante y colonizadora de los investigadores occidentales.

Por su universalidad y antigüedad, por sus características, sus significaciones y los usos que las comunidades hicieron y aún hacen de las cuerdas, es que resulta necesario adoptar una mirada crítica y dejar de pensarlas como meros pasatiempos, para aprehenderlas definitivamente como “un idioma común de todos los pueblos, a la vez que una manifestación de las primeras etapas del arte y la fantasía” (Campbell, 1971).

### Referencias bibliográficas

- Akers Johnson, A., (1996). *String games from around the world*. Londres, Inglaterra. Klutz.
- Averkieva, J. & Sherman, M. (1992). *Kwakiutl string figures*. New York, USA. University of Washington Press.
- BISFA (1995) *Bulletin of the International String Figures Association (ISFA)*. Recuperado de: [www.isfa.org](http://www.isfa.org)
- BISFA (2003) *Bulletin of the International String Figures Association. (ISFA)*. Recuperado de: [www.isfa.org](http://www.isfa.org)
- Boas, F. (1888). *The Central Eskimo*. Sexto informe anual del Departamento de Etnología del Instituto Smithsonian. Washington, USA. Government Printing Office.
- Caillois R. (1986). *Los juegos y los hombres. La máscara y el vértigo*. Ciudad de México, México. Fondo de Cultura Económica.
- Campbell, R. (1971). *La herencia musical de Rapanui: etnomusicología de la Isla de Pascua*. Santiago, Chile. Andrés Bello.
- Cohen, J. (2000). *String games: more than just child's play*. The New York Times. Recuperado de: [www.nytimes.com/library/tech/00/02/circuits/articles/03revu.html](http://www.nytimes.com/library/tech/00/02/circuits/articles/03revu.html)
- D'antoni, J. (2003). *Mountain string figures*. *Bulletin of the International String Figure Association*, Vol. 10, 63-77. California, USA.

- Dickey, L. (1928). *String figures from Hawaii*. Bernice p. Bishop Museum. Hawaii, USA.
- Furness Jayne, C. (1962 [1906]). *String figures and how to make them: A study of cat's cradle in many lands*. Nueva York, USA. Dover Publications Inc.
- Hilando América. Organización no gubernamental (ONG). Recuperado de:  
[https://www.facebook.com/hilandoamerica/about/?ref=page\\_internal](https://www.facebook.com/hilandoamerica/about/?ref=page_internal)
- Kalani, A. (2012). *Hei, hawaiian string figures: Hawaiian memory culture and mnemonic practice*. Hülili Vol.8. Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being.
- Manookian, A. (1927). Honolulu Academy of Arts. Recuperado de:  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php>
- Martínez Crovetto, R. (1970). *Juegos de hilo de los aborígenes del norte de Patagonia*. Revista Etnobiológica. Universidad Nacional del Nordeste. Facultad de Agronomía y Veterinaria. Corrientes, Argentina.
- Matta Filho, I. (2018). *Figuras de barbante: resgate histórico e sua utilização como recurso para a contação de histórias*. 18º Congresso Nacional de Inciação. CONIC SEMESP.
- Montani, R. (2018). *Imágenes indígenas del bosque chaqueño: Animales y plantas en el universo visual wichí*. Caravelle [Online]. Recuperado de:  
<http://journals.openedition.org/caravelle/2897>
- Probert, M. (1999). *The origin of string figures*. Recuperado de:  
<http://mp.guineaflower.org/origin1.html>
- Rouse Ball, W. (1920). *An introduction to string figures*. Cambridge, Inglaterra. W. Heffer & Sons Ltd.
- Stokes, L. (2001). *String figures and shamanism*. Aloha International. Recuperado de:  
<https://www.huna.org/html/string.html>
- Titus, D. (2007). *Native alaskan string figures*. Oklahoma, USA. World Culture Series.
- Vandendriessche E. (2015). *String figures as mathematics? An anthropological approach to string figure-making in oral tradition societies*. Paris, Francia. Springer International.
- Van Tilburg, J.A. (1994). *Easter Island: Archaeology, Ecology and Culture*.
- Vidaurrázaga, T. (2012). *Kateretevaka. Kai Kairapanui*. Amerika [Online]. Recuperado de:  
<https://doi.org/10.4000/amerika.2988>
- Whan, C. (1998). *Reru: Figuras em cordéis dos índios Karajá*. Dissertação de mestrado em Antropologia da Arte. Rio de Janeiro, Brasil. Universidade Federal de Rio de Janeiro.

**Lionel Azpeitia** es Licenciado en Comunicación Social por la Universidad Nacional de Rosario (UNR), Profesor de Nivel Medio por la Universidad Católica de La Plata (UCALP) y diplomado en Tecnologías de la Información y Comunicación en los procesos de enseñanza y en Construcción de la Ciudadanía por la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES). Fue educador del Bachillerato Popular La Grieta (Pergamino, Bs. As.) También es responsable del proyecto sociocultural “Hilando América”, con el cual recorrió gran parte del continente latinoamericano realizando talleres educativos en comunidades indígenas, establecimientos educativos y centros culturales. Actualmente se desempeña como profesor reemplazante de nivel medio y trabajando en su primer libro sobre las figuras de cuerdas.

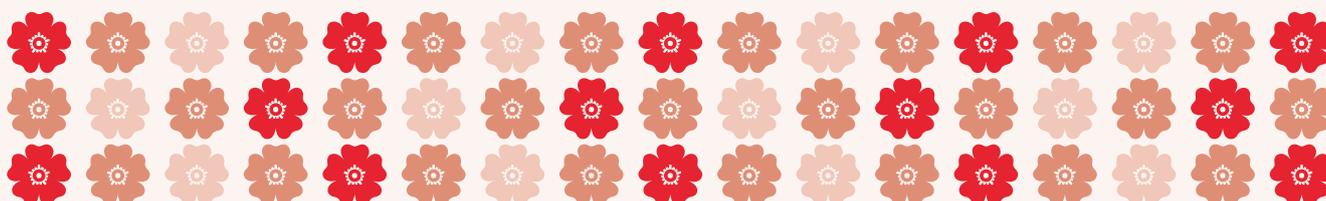




# DOSSIER

## Lexemas, lexías, palabras, frases: un mundo apasionante

Olga Alicia Armata  
Coordinadora





## **Dossier**

# **“Lexemas, lexías, palabras, frases: un mundo apasionante”**

**Olga Alicia Armata**  
Coordinadora

Esta sección reúne artículos cuya temática concierne al léxico, uno de los constituyentes que influye de manera notable en la interacción comunicativa pues el desconocimiento de los significados/sentidos de vocablos y locuciones puede provocar alteraciones semánticas e incluso incongruencias que dificulten el intercambio. Por eso es conveniente que los interlocutores desarrollen su competencia léxica de manera que dispongan de esas unidades de acuerdo con la norma general y/o dialectal que fija los usos léxicos. En este sentido, los aportes de la lexicografía son primordiales en tanto los diccionarios definen el léxico de una lengua y establecen pautas de aplicación según se trate de repertorios descriptivos o normativos. También lo son los que proceden de la lexicología en la medida en que trata cuestiones puntuales relativas a los procesos de cambio, a las relaciones semánticas entre palabras, a los usos metafóricos y lógicamente a los mecanismos de productividad léxica.

Evitar impropiedades es, sin duda, la principal preocupación de quienes tienen a cargo la enseñanza de la primera y segunda lengua pues no basta con ampliar el léxico pasivo, conviene más bien activarlo, con lo cual se transparenta la comunicación.



## Algunas consideraciones sobre léxico Acerca de lexicología, lexicografía y metalexigrafía



Esta obra está bajo licencia Internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Olga Alicia Armata**

Universidad Nacional de Salta

Salta, Argentina

[olarm19@gmail.com](mailto:olarm19@gmail.com)

Fecha de recepción: 20/11/2019

Fecha de aceptación: 15/12/2019

Entre los constituyentes del sistema lingüístico, se destaca el componente léxico, que se define por su dinamismo, heterogeneidad y labilidad pues comprende unidades cuyos significados están sujetos a permanentes alteraciones motivadas por causas internas o externas. Algunas modificaciones provienen del funcionamiento de la propia lengua; otras, en cambio, resultan de las transformaciones socio-históricas, políticas, económicas y culturales que acaecen en una sociedad y que, desde luego, originan la creación de nuevos términos.

Caracterizado por su versatilidad, el léxico está sujeto a diferentes perspectivas de análisis. Entre ellas se pueden distinguir desde las que relevan y definen palabras o frases, estudian procedimientos de creación, indagan procesos de cambio, investigan fenómenos semánticos hasta las que lo consideran fundamental en la comprensión y producción textual. A esto debe agregarse el rol que le asignan las ciencias del lenguaje según inscriban el abordaje de los hechos lingüísticos en el sistema o en el uso. Lo cierto es que este componente que, en su extenso desarrollo histórico, estimuló el interés de expertos y aficionados suscita en la actualidad la mirada inquisidora de los lingüistas para quienes es, sin duda, un constituyente medular del sistema.

Justamente, estas notas tienen el propósito de brindar algunas reflexiones de carácter general, que, enmarcadas en el ámbito de la lexicología, lexicografía y metalexigrafía, refieren a las indagaciones vigentes, y que demuestran al mismo tiempo los avances científicos realizados en el área. Se propone, además, presentar las contribuciones que integran el Dossier “Lexemas, lexías, palabras, frases: un mundo apasionante”.

Hablar de léxico significa aludir al “conjunto de significantes verbales”, “de monemas y simonemas’ de los discursos individuales, del discurso colectivo, del sistema lingüístico individual o del sistema lingüístico colectivo” (Werner, 1982). Se trata, por tanto, de las unidades léxicas de una lengua natural que están a disposición del hablante quien las actualiza en la interacción comunicativa, con lo cual es posible diferenciar lexemas de palabras según conciernan a la lengua o al habla.

Si bien lexicología, lexicografía y metalexicografía examinan el componente léxico, difieren en los tópicos que indagan. De hecho, la primera se circunscribe al estudio de las estructuras y regularidades formales (morfología léxica) y semánticas (semántica léxica) de un idioma. Esto es analiza las unidades léxicas o lexemas con el propósito de determinar las relaciones sistemáticas que mantienen entre sí (Haensch y otros, 1982). La segunda, por su parte, se restringe al registro y definición de palabras destinadas a la elaboración de diferentes obras lexicográficas: glosarios, vocabularios, tesoros, diccionarios (Alvar Ezquerro, 1983). Compete a la tercera, metalexicografía, la exploración de productos lexicográficos (diccionarios) en función de sus elementos constitutivos, entre los cuales pueden mencionarse: organización (tipos), definición (clases), indicaciones o marcaciones y otros, además del estudio del uso dado a esos productos.

Inscrita en las ciencias del lenguaje, la lexicología pertenece al área teórica y posee una extensa trayectoria que involucra enfoques diversos procedentes del historicismo, estructuralismo, funcionalismo, generativismo y cognitivismo. Sin embargo, en esta oportunidad, solo interesa considerar la trascendencia del léxico en las indagaciones lingüísticas efectuadas en el presente, tal como se indica con anterioridad. Para ello es imprescindible referir al “giro lexicista” cuyo eje central es el componente léxico.

Con las investigaciones relativas a la interfaz léxico-sintaxis, se plantea la necesidad de abordar en las estructuras sintácticas el significado léxico pues la información semántica que aportan las unidades léxicas descubre restricciones gramaticales en la composición de frases y oraciones. Esto evidencia que las reglas procedentes de la gramática no son suficientes para dilucidar las distintas combinaciones que ofrece una lengua. De hecho, los diferentes modelos gramaticales, que se suceden desde fines del siglo XX hasta este momento y que presentan un importante nivel de formalización, asignan una impronta particular al significado léxico. En este sentido, conviene subrayar que la caracterización semántica de un lexema se concreta a partir de la combinación de primitivos semánticos que forman parte de la competencia léxica del hablante y que, se sostiene, configuran un inventario finito y universal.

En definitiva, la antigua concepción del léxico como repertorio de palabras de una lengua se transforma ahora en un módulo mental compuesto por lexemas con sus respectivas definiciones. En ese componente no solo se establecen relaciones y redes de significado, sino que también se aplican principios y mecanismos orientados a la creación de otras unidades y, desde luego, a la interpretación de los significados que ellas comportan. Interesa, en consecuencia, la reproducción de la información existente en el lexicón mental, lo que se concreta por medio de sistemas de representación léxica cuyo propósito es reunir rasgos de contenidos dispuestos en distintos niveles y estructuras de significado.

Considerados como objeto de estudio de la lexicología, lexemas/palabras son unidades complejas cuya estructura interna se rige por el principio de composicionalidad en tanto los significados devienen de los rasgos que integran esa estructura subléxica y se proyectan en distintas combinatorias de acuerdo con determinado comportamiento sintáctico (Espinal, 2014; Sentis, 2009). Existe, por ende, un núcleo de significado que procedente de la información léxica es estable. Frente a esta concepción de naturaleza composicional, se encuentra

otra según la cual el significado procede de la inserción de una unidad léxica en la estructura sintagmática, en la cual se evidencian ciertas condiciones de compatibilidad. De manera que no es posible hablar de “entidades atómicas y cerradas” sino más bien “abiertas a su especificación contextual” en la medida en que se combinan con otras unidades” a cuyos rasgos léxicos son permeables”(De Miguel, 2009).

Sin duda, en las actuales indagaciones lexicológicas el estudio de lexemas y lexías, palabras y frases muestra un objeto que presenta múltiples aristas no solo en relación con la perspectiva teórica o disciplinar desde la cual se aborde, sino también en conexión con problemáticas relativas a la concepción de “palabra”, a la caracterización de “léxico” y “vocabulario”, a la existencia de principios generales de carácter universal en la configuración del lexicón mental. También es medular en los procesos de adquisición y desarrollo de la competencia léxica en primera y segunda lengua. Todo ello descubre los sustanciales progresos que se concretan en torno al estudio del léxico y, al mismo tiempo, evidencia de manera específica la particular incidencia de los abordajes lexicológicos en la práctica lexicográfica.

Concebida desde sus orígenes como “el arte de elaborar diccionarios”, la lexicografía se considera una técnica científica destinada a la descripción del léxico de una lengua. En su condición de disciplina lingüística, pertenece al área aplicada y se desarrolla de manera exponencial a partir de las últimas décadas del siglo pasado cuando la producción lexicográfica atiende a postulados procedentes de la lingüística teórica. En ese período, se conforman diversos equipos de investigación liderados por destacados especialistas cuyos intereses se orientan a la elaboración y estudio de diccionarios. Sirva de ejemplo el proyecto Augsburgo que dirigieron Günther Haensch y Reinhold Werner, de cuyo seno surgen, entre otros, *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, *Diccionario de Argentinismos*, *Diccionario del español de Cuba*, todos ellos destinados a la conformación de un diccionario general de americanismos (A.A.V.V., 2003).

Precisamente, a partir del período mencionado, la composición de diccionarios suele ajustarse, en la mayoría de los casos, a lineamientos específicos vinculados con diferentes criterios entre los cuales se consideran los que atienden al formato (extenso - reducido), a la finalidad (lingüística [descriptiva – normativa] - enciclopédica), a la selección del material colectado (general – dialectal), a la organización (semasiológica – onomasiológica), al carácter cronológico (sincrónico – diacrónico), al número de lenguas relevadas (monolingüe – bilingüe – plurilingüe) y, sin duda, al usuario. Importan, además, cuestiones relacionadas con la configuración de definiciones y con la incorporación de marcaciones o indicaciones que orientan al destinatario en el uso de las unidades léxicas (Haensch y otros, 1982). Por eso la parte definitoria correspondiente a cada lema debe propender a la objetividad, lo que significa explicitar los rasgos sémicos generales y particulares que lo definen. En suma, todos estos aspectos de índole macro y microestructural son esenciales en la medida en que se concibe al diccionario como un producto social cuya función es brindar respuestas a los interrogantes de sus lectores y encauzarlos en el uso de las palabras. De hecho, un repertorio lexicográfico destinado a estudiantes de nivel secundario difiere en su configuración de aquel que releva léxico dialectal y que se dirige a receptores interesados en variedades circunscriptas a determinadas áreas geográficas (Giammatteo y Albano, 2012).

En la práctica lexicográfica, la incidencia de los adelantos tecnológicos es crucial ya que las técnicas manuales empleadas en la consulta y relevamiento del material léxico se sustituyen, de manera paulatina, por un entorno informático, la estación lexicográfica, que permite utilizar textos en forma aislada y simultánea. De este modo se impone el decurso, documento que presenta un continuum de textos electrónicos interconectados puestos al servicio de quien investiga en contextos digitales.

No hay duda de que el procesador de textos posee gran impacto en la producción de repertorios léxicos, especialmente en las etapas correspondientes al proceso y edición. Sin embargo, los aportes computacionales más relevantes incumben a diferentes fases. Una de ellas es la etapa prediccionarística que concierne a la búsqueda y relevamiento de fuentes lexicográficas, a la colecta y caracterización de las unidades léxicas que forman parte de una determinada base de datos que puede tener diferentes usos lexicográficos. Otra, la diccionarística, compete a la producción de datos orientados a la confección de la obra lexicográfica: diccionario. La última atañe al producto obtenido: diccionario electrónico o digital (Águila Escobar, 2006). De manera que la producción lexicográfica computacional demanda experticia tanto de lexicógrafos como de editores a los efectos de ofrecer a los usuarios productos que por su conformación macro y microestructural resulten operativos, es decir, satisfagan los requerimientos que los receptores demandan.

En la práctica lexicográfica moderna, el análisis de diccionarios posee amplia difusión, aunque los lexicógrafos siempre se interesaron por reflexionar sobre cuestiones vinculadas con procesos involucrados en la composición de esas obras. Tales reflexiones no solo se profundizan con el transcurso del tiempo sino que se consolidan con la delimitación de un objeto de estudio específico (diccionario) y la formulación de principios teóricos y metodológicos cuya incidencia hace que la metalexigrafía deje de ser una técnica, según se la concibe en sus orígenes, y adquiera el estatuto de ciencia.

Desde la década del '70, se incrementa, en efecto, las indagaciones sobre funciones y componentes macro y microestructurales con el propósito de delinear los marcos teóricos en los cuales se inscribe la elaboración de diccionarios. Es más, se considera necesario establecer lineamientos que unifiquen las instancias de producción e interpretación en tanto esos repertorios describen el léxico en sus aspectos fonofonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmáticos con una finalidad específica y en función de los usuarios a quienes se destina (Ahumada Lara, 2016).

En definitiva, puede afirmarse que el componente léxico es entre los que integran el sistema, el que concita actualmente mayor atención por su carácter nuclear tanto en el abordaje de los aspectos funcionales como en el de los procesos de adquisición y desarrollo de la lengua en general y de la competencia léxica en particular. Es llave de acceso indispensable en el proceso de comprensión y constituyente esencial en la instancia de producción textual. También da cuenta de las expresiones culturales en tanto manifestación de modos particulares de percibir el mundo (Rojas, 2012).

Una muestra de la relevancia del componente mencionado es el Dossier “Lexemas, lexías, palabras, frases: un mundo apasionante” que aglutina trabajos en los cuales se examina uni-

dades léxicas y fraseológicas procedentes de dos idiomas diferentes, francés y alemán. Sus autoras participan de proyectos de investigación que se ejecutan en el INIL, en particular lo hacen de “Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta”, avalado por el Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta.

En “Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán”, Celeste Frana examina un conjunto de locuciones usadas en esa lengua durante la Edad Media. Además de clasificarlas en función de categorías socioculturales vigentes en ese momento histórico, indaga un grupo acotado con el propósito de explicitar en cada una de ellas la etimología y los significados/sentidos que comportan.

Este estudio se inscribe en la perspectiva teórica de la lexicultura según la propuesta de Galisson y en directa relación con los lineamientos planteados por Corpas Pastor para el tratamiento de las combinaciones fijas. Por un lado, considera que el abordaje de las frases debe efectuarse en vinculación con las expresiones culturales, lo que permite transparentar los valores semánticos opacos que conllevan ciertas unidades. Por otro, subraya que la indagación de la fraseología enriquece el proceso de aprendizaje de una segunda lengua en tanto propicia el desarrollo de la competencia comunicativa del individuo.

“El uso de ciertas palabras de origen desconocido” muestra la relevancia que en el abordaje del léxico adquieren las manifestaciones culturales. Examina un grupo lexical compuesto por palabras procedentes del francés, de las cuales Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia Tissera establecen las etimologías y determinan significados/sentidos ajustados a parámetros cronológicos y socioculturales específicos. Por eso los postulados teóricos en los que se enmarca la investigación corresponden a la lexicultura.

Interesadas por el desarrollo de la competencia léxica de estudiantes de segunda lengua, las autoras “consideran que es fundamental que en el aprendizaje se tenga en cuenta la comprensión tanto de lo que se dice concretamente como de lo que se quiere decir de manera figurada”. De este modo propician en la incorporación del léxico la asimilación de significados denotativos y connotativos o subjetivos.

Los artículos demuestran que los sentidos de locuciones y palabras resultan de las transformaciones socioculturales que acaecen en la sociedad en determinadas circunstancias históricas. Evidencian, además, que la selección de esas unidades favorece el crecimiento de la competencia léxica con la incorporación de los valores semánticos que las definen. Son valiosas contribuciones que, centradas en el estudio de lenguas diferentes, proponen estrategias didácticas tendientes a favorecer la competencia comunicativa en segundas lenguas. De este modo se corrobora el dinamismo que caracteriza al léxico cuyo abordaje está sujeto a una exhaustiva sistematización y a una constante evolución de acuerdo con las perspectivas teórico-metodológicas que lo tratan.

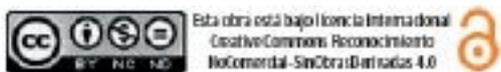
## Referencias bibliográficas

- Águila Escobar, G. (2006). Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León. Departamento de Filología Hispánica y Clásica. Publicación electrónica en <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/htm>
- Ahumada Lara, I. (2016) Metalexigrafía del español: clasificación orgánica y tipología de los diccionarios en el Diccionario Bibliográfico de la Metalexigrafía en Español (DBME) en *Anuario de Estudios Filológicos*. Vol. XXXIX.
- Alvar Ezquerro, M. (1983) Lexicografía en López Morales, H. (Coord.) *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor.
- A.A.V.V. (2003) *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid: Gredos.
- De Miguel, E. (ed.) (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel Letras.
- Espinal, M.T. (Coord.) (2014). *Semántica*. Madrid: Akal/Lingüística.
- Giammatteo, M. e H. Albano (Coords.) (2012). *El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Gómez Torrego, L. (1995). *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco/Libros.
- Haensch, G. y otros (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Rojas Mayer, E. M. (Coord.) (2012). *Léxico e interculturalidad. Nuevas perspectivas*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas.
- Sentis, F. (2006). “La composicionalidad en el estudio léxico” en *Onomazein*. N° 13. Santiago, Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Werner, R. (1982). Léxico y teoría general del lenguaje en Haensch, G. y otros. *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

**Olga Alicia Armata** es Profesora, Licenciada en Letras y Magíster en Ciencias del Lenguaje (UNSa) y Especialista en Lingüística (UCASAL). Es Directora del Proyecto 2309 “La prensa gráfica y digital en Salta. Discurso socio-político” del CIUNSa. Integra el Comité de la Maestría en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Humanidades de la UNSa. Es miembro de la Comisión Directiva del Instituto del Folklore y Literatura Regional “Augusto Raúl Cortazar” dependiente de esa Facultad. Dicta cursos de perfeccionamiento y postgrado sobre temáticas concernientes a lexicología, lexicografía, semántica, pragmática y análisis del discurso. Participa de reuniones científicas en las cuales da cuenta de los avances relacionados con investigaciones sobre discurso periodístico en Salta.



# Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán



Esta obra está bajo licencia internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0

**María Celeste Frana**  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[celefrbi@hotmail.com](mailto:celefrbi@hotmail.com)

Fecha de recepción: 20/11/2019

Fecha de aceptación: 15/12/2019

## Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán

### Resumen

El presente trabajo pretende explorar la presencia de huellas del acervo cultural correspondiente a un pasado tan lejano como el Medioevo, que se esconden en una gran cantidad de unidades fraseológicas de la lengua alemana de uso corriente y habitual. Este análisis se encuadra en el concepto de léxico cultural introducido por Galisson (1989), en el que las palabras no se entienden de manera aislada en función de los parámetros morfosintácticos de la lengua, sino que constituyen componentes vivos de una determinada cultura que ponen al descubierto costumbres, tradiciones y maneras de actuar de las personas que la hablan. En el marco de una línea de investigación mixta, nutrida a partir de los beneficios de los métodos cuantitativo y cualitativo, se buscan, en un mismo diccionario sobre giros idiomáticos, refranes, proverbios y lenguaje coloquial, todas aquellas locuciones (Corpas Pastor, 1996) que remiten a la cultura de la Edad Media. A partir de una muestra de 96 unidades léxicas, se clasifican las locuciones en 16 categorías diferentes según aspectos socio-culturales de la época. A su vez, se determinan las categorías con mayor cantidad de locuciones y que se relacionan con las costumbres y tradiciones, la concepción del mundo, el sistema judicial y las creencias. La descripción etimológica de las locuciones es importante para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, porque permite comprender los significados opacos de los fraseologismos con el fin de mejorar la competencia comunicativa.

**Palabras clave:** fraseologismos, locuciones alemanas, lexicultura, cultura medieval

## Mittelalterliche Spuren bei phraseologischen Einheiten des Deutschen

### Abstract

Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel, das Vorhandensein von Spuren des kulturellen Erbes zu erforschen, die einer so weit zurückliegenden Vergangenheit wie dem Mittelalter entsprechen und die sich in einer großen Anzahl phraseologischer Einheiten der deutschen Sprache verbergen, die von allgemeinen und üblichen Gebrauch sind. Die Analyse wird dem Begriff *lexiculture* von Galisson (1989) zugeordnet. Nach diesem Begriff werden die Wörter nicht isoliert angesichts der morphosyntaktischen Kriterien der Sprache betrachtet, sondern lebendige Bestandteile einer bestimmten Kultur darstellen, in denen Gebräuche, Traditionen und Verhaltensweisen ihrer Sprecher enthüllt werden. Im Rahmen einer gemischten Forschung – die von den Vorteilen quantitativen und qualitativen Methoden profitiert – werden Idiome (nach der Definition von Corpas Pastor, 1996) aus einem Wörterbuch über Redensarten, Redewendungen, Sprichwörter und Umgangssprache analysiert, die auf kulturelle Aspekte des Mittelalters verweisen. Anhand einer Probe von 96 lexikalischen Einheiten werden die Redewendungen in 16 unterschiedliche Kategorien nach den soziokulturellen Merkmalen der vergangenen Epoche eingeordnet. Überdies werden die Kategorien festgestellt, die die größte Anzahl von Idiomen aufweisen; diese stehen in Zusammenhang mit Gebräuchen und Traditionen, Weltanschauung, Justizsystem und Glauben. Die etymologische Beschreibung der Idiome ist für den Fremdsprachenunterricht grundlegend, da sie die undurchsichtigen Bedeutungen der Phraseologismen erklären kann, um die kommunikative Sprachkompetenz zu verbessern.

**Stichwörter:** Phraseologismen, Idiome des Deutschen, *lexiculture*, mittelalterliche Kultur

## Des vestiges médiévaux en unités phraséologiques de l'allemand

### Résumé

Le présent travail prétend examiner la présence des traces du patrimoine culturel qui correspond à un passé très lointain comme le Moyen Age, qui se cachent dans un grand nombre d'unités phraséologiques de la langue germanique d'utilisation courante et habituelle. Cette analyse s'inscrit dans le concept de lexique culturel introduit par Galisson (1989) dont les mots sont incompris isolément en fonction des paramètres morpho syntactiques de la langue mais qui constituent des composants vivants d'une certaine culture qui révèlent des mœurs, des traditions et des façons d'agir de ceux qui la parlent. Dans le cadre d'une recherche mixte, nourrie des bénéfices quantitatifs et qualitatifs, sur un même dictionnaire de tournures, dictons, proverbes et de langage colloquial, on cherche toutes locutions (Corpas Pastor, 1996) qui se réfèrent à la culture médiévale. A partir d'un échantillon de 95 unités lexicales, les locutions sont qualifiées en 16 catégories différentes selon les aspects socio-culturels de l'époque. En même temps, les catégories sont déterminées avec une plus grande quantité de locutions qui se rapportent aux mœurs et traditions, le concept de monde, le système judiciaire et les croyances. La description étymologique des locutions est importante pour l'enseignement-apprentissage des langues étrangères parce qu'elle permet de comprendre les signifiés opaques des phraséologies afin d'améliorer la compétence communicative.

**Mots clés:** phraséologisme, locutions germaniques, lexiculture, culture médiévale

## Vestigia medievali in unità fraseologiche del tedesco

### Riassunto

Il presente lavoro ha come proposito quello di esplorare la presenza di segni dell'acervo culturale corrispondente a un passato lontano che rimonta al Medioevo, i quali si nascondono in una grande quantità di unità fraseologiche della lingua tedesca d'uso corrente e consueto. Quest'analisi si inquadra nel concetto di lessico culturale introdotto da Galisson (1989), nel quale le parole non si comprendono in maniera isolata in funzione dei parametri morfosintattici della lingua, ma costituiscono componenti vive di una determinata cultura che rivelano abitudini, tradizioni e modi di agire delle persone che la parlano. Nel quadro di una linea investigativa mista, alimentata a partire dai benefici dei metodi quantitativi e qualitativi, si cercano, in uno stesso dizionario di cambi idiomatici, detti, proverbi e linguaggio colloquiale, tutte quelle locuzioni (Corpas Pastor, 1996) che si collegano alla cultura medievale. Partendo da una mostra di 95 unità lessicali, si classificano le locuzioni in 16 categorie diverse a seconda dell'aspetto socioculturale dell'epoca. Allo stesso tempo, si determinano le categorie con maggior quantità di locuzioni e che si collegano con le abitudini e le tradizioni, la concezione del mondo, il sistema giuridico e le credenze. La descrizione etimologica delle locuzioni è importante per l'insegnamento-apprendimento delle lingue straniere, perché permette comprendere i significati opachi dei fraseologismi con il fine di migliorare la competenza comunicativa.

**Parole chiave:** fraseologismi, locuzioni tedesche, lessicologia, cultura medievale

## Medieval Traces in German Phraseological Units

### Abstract

The present work tries to explore the presence of traces of the cultural heritage corresponding to a past as distant as the Middle Ages, which are hidden in a large number of standard, habitually used phraseological units of the German language. This analysis is framed within the concept of cultural lexicon introduced by Galisson (1989), in which words are not understood in isolation, according to the morphosyntactic parameters of the language. Instead, words constitute living components of a certain culture that unravel customs, traditions and ways of acting of the people who speak it. In the context of a mixed line of research, where both quantitative and qualitative methods are used, all the locutions that refer to the culture of the Middle Ages are sought in the same dictionary on idioms, sayings, proverbs and colloquial language (Corpas Pastor, 1996). From a sample of 95 lexical units, the phrases are classified into 16 different categories, according to socio-cultural aspects of the time. In turn, we determine the categories with the greatest number of locutions which are related to customs and traditions, the world view, the judicial system and beliefs. The etymological description of the phrases is important for the teaching-learning of foreign languages, as it allows us to understand the opaque meanings of the phraseologies in order to improve communicative competence.

**Key words:** phraseologies, German locutions, lexiculture, medieval culture

## Vestígios medievais em unidades fraseológicas da língua alemã

### Resumo

O presente trabalho pretende explorar a presença de vestígios do acervo cultural correspondentes a um passado tão distante quanto a Idade Média, ocultos em uma grande número de unidades fraseológicas da língua alemã de uso corrente e habitual. Essa análise está enquadrada no conceito de léxico cultural introduzido por Galisson (1989), no qual as palavras não são entendidas isoladamente em função dos parâmetros morfosintáticos da língua, mas são componentes vivos de uma determinada cultura que expõem costumes, tradições e maneiras de agir das pessoas que o falam. No âmbito de uma linha mista de pesquisa, alimentada pelos benefícios de métodos quantitativos e qualitativos, todas as locuções são listadas no mesmo dicionário sobre expressões idiomáticas, ditados, provérbios e linguagem coloquial (Corpas Pastor, 1996) que se referem à cultura da Idade Média. De uma amostra de 95 unidades lexicais, as locuções são classificadas em 16 categorias diferentes, de acordo com aspectos socioculturais da época. Ao mesmo tempo, são determinadas as categorias com maior número de locuções e relacionadas a costumes e tradições, cosmovisão, sistema judicial e crenças. A descrição etimológica das frases é importante para o ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras, pois permite entender os significados opacos das fraseologias, a fim de melhorar a competência comunicativa.

**Palavras-chave:** fraseologia, locuções alemãs, lexicologia, cultura medieval

En este artículo nos centramos en un tema poco estudiado desde la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, pero que ha captado la atención de muchos lingüistas y especialistas del área en los últimos años. Nos referimos a las locuciones de la lengua alemana que forman parte de los fraseologismos y conforman un subgrupo dentro del extenso campo del léxico.

El análisis que proponemos se enmarca en el Proyecto de Investigación CIUNSA N° 2359 *Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta* y pretende explorar la presencia de rasgos socioculturales provenientes de la Edad Media en unidades fraseológicas (locuciones) de la lengua alemana de uso cotidiano a partir del concepto de lexicultura según Robert Galisson (1991, citado en Fernández Montoro, 2014; 1995).

A simple vista las unidades fraseológicas, en particular las locuciones, parecen ser opacas y absurdas, pero si indagamos un poco su procedencia seguramente descubrimos que esas expresiones sin sentido aluden a alguna realidad pasada que desconocemos o dejó de tener vigencia en la actualidad. La fraseología histórica es la ciencia encargada de estudiar la historia y el comportamiento gramatical de las unidades fraseológicas (Porcel Bueno, 2018).

La naturaleza de los fraseologismos posee numerosas fuentes y puede originarse como fruto de la convivencia social y lingüística que mantiene una comunidad de habla con otros pueblos o culturas y está relacionada con usos, expresiones o costumbres de tiempos anteriores. En tal sentido, numerosas unidades fraseológicas proceden de diversos campos léxicos, tales como el mundo militar, la caballería, las instituciones administrativas y sociales, el reino animal o vegetal, la indumentaria, la medicina, el comercio, las técnicas agrícolas o de construcción, la música, los juegos, las costumbres, entre muchos otros (Congosto Martín, 2000; Martínez Fraile, 2013; Piñel López, 1997).

Al poner nuestra atención en las clases de alemán como lengua extranjera, las unidades léxicas pluriverbales representan con frecuencia un gran desafío para el aprendiente, pues traen dificultades tanto para comprender su significado fraseológico como para utilizarlas adecuadamente en el discurso oral o escrito (Targonska, 2014, Timofeeva, 2013). Creemos que analizar la etimología de estas frases puede contribuir de manera positiva en el proceso de aprendizaje de vocabulario en alemán. De allí que estimamos importante atender al origen de esas locuciones. Este análisis tiene como objetivo general explorar las huellas del acervo cultural medieval presentes en la fraseología de la lengua alemana de uso corriente. Como objetivos específicos procuramos a) registrar y describir las marcas culturales medievales presentes en locuciones del alemán incluidas en un diccionario fraseológico, b) asignar categorías a los diferentes aspectos socio-culturales hallados y descriptos en las expresiones idiomáticas, c) determinar las categorías que presentan mayor cantidad de combinaciones léxicas.

Los resultados y las conclusiones que deriven de este trabajo pueden tener un impacto beneficioso para el abordaje de esta temática en la clase de alemán. De esta manera, las nociones acerca de la historia y el trasfondo cultural escondidos en este tipo de unidades léxicas permitirán echar un poco de luz a la opacidad de sus significados literales y, en consecuencia, establecer un puente entre la literacidad y la metáfora.

## El concepto de léxico cultural

El análisis que nos proponemos llevar adelante se basa en el concepto de léxico cultural introducido por Robert Galisson (1995). Según su concepción, que es, a su vez, la concepción que adopta, luego, el Enfoque Comunicativo (MCER, 2001), las palabras no se comprenden de manera aislada en función de los parámetros morfosintácticos de la lengua, por el contrario, es en el léxico donde se recoge la cultura popular. A través de las palabras se transmiten elementos culturales que tienen que ver con el quehacer de un determinado grupo de personas que comparten las mismas creencias, modos similares de percibir la realidad y de proceder en la vida cotidiana. En este sentido, Galisson (1991, citado en Fernández Montoro, 2014, p. 2) expresa que “para acceder a cualquier cultura, la mejor manera es a través de la lengua, puesto que es el mismo vehículo, producto y productor de todas las culturas”. De una manera similar se expresa el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, porque entiende que “la lengua no es sólo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales” (2006, p.6).

El entorno cultural se plasma, entonces, en el léxico desde el momento en que no constituye un componente aislado, ya que se relaciona con los comportamientos, actitudes y valores de los miembros de una cultura o contiene información propia de ella (Galisson, 1991, citado en Fernández Montoro, 2014). Es por eso que para una misma palabra que está disponible también en otras lenguas, los hablantes de esas lenguas poseerán impresiones, nociones y una comprensión diferente respecto de ella, dado que cada comunidad sociocultural le impregna su propia dimensión a la dimensión semántica de los signos (Galisson, 1991, citado en Fernández Montoro, 2014).

En la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras el concepto de léxico cultural y cultura compartida adquiere gran relevancia y conforma el eje central de la didáctica de lenguas extranjeras. Galisson (1991, citado en Fernández Montoro, 2014) considera tener en cuenta tres normas. En primer lugar, apreciar la cultura acción, es decir, la cultura de todos los días por encima de la cultura visión, que es la que se encuentra en los libros. En segundo lugar, valorar la cultura cotidiana, pues permite a los estudiantes de una lengua extranjera entrar en contacto con los nativos y comunicarse con mayor facilidad. En último lugar, la cultura compartida abre paso a comprender culturas diferentes e integrarse a ellas. Para el autor francés, la enseñanza del léxico bajo esta perspectiva está por encima de cualquier otra competencia y conforma el cimiento fundamental de la enseñanza. Para eso, debe implementarse una metodología que integre la cultura de todos los días y que no está disponible en los manuales. Asimismo, los conocimientos sobre cultura compartida y léxico cultural resultan esenciales en la clase de lengua extranjera, ya que establecen las bases para adquirir la competencia intercultural (Fernández Montoro, 2014).

## Los fraseologismos como componentes del léxico cultural

Los fraseologismos son aquellas unidades pluriverbales que reúnen las características de polilexicalidad (pluralidad de los elementos léxicos constituyentes), estabilidad (estructuras

equivalentes a una sola unidad, con morfosintaxis fija y vinculada con situaciones comunicativas particulares) e idiomática (su significado no se deduce de la suma de sus componentes) (Burger, 2010). Además, presentan la particularidad de ser imprecisos y muy generales, puesto que se adaptan a muchas situaciones y personas diferentes dentro de las más variadas situaciones comunicativas. De esta manera, conformarían fórmulas vacías que se van completando o concretando en un determinado contexto (Burger, 2010).

Para este análisis nos concentramos en un subgrupo de los fraseologismos, a saber: las locuciones, conforme a la nomenclatura adoptada por Gloria Corpas Pastor (1996), denominación que, según nuestro criterio, es la más precisa y engloba el alcance conceptual de las expresiones objeto de este estudio. Esta categoría de unidades fraseológicas presenta una estructura de sujeto y predicado que no representan enunciados completos, ya que deben actualizar algunos de sus elementos en el discurso y funcionan como elementos oracionales (Corpas Pastor, 1996). Ilustramos el concepto con algunos ejemplos: *weder Hand noch Fuß haben* (no tener ni pies ni cabeza), *Kohl reden* (hablar disparates), *zwei Fliegemiteiner Klappeschlagen* (matar dos pájaros de un tiro).

Las locuciones, como elementos integrantes de los fraseologismos, están muy presentes en nuestra actividad comunicativa diaria. Si pensamos en los hablantes nativos de una lengua, comprobamos que recurren con frecuencia a esas expresiones con el fin de interactuar con mayor eficacia con sus interlocutores; tales unidades hacen al holismo lingüístico (es decir, el significado de un todo no es igual a la suma de sus partes) que interviene en la comunicación para salvar el conocido *cuello de botella* (término introducido por Levinson, 1995, citado en Timofeeva 2013). De esta manera, las expresiones fijas se integran en el discurso asegurando fluidez y naturalidad. Los recursos holísticos constituyen una característica muy común en la comunicación y, por lo tanto, resulta necesario introducir los conocimientos fraseológicos en la enseñanza de lenguas extranjeras (Timofeeva, 2013). En este sentido, el MCER incorpora la fraseología en la competencia léxica, dado que entiende que es una parte integrante de la competencia comunicativa (Timofeeva, 2013).

Además, las construcciones léxicas que analizamos pertenecen al léxico de una lengua y, como tales, son portadoras de cultura. A través de ellas, en la idiomática, es posible apreciar el entorno cultural de un grupo de hablantes, pues en las locuciones se encierran creencias, actitudes o valores culturales (Fernández Montoro, 2014). Según Lucía Luque Nadal (2011), los fraseologismos pueden aludir a personajes conocidos, hechos políticos, eventos sociales, creencias, costumbres, profesiones propias de cada época, y de igual modo, al posicionamiento de un grupo de personas con respecto a otro. La mayoría de ellos resultan opacos a simple vista, pero cuando se atiende a la etimología podemos comprenderlos y encontrarles un sentido. De allí la importancia de conocer el origen y la historia de los fraseologismos.

En el Modelo Macrocomponencial que Larissa Timofeeva (2013) diseña para alcanzar el significado de los fraseologismos, se describe el componente de la imagen (situado en el Bloque 2 denominado *motivación*) que interviene como un puente cognitivo entre el significado literal y el significado fraseológico. Es en la imagen donde se guardan elementos que sustentan el significado fraseológico y donde se inserta una fuerte raigambre cultural. Este nivel implica

poseer conocimientos muy variados y heterogéneos relacionados con informaciones conceptuales, históricas o culturales. Aquí resaltamos una vez más cómo se torna indispensable conocer el origen y el trasfondo de las unidades fraseológicas.

## La Edad Media

Para poder identificar los elementos que remiten a la cultura medieval presentes en las locuciones, debemos adentrarnos en las características de este momento histórico. Dado que no es nuestro objetivo profundizar en esta área del saber, solo daremos un esbozo de las particularidades más importantes y distintivas.

Mencionar este periodo de la historia implica tener en cuenta acontecimientos y sucesos que van desde el siglo V hasta el siglo XV, un extenso espacio de tiempo de 1000 años que solo se dio en Europa. El paso de la Edad Antigua a la Edad Media se desarrolló de manera gradual con transiciones en diversos ámbitos, como por ejemplo, en la economía se sustituye la esclavitud por el modelo feudal, surgen los estamentos medievales y el teocentrismo. El Medioevo puede dividirse en tres etapas: la primera se inicia con la caída del Imperio Romano de Occidente en el año 476 y es llamada Temprana Edad Media; la segunda, la Alta Edad Media, comprende los siglos IX a XI y significa el auge del feudalismo; y por último, la Baja Edad Media entre los siglos XII y XV que marca el nacimiento de la burguesía (Ruíz, 2019).

En cuanto a los rasgos culturales de la época se pueden mencionar los grandes avances considerando la extensión temporal, tales como el surgimiento de la cultura carolingia e islámica que dejaron huellas en la medicina, las matemáticas y el arte, en este último caso se destacan los estilos románico y gótico de la Europa cristiana. Además, la teología cobra una importancia de gran escala y en lo que respecta a la literatura resaltan dos grandes áreas, la religiosa y la profana (Ruíz, 2019).

## Análisis de locuciones en alemán

El presente estudio adopta el carácter de una investigación mixta, ya que incorpora elementos cuantitativos y cualitativos. Se opta por un diseño en paralelo en el que no se combinan los datos cuantitativos con los cualitativos y su análisis y reporte tienen lugar de manera separada. Hemos preferido utilizar este tipo metodológico, porque consideramos que para el análisis de nuestro objeto de estudio, la investigación mixta nos proporciona una visión más amplia y en profundidad, que permite atribuir a la observación una mayor riqueza interpretativa (Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio, 2006).

El objetivo general consiste en explorar las huellas del acervo cultural medieval presentes en unidades fraseológicas de la lengua alemana de uso corriente. El estudio cualitativo busca determinar los rasgos culturales característicos de la Edad Media en las locuciones del alemán, puntualizar las características socio-culturales que se relacionan con las formas de vivir, pensar, actuar y los sistemas de organización social, mercantil, laboral, de justicia, etc., de esa época específica y agrupar las marcas culturales afines en diferentes categorías.

La parte cuantitativa pretende calcular la cantidad de locuciones de uso cotidiano con referencia a la época medieval incluidas en el diccionario fraseológico en línea y definir las categorías, previamente delineadas, con mayor número de fraseologismos.

Para poder llevar adelante los objetivos se procede a buscar y registrar las locuciones que reflejan aspectos culturales de las sociedades medievales en el diccionario monolingüe de la lengua alemana en línea sobre giros idiomáticos, refranes, proverbios y lenguaje coloquial *Rechtsartenindex*. Se tienen en cuenta las expresiones vigentes en la actualidad y se dejan de lado las obsoletas (ver tabla anexada).

De esta búsqueda y selección se obtienen un total de 146 locuciones con referencias a la Edad Media. Para poder calcular la cantidad de unidades fraseológicas en cada categoría se toma una muestra probabilística aleatoria de 96 unidades sobre la base de un margen de error del 5% y un nivel de confianza del 90%.

A continuación se listan las categorías formuladas para nuestro trabajo con la incorporación de un breve detalle que las define:

1- *Sistema judicial*: reúne las locuciones que aluden al sistema de leyes o normas operantes en la época medieval incluidos las condenas, las penas y los castigos impuestos ante el incumplimiento de esas reglas, así como también, los delitos, las violaciones y demás contravenciones.

2- *Concepción del mundo*: atiende a los modos de entender y percibir la realidad, los fenómenos naturales y los objetos en general de la vida cotidiana de la época. Por ejemplo, el significado que las personas le daban a los colores.

3- *Lengua*: se relaciona con los aspectos ligados a los sistemas lingüísticos de las lenguas habladas por los pueblos germanos, en relación con las lenguas latina y griega que dieron origen a la lengua alemana.

4- *Creencias*: abarca los aspectos culturales que guardan relación con la religión (en especial el cristianismo), la hechicería y la magia.

5- *Oficios*: refiere a las labores y tareas en general, ya sean domésticas o en relación con trabajos, e incluye los diferentes oficios de la Edad Media.

6- *Sistema económico*: tiene que ver con las formas en el pago de impuestos, la moneda empleada y demás aspectos que manifiesten la economía de la Edad Media.

7- *Costumbres y tradiciones*: se vinculan con las formas de hacer y actuar cotidianas. En este sentido, podemos mencionar los juegos infantiles y de adultos, actividades de ocio y esparcimiento, bailes, festividades, eventos nupciales, formas de comportamiento en general, relaciones interpersonales, costumbres de la vida cotidiana en general.

8- *Salud*: encierra todo lo referido a enfermedades y tratamientos medicinales o curativos.

9- *Acontecimientos históricos*: tienen relación con hechos que se hayan documentado, pero, también, con otros sucesos o historias verídicas, tales como anécdotas o acontecimientos de conocimiento público de aquella época.

10- *Higiene*: en esta clasificación las locuciones hacen alusión tanto a los modos de higiene personal como al de los espacios públicos y privados.

11- *Organización social*: está vinculada con los estratos sociales de la Edad Media, la organización familiar, es decir, las relaciones, los roles y el estatus que ocupaban los miembros de la familia.

12- *Milicia*: comprende la caballería y los duelos de caballería, los ejércitos, soldados y demás asuntos asociados con las guerras y la organización de defensa de los territorios y monarquías.

13- *Antisemitismo*: incluye las conductas y los eventos que manifiestan comportamientos discriminatorios o que ofenden a miembros y culturas de otras razas, etnias y comunidades de personas. Se la distingue como tal dada la importancia de este aspecto en la historia alemana que remonta a tiempos medievales.

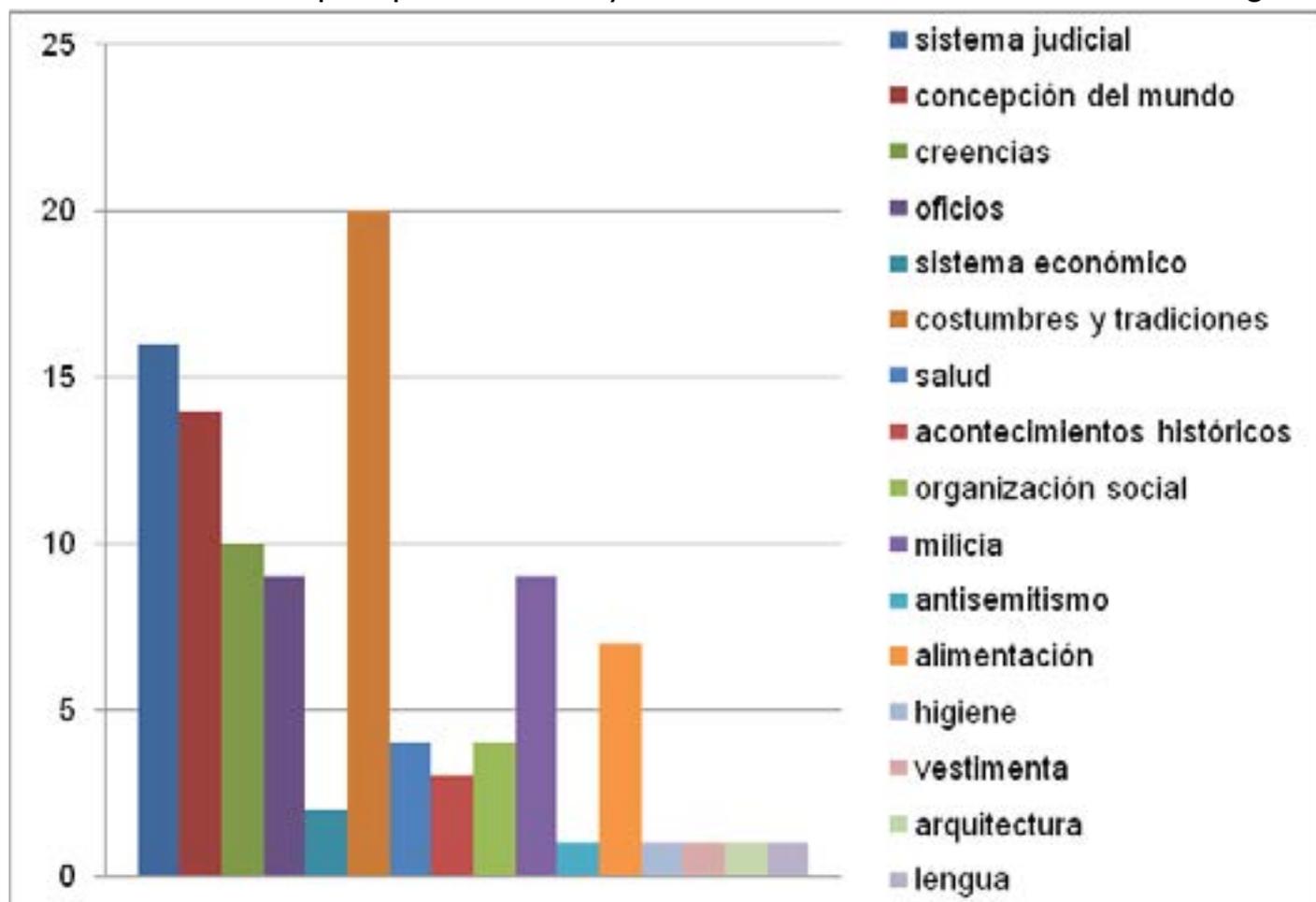
14- *Alimentación*: engloba todo lo referido a alimentos y bebidas, sus formas de preparación, conservación e higiene, utensilios y otros aspectos que aludan al área.

15- *Vestimenta*: encierra objetos que designan o hacen referencia a modas, vestuarios, calzados, telas y otros elementos relacionados con la temática.

16- *Arquitectura*: concierne a las referencias a las construcciones públicas y privadas, estilos arquitectónicos de la época medieval, distribución de las habitaciones, entre otras.

Una vez clasificadas las locuciones según las categorías diseñadas se obtienen los siguientes resultados:

A través del gráfico podemos observar con claridad que la categoría con mayor número de locuciones fue ocupada por *costumbres y tradiciones* con un total de 20 locuciones, seguida



por *sistema judicial* y *concepción del mundo*, con 16 y 14 expresiones respectivamente. En cuarto lugar, se posiciona la categoría *creencias*, que presenta 10 fraseologismos y *oficios* y *milicia* alcanzan 9 locuciones cada una. En la correspondiente a *alimentación* se registran 7 unidades

fraseológicas, mientras que *salud y organización social* reúnen solo 4. En los últimos lugares, se ubican *acontecimientos históricos* con 3, *sistema económico* con 2 locuciones y *antisemitismo, higiene, vestimenta, arquitectura y lengua* presentan solo una locución cada uno.

### Componente cultural medieval en algunas locuciones en alemán

En los siguientes párrafos reseñamos muestras medievales de seis locuciones alemanas que ejemplifican el concepto de léxico cultural. La descripción ofrece un panorama sobre las formas de vida de aquellos tiempos tan lejanos y de los cuales tenemos pocos testimonios.

#### Die Saurauslassen

En el nivel literal, podemos traducir la expresión como *sacar la chancha afuera*, pero su significado fraseológico es festejar intensamente, descontrolarse. Es de uso coloquial y familiar, y tiene varios orígenes. El primero está asociado con los juegos, por lo tanto, lo clasificamos en



la categoría de *costumbres y tradiciones*. En la Edad Media existía un juego de cartas similar al *Skat*, muy tradicional en la cultura alemana con más de 200 años de antigüedad, por eso, se cree que era su antecesor. La baraja más alta (tipo el AS) se llamaba *Daus* o *Sau* (cerda) y cuando un jugador tiraba esa carta, exclamaba *die Saurus!* (la chancha afuera). Es posible que el significado fraseológico derive de la relación psicológica en el juego cuando se obtiene la carta que permite ganar con el hecho de festejar o celebrar una victoria. Quizá el significado de la

expresión en el ámbito lúdico fue trasladado a otro que también implica fiesta y diversión. Un segundo origen, que lo ordenamos en la categoría *acontecimientos históricos*, se remonta a un episodio en la ciudad de Heidelberg (Alemania) donde unos estudiantes, luego de una noche de diversión, durante el camino de vuelta a sus casas, abrieron las puertas de los establos donde se encontraban las chanchas y las dejaron salir. Una tercera versión sobre su procedencia indica que se vincula con los modos de higiene de la época (categoría *higiene*). En los años medievales las condiciones de salubridad e higiene eran bastante deficientes y no existían muchos de los cuidados o precauciones que hoy tenemos. Asimismo, tampoco se contaba con el sistema de recolección de basura en los domicilios particulares; todos los desechos se tiraban directamente a la calle. Como una forma de deshacerse de los residuos se sacaba afuera a al animal omnívoro, que habitaba en la casa junto con los demás miembros, para que comiera los desperdicios arrojados. En la historia del fraseologismo es probable que haya surgido algún tipo de asociación que vincule el hecho de sacar el cerdo con la idea de celebrar o divertirse mucho. Una última fuente se asocia con la *arquitectura* y las *costumbres y tradiciones*, ya que en la Edad Media no se disponía de una habitación especial para hacer celebraciones (al menos en el estrato de los campesinos) y los animales convivían en el mismo lugar que los habitantes de la casa. De esta forma, solía ser común retirar la chancha de la pieza cuando debía celebrarse algún acontecimiento importante que ameritaba un buen festejo.

### Fersengeldgeben

La frase significa escaparse o huir rápidamente de un lugar y se equipara con nuestra expresión en castellano *pirárselas*. Se estima que su registro data del Siglo 13 y está relacionada con la palabra *Färse* que designa una vaca joven. En tiempos medievales, se utilizaba la voz



*Kuhgeld* para referirse a la paga que se hacía por medio de la entrega de vacas. Esto ya se encontraba regulado por el Código Legal de Sajonia (*Sachsenspiegel*), la ley existente por el año 1220, que obligaba a pagar con una vaca joven o ternera (*versen pennige*) a modo de compensar los daños e inconvenientes derivados del divorcio. Por el contrario, otro significado guarda conexión con la milicia, dado que el soldado que desertaba debía pagar una multa por ese motivo.

### Sein Garn spinnen



La locución refiere a la idea de contar historias inventadas y se relaciona con la categoría oficios, pues alude a los hilos, las ruecas y toda la actividad de hilar de la Edad Media. Tiene uso coloquial. *Hilar el hilo*, traducción literal del alemán, conforma una expresión que nos remonta a las habitaciones donde se hilaba, tarea que hacían las mujeres, demandaba muchas horas y largas charlas también. Cuando una hilandera contaba alguna historia poco creíble se le reprochaba manifestando *du spinnst* (vos estás *tejiendo* una historia). De allí, derivó la expresión *hilar su hilo* (*sein Garn spinnen*), en alusión a las metáforas devenidas de esta actividad: la rueca que da vueltas, el oficio complejo de largas horas de duración, el tejer, las tramas textiles, el hilado, etc. Todo ello conlleva a extrapolar esas imágenes con el sentido de tejer historias, armar una trama, tramar una historia o un argumento.

### Festim Sattelsitzen



En castellano podemos equiparar esta expresión con tener una posición bien asegurada; literalmente indica *estar sentado firme en la montura*. Según su significado la encuadramos en el ámbito de la caballería y, por lo tanto, la ubicamos en la categoría milicia.

La tradición de la montura en los pueblos germanos viene prestada de otras culturas, como la árabe, pero también en la nobleza existía una larga tradición en la confección de monturas que reflejaba la riqueza de quien la poseía. En el ámbito de los caballeros, en los duelos de caballería, se debía empujar o voltear al contrincante desde el caballo. El doncel tenía la

misión de ayudar al caballero, vestido con toda su armadura, a subirse al caballo y fijarlo en la montura. Para la época, implicaba una gran destreza si el caballero podía hacerlo sin ayuda de su doncel que le servía de estribo. Es probable que con el devenir del tiempo esta locución fuera modificando su sentido y uso para aceptarse en otros ámbitos como el laboral de nuestra actualidad.

### Den Brotkorbhöherhängen



Resulta bastante interesante observar esta expresión cuyo significado literal, *colgar más alto el canasto del pan*, nos ofrece pocas pistas para descifrar su significado fraseológico. Este apunta a la noción de estar pobre o no estar atravesando una situación económica favorable. En nuestra categorización la hemos ubicado en el rubro *alimentación* y remite a la manera de conservación de los alimentos en el periodo abordado. En la época medieval los alimentos, especialmente los embutidos, se colgaban del techo para que no fueran alcanzados por los ratones y otros roedores. Además, en época de escasez estos se ubicaban a una altura superior a la habitual, de manera que fuese difícil para los ladrones del pueblo robarlos. Otras fuentes señalan que el origen de la locución puede estar ligado a la utilización de los cestos en los establos, los cuales se colocaban a una distancia bastante alta para evitar que el caballo continuara comiendo.

### Auf den Hundkommen



La última expresión idiomática con la cual ilustramos el concepto de léxico cultural resulta muy curiosa y supone un claro ejemplo de cuando nos referimos a la opacidad fraseológica.

Lejos estamos de conocer su significado si nos detenemos en la literacidad de la expresión *llegar al perro*. Dado que la lengua española no cuenta con un fraseologismo equivalente, el diccionario bilingüe general nos brinda una explicación del término y propone *estar arruinado económicamente, de salud o moralmente*.

De acuerdo con las áreas a las que hace alusión, lo hemos clasificado en tres categorías: milicia, sistema judicial y costumbres y tradiciones (economía del hogar). Tras analizar la historia de la unidad fraseológica, podemos mencionar los orígenes que desarrollamos en las siguientes líneas. En el ámbito de la milicia, se denominaba *Hund* a la caja de reservas que se disponía para casos de emergencia. Estaba situada al final de la *Kriegskasse* (literalmente, la caja de guerra) que representaba el presupuesto destinado a la paga de los soldados. Llegar al *Hund* era sinónimo de haber gastado todo el presupuesto. De allí la vinculación metafórica para simbolizar a quien ha quedado en banca rota. Otro estudio etimológico lo aportan los

hermanos Jacob y Wilhelm Grimm, y está presente en el diccionario que elaboraron en el siglo XIX, *Deutsches Wörterbuch*. Ellos indagaron la procedencia de la unidad fraseológica y comunicaron que se trataba de una voz derivada del lenguaje jurídico. En aquellos tiempos pasados, cuando se dictaba sentencia de muerte, el condenado debía llevar un perro al momento de la horca a fin de demostrar el valor (despreciable) de la persona acusada comparable al de un perro (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2008). Un tercer significado está atribuido a las formas de la economía del hogar. En la era medieval, una costumbre propia de las clases altas de la sociedad consistía en guardar el dinero en un arca de madera cuyo fondo lucía la pintura de un perro como símbolo del guardián. Las personas de esa época sostenían que cuando se divisaba la figura del canino en la base de la caja, implicaba que las reservas económicas de la familia se habían agotado.

## Conclusiones

En el presente trabajo nos propusimos indagar las marcas culturales de algunas locuciones del alemán que remiten a modos de vivir de los pueblos de la Edad Media. Pudimos observar que detrás de esas expresiones que, a primera vista, nos parecen opacas y absurdas, en realidad, se esconden conductas, tradiciones y costumbres que han perdido vigencia y que practicaban sociedades del pasado. En este sentido, de la descripción fue posible comprender más en profundidad por medio de algunas ilustraciones concretas que el vocabulario de una lengua está impregnado de referencias socio-culturales y, por lo tanto, no es adecuado abordarlo como elementos lingüísticos vacíos. La descripción y la categorización conforman un aspecto relevante para adquirir conocimiento específico sobre testimonios de la era medieval.

El análisis cuantitativo nos permitió conocer cuáles son las categorías que más unidades fraseológicas presentan y cuáles poseen menos. Al respecto, podemos enunciar que la mayor cantidad de locuciones hacen referencia a las costumbres y tradiciones del pueblo germano medieval, esto es, por medio de las expresiones pluriverbales idiomáticas se alude al quehacer cotidiano, tales como los juegos, las actividades de ocio y esparcimiento, los bailes, las festividades, los eventos nupciales y otras formas de comportamiento en general.

Para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas las nociones históricas de los sintagmas pluriverbales pueden ser de mucha utilidad, pues aportan información acerca de la imagen o el significado idiomático de la locución. A partir de la interpretación de la imagen o el nivel figurativo el aprendiente será capaz de elaborar redes asociativas que le permitan configurar un nexo entre la lectura literal y fraseológica (Timofeeva, 2013). De esta manera, dispone de herramientas adicionales que contribuyen en el proceso de almacenamiento de vocabulario en la memoria a largo plazo y evitan el estudio memorístico de las palabras, método ineficaz que produce que estas se olviden al poco tiempo.

Seguramente este modesto abordaje de la temática consiga ser el puntapié inicial para seguir trabajando en otras líneas de investigación. A los fines didáctico-lexicográficos juzgamos interesante, por ejemplo, examinar los repertorios lexicográficos y el tipo de información que ofrecen para un grupo de aprendientes en particular, elaborar glosarios fraseológicos con referencias etimológicas o históricas. Desde la perspectiva pedagógica, el estudio nos puede

servir de base para indagar la manera en que el conocimiento histórico de la fraseología contribuye a mejorar el aprendizaje del léxico. En definitiva, el tema abordado es un gran disparador de múltiples planteamientos para el área de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, la lingüística y la traductología, de modo que nos espera un largo camino por recorrer.

## Referencias bibliográficas

- Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (2008). Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. [Versión electrónica]. Trier: Universität Trier. Recuperado de: [https://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=GHI3199#XGHI3199](https://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=GHI3199#XGHI3199)
- Burger, H. (2010). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: E. Schmidt.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación* [Versión electrónica]. Strasbourg. Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Madrid: Anaya. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Fernández Montoro, D. (2014). Implicaciones culturales del léxico. *Revista de Estudios Filológicos*, 27, 1-36. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4786932>
- Galisson, R. (1995). Où il est question de lexiculture, de cheval de Troie, et d'impressionisme, *Études de Linguistique Appliquée. Revue de Didactologie des langues-cultures*, 97, 5-14.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Luque Nadal, L. (2011). La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico –cultural de la Premática que este año de 1600 se ordenó de Francisco de Quevedo. *Alfinge*, 23, 189-199. Recuperado de: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/3331>
- Martínez Fraile, C. (2013). El factor etimológico en la producción y en la traducción de expresiones equivalentes en alemán y español. *Skopos*, 3, 101-122. Recuperado de: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4392>
- Piñel López, R. (1997). El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales. *Revista de Filología Alemana*, 5, 259-274. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/RFAL9797110259A>
- Porcel Bueno, D. (2018). Hacia una nueva categorización de las unidades fraseológicas desde una perspectiva histórica: locuciones prepositivas y formas locucionales prepositivas en el castellano del siglo XIV. *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, 29. Recuperado de: <http://journals.openedition.org/e-spania/27657>

Redensartenindex. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. Recuperado de:

[https://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=~den+Kopf+oben+behalten&suchspalte%5B%5D=rart\\_ou](https://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=~den+Kopf+oben+behalten&suchspalte%5B%5D=rart_ou)

Ruíz, G. (2019). La Edad Media – inicio, características, etapas y final del medievo. Recuperado de: <https://sobrehistoria.com/la-edad-media/>

Targonska, J. (2014). Kollokationen - ein vernachlässigtes Gebiet der DAF-Didaktik? *Linguistik online*, 68, 127-149. Recuperado de:

<https://bop.unibe.ch/linguistikonline/article/view/1638>

Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿una misión imposible? *Onomázein Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 28, 320-336. Recuperado el 20 de septiembre de 2018 de:

[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/37855/1/2013\\_Timofeeva\\_Onomazein.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/37855/1/2013_Timofeeva_Onomazein.pdf)

**María Celeste Frana** es Traductora Pública Nacional de Alemán y Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras, egresada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como Profesora Adjunta Regular en las materias Idioma Moderno Alemán I y II, en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. También es profesora en la asignatura Fonética Alemana del Instituto de Educación Superior N° 6053 “Abuelas de Plaza de Mayo” de la Provincia de Salta. Es docente investigadora categoría V y actualmente participa en el proyecto de investigación CIUNSA N° 2359 “Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta”. Además, es secretaria de la Revista Estudios de Lenguas RELEN y del Instituto de Investigación en Lenguas - INIL de la Universidad Nacional de Salta.



# El uso de ciertas palabras de origen desconocido



Esta obra está bajo licencia Internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Elizabeth Y. Carrizo**

Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[eycarrizo@yahoo.com](mailto:eycarrizo@yahoo.com)

**Eleonora Sansberro**

Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[giladeleonora@gmail.com](mailto:giladeleonora@gmail.com)

**Alicia E. Tissera**

Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[alittissera@hotmail.com](mailto:alittissera@hotmail.com)

Fecha de recepción: 20/11/2019

Fecha de aceptación: 15/12/2019

## El uso de ciertas palabras de origen desconocido

### Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar ciertas palabras que van y vienen en distintas épocas, en distintos espacios y que a veces son utilizadas por los hablantes sin saber su origen. Los individuos que necesitan aprender una lengua extranjera deben transitar indudablemente por el dominio de los vocablos y tener en cuenta que muchos de ellos se incorporan o abandonan por la permanente evolución del lenguaje según las necesidades de la sociedad. Además, los idiomas presentan *encuentros léxicos inesperados* (Galissou, 1983) que son esas locuciones especiales que las personas deben identificar y comprender para lograr la comunicación con el otro. Los expertos consideran que se accede al léxico por el conocimiento de los vocabularios particulares que son una realidad del discurso. Cada término tiene un significado propio de acuerdo a la región donde es utilizado y muchas veces ocurre que algunos no hacen referencia a lo mismo, incluso pueden remitir a realidades diferentes de acuerdo a las costumbres propias de cada lugar. Galissou (1995) afirma que *“la lexicultura es la cultura movilizadora y actualizada en y por las palabras de todos los discursos cuyo fin no es el estudio de la cultura por sí misma”*. Con el propósito de analizar el uso y procedencia de algunas de ellas, se ha seleccionado diez expresiones de origen francés y español tomadas de la vida cotidiana.

**Palabras clave:** léxico, vocabulario, cultura, lengua extranjera

## Verwendung von Wörtern mit unbekannter Herkunft

### Abstract

Dieser Beitrag hat zum Ziel, einige Wörter aus verschiedenen Epochen und Gebieten zu analysieren, die ohne Herkunftskennntnisse von den Sprechern verwendet werden. Lernende einer Fremdsprache müssen zweifellos Vokabeln beherrschen und berücksichtigen, dass viele Wörter aufgrund von dem ständigen Sprachwandel je nach den Bedürfnissen der Gesellschaft aufgenommen oder vernachlässigt werden. Außerdem weisen Sprachen *unvorhergesehene lexikalische Begegnungen* (Galissou, 1983) auf. Diese sind besondere Wendungen, die von den Sprechern anerkannt und verstanden werden müssen, um mit anderen kommunizieren zu können. Experten sind der Meinung, dass der Zugang zum Wortschatz über die Kenntnis bestimmter Vokabeln erfolgt, die eine Realität des Diskurses darstellen. Jedes Wort hat eine eigene Bedeutung gemäß dem Sprachraum, wo es verwendet wird. Es kommt oftmals vor, dass sich einige nicht auf dasselbe beziehen, sie können sogar auf unterschiedliche Wirklichkeiten nach den eigenen Bräuchen jedes Ortes verweisen. Galissou (1995) behauptet, dass die *lexiculture* „die Kultur ist, die in und von den Wörtern aller Diskurse mobilisiert und aktualisiert wird und deren Ziel nicht die Untersuchung der Kultur selbst ist“. Um die Verwendung und die Herkunft einiger dieser Wörter zu ergründen, wurden zehn Ausdrücke französischen und spanischen Ursprungs aus dem Alltag ausgewählt.

**Stichwörter:** Lexik, Wortschatz, Kultur, Fremdsprache

**L'emploi de certains mots d'origine inconnue****Résumé**

Le but de ce travail c'est d'analyser certains mots qui vont et viennent à des époques différentes, dans des espaces différents et que parfois sont employés par des locuteurs sans connaître leur origine. Les individus qui ont besoin d'apprendre une langue étrangère doivent passer nécessairement par la maîtrise des vocables et considérer que la plupart d'entre eux s'incorporent ou s'abandonnent à cause de la constante évolution du langage dû aux besoins de la société. En outre, les langues présentent *des rencontres lexicales inattendues* (Galisson, 1983) qui ne sont que ces locutions spéciales que les gens doivent identifier et comprendre pour atteindre la communication avec l'autre. Les experts considèrent qu'on a accès au lexique par le domaine des connaissances du vocabulaire particulier qui sont une réalité du discours. Chaque terme a une propre signification selon la région où il est employé, même ils peuvent faire référence à des réalités différentes selon les coutumes de chaque région. Galisson (1995) affirme que la lexiculture est «*la culture mobilisée et actualisée dans et par les mots de tous les discours dont le but n'est pas l'étude de la culture par elle-même*». Dans le but d'analyser l'usage et l'origine de quelques expressions, on en a choisi dix d'origine française et espagnole prises de la vie quotidienne.

**Mots clés:** lexique, vocabulaire, culture, langue étrangère.

**L'uso di certe parole di origine ignota****Riassunto**

Lo scopo di questo lavoro è analizzare certe parole che vanno e vengono in diverse epoche, in diversi spazi e che a volte sono utilizzate senza conoscerne l'origine. Gli individui che hanno bisogno di imparare una lingua straniera devono transitare indubbiamente per la padronanza dei vocaboli e considerare che molti di essi si assimilano o abbandonano a causa della permanente evoluzione del linguaggio a seconda delle necessità della società. Inoltre, le lingue presentano *incontri lessicali inaspettati* (Galisson, 1983) che sono le locuzioni speciali che le persone devono identificare e comprendere per poter comunicare con gli altri. Gli esperti considerano che si acceda al lessico attraverso la conoscenza dei vocabolari particolari che sono una realtà del discorso. Ogni termine possiede un significato proprio a seconda della regione dove viene utilizzato e molte volte succede che alcuni di essi non facciano riferimento allo stesso concetto, possono anche rimandare a realtà diverse secondo le usanze di ogni luogo. Galisson (1995) afferma che la lessicatura è «*la cultura mossa e aggiornata nelle e per le parole di tutti i discorsi, la cui finalità non è lo studio della cultura fine a sé stessa*». Con il proposito di analizzare l'uso e l'origine di alcune di esse, si sono selezionate dieci espressioni di origine francese e spagnola tratte dalla vita quotidiana.

**Parole chiave:** lessico, vocabolario, cultura, lingua straniera

**Using certain words of unknown origin****Abstract**

The objective of this work is to analyse certain words that come and go at different times, in different contexts, and that are sometimes used by speakers ignoring their origin. Individuals who need to learn a foreign language must undoubtedly go through the domain of words and bear in mind that many of them are incorporated or abandoned by the permanent evolution of language, according to the needs of society. Furthermore, languages present *unexpected lexical encounters* (Galisson, 1983), which are those special phrases that people must identify and understand in order to communicate with other people. Experts consider that lexicon is accessed through the knowledge of the particular vocabularies that are a reality of discourse. Each term has its own meaning according to the region where it is used. Many times, some do not refer to the same thing, but rather to very different realities, according to the customs of each place. Galisson (1995) affirms that lexiculture is “*the culture mobilized and updated in and by the words of all discourses whose purpose is not the study of culture itself*”. In order to analyse the use and origin of some of them, ten expressions of French and Spanish origin taken from everyday life have been selected.

**Keywords:** vocabulary, vocabulary, culture, foreign language

**O uso de certas palavras de origem desconhecida****Resumo**

O objetivo deste trabalho é analisar certas palavras que vão e vêm em diferentes momentos, em diferentes espaços e que são às vezes usadas por falantes sem conhecer sua origem. Indivíduos que precisam aprender um idioma estrangeiro devem, sem dúvida, passar pelo domínio das palavras e ter em mente que muitas delas são incorporadas ou abandonadas pela evolução permanente do idioma de acordo com as necessidades da sociedade. Além disso, as línguas apresentam *encontros lexicais inesperados* (Galisson, 1983), que são aquelas frases especiais que as pessoas devem identificar e entender para alcançar a comunicação com a outra. Especialistas acreditam que o léxico é acessado para o conhecimento dos vocabulários particulares, que são uma realidade do discurso. Cada termo tem seu próprio significado de acordo com a região em que é usado e muitas vezes acontece que alguns não se referem à mesma coisa, podem até se referir a realidades diferentes de acordo com os costumes de cada local. Galisson (1995) afirma que a lexicultura é “*a cultura mobilizada e atualizada em e pelas palavras de todos os discursos cujo objetivo não é o estudo da cultura por si só*”. Com o propósito de se analisar o uso e a proveniência de algumas delas, foram selecionadas dez expressões de origem francesa e espanhola, capturadas da vida cotidiana.

**Palavras-chave:** léxico, vocabulário, cultura, língua estrangeira

Este trabajo se ha realizado en el marco de los encuentros de intercambio de experiencias y estudios efectuados por uno de los equipos de investigación<sup>1</sup> del INIL<sup>2</sup>. Se han tomado, como punto de partida, los estudios de Robert Galisson (1983 a 1995) relacionados con el léxico y la lexicultura.

Cuando los estudiantes comienzan el aprendizaje de una lengua extranjera, lo primero que quieren aprender es el vocabulario, porque justamente son las palabras las que les van a servir para poder comunicarse con el otro.

El vocabulario es el conjunto de palabras que forman parte de un idioma. A lo que se puede agregar que es el resultado de una creación social que tiene como objetivo principal la comunicación entre los individuos. Es conocido por las personas que comparten un idioma común y además, se va transformando con el paso del tiempo de acuerdo al agregado o abandono de algunos vocablos. Por lo tanto, se puede decir que es una estructura dinámica que no permanece estática. Así se detecta un vocabulario activo y otro pasivo. El activo es aquel que una persona entiende por sí sola y además lo utiliza de manera frecuente. Mientras que el pasivo es aquel que alguien puede entender sin problemas y sin ayudas pero que luego no es capaz de utilizarlo cuando se expresa, ya sea en forma oral o escrita.

En cuanto al léxico se puede afirmar que es el conjunto de palabras que conforman un determinado lecto y, por extensión, también se denomina así a los diccionarios que lo compilan.

Según Jacqueline Picoche (1997, p. 45) conviene llamar léxico al conjunto de palabras que una lengua pone a disposición de sus locutores y vocabulario, al conjunto de palabras utilizadas por un locutor en determinadas circunstancias.

De este modo, y siguiendo a Picoche (1997: p. 46), el léxico es una realidad de la lengua a la cual no se puede acceder más que por el conocimiento de los vocabularios particulares que son una realidad de discurso. Es decir que el léxico trasciende los vocabularios pero no es accesible más que por ellos: un vocabulario supone la existencia del léxico del cual es un *échantillon* (muestra). Por lo tanto, es muy difícil contabilizar los vocablos que componen el léxico de una lengua, ya que el número de ellos, siendo finito, que es la condición misma de su utilización, está sujeto, como ya se dijo, a enriquecimientos y empobrecimientos ilimitados.

Ahora bien, los estudiantes se encuentran con muchas dificultades tanto los principiantes como los avanzados en lo que respecta a la comprensión de documentos auténticos que Galisson (1983) llama materiales sociales ya que estos presentan situaciones de la vida real de los nativos que en algunos casos muchos no logran comprender. Esto hace que ellos utilicen demasiado el diccionario para poder hacer frente a esas dificultades. Es decir que sigue siendo la herramienta principal de consulta pero no todos están preparados para esta demanda.

Algunos lexicógrafos comprendieron que era necesario estar atentos a la didáctica de las lenguas extranjeras o maternas para producir herramientas adaptadas al público en formación y los diccionarios han intentado tener en cuenta la evolución de la pedagogía de las lenguas.

<sup>1</sup> Proyecto N° 2359 del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta: "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta" (2017-2020).

<sup>2</sup> INIL: Instituto de Investigación en Lenguas, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

Galisson (1983) propone -para cubrir esas necesidades de los lectores de materiales sociales- completar los diccionarios monolingües para convertirlos en tematizados o especializados y así lograr un lector verdaderamente autodidacta. Y, además, considera que el sentido y el uso están ligados y teniendo en cuenta que su acceso resulta de una lenta sedimentación, el estudiante debe saber también que, contrariamente a lo que él tiene tendencia a creer, el dominio del vocabulario solamente puede ser el fruto de una larga paciencia. Asimismo sugiere que los aprendientes no constituyan más listas de vocablos vacíos de sentido, sino inmersos en contextos funcionales en los que ellos han sido descubiertos y luego reencontrados.

También es necesario hablar de cultura, porque durante mucho tiempo se la ha sacrificado para dar un lugar preponderante a la lengua, siendo ella misma cultura y sobre todo un medio de acceso al conocimiento del otro. Los especialistas en didactología recomiendan, desde hace años, la integración de ambas, pero muchos continúan juntándolas más que fundiéndolas en un todo.

Galisson (1995) explica que “*la lexicultura es la cultura movilizada y actualizada en y por las palabras de todos los discursos cuyo objetivo no es el estudio de la cultura por sí misma*”.

Y cuando habla de carga cultural compartida pone como ejemplo muy claro *vache* (vaca) que tanto en Argentina como en India tienen el mismo significado pero no la misma carga cultural (Galisson, 1989).

Además, este autor sugiere que se debe sensibilizar a los docentes en las relaciones cultura extranjera / cultura materna porque es fundamental cubrir las necesidades de los extranjeros frente a la cultura compartida de los nativos.

Las expresiones idiomáticas o figuradas son construcciones o locuciones particulares de una lengua, que tienen un sentido por el todo y no por cada una de las palabras que las componen. Pueden ser construcciones gramaticales, metáforas, comparaciones, figuras de estilo y su sentido es diferente de la significación literal. También se las llama formas fijas, heredadas por la tradición o recientemente creadas, que contienen una originalidad de sentido y a veces también de forma en relación a las reglas normales de la lengua.

Los que aprenden un idioma extranjero deben enfrentarse con estas construcciones en situaciones de la vida diaria por eso es importante conocer su significado, origen y uso.

### **Análisis de algunas palabras**

Cada término tiene un significado propio de acuerdo a la región donde es utilizado. Y muchas veces ocurre que algunos no hacen referencia a lo mismo, pueden significar realidades diferentes.

Los nativos utilizan locuciones muy particulares y cuando están en contacto con extranjeros esas construcciones pueden ser consideradas como los encuentros léxicos inesperados de los que habla Galisson (1983).

Por ello, en este estudio se ha seleccionado un corpus conformado por diez expresiones de origen francés y español, tomadas de la vida cotidiana, con el fin de analizar su uso y procedencia.

## Corpus

1. *Antuca / antucá*
2. *touché*
3. *cliché*
4. *cordón*
5. *restaurant o restorán*
6. *pérfido*
7. *santiamén*
8. *remis*
9. *chandail*
10. *rendez-vous*

### I. *Antuca / antucá*

Término de origen gallego, con o sin tilde, significa parasol, sombrilla, paraguas, toldo. Es un pequeño paraguas plegable, retráctil, de dimensiones reducidas, que antiguamente acostumbraban las damas a llevar cotidianamente y como costumbre dentro de su bolso o cartera (Sig).

*Antucá* proviene del francés “*en tout cas*” (“en todo caso”, “en toda ocasión”), refiriéndose al artefacto que bien podía servir a las mujeres como sombrilla o paraguas, según las circunstancias, y que convenía tener siempre a mano, “en todo caso”.

Es decir que el español lo tomó de la pronunciación del francés [*ãtuka*]. Es probable que su uso se haya extendido hasta el primer tercio del siglo XX aunque aún se sigue escuchando en algunas regiones.

Aparece en los capítulos III y XVIII de la novela *Insolación. Historia amorosa* (1889) de la escritora española Emilia Pardo Bazán: “Llegué al portal”(…) «Ángela, el sombrero negro de paja con cinta escocesa... Ángela, el *antucá* a cuadritos..., las botas bronceadas»... Capítulo III. “(…) Así avanzaba protegida por su *antucá*, pero bañada y animada por el sol (...)”. Capítulo XVIII (Pardo Bazán, 1889).

En julio de 1977, al regreso de Santiago de Compostella, España, Pierre Barret y Jean-Noël Gurgand publicaron, en el semanario francés *Le Nouvel Observateur*, crónicas de la peregrinación realizada desde Francia. Estas impresiones de viaje fueron traducidas al español y allí se encuentra la expresión estudiada: “*De súbito, salido de ningún lado, a lo lejos (...). Lo vemos tomar cuerpo (...) y transformase en una silueta de hombre. Con más precisión, la de un pastor que se resguardaba del sol bajo una antigua antucá*” (Barret & Gurgand, 1977).

En 2011, fue utilizada en el sitio web *Noticias Nuestra Comarca* de la ciudad española Don Benito perteneciente a la provincia de Badajoz, en la comunidad autónoma de Extremadura, para presentar y describir la pieza del mes en el Museo Etnográfico de la ciudad. La nota está datada el 4 de julio de ese año y llevó como título: *Una sombrilla, pieza del mes de julio en el museo (Noticias Nuestra Comarca, 2011)*.

(...) A principios del siglo XIX las sombrillas eran pequeñas y a juego con las camisas estilo imperio, poniéndose de moda más adelante las llamadas marquesas, muy apropiadas para ir en carruaje. Las sombrillas de época Romántica se caracterizaban por el uso de encaje de Chantilly o de Bruselas para la cubierta sobre fondo de seda, aunque su uso perduró hasta la nueva centuria.

(...) En los primeros años del siglo XX, las cubiertas presentan diversidad de formas, desde las más o menos planas a la cupuliforme. Se introduce además la denominada *antucá*, que sirve también como paraguas, de tamaño algo mayor que las sombrillas habituales (*Noticias Nuestra Comarca de Don Benito*, 2011).



**Figura 1.** Antucá

Un ejemplo ilustrativo del valor que tenía esta expresión en la vestimenta femenina es *La Dama del paraguas* que se encuentra en el Zoológico de Barcelona. Se trata de una fuente escultórica que es presentada de la siguiente manera:

En esta escultura se puede observar que lo que protege de la lluvia a la dama no es un paraguas propiamente dicho, sino un antucá (del francés *en tout cas*), que era más pequeño que un paraguas y sin los ornamentos habituales de una sombrilla, por lo que servía tanto para la lluvia como para el sol (*Wikipedia*, s.f.).



**Figura 2.** *La Dama del paraguas*. Figura de mármol blanco con paraguas de tela, sobre fuente de piedra

## 2. Touché

Esta expresión es utilizada en esgrima y se pronuncia cuando uno de los contrincantes es tocado y por lo tanto queda fuera de combate.



**Figura 3.** Esgrima

Deriva del francés, del participio pasado del verbo *toucher*, que a su vez proviene del francés antiguo *tuchier*. Se lo puede traducir al español como tocado o tienes razón.

Como sustantivo, *toucher* es el sentido del tacto: *le toucher*.

Probablemente haya comenzado a utilizarse en los primeros duelos del siglo XVII. Durante el reto, al tocar al opositor con la punta de la espada, el perdedor podía reconocer la derrota gritando «tocado» y entonces el encuentro terminaba.

Es en la cultura popular y en la conversación en general que se emplea, sobre todo en la discusión y el debate. Si una persona presenta un argumento y el otro da una contestación apropiada, la primera persona puede responder *touché* como un modo de reconocer una buena réplica. Se utiliza como interjección y en el léxico común se entiende como una respuesta rápida y talentosa a un argumento o un insulto (*Wiki*).

También, cuando se reconoce estar en una situación en la que no se puede responder en el momento o como una manera elegante de reconocer un error, sin considerarse totalmente derrotado.

En México significa ganar, como dar en el blanco y dejar sin nada más que hacer al otro. Por ejemplo: “Con esa pregunta te gané y dije tuché”, y lo escriben con u (*Así hablamos.com, s.f.*).

### 3. Cliché

Esta expresión proviene del francés, concretamente del verbo *clicher*, que significa imprimir letras en la imprenta. Se trata de una palabra onomatopéyica porque hace referencia al sonido que se produce al colocar las letras de metal en las placas tipográficas de las imprentas.

La *Enciclopedia Etimológica Académica* (*Enciclopedia Etimológica Académica, s.f.*) presenta *cliché* de la siguiente manera:

**cliché:** Fr. *cliché*; de *clicher*= estereotipo. Dicese de una placa para imprimir en la prensa. Hay dos tipos de cliché: a) La cincografía, que es una placa en alto relieve elaborado en cinc, b) el medio tono, que es una placa con fotografía impresa por puntos múltiples. También se le llama clisé. Ver clisé.

**clisé:** Fr. *cliché*; de *clicher*= estereotipo. Dicese de una placa para imprimir en la prensa. Hay dos tipos de cliché: a) La cincografía, que es una placa en alto relieve elaborado en cinc, b) el medio tono, que es una placa con fotografía impresa por puntos múltiples. También se le llama clisé. Ver cliché.

**Figura 4.** Entradas de la *Enciclopedia Etimológica Argentina*

Es un vocablo con dos acepciones: idea fija sobre algo y, al mismo tiempo, plancha que se utiliza en la composición tipográfica. También se refiere a una frase, acción o idea que ha sido usada en exceso, hasta el punto en que pierde novedad, especialmente si en un principio esta expresión fue considerada notoriamente poderosa o innovadora.

En los medios de comunicación, nacionales e internacionales, se emplea mucho en las noticias. Actualmente se refiere más a los prejuicios que tiene la gente sobre personas, cosas...

De esta manera, cuando una idea se repite con frecuencia y es aceptada como válida por la mayoría se produce un cliché. Se podría decir que es una simplificación de una realidad. Cada pueblo tiene varios, por ejemplo se dice que los españoles son alegres, aficionados al flamenco, a los toros y muy católicos. Los argentinos son apasionados por el fútbol, el tango, el asado. A los brasileños les gusta bailar, jugar al fútbol en la playa y beber caipiriña. Los franceses llevan boina, pañuelo rojo y jersey a rayas, van con la baguette bajo el brazo, les gusta la cocina, el vino, el queso, los caracoles. Y los italianos son seductores, elegantes y amantes de las pastas (Definicion.mx, s.f.).

Algunos se presentan tanto en la comunicación oral como en la escrita, también en el lenguaje cinematográfico y en la literatura. En el caso de las películas, se encuentran algunas escenas típicas: una mujer en la ducha y el asesino que se acerca; los cables de una bomba que alguien tiene que descubrir cómo desactivar o bien el personaje que llega a la casa y se encuentra con el asesino adentro. Los clichés literarios que se pueden mencionar son acciones, frases, ideas o expresiones que han sido usadas en exceso y que logran que el hecho sea predecible, repetitivo y termine siendo algo muy familiar o común. Por ejemplo, los protagonistas se conocen, se enamoran, sufren por algo, se reconcilian y terminan felices para siempre (Definición.mx, s.f.).

#### 4. Cordón

Este término deriva de igual vocablo francés sin tilde y, a su vez, de *cuerda*, que procede del latín “chorda” y del griego «χορδή» (chordē) que quiere decir cuerda con el sufijo aumentativo «ón». Un cordón es una cuerda de forma redondeada, a veces compuesta de telas u otros materiales entrelazados, de largo variable que puede tener diversos usos y diversas denominaciones como cintas, trenzas, agujetas, cordoneras, pasadores. Generalmente se utilizan para sujetar los zapatos a los pies (deconceptos.com, s.f.).

En el campo religioso existe el “cordón de oración”, que es utilizado por los ortodoxos para poder llevar una mejor cuenta de los rezos que realizan. Compuesto por nudos de lana o cuentas de madera, se asemeja en cierta medida a los conocidos rosarios que tienen los cristianos para seguir sus rezos.

Esta noción también hace referencia a lo que en algunos países se conoce como borde o bordillo y se refiere a la unión entre la vereda o acera en la que transitan los peatones y la calle o calzada por donde circulan los vehículos. Lo habitual es que sea un escalón de 5 a 10 centímetros de altura.

En el ámbito de la sanidad existe la expresión “cordón sanitario” que se emplea para referirse al conjunto de acciones, medios y elementos diferentes que existen en una zona deter-

minada con el objetivo de frenar la propagación de situaciones que ponen en peligro la salud tales como las plagas o las epidemias. Y cordones montañosos para referirse a las montañas o cerros que se sitúan uno al lado del otro (deconceptos.com).

Decir “tal persona no le ata los cordones a tal otra” significa que un sujeto está muy lejos del nivel de otro en cierto aspecto. Por ejemplo, cuando alguien es muy inferior a otro en un juego o en un trabajo (Significado y Origen de Expresiones Famosas, s.f.).

Antiguamente, los nobles tenían un séquito de sirvientes que se encargaban de vestirlos y ese momento era una ceremonia cotidiana en la que no movían un dedo mientras eran vestidos, calzados y peinados, lo que constituía un verdadero ritual. Ahora bien, cumplir estas tareas no era muy digno y cuando alguien no tenía talento, capacidad o habilidad ni para *atar los cordones* del calzado, se estaba ante la presencia de una persona que no servía ni para efectuar los trabajos más simples. Hay que tener en cuenta que la pose que se debe asumir para atarle los cordones de los zapatos a alguien, de por sí es como una humillación (Historia del Calzado, s.f.).



**Figura 5.** Historia del Calzado

En general, es común la advertencia “*Ten cuidado, tienes los cordones desatados*” para prevenir a alguien que se puede caer. En cambio, en el norte argentino se usa más decir “*atar las trenzas*” que “*atar los cordones*”. Es frecuente escuchar a una persona mayor decirle a un niño “*átate las trenzas que te vas a caer*”, lo que puede sorprender a quienes viven en las provincias del sur de Argentina.

## **5. Restaurante o restorán**

Término muy utilizado en la cotidianeidad, designa un local comercial donde se expende y consume comidas y bebidas. Se trata de un establecimiento que ofrece una variada gama de servicios y presenta distintos tipos de cocina. Sin embargo, pocos conocen su origen. (Arqhs decoración, s.f.)



**Figura 6.** Restaurant antiguo

Proviene del francés *restaurant* que se utilizó por primera vez en el París de 1765, a pesar de que ya existían anteriormente establecimientos de ese tipo. (*Culturizando.com*, s.f.)

Después de la caída del imperio romano, las comidas fuera de casas se realizaban generalmente en las tabernas o posadas pero alrededor del año 1200 ya existían casas de comidas en Londres, París y en algunos otros lugares en las que se podía comprar platos ya preparados. Las cafeterías son también un antepasado de estos lugares.

Otra versión de su origen, se encuentra también en Francia, en la que un mesonero llamado Boulanger, al inaugurar la que se podría considerar la primera casa de comidas, puso un eslogan en la entrada, que rezaba en latín: «Venite ad me vos qui stomacho laboratis et ego restaurabo vos», que al castellano se puede traducir como: «Venid a mí todos los de estómago cansado y yo os lo restauraré». De esa última palabra del eslogan derivaría *restaurante*. (*La Vanguardia*, s.f.)



**Figura 7.** Foto Boulanger

El establecimiento de Boulanger, Champú d'Oiseau, cobraba precios muy altos y se convirtió en un lugar exclusivo en el que las damas de la sociedad acudían para mostrar su distinción. Boulanger amplió el menú y así nació un nuevo negocio. (*SlidePlayer*, s.f.)



**Figura 8.** Champú d'Oiseau

Ribera Gabandé (2014) afirma que se extendió por diferentes países de Europa, modificándose ligeramente en algunos de ellos por *restoran*, *ristorante* en Italia o *restauracja* en Polonia. Como ya se dijo, el primero de Francia se inauguró oficialmente en 1765. En cambio, en Londres fue en 1873.

Mientras que en Estados Unidos, Delmonico es considerado como el primero fundado en Nueva York en 1827. Después de 1850, gran parte de la buena cocina de ese país se encontraba en los barcos fluviales de pasajeros y en los trenes. Llegó a Estados Unidos en 1974, traído por un refugiado francés quien fundó el primero llamado Julien's Restorator.

Muchos se jactan de ser el más antiguo, entre ellos se encuentra la *Hostellerie de la Tour d'Argent* (Torre de Plata) en París, que tiene inscrita en su fachada la fecha 1582. Se dice que muchos reyes cenaron allí y aprendieron a usar el tenedor y tomar café después de la comida. Todavía está operando y algunos sostienen que sirvió de modelo para la película *Ratatouille*<sup>3</sup>. (Tour d'Argent, s.f.)



**Figura 9.** Hostellerie Tour d'Argent

En los años '20, las ciudades ya tenían suficientes automóviles como para que se incorporara al mercado un nuevo tipo de restaurante que incluía servicios para automovilistas. En la actualidad, estos servicios con enormes aparcamientos, tradicionales camareras y llamativos carteles luminosos prácticamente han desaparecido, ya que han sido reemplazados por los de comidas rápidas.

## 6. PÉRFIDO

Etimológicamente *perfidio* tiene su origen en el latín *perfidus*, forma adjetiva de «perfidia». (Definiciona, s.f.)

Es un término vinculado estrechamente con el campo de la guerra. Es así que en este contexto la perfidia es una forma de engaño en la que una parte se compromete a actuar de buena fe (por ejemplo, izando una bandera de rendición) con la intención de romper esa promesa una vez que el enemigo se haya expuesto ante ellos (por ejemplo, esperando que salgan al descubierto con el fin de captar a las fuerzas que se rinden). Es decir que hace referencia específica al “engaño”. (Wikipedia, s.f.)

---

<sup>3</sup> *Ratatouille* es la octava película estadounidense de animación por computadora producida por Pixar Animation Studios, estrenada en 2007 y ganadora del premio Óscar por mejor película de animación. El título proviene de *ratatouille*, especialidad regional francesa. (FANDOM).

Aunque esta práctica está expresamente prohibida en virtud del Primer Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, que establece en su artículo 37 todas las prohibiciones de la perfidia, esta misma formaba parte habitual en las leyes de la guerra mucho antes de ese Primer Protocolo, tal cual se menciona en la Cuarta Conferencia de La Haya: Leyes y Costumbres de la Guerra Terrestre (18 de octubre de 1907). Y es en su artículo 23 que se mencionan otras prohibiciones.

Si bien aparece en el ámbito de las guerras y refiere a engaños tácticos, también se puede encontrar en las letras de tangos, canciones, boleros, haciendo similar referencia dramática del engaño pero en el ámbito del amor. En este caso se ha tomado como ejemplo el bolero «Perfidia» del compositor Alberto Domínguez (1907-1975) originario de San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México. Fue compuesto en 1939 y popularizado en versión española y también inglesa. Fue incluida en la banda sonora de la película Casablanca, en una escena de un club nocturno de París en la que Humphrey Bogart e Ingrid Bergman bailan juntos.

Pérfido se usa actualmente para significar características específicas a objetos o personas, vinculadas particularmente a algo que hace daño. Sus acepciones refieren a alguien traidor, alevoso, desertor, desleal, indigno, felón, judas, intrigante, delator, renegado, apóstata, ingrato, conspirador, infiel o maquinador que falta o carece de fe y también a alguien que confía en él y es malo o malvado.

La canción *Perfidia* fue difundida como un bolero mexicano o caribeño que evoca el amor o el despecho amoroso. Fue interpretada y grabada por Los Panchos (trío mexicano), y también en diversas versiones, idiomas y estilos musicales.

### **Perfidia** (Alberto Domínguez)

*Nadie comprende lo que sufro yo,  
canto pues ya no puedo sollozar,  
solo, temblando de ansiedad estoy,  
todos me miran y se van.*

*Mujer, si puedes tú con Dios hablar  
pregúntale si yo alguna vez  
te he dejado de adorar.*

*Y al mar, espejo de mi corazón,  
las veces que me ha visto llorar  
la perfidia de tu amor*

*Te he buscado donde quiera que yo voy  
y no te puedo hallar;  
para qué quiero tus besos si tus labios  
no me quieren ya besar.*

*Y tú,  
quién sabe por dónde andarás,  
quién sabe qué aventuras tendrás,  
qué lejos estás de mí.*

(Cancioneros.com, s.f.)



**Figura 10.** Partitura Perfidia  
(Fonoteca Nacional gob.mx)

## 7. Santiamén



“En un santiamén”, “al toque”, “al tiro nomás”, “ya mismo” se escuchan cotidianamente en muchos lugares de Latinoamérica. Sin embargo muy poco se sabe de dónde provienen. “En un santiamén” se emplea de forma coloquial y tiene su origen en el latín *Spiritus Sancti, Amen*, así terminan generalmente las oraciones en la Iglesia...

La plegaria completa es: “*Gloria Patri et Filio et Spiritus Sancti, Amen*” o “*In nomine Patris et Filii, et Spiritus Sancti, Amen*”... Es decir que se encuentra en el final de la mayoría de oraciones cristianas cuando se rezaban en latín. En castellano se dice: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, Amén.

Existen numerosas locuciones similares para expresar el concepto de santiamén como por ejemplo “en un instante”, “con rapidez”, “en un pis pas”, “en un periquete”, “en un tris”, “en un decir Jesús”, “en un visto y no visto” e igualmente “en menos que canta un gallo”, “en un soplo”, “en un vuelo”, “en un abrir y cerrar de ojos”, “en un avemaría”.

También es sinónimo de *instante*, *momento* o *rato* y es utilizado para señalar que algo va a estar listo/hecho en muy breve espacio de tiempo.



Al llegar al final de la oración, como ya se dijo, se utilizaban estas expresiones en el momento de santiguarse, pero también era equivalente a haber terminado el rezo obligatorio, razón por la cual se pronunciaban casi en un suspiro, lo que provocaba que las dos últimas casi se dijese en una sola: *sanctiamen*, convirtiéndose en sinónimo de hacer algo en un instante. En realidad existía un gran “apuro” por retirarse de las largas misas que se oficiaban en otros tiempos. (20 minutos blogs, s.f.)

*Santiamén* se encuentra también en la canción *Kriptonita* del cantautor español Javier Krahe de Salas:

Yo que en un santiamén movía una montaña  
con un vigor que hoy a mí mismo me extraña,  
debo admitir, al fin, que algo me debilita,  
tal vez sea la edad, tal vez la kriptonita.

(365 Palabras Blogspot, s.f.)

Hay ejemplos referidos a otros ámbitos más allá de lo religioso y lo musical, tales como:

Por fin el Ratón, que parecía gozar de cierta autoridad dentro del grupo, les gritó: -  
¡Sentaos todos y escuchadme! ¡Os aseguro que voy a dejaros secos en un santiamén!

Ahora que lo registren. En un santiamén dos ágiles manos le sacaron del bolsillo tres pesos en moneda menuda y un relojillo de plata

Las medallas han venido consignadas al conde de San Isidro, y no tiene usted más que hacérsele presente para que en un santiamén lo condecere.

Ricardo Palma. (The Free Dictionary, s.f.)

## 8. Remís

Un remis o remise, del francés remise, elipsis de “voiture de remise”, designa un coche de alquiler que se estaciona en un garaje, “la remise”. Con este término se alude en nuestro país y en algunos otros países de América del Sur, al servicio de transporte que se contrata en una agencia.



La denominación *voiture de remise* aparece en París durante el siglo XVII cuando los problemas de circulación y de estacionamiento en las calles angostas obligaron a las autoridades del momento a poner a disposición de los cocheros del rey y de la corte, sitios para estacionar. En esa época, existían cerca del Museo del Louvre dos remises, el “grande” y el “pequeño”, según la calidad de los vehículos y el nivel social de los pasajeros. Es decir, que los personajes más importantes tenían acceso a los coches de lujo la “grande remise” y los de menor importancia a la “petite remise”. (csnert.fr, s.f.)



**Figura 11.** Voiture de remise (La bise à Tonton, 2011)

En Argentina el servicio de remis comienza a funcionar a fines de la década del 40 en la ciudad de Buenos Aires cuando a altas horas de la noche no se conseguía un medio de locomoción a la salida de los teatros. Ante la falta de taxis, algunos vehículos particulares comenzaron a ofrecer sus servicios desde la puerta de un café cercano a Plaza Lavalle. Estos autos eran negros como los taxis y los choferes vestían elegantes trajes.

En 1952, estos choferes particulares crearon la primera agencia de la ciudad con sede en una antigua lechería de la calle Talcahuano. Cuatro años más tarde se organizó otra en la misma zona. Ambas empresas ofrecían un servicio más personalizado y discreto que el del taxi. Por influjo de la cultura francesa y sus *voitures de petite y grande remise*, el servicio tomó este nombre, que suele escribirse con las reglas del francés: *remise*, o bien castellanizado en *remís* (Cámara Argentina de Agencias de Remise, s.f.).

Desde Buenos Aires, el sistema se expandió al resto del país entre los años 60 y 70 del siglo XX.

En Argentina alternan tres formas de pronunciación con sus correspondientes grafías:

1- la pronunciación bisílaba aguda (*re-mís*), con grafía *remís*, que es la forma generalizada y acorde con la etimología;

2- la pronunciación bisílaba grave (*ré-mi*), con grafía *remis*, que se utiliza en el centro del país, sobre todo en la provincia de Córdoba.

3- la pronunciación trisílaba grave (*re-mí-se*), con grafía *remise*, que es la menos valorada y está actualmente en desuso. El plural en todos los casos es *remises*. (*Fundéu Argentina*, s.f.)

En los medios de comunicación se detecta diferentes usos del término que se examina en este párrafo. De este modo se muestra que el empleo del vocablo no se circunscribe solo a noticias sino que comprende la práctica periodística en general.

«En crisis: los viajes en remis cayeron más de un 45 por ciento» (*Diario La Capital*, 2017)



**Figura 12.** Diario La Capital

«Lanzaron en La Plata un servicio de remis sólo para mujeres» (*télam*, 2018)



**Figura 13.** Télam

«A juicio por violar a una chica en su remise» (*Diario La Nación*, 2014)



**Figura 14.** Diario La Nación

Cabe destacar que la forma *remís* es la única de las variantes que está registrada en el *Diccionario de americanismos*.

Remís: (Del fr.Voiture de remise, antiguo coche lujoso de alquiler).I. l. m. Py, Ar; Ur. P.u. Automóvil de alquiler con conductor. (remise).

(*Diccionario de americanismos*.ASALE, 2010)

## 9. Chandail

El *Diccionario Micro Robert* lo define como:

Chandail: gros tricot de laine. Pull-over, tricot (tejido grueso de lana, pullover)

(Robert, 1988)

El *Diccionario Martínez Amador* indica:

Chandail: suéter de cuello alto de lana.

(Martínez Amador, 1978)

Existen distintas teorías sobre el origen de esta palabra. Todo comienza cuando en el siglo XVIII los navegantes franceses partían desde la región de la Bretaña para vender sus producciones de ajo y cebolla en Inglaterra. Estos marineros lucían una característica prenda tejida para protegerse del frío intenso y así eran reconocidos desde lejos. Cuando llegaban a las costas gritaban fuertemente “marchand d’ail” en francés que significa “vendedor de ajo”, a fuerza de repetir ese grito los lugareños comenzaron a llamarlos directamente “chandail”, nombre que finalmente toma el abrigo.



**Figura 15.** Marchand d’ail-Une vente  
(Todo Colección, 1913)



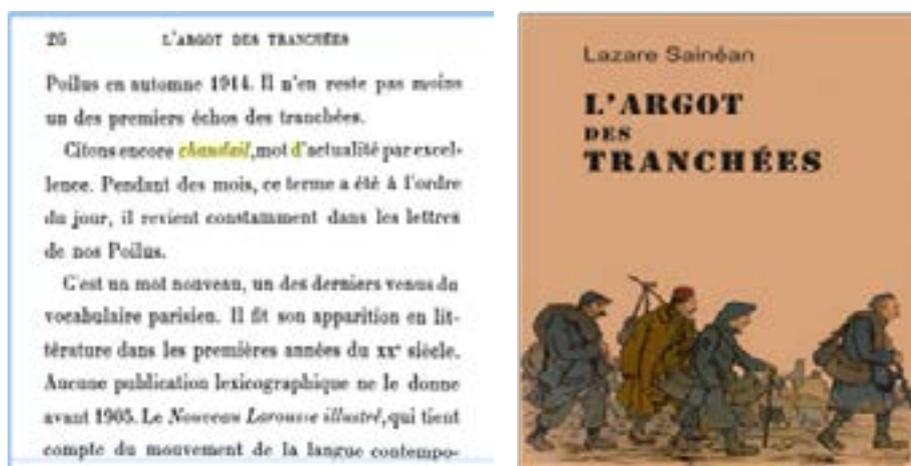
**Figura 16.** Marchand d’ail aux Halles de Paris  
(Strip science, 2014)

Otra versión se remonta a los años 1893-1894 y se refiere al tipo de abrigo usado por los vendedores de hortalizas del mercado de Les Halles en París. En este mercado el mayor desafío era hacerse oír por los clientes, por eso gritaban “marchand d’ail”, pero para ponerle mayor énfasis empezaron a obviar la primera sílaba y así quedó “chand d’ail”.



**Figura 17.** Postal antigua. (Toluna.com, s.f.)

En *L'Argot des tranchées*, de Lazare Sainéan (1859-1934) publicado en 1916, el autor hace un homenaje a los millones de hombres que participaron en la Primera Guerra mundial a través del análisis del vocabulario usado en las trincheras como por ejemplo en muchas de sus cartas o en diarios personales. Esta obra se convirtió en un riquísimo documento sobre el día a día de los Poilus<sup>4</sup>. El escritor cita “chandail” como vocablo de actualidad por excelencia y señala que durante meses ha estado presente en las cartas de los soldados y agrega que es una nueva expresión que proviene del vocabulario parisino.



**Figura 18.** Pág. 26 y Portada del libro (Sainéan, 1916)

Con el paso de los años ‘chandail’ se popularizó y comenzó a relacionarse directamente con el suéter. De allí toma el nombre el modelo que actualmente se conoce como chandail, luego su uso se extiende al ámbito deportivo y pasa a ser chándal.

---

4 Poilu, término del argot militar utilizado para referirse a la infantería francesa de la Primera Guerra Mundial que significa, literalmente, peludo. El trasfondo de la expresión se remonta al mundo rural agrícola del que procedían la mayor parte de los soldados, donde las barbas y los bigotes eran comunes. Wikipedia

Pero ¿qué es un chándal? Según el Diccionario de la Real Academia Española:

Chándal: del fr. Chandail “jersey de los vendedores de verdura”

l. m. Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta o jersey amplios.

(RAE Diccionario de la Lengua Española. Edición del Tricentenario, s.f.)

En 1919-1920, como parte del movimiento futurista, el italiano Ernesto Michahelles conocido como Thayahnt inventa un vestido de hombre esencial denominado “Tuta”, con bolsillos y cinturón para usar todos los días, fácil de fabricar y de bajo costo en oposición a la moda burguesa de aquel tiempo. “Tuta”, en forma de T. Esta propuesta no tuvo mucho éxito en la ropa de todos los días y continuó su carrera como una prenda protectora para el mundo laboral, en particular la industria metalúrgica donde el trabajador tomó el nombre de *tuta blu* (chándal azul).

El chándal fue muy popular entre los aficionados al hip hop y al break dance durante los años ‘80.

### 10. Rendez-vous

«Rendez-vous», de origen francés, significa encuentro, cita o lugar de reunión. También es una forma imperativa del verbo “se rendre”, acudir, en la segunda persona del plural, que podría traducirse como “acuda”.

En España, *rendibú* es una de las muchas voces extranjeras adaptadas fonéticamente.

La edición electrónica del Diccionario de la Real Academia define

Rendibú: del fr. Rendez-vous

l. m. Acatamiento, agasajo que se hace a alguien, por lo general con la intención de adularlo. “Le hace el *rendibú* porque quiere que lo ascienda”. (Real Academia Española Diccionario de la Lengua Española. Edición del Tricentenario, s.f.)

Otra forma de ortografía es “randivú” como adaptación del frañol, mezcla heterogénea del francés y del español, que surgió en Francia con la llegada de los españoles en el siglo XX en particular durante la emigración de los años 60 y 70 con personas que desconocían la lengua francesa y en muchos casos con bajo nivel cultural y una lengua materna poco cuidada.

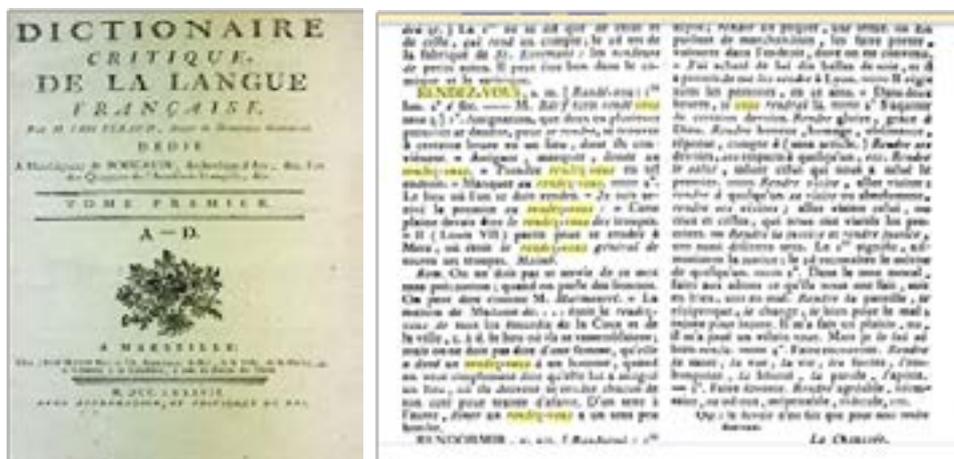


Figura 20. Dictionnaire Critique (Féraud, 1787)

Si bien en ninguna de las ediciones de la Academia Francesa de la Lengua aparece el sentido de agasajo con el fin de conquistar, en el *Dictionnaire critique de la Langue Française* de Jean-François Féraud (1788) se sugiere no utilizarlo hablando de mujeres porque puede tener un sentido poco honesto.

En nuestro país se conocen algunas expresiones que nacieron de la reinterpretación de *rendez-vous*, tales como: hacer *randevuses* a alguien (sentido de visita, hacerse presente).

O como cita el escritor entrerriano Isidoro Blaisten (2014): “En sexto grado, tuvimos un maestro que nos había enseñado que el francés era el idioma de la diplomacia y que por eso primaba. Nos quedó lo de primaba. Era cierto. Las madres solían decir ¡Qué tanto *rendez-vous*! [...]”. (Blaisten, 2014).

La influencia francesa también se dio muy fuertemente en el tango argentino y uruguayo enriqueciendo el idioma con giros propios, referencias, lugares, nombres de mujeres, etc.

Que en los rondines nocheros  
Siempre vos sos la primera,  
En llevar la delantera  
En los locos “rendezvous”.  
Y entre champán y placeres  
Tus ojeras van diciendo:  
“Seguí nomás engrupiendo  
ya te ha de pesar la cruz...”

Estrofa del tango “Del Ambiente”, Letra y música: Enrique Cadícamo  
(Hermano Tango, s.f.)

Por último, el *Diccionario del Lunfardo* define *rendez-vous*:

Rendez-vous: (fr.) Cortesía, amabilidad // cita  
Rendibú (pop.) Igual que Randevú.  
Rendivus (pop) Igual que Randevú

(Todotango.com, s.f.)

## A modo de conclusión

La enseñanza de lenguas requiere una permanente actualización y está basada principalmente en la experiencia. Para ello, es necesario tener en cuenta que las competencias gramaticales y fonológicas son procesos que terminan mientras que la adquisición del léxico no, ya que se producen cambios permanentes. Hay vocablos que surgen por necesidad de la sociedad y que son utilizados por los usuarios de una lengua durante un cierto tiempo y luego son olvidados. Otros aparecen con los desarrollos tecnológicos en constante evolución.

En todos los idiomas se utilizan expresiones cuyo significado no es literal sino figurado, por lo tanto es fundamental que en el aprendizaje de una lengua extranjera se tenga en cuenta la comprensión tanto de lo que se dice de manera concreta como de lo que se expresa en sentido figurado. Además de la palabra, en la comunicación intervienen el gesto, el mensaje, la intencionalidad y el tono.

De este modo, las palabras, que evolucionan de manera continua, tienen una gran importancia porque forman micro y macro-sistemas léxicos y establecen en el mundo representaciones determinadas, con referencias culturales, diferentes de un lugar a otro o de una lengua a otra.

## Referencias bibliográficas

- 20 minutos blogs. (s.f.). Recuperado de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresion-hacer-algo-en-un-santiamen/>
- 365 Palabras Blogspot. (s.f.). Recuperado de <http://365palabras.blogspot.com/2012/11/santiamen.html>
- Arqhys decoración. (s.f.). Obtenido de <https://www.arqhys.com/contenidos/restaurantes-historia.html>
- Así hablamos.com. (s.f.). Recuperado de touché: <https://www.asihablamos.com/word/palabra/Touche.php>
- Barret, P., & Gurgand, J.-N. (1977). *Diarios de Peregrinos*. Recuperado de <http://diariosdeperegrinos.dx.am/barret.y.gurgand.htm#top>
- Blaisten, I. (22 de marzo de 2014). *El Jinete Insomne*. Obtenido de Postales y apuntes guardados en un viejo sobre amarillento. Recuperado de <http://eljineteinsomne2.blogspot.com/2014/03/periodismo-de-autor-xi-isidoro-blaisten.html>
- Cámara Argentina de Agencias de Remise. (s.f.). Recuperado de <https://www.caar.org.ar/historia>
- Cancioneros.com. (s.f.). Letras. Recuperado de <https://www.cancioneros.com/letras/cancion/29908/perfidia-alberto-dominguez>
- csnert.fr. (s.f.). Recuperado de <https://www.csnert.fr/le-t3p/historique-de-la-grande-remise/>
- Culturizando.com. (s.f.). Recuperado de <https://culturizando.com/sabes-cual-es-el-origen-de-restaurante/>
- deconceptos.com. (s.f.). Recuperado de cordon: <https://deconceptos.com/ciencias-naturales/cordon>
- Definicion.mx. (s.f.). Recuperado de: <https://definicion.mx/cliche/>
- Definiciona. (s.f.). Obtenido de Definición y etimología. Recuperado de <https://definiciona.com/perfido/>
- Diario La Capital. (24 de 11 de 2017). Recuperado de [www.lacapital.com.ar/la-ciudad/en-crisis-los-viajes-remis-cayeron-mas-un-45-ciento-n1511826.html](http://www.lacapital.com.ar/la-ciudad/en-crisis-los-viajes-remis-cayeron-mas-un-45-ciento-n1511826.html)
- Diario La Nación. (06 de 11 de 2014). Recuperado de <https://www.lanacion.com.ar/seguridad/a-juicio-por-violar-a-una-chica-en-su-remise-nid1741651>
- Diccionario Abierto y Colaborativo. (s.f.). Recuperado de <http://www.significadode.org/gallego/antuca.htm>

- Diccionario de americanismos*. ASALE. (2010). Recuperado de <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
- Enciclopedia Etimológica Académica*. (s.f.). Recuperado de cliché: [http://cunori.edu.gt/descargas/Dic-et-I\\_Glosario\\_C.pdf](http://cunori.edu.gt/descargas/Dic-et-I_Glosario_C.pdf)
- Féraud, J.-F. (1787). CNRTL. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Recuperado de <https://cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/feraud/menu.php>
- Fonoteca Nacional gob.mx*. (s.f.). Recuperado de <https://www.fonotecanacional.gob.mx/index.php/noticias/937-la-obra-de-alberto-dominiguez-resurge-y-es-interpretada-por-musicos-jazzistas-alma-dominguez>
- Fundéu Argentina*. (s.f.). Recuperado de <http://fundeu.fiile.org.ar/page/recomendaciones/id/125/tit/-rem%C3%ADs-%2C--remis-y--remise-%2C-formas-v%C3%A1lidas->
- Gabandé, E. R. (01 de 09 de 2014). *La Cuina de Catalunya*. Recuperado de <http://www.lacuinadecatalunya.com/saben-de-donde-viene-la-palabra-restaurant/>
- Galisson, R. (1983). *Des mots pour communiquer. Éléments de lexicométhodologie*. Paris: CLE International.
- Galisson, R. (1989). La culture partagée: une monnaie d'échange interculturelle. *Recherches et Applications*, N° Spécial, *Le Français dans le Monde*, Paris, EDICEF, 113-117.
- Galisson, R. (1995). Où il est question de lexiculture, de Cheval de Troie et d'Impressionisme. *Études de Linguistique Appliquée, ÉLA*, 6.
- Hermano Tango*. (s.f.). Letras. Recuperado de <http://www.hermanotango.com.ar/Letras%20290908/DEL%20AMBIENTE.htm>
- Historia del Calzado*. (s.f.). Recuperado de <http://www.odisea2008.com/2010/04/historia-del-calzado.html>
- La bise à Tonton*. (30 de 08 de 2011). Recuperado de <http://la-bise.blogspot.com/2011/08/aujourd'hui-cest-la-saint-fiacre.html>
- La Vanguardia*. (s.f.). Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/comer/sitios/20180906/451384675191/primer-restaurant-historia-origen.html>
- Martínez Amador, E. (1978). *Diccionario*. Barcelona: Sopena.
- Noticias Nuestra Comarca de Don Benito*. (2011). Obtenido de Una sombrilla, pieza del mes de julio en el museo. Recuperado de <http://hemeroteca.nuestracomarca.com/don-benito/1-cdb/5464-una-sombrilla-pieza-del-mes-de-julio-en-el-museo.html>
- Pardo Bazán, E. (1889). *Insolación. Historia amorosa*. Obtenido de Luarna Ediciones, Obra reproducida sin responsabilidad editorial: <http://www.ataun.eus/BIBLIOTECAGRATUITA/Ci%C3%A1licos%20en%20Espa%C3%B1ol/Emilia%20Pardo%20Baz%C3%A1n/La%20insolaci%C3%B3n.pdf>

- Picoche, J. (1997). *Précis de Lexicologie Française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*. Poitiers, France: Nathan Université.
- Real Academia Española *Diccionario de la Lengua Española. Edición del Tricentenario*. (s.f.). Recuperado de [https://dle.rae.es/ch%C3%A1ndal?m=30\\_2](https://dle.rae.es/ch%C3%A1ndal?m=30_2)
- Robert. (1988). *Dictionnaire Micro Robert*. Paris: Le Robert.
- Sainéan, L. (1916). *L'argot des Tranchées*. Paris: Collections Courts d'histoire.
- Significado y Origen de Expresiones Famosas*. (s.f.). Recuperado de <https://sigificadoyorigen.wordpress.com/2010/05/06/no-atar-los-cordones/>
- Slide Player*. (s.f.). Recuperado de <https://slideplayer.es/slide/1082656/3/images/3/Origen+del+Restaurante.jpg>
- Strip science*. (05 de 02 de 2014). Recuperado de <https://stripscience.cafe-sciences.org/articles/chandailapherese-de-marchand-dail-designant-aux-halles-de/>
- télam*. (11 de 04 de 2018). Recuperado de <https://www.telam.com.ar/notas/201804/269355-lanzan-un-servicio-de-remise-solo-para-mujeres-que-buscan-evitar-el-acoso.html>
- The Free Dictionary*. (s.f.). Recuperado de <https://es.thefreedictionary.com/santiam%C3%A9n>
- Todo Colección*. (1913). Recuperado de <https://www.todocoleccion.net/postales-etnicas/postal-antigua-comerciantes-ajo-una-venta-marchand-dail-une-vente-1913~x15211933>
- Todotango.com*. (s.f.). Recuperado de <https://www.todotango.com/comunidad/lunfardo/termino.aspx?p=rendez+vous>
- Toluna.com*. (s.f.). Recuperado de <https://fr.toluna.com/opinions/3139084/Sens-et-histoire-du-mot-Chandail>
- Tour d'Argent*. (s.f.). Recuperado de <https://tourdargent.com/heritage/>
- Wikipedia*. (s.f.). Recuperado de [La Dama del paraguas: https://es.wikipedia.org/wiki/Dama\\_del\\_paraguas](https://es.wikipedia.org/wiki/Dama_del_paraguas)
- Wikipedia*. (s.f.). Recuperado de [Touché: https://es.wikipedia.org/wiki/Touch%C3%A9](https://es.wikipedia.org/wiki/Touch%C3%A9)
- Wikipedia*. (s.f.). Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Perfidia>

**Elizabeth Carrizo** es Profesora en Ciencias de la Educación (UNSa), Especialista en TIC's y Magister en Ciencias Sociales con Orientación en Educación (FLACSO). Es docente regular en Introducción Histórica a la Educación, Facultad de Humanidades, UNSa. Coordinó la Especialidad y Maestría en Gestión y Planificación Estratégica de Instituciones Educativas. Participó en comisiones evaluadoras de concursos docentes, de proyectos de investigación y como expositora en Jornadas. Cuenta con publicaciones en revistas y actas de congresos. Es Directora General de Educación, en la Subsecretaría de Educación, de la Municipalidad de Salta. Investigadora Categoría III. Co-Directora del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y miembro Comité Editorial de la Revista Estudios de Lenguas (RELEN).

**Eleonora Sansberro** es Profesora de Francés egresada del Profesorado Superior de Lenguas Vivas de Salta. Docente de Francés en niveles medio y superior. Es Profesora de Francés en el Centro de Lenguas de la Universidad Nacional de Salta. Vicedirectora del Colegio Secundario Instituto Dr. Bernardo Frías. Ha participado en Comisiones Evaluadoras de Concursos docentes del nivel terciario así como también en Jornadas y Congresos como expositora. Es colaboradora en proyectos de investigación del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta.

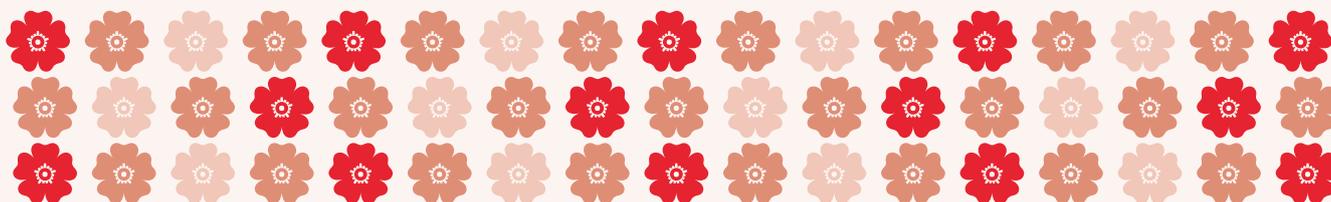
**Alicia Tissera** es Traductora y Profesora de Francés (UNC) y Especialista en Lingüística (UCASAL). Fue Profesora Asociada Regular (Francés I y II) Facultad de Humanidades, UNSa. Investigadora Categoría II, dirigió proyectos en CIUNSa. Participó en comisiones evaluadoras de concursos docentes y de proyectos de investigación. Expositora en jornadas y congresos. Registra publicaciones en revistas y actas. Coordinó la Licenciatura en Idiomas. Fue Directora del Departamento de Lenguas varios períodos. Fue Directora de la Alianza Francesa de Salta y Vice-presidenta de SAPFESU. Es miembro del Consejo Académico del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y Directora de la Revista online RELEN Estudios de lenguas.





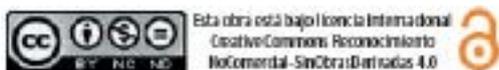


# ESPACIO INIL





## Informe Ateneos INIL 2019



Esta obra está bajo licencia Internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0

**Alicia E. Tissera**  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[alitissera@hotmail.com](mailto:alitissera@hotmail.com)

### 1° Ateneo INIL 2019: *Grandes ideas, grandes pedagogos*

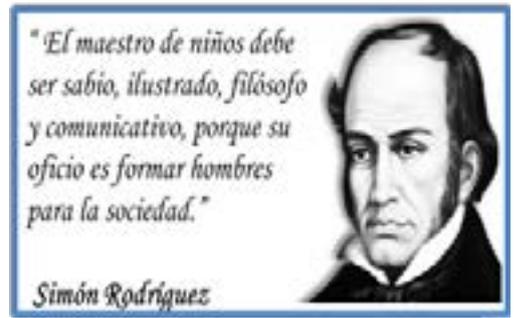
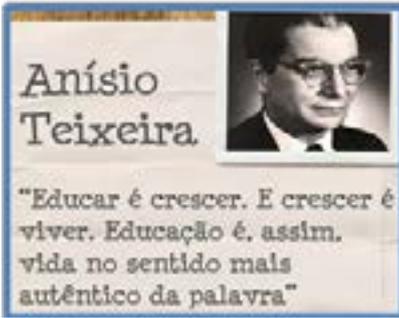
Docentes responsables: Geruza Queiróz Coutinho y Elizabeth Carrizo



Este primer ateneo abrió una perspectiva de análisis sobre cuestiones pedagógicas del siglo XIX y del siglo XX predominantemente, a partir de un abordaje que entreteteje una línea biográfica con el contexto de producción y reflexiones teóricas en base a los aportes de cada educador/educadora: Simón Rodríguez (28/10/1769-28/02/1854), María Montessori (31/08/1870-06/05/1952), Paulo Freire (19/09/1921-02/05/1997), Olga Cossetini (18/08/1898-23/05/1987) y Anísio Spínola Teixeira (12/07/1900-11/03/1971).

Figuras entrañables que todavía movilizan por la forma como plantearon temas pedagógicos y como trabajaron tales cuestiones de manera empírica en aquello que Paulo Freire llama “o chão da escola” (el piso de la escuela). Asimismo, como educadoras que también son las que han propuesto y llevado a cabo este ateneo, ellas eligieron este conjunto de pensadores y pensadoras de la educación a nivel nacional, latinoamericano e internacional con un criterio sensible desde y hacia sus historias de vida. Y desde esa forma de encarar la presentación de cada uno de ellos, incorporaron el prisma de la historia que demarcan las ideas de los grandes hombres y mujeres. Instalaron, así, un debate que no deja de ser innovador en la forma de presentar tales figuras educativas en el medio local y que posibilita ampliar la mirada sobre lo pedagógico.





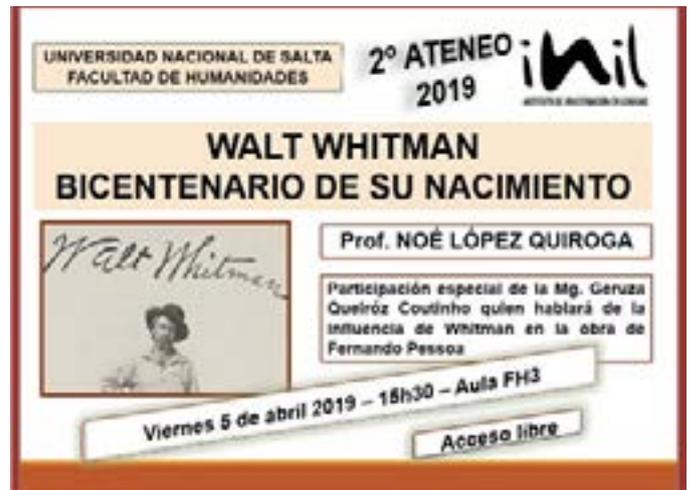
**2º Ateneo INIL 2019: Bicentenario del nacimiento de Walt Whitman**

**Docente responsable: Noé López Quiroga con la colaboración de Geruza Queiróz Coutinho**



En este encuentro, el eje central fue Walt Whitman (1819-1891), a doscientos años de su nacimiento, un poeta visceral, una alabanza a la vida, el padre del verso libre. Durante el ateneo se produjo el intercambio y la participación de los asistentes por medio de la lectura y análisis de poemas. Sin perder de vista el lirismo de su obra, y luego de una contextualización histórica, se creó un debate interesante sobre el uso del material de Whitman en las clases de inglés, especialmente de inglés como lengua extranjera, así como en las de

literatura para adolescentes y adultos. También fue una oportunidad para hablar de uno de los heterónimos de Fernando Pessoa (1888-1953), poeta vanguardista portugués, que tenía a Whitman como referente literario. En este sentido, se presentó una breve biografía de Pessoa, su contexto de vida y producción y también sobre su forma de trabajar con heterónimos.





### 3° Ateneo INIL 2019: Poéticas afrolatinoamericanas

Docentes responsables: Betina Campuzano y Alejandra López con la participación de Geruza Queiróz Coutinho con su aporte sobre la literatura brasileña



Las docentes a cargo de este Ateneo comenzaron con la explicación del uso de las expresiones *poéticas* y *afrolatinoamericanas*. *Poéticas* como una denominación más amplia que la de literatura porque no toda la producción estética afro se desarrolla en lo escrito sino, y sobre todo, en la tradición oral, como es el caso del *grioto* el depositario de la memoria oral: “Cuando muere un anciano en África es como si se quemara una biblioteca”. Y *afrolatinoamericanas* porque cuando se habla de la literatura

afro, se suele identificarla con los casos del Caribe, las Antillas y Brasil, espacios en los que la población afro que arribó durante el tiempo de la conquista suele ser mayoritaria. Sin embargo, su presencia en el resto de la América Hispánica se puede afirmar que sí hay población afro y que está latiendo como por ejemplo en la música, en la danza y el arte marcial, en la comida y también en la religiosidad. Luego, se trató el ritmo interno y la representación de la América afro; los estereotipos y la colonización y la importancia de la sonoridad de la poesía afrolatinoamericana. Se proyectaron los videos: “América Latina”, de Nicomedes Santa Cruz

Gamarra y “Me gritaron negra”, de Victoria Santa Cruz Gamarra. Seguidamente se realizó una exploración y lectura -por grupos- de textos seleccionados para analizar cómo se presenta lo afro y así poder hacer luego una puesta en común. A continuación se escuchó el tema “Caras Lindas” de Susana Bacca. El ateneo culminó en una instancia de taller, con un trabajo realizado sobre retazos de telas (técnica mixta) mientras fueron leídos dos poemas de dos poetas negras de Brasil, Conceição Evaristo y Elisa Lucinda.





#### **4° Ateneo INIL 2019: “Lo que más me gustó en la escuela fue tu pelo”: formación docente tejida por infancias y negritudes**

**Docente responsable: Camila Machado de Lima\* (Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, UNIRIO) con la coordinación de Marcela Arocena**



Este Ateneo comenzó intentando dar respuestas a una serie de inquietudes que surgen a partir de la pregunta ¿qué hay de infancia al aproximarse a pensamientos africanos y afro-diaspóricos? Si infancia, en el sentido filosófico, está en el tránsito entre errancia, preguntas, caminos y otra dimensión temporal y de lenguaje; si infancia está, en sentido agambeniano, en lo que se puede nombrar como “nuestra patria original” y mantiene a todos en viaje rumbo a

\* Mg. Camila Machado de Lima es Pedagoga formada en la Universidad del Estado de Río de Janeiro (UERJ), magister en Educación por la Universidad Federal del Estado de Río de Janeiro (UNIRIO) y doctoranda en Educación por la misma universidad. Integra el equipo de investigación de Prácticas Educativas y Formación de profesores (GPPF/UNIRIO). Es Profesora de Educación Infantil en el Colegio Pedro II, donde fue parte del Programa de Residencia Docente (PRD).



la infancia; si la fuerza de la infancia está en su potencia inaugural, como una “figura del comienzo”, de acuerdo con Larrosa; nos parece que la infancia nos lleva hacia otros territorios. Quizá, uno de los caminos para infanciar la educación sea dislocarse para otras percepciones, aquellas no legitimadas por los cánones. En otras palabras, tal vez afirmar la educación y la formación docente como posibilidades abiertas al riesgo y a la aventura de ingresar en pensamientos, palabras, imágenes y lenguajes que hagan la infancia más grande. En esta discusión se apuesta por ennegrecer caminos, o sea, tornarlos negros, acercarse a una afroperspectiva para repensar las prácticas educativas y epistémicas. Para eso, se presentaron narrativas y experiencias docentes con niños y niñas como apertura al ennegrecimiento de los modos que se hace escuela y se forman profesores y profesoras. Es importante decir que la palabra “ennegrecer” es resignificada epistemológica y positivamente para defender y afirmar otras maneras de pensar la infancia, pensarla como revitalización, invención y camino para una educación antirracista.



### **5° Ateneo INIL 2019: “Los hermanos Grimm”** **Docente responsable: María Celeste Frana**

El objetivo general de este ateneo fue analizar las marcas que representan inexactitudes y personalismo en las dos grandes obras de Jakob y Wilhelm: los cuentos de hadas y el diccio-

nario de la lengua alemana. Y, como objetivos específicos, buscar y describir en los cuentos las características que se apartan del género del romanticismo; detectar y pormenorizar inconstancias o inexactitudes en el diccionario según las normas y los estándares actuales de estructuración, redacción y elaboración lexicográfica de acuerdo con la macro y micro estructura del diccionario. Para ello, se comenzó definiendo los conceptos de inexactitud y personalismo bajo esta perspectiva. Se hizo un recorrido biográfico de los autores y se destacó la importancia de ambas obras para la literatura mundial y la lexicografía alemana. Además, se describieron las características de la corriente romántica en Alemania.



Por otra parte, se analizaron las inexactitudes en los cuentos respecto del concepto de infancia, los elementos ocultos en los cuentos que aluden al iluminismo (los cuentos no reflejaban el romanticismo puro, sino emanaban particularidades de la Ilustración); lo mismo sucedía con las referencias eróticas en las narraciones que atentaban contra la idea de mantener la pureza de la infancia; otra

imprecisión era la oralidad fingida, ya que había indicios de literatura escrita en los cuentos, sobre todo de la literatura francesa. En cuanto al diccionario, se abordó la historia de su elaboración, la conformación de equipos de redacción y colaboradores, se hizo referencia a datos estadísticos sobre cantidad de entradas escritas por año y por letra, entre otros datos. Asimismo, se tuvieron en cuenta sus características lexicográficas



(diccionario histórico, tipo de explicaciones, tipo de letra empleada, concepto de diccionario empleado) y las inconstancias e irregularidades en la marcación, las citas empleadas, la extensión del texto de cada entrada en la microestructura (desde páginas que describen una entrada hasta la mera mención de la entrada sin descripción), el orden de la información en las entradas, la utilización irregular de abreviaturas, la presencia de marcas muy personales en el texto de la microestructura que denotan vínculos personales y detalles sobre su vida, por nombrar los puntos más sobresalientes.



## 6° Ateneo INIL 2019: Antoine de Saint-Exupéry, "El Principito" y el lenguaje inclusivo

Docentes responsables: Alicia Tissera y Estela Picón con la colaboración de Valentina Odilla Farina



En la primera parte del ateneo se destacó la vida y obra de este gran escritor y aviador, obra que es un reflejo de su propia vida y del pensamiento existencialista.

Luego, se presentó su libro más famoso, *El Principito*, ilustrado por él mismo, en el que expuso parte de su filosofía y su concepción sobre el género



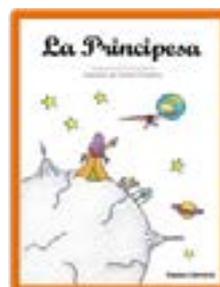
humano. Se proyectó un documental breve tomado del Canal Encuentro: "Antoine de Saint-Exupéry el último romántico" (53"). Se comentaron diferentes artículos, libros, películas sobre el autor así como sobre monumentos y salas de museos, entre otros.



La Prof. Emilce Vera contó su experiencia llevada a cabo en las clases de francés del nivel primario en las que utiliza el libro *El Principito, Educación para la felicidad*. Se proyectaron dos videos cortos, "Le Phénomène Petit Prince" (3') una publicidad que muestra un lugar único donde se pueden adquirir libros o regalos inspirados en los valores del Principito. Y el tráiler de l'24" de la primera adaptación animada realizada por Mark Osborne en 2015, en la que el relato del Principito se cuenta como un recuerdo y no como una ficción. Son dos relatos que se complementan como si fueran una historia enmarcada dentro de otra historia.

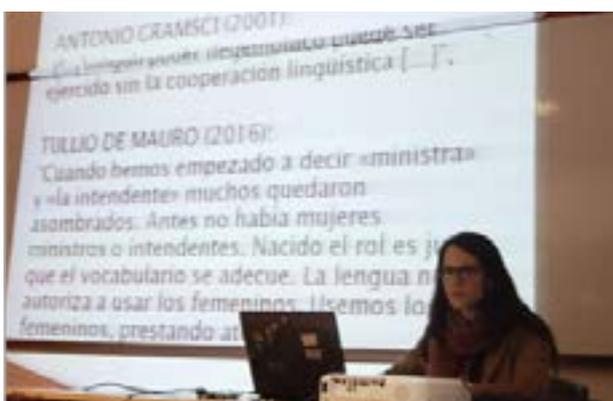


Seguidamente, se analizaron dos versiones diferentes de este libro publicadas en 2018, lo que llevó a una confusión a algunos medios de comunicación. "La Princesa" de la Editorial española "Espejos Literarios", y "El Principito. Antoine de Saint-Exupéry" de la Editorial argentina Ethos Traductora. La española es una adaptación del texto, de la trama, de los personajes y de las ilustraciones, mientras que la edición argentina es una traducción en español rioplatense que incorpora el lenguaje inclusivo.





En la segunda parte de este ateneo, Estela Picón realizó una reflexión sobre el uso del lenguaje inclusivo desde la perspectiva de la morfología, la historia del castellano, la lingüística cognitiva y la ideología. Mostró ejemplos de uso del lenguaje sexista y no sexista. Luego, abordó el problema del género gramatical en español, y planteó si el género de los sustantivos es arbitrario o motivado. Esta cuestión se explica desde distintos abordajes: las clasificaciones en cuanto al género gramatical postuladas por las gramáticas de la RAE, las corrientes estructuralistas –que defienden la arbitrariedad respecto del género–, la lingüística cognitiva –que postula una estrecha relación entre lenguaje, mundo y cognición y, por tanto, esboza el carácter motivado en la elección del género en distintas culturas–, el paso del latín al castellano y el género en las lenguas indoeuropeas (que dan cuenta de que la distinción entre masculino y femenino en las gramáticas no es universal). A continuación, planteó la hipótesis de que el uso del morfema –e para sustantivos, adjetivos, pronombres y artículos que refieren al género no binario podría constituir un proceso de gramaticalización, que se origina en el discurso, en las actitudes de los hablantes y en las creencias. Seguidamente, dio cuenta de diferentes pautas para el lenguaje no sexista, formuladas en ámbitos institucionales como la Cámara de Diputados de la Nación. Por último, aludió a opiniones de investigadores del Instituto de Lingüística dependiente de la UBA, quienes entienden el lenguaje inclusivo desde la relación entre contexto histórico, esquemas cognitivos, activismos e intervención sobre el uso público de la lengua.



Por último, y como cierre del ateneo, Valentina O. Farina presentó el Italiano inclusivo, para un uso consciente y responsable del idioma. Así, a partir de los trabajos de Sabatini (1987), Robustelli (2018) y los testimonios de exponentes del movimiento LGBTQ+ de Milán, entre ellos la Dra. Francesca de Luca, expuso las recomendaciones principales que el Ministerio de Educación italiana (MIUR) en colaboración con la Accademia de la Crusca da para un

uso no sexista de la lengua italiana en los textos administrativos, sobre todo dirigiéndose a las diferentes entidades educativas. Estos lineamientos sirven también en un contexto general de redacción, como por ejemplo en el ámbito del periodismo italiano, que empieza a prestar atención al uso no sexista del idioma. Luego se consideraron y reportaron los principales fenómenos lingüísticos relativos al italiano inclusivo no binario, que se constituye como campo de estudio nuevo y todavía presente prevalentemente en contextos informales, como pueden ser manifestaciones culturales o folletos informativos. Durante la exposición se proporcionaron ejemplos de uso concreto de la lengua.

### **7° Ateneo INIL 2019: Homenaje a Jorge Amado a 50 años del lanzamiento de la novela "Tienda de los milagros"**

**Docente responsable: Geruza Queiróz Coutinho con la participación de estudiantes del Seminario sobre Jorge Amado**



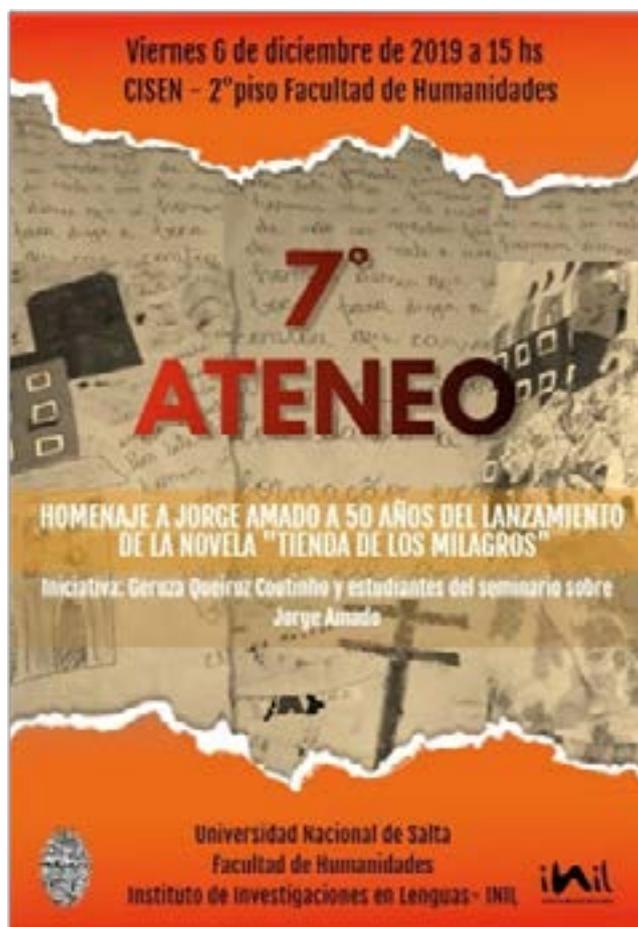
Este ateneo en homenaje a Jorge Amado fue una oportunidad de acercamiento a la literatura brasileña desde distintos abordajes y posibilidades de diálogo con la literatura hispano-americana.

Además, la novela, la geografía e historia de Bahía, la religiosidad, reflexiones sobre lo intercultural a partir del libro y de la obra amadiana como un todo fueron objeto de análisis y generaron un conocimiento interdisciplinario desde un universo propio, en el Norte Argentino.

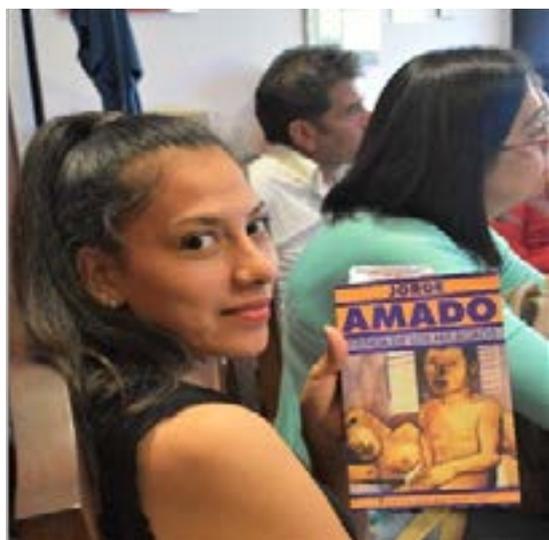


La docente responsable del ateneo y el gru-

po de estudiantes de Letras, Historia y Ciencias de la Educación de la Facultad de Humanidades que han participado de la materia optativa llevada a cabo durante 2019, año en que se conmemoraron los cincuenta años del romance, hicieron memoria de los debates llevados a cabo durante todo el cursado. A eso se ha sumado la experiencia de cinco estudiantes de Ciencias de la Comunicación que diseñaron



carteles sobre el encuentro, en una innovadora forma de acercamiento a un libro y a la historia de su autor.



## Taller de Investigación (En) tramados de los procesos de investigación cualitativa



Esta obra está bajo licencia internacional  
Creative Commons: Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Elizabeth Y. Carrizo**  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
eycarrizo@yahoo.com

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAJES

**Taller:**  
**(EN) TRAMADOS DE LOS PROCESOS DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA**

Dictado por:  
Elizabeth Carrizo – Beatriz Vega –  
Dante Arias – Adelina Jurado –  
Gabriela Barrionuevo

Lugar:  
Aula Camilo Boasso –  
Facultad de  
Humanidades – UNSa

Cupo:  
Hasta 30  
Interesados

Día y Horario:  
25 de octubre  
de 9 a 18 hs.

Inscripciones en:  
<https://forms.gle/rkRwjGyGhroUfxFU6>

El INIL se ha propuesto brindar, además de ateneos, espacios que posibiliten a los participantes no solo la discusión teórico-epistemológica sino también, sobre todo, el hacer. Es en este sentido que se lanzó la propuesta de los TALLERES.

Respondiendo a esta iniciativa del INIL, el grupo de investigación del Instituto de Educación Superior N° 6017 de la localidad de General Güemes (Salta) presentó el taller enmarcado en el II Estudio Nacional llevado adelante por el Área de Investigación del Instituto de Formación Docente (INFoD) en el marco del Plan Nacional de Formación Docente 2016-2021.

En esta oportunidad, el taller fue dictado por los profesores Elizabeth Carrizo, Beatriz Vega, Dante Arias, Adelina Jurado y Gabriela Barrionuevo el viernes 25 de octubre de 2019 en el Salón Boasso de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, en una jornada completa de 9 a 19 horas.

En procesos de investigación cualitativa, sostienen Norman K. Denzin e Yvonna S. Lincoln, “... pensamos en una serie de decisiones de distinta índole que tanto el investigador o el grupo de investigación, deben tomar. Y son esas decisiones las que van modificando, afinando, perfeccionando a lo largo del tiempo y se vinculan profundamente con el investigador, su biografía, su trayectoria, sus compromisos, sus afiliaciones, sus intereses, sus preferencias políticas e ideológicas, entre otras” (2013). Pero también el investigador está ubicado en un contexto socio-histórico que condiciona esas decisiones y, muchas de las veces, determina su sentido, trastocando sus orientaciones.

Sin embargo, casi nunca los equipos de investigación dan cuenta de la cocina de este proceso, indicando fortalezas y debilidades que debieron sortear a lo largo del camino. En este sentido, Uwe Flick advierte “que bajo el encabezamiento de investigación cualitativa se resumen diversos enfoques de investigación que difieren en sus supuestos teóricos, en la manera en que comprenden su objeto y en su perspectiva metodológica. Estos enfoques se orientan hacia tres posiciones básicas: la tradición del interaccionismo simbólico, la etnometodología y las posiciones estructuralistas. Cada una de estas posiciones conceptualiza cómo los sujetos bajo estudio –sus experiencias, acciones e interacciones– se relacionan de diferentes modos con el contexto en el que son estudiados” (2012).



Los objetivos propuestos para este taller se orientaron hacia un trabajo en donde los participantes pudieran vivenciar algunas estrategias metodológicas cualitativas. Para ello, se identificaron los momentos críticos de la investigación cualitativa, el abordaje de diferentes técnicas de indagación y el del programa ATLAS TI para el procesamiento de datos cualitativos. En esta línea de trabajo, se pensó como destinatarios a miembros de equipos de investigación, tesis de grado y postgrado.

Con respecto a los contenidos abordados en el taller, pueden mencionarse los vinculados al diseño de la investigación cualitativa en el marco de un trabajo a nivel nacional, con la preparación del equipo de investigación y su capacitación en paralelo, para definir en ese marco el objeto de la investigación.

Luego, la propuesta de trabajo apuntó a vivenciar la puesta en marcha de la investigación en aspectos relacionados con el diseño de investigación en sí mismo, la organización de la entrada al campo, la ética en la toma de los datos. También se abordaron las dimensiones vinculadas con la organización y coordinación para la aplicación de los instrumentos: permisos, autoriza-

ciones, y las técnicas de recolección de información estrechamente ligadas a la investigación cualitativa, tales como observación, focus group, entrevistas, grillas de análisis documental.

Finalmente, en el taller se abordaron temas asociados a la consecución de un informe final atendiendo a la reducción y el análisis de la información, para lo cual se incursionó en el uso de un programa informático destinado al análisis de datos cualitativos: el Atlas Ti. Luego, se trabajó con el armado de categorías, la lectura y el entrecruce de categorías y subcategorías, para ir generando algunas hipótesis explicativas, y para llegar al informe final con aportes de los equipos que integraban los participantes presentes.

En cuanto a la metodología del taller, y en coincidencia con los objetivos propuestos, el equipo trabajó a partir de las reflexiones producidas por los propios participantes del trabajo en grupo.

Los planteamientos surgidos a partir de esta dinámica se vincularon principalmente con los trabajos que, en forma individual, cada uno de los asistentes llevaba adelante, tales como tesis, informes de investigaciones, trabajos finales de grado, etc. Esta metodología fue muy enriquecedora pues permitió atender las dudas particulares y poner el acento en el hacer, con el fin de comprender cada una de las técnicas abordadas y la “cocina” en sí de la investigación cualitativa.

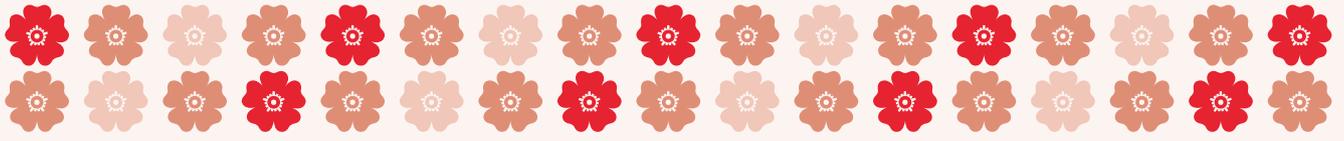
Por las diversas posibilidades de decisión, acción, estrategias, métodos y modos de indagación abordados a lo largo del taller, quedó claro que el investigador o los grupos de investigación ya no pueden permanecer impasibles. La multiplicidad de métodos supone la pluralidad de paradigmas y abre el cuestionamiento a la exigencia de una sola epistemología, de “la” epistemología única, con lo cual se llama a la incorporación de otras formas de conocer, lo que conduce a aceptar la capacidad de aquellos cuyos conocimientos habían quedado excluidos del mundo de la ciencia. Este movimiento incesante y recurrente se extiende mucho más allá. Basta con sostener que el conocimiento científico está en permanente agitación y que el investigador cualitativo necesita de un estado de alerta tanto respecto de las fuerzas que pretenden inmovilizarlo como de las corrientes subterráneas que no le permiten reflexionar autónomamente acerca del sentido y del propósito de su actividad.

Es en esta línea que el Instituto INIL destaca la necesidad de este tipo de talleres, puesto que en su gran mayoría se ofertan cursos con un único abordaje teórico-epistemológico. Si bien la metodología propuesta representó todo un desafío para el equipo capacitador, fue enriquecedora en un doble sentido, tanto para los asistentes como para los responsables del taller, generándose un vínculo de aprendizaje grupal muy fuerte y propiciando, hacia el final del taller, diversos aportes para los trabajos emprendidos por los participantes.

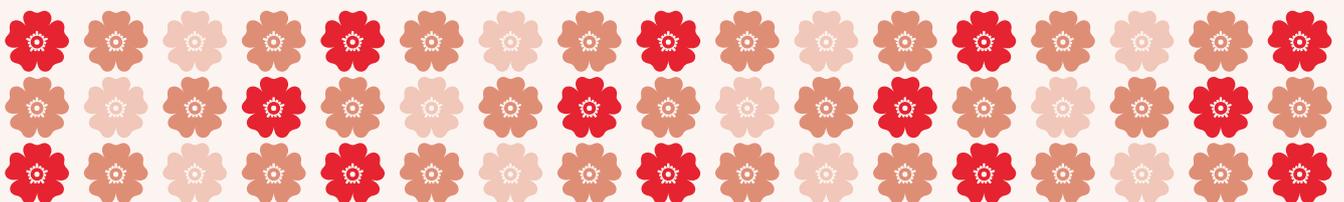
## Referencias bibliográficas

- Denzin, N. K. y Lincoln, Y. S. (2013) *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.  
Flick, U. (2012). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.





# RESEÑAS





# JORNADA INIL LÉXICO CULTURAL

## PALABRAS QUE VIAJAN EN TIEMPOS, ESPACIOS Y MUNDOS



Esta obra está bajo licencia Internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**María Celeste Frana**  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[celefrbi@hotmail.com](mailto:celefrbi@hotmail.com)

JORNADA INIL 2019

# LÉXICO CULTURAL

Palabras que viajan en tiempos,  
espacios y mundos



**VIERNES**  
**22/11/19**

9 a 19.30 hs.  
Pausa 12.30 a 14.30 hs.

Facultad de Humanidades  
UNSA

**MODALIDAD DE PARTICIPACIÓN:**  
ASISTENTE o EXPOSITOR

**RECEPCIÓN RESÚMENES:**  
Hasta el 10 de noviembre

**INFORMES:**  
[inilunsa@gmail.com](mailto:inilunsa@gmail.com)

**INSCRIPCIONES:**  
<https://forms.gle/jdc1zPso9BZAjhMh6>

Se entregarán certificados

Proyecto Cynsa N° 2359 "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta".





El 22 de noviembre de 2019 se llevó a cabo en la Universidad Nacional de Salta (Argentina) la segunda jornada organizada por el INIL (Instituto de Investigación en Lenguas) que surgió de la necesidad de continuar generando más oportunidades de intercambio y socialización en el ámbito de la investigación en lenguas. Este encuentro reunió a diferentes docentes, investigadores y estudiantes avanzados de la ciudad de Salta (Argentina) que se dedican o están involucrados en cierta medida con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, no solo las extranjeras, sino también las lenguas aborígenes, la lengua materna, la lengua de señas, entre otras.

El evento se ideó con el objetivo de poner el acento en el análisis y el debate de una materia tan significativa en el marco del aprendizaje de lenguas como es el léxico cultural. Así, se propició un espacio para dar a conocer avances científicos,

reflexiones, propuestas didácticas y otros estudios en relación con la temática específica, plantear nuevos paradigmas y perspectivas, y, al mismo tiempo, interiorizarse en otras culturas.

Bajo el título *Léxico cultural. Palabras que viajan en tiempos, espacios y mundos* se emprendió un viaje que ansiaba explorar y descubrir palabras, culturas, diversidad, prácticas visibilizadas e invisibilizadas y con ellas construir puentes hacia la esfera educativa. Ya se sabe que aprender una lengua va mucho más allá del conocimiento de las estructuras gramaticales y morfosintácticas. Hablar una lengua implica mezclarse en un mundo completamente nuevo, estar abiertos a formas distintas de ver la realidad, ser más sensibles y tolerantes con el otro y su cultura. Asimismo, las palabras de una lengua no son componentes vacíos y estáticos dentro de un sistema lingüístico, por el contrario, cobran vida al entenderse dentro un entorno sociocultural que se encuentra en permanente dinamismo. Ellas son portavoces de la cultura de los pueblos, nos hablan sobre formas de hacer, de sentir, de pensar y relacionarse, etc. El concepto se encuadra en la concepción de Galisson (1995) sobre léxico cultural y carga cultural compartida. En palabras del autor, “para acceder a cualquier cultura, la mejor manera es a través de la lengua, puesto que es al mismo tiempo vehículo, producto y productor de todas las culturas” (Galisson, 1991, citado en Fernández Montoro, 2014).

La jornada se inició con una presentación que estuvo a cargo de la Esp. Alicia Tissera y la Mgtr. Geruza Queiróz Coutinho, investigadoras de las lenguas extranjeras francesa y portuguesa respectivamente que hicieron una breve reseña sobre el autor Robert Galisson, definieron el alcance teórico del término *léxico cultural* y su importancia en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Recalaron afirmaciones del lingüista quien expresaba que las palabras son un paso obligado de toda reflexión sobre el mundo y son elegidas como interfaces entre los dos objetos de estudio, porque relevan estatutariamente la lengua, la representan y algunas son grandes acumuladoras de cultura (Galisson, 2000). Además, situaron, en la coyuntura actual, el desafío de pensar el legado de las palabras en un mundo de intensos movimientos migratorios y diferentes lecturas sobre lo cultural.



En el primer bloque de la mañana, el trabajo “El uso de ciertas palabras de origen desconocido que van y vienen en tiempos, espacios y mundos” de Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia Tissera comprendió un análisis de ciertas palabras en francés y español que son utilizadas por los hablantes

nativos y extranjeros quienes desconocen su origen. Esta descripción permitió dar cuenta de cómo las palabras se van adecuando a nuevos usos y terminan conformando nuevos significados. Cada palabra tiene un significado propio de acuerdo a la región donde es utilizada, por eso muchas veces ocurre que ciertos términos no hacen referencia a lo mismo, incluso pueden referirse a cosas opuestas. Profundizar en la procedencia de las expresiones conforma un conocimiento significativo para el estudio y uso de una lengua.



A continuación, la ponencia de Olga Armata con el título “Notas acerca de la productividad léxica en la prensa de Salta” sacó a la luz la capacidad de las lenguas, en este caso el español en la región del noroeste argentino, para producir nuevas acepciones que reflejan aspectos culturales de un determinado grupo social. El trabajo analizó los mecanismos productivos en el componente léxico dentro de un corpus de la prensa salteña. De esta manera, se pudo observar el papel activo de los medios de comunicación para formar nuevas palabras que, en definitiva, evocan represen-

taciones de la realidad de un pueblo determinado.

Para finalizar la sección, María Celeste Frana expuso sobre los “Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán” y permitió observar que muchas unidades fraseológicas, en especial las locuciones, están impregnadas de marcas culturales que nos remontan a modos de vivir, creencias, costumbres, acontecimientos históricos, entre muchos otros, que se remiten a épocas pasadas. Para el aprendizaje del alemán, la descripción etimológica puede conformar una estrategia útil para entender, primero, la imagen del significado literal y, luego, el significado fraseológico.



El segundo bloque de la mañana comenzó con la propuesta pedagógica de la profesora Geruza Queiróz Coutinho para la cátedra de lecto-comprensión de portugués de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta (Argentina). En su ponencia “Fantasmas y muertos en el DFB de Luís da Câmara Cascudo. Experiencias pedagógicas uniendo -todavía- lengua y cultura” ofreció una mirada nueva a la utilización de entradas del *Diccionario* de Luis Da Câmara Cascudo relacionadas con lo religioso y lo profano, la feria y la intimidad a partir

de un corpus de veinte palabras. Con ello, buscaba fusionar la cultura brasileña con las visiones del mundo de los estudiantes sobre las nociones de lexicografía desde una perspectiva intercultural. La presentación culminó con la exposición de una manta que recoge las impresiones de los alumnos como actividad de la clase.



Luego, Liliana Susana Hurtado Rosales mediante la ponencia “La lexicultura y el aporte de «Doña flor y sus dos maridos» al aprendizaje del portugués” se ocupó de elaborar un corpus que recupera aquellas voces provenientes de la obra de Jorge Amado que aluden al discurso cotidiano de la gastronomía bahiana y otras regiones de Brasil tomando como punto de partida el léxico cultural. Su análisis reflexivo se insertó en la enseñanza de portugués lengua extranjera en pos de favorecer el aprendizaje de esta lengua y su cultura.



El bloque de la mañana culminó con un enfoque diferente del concepto de léxico cultural en el marco de la enseñanza de lengua indígena en la formación docente inicial del Noroeste Argentino. Álvaro Guaymás partió de los fundamentos de la ley de Educación Nacional N° 26.206 e hizo un recorrido de los profesorados de educación intercultural bilingüe de la región. Destacó bibliografías de referencia para esta enseñanza y relató experiencias de educadores bilingües en diferentes comunidades.



Por la tarde, se desarrolló el grueso de la reunión académica con la incorporación de diferentes presentaciones que vislumbraron ejemplos concretos del léxico cultural en ámbitos laborales, instrumentos y ritmos musicales, lenguas aborígenes, objetos, ritos y fiestas religiosas. En este sentido, se presentó el programa radial “Lenguas en sintonía” como un espacio no convencional de aprendizaje a través de la música y las palabras de varias lenguas en un contexto que combina cultura, léxico, lenguas e interculturalidad. La muestra de la experiencia de radio estuvo a cargo de María Noé López Quiroga.

Posteriormente, el léxico cultural tomó forma a través de las melodías de los berimbaus en la presentación “Marea alta y marea baja: la capoeira, sus cánticos y berimbaus. Una experiencia con jóvenes”. La exposición a cargo de Benjamín Adrián Mamaní y Geruza Queiróz Coutinho dio a conocer



los talleres que se realizan en el Centro de Atención a Jóvenes en Conflicto con la Ley Penal del barrio Castaños (Salta, Argentina), a saber el de capoeira, de expresión en telas y de portugués. Estructurada en tres movimientos se logró reflexionar acerca de la experiencia pedagógica en el contexto de encierro por medio del trabajo con berimbaus como un recurso para aprender la lengua y la cultura brasileña dentro de un proyecto interdinámico entre los talleres mencionados. Además, se pudieron apreciar, escuchar y ejecutar los instrumentos en una instancia de participación con el público.



Siguiendo la línea musical el tercer trabajo de la tarde “Batucadas: una celebración en forma de percusión” de Roberto Maximiliano Prieto pretendía compartir impresiones sobre la inserción de esta práctica cultural en la enseñanza de lenguas que favorece los aspectos cognitivos en relación con los conocimientos culturales y la producción de sentidos.

Como un encuentro abierto a todas las lenguas, no solo las extranjeras, la jornada puso el acento nuevamente en el diálogo con las lenguas aborígenes a través de tres disertaciones. La primera de ellas, con la autoría de Mariela Ailán, giró en torno al wichí como segunda lengua en el nivel secundario de las localidades de Rivadavia Banda Sur, La Unión y el paraje Santa Rosa del Departamento Rivadavia de la provincia de Salta. Considerando que a estas escuelas asiste un porcentaje mínimo de alumnos de comunidades aborígenes de habla wichí, se compartieron las actividades interculturales llevadas a cabo por alumnos wichí para las asignaturas de Lengua I, II y III a partir de vocabulario o textos literarios. Estas tareas, supervisadas y evaluadas por la docente a cargo, implicaban un intercambio de saberes culturales entre estudiantes criollos y aborígenes. El balance de esta experiencia resultó



altamente positivo, dado que los alumnos pudieron posicionarse al mismo nivel como sujetos de aprendizaje, se revalorizó la lengua aborigen y fortaleció la autoestima de los estudiantes aborígenes. La segunda disertación de Celeste Barreonuevo y Daniela Fernández Luna se enfocó en las lenguas wichí y quom en el marco de lo que se considera alfabetización intercultural bilingüe. Plantearon esta alfabetización como un desafío para lograr un diálogo entre la cultura indígena y las comunidades de habla castellana. Así, analizaron materiales didácticos y experiencias de clase que se aproximan al modo de trabajo para este tipo de enseñanza.



En tercer lugar, Lucas Lobos Gallardo ejemplificó el concepto de léxico cultural a través de las *apachetas*, santuarios rústicos del norte argentino donde se depositan ofrendas y oraciones. Esta expresión quechua nos hizo pensar sobre el fuerte arraigue cultural del léxico, íntimamente relacionado con las costumbres y tradiciones de los pueblos indígenas y cuya explicación conceptual resulta limitada en los repertorios lexicográficos.

La palabra *trapo* cobró fuerza en dos exposiciones presentadas. La primera, “Sentidos populares de la palabra *trapo* - arte, política y sociedad / banderas y pañuelos” a cargo de Lorena Gómez y Eduardo Facundo Aukapiña, estudió la etimología y los usos culturales del término en diferentes etnias. Se concentró, también, en las relaciones que van desde el significado literal hasta las connotaciones a partir de casos puntuales y con apoyo teórico que hace Luis Da Câmara Cascudo sobre el aspecto cultural.





La segunda exposición estuvo apoyada bajo una línea de análisis similar, pero con la figura de la muñeca de trapo en relación con diferentes épocas históricas e identidades culturales. La comunicación fue presentada por Dora Claudia Sueldo y Jerónimo Márquez bajo el título “Sentidos populares de la palabra *trapo* - las muñecas de trapo”.



Finalmente, lo ritual y lo religioso, dos grandes paradigmas dentro del léxico cultural, conformaron el objeto de estudio de dos comunicaciones. Carla Isella, con su disertación sobre “La construcción de la memoria colectiva a partir de los ritos: el caso del Día de los Santos del 1 de noviembre”, abordó los conceptos de rito y mito, y las actitudes frente a la muerte a través de distintos siglos, apoyada en los conceptos ofrecidos por Mircea Eliade y Philippe Ariès.



Por su parte, Mariana Vázquez y Agustín Giménez se abocaron al vocablo *milagro* bajo la perspectiva de la cultura salteña (Argentina) en el trabajo titulado “El Milagro Salteño - Situaciones didácticas vinculadas a lo cultural en el aprendizaje en segundas lenguas”. Con ello pretendieron mostrar experiencias concretas para la enseñanza de lenguas y herramientas para descubrir la cultura. A la vez, expusieron los avances de la modalidad taller como puente hacia la educación de excelencia.



Quienes participaron de esta jornada académica tuvieron la oportunidad de encontrarse inmersos en un espacio de reflexión teórica, que propició un ámbito para el adentramiento y el pensamiento de casos muy concretos de lenguas y culturas muy diferentes. En este sentido, fue posible conocer más nuestra cultura y las otras, las más distantes en otros continentes y hemisferios, pero, también, aquellas próximas y cercanas a nuestro territorio. El encuentro obtuvo un balance muy positivo desde la variada concurrencia de profesores, investigadores y alumnos de las diferentes lenguas y especialidades hasta los distintos enfoques y encauces atribuidos a la temática específica de la lexicultura. No sólo las ponencias estuvieron enmarcadas dentro de lo teórico-metodológico, sino que, además, abrieron paso a la experimentación, la estimulación de los sentidos y el contacto casi directo con el objeto de estudio. Una vez más los análisis expuestos y los debates surgidos en este encuentro destacaron la relevancia del concepto para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, como ya otros autores lo habían remarcado en su momento (Duarte Gaspar; Fernández Montoro, 2014; Sánchez Rufat, 2015).

Seguramente el curso investigativo sobre el léxico cultural en el aprendizaje de lenguas no se agotará en los confines de esta jornada, ya que todavía hay muchos trayectos que deberán ser explorados, estudiados y debatidos, y que, en efecto, han quedado al descubierto durante la reunión que nos convocó. Estos serán nuestros próximos planteamientos con los que deberemos trabajar de aquí en adelante en aras de continuar con el objetivo de mejorar nuestro contexto de enseñanza y aprendizaje de lenguas.



### Referencias bibliográficas

- Duarte Gaspar, R. (2014). Propuesta didáctica para la enseñanza del español lengua extranjera: el componente léxico-cultural. Actas del XLIX Congreso Internacional de la AEPE (Asociación europea de profesores del español). La enseñanza del español en el contexto de las artes y la cultura, 159-179. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_49/congreso\\_49\\_18.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_49/congreso_49_18.pdf)
- Fernández Montoro, D. (2014). Implicaciones culturales del léxico. Revista de Estudios Filológicos, 27, 1-36. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4786932>
- Galisson, R. (1995). Où il est question de lexiculture, de Cheval de Troie et d'Impressionnisme in Lexiculture et enseignement. ÉLA n° 97, Revue de Didactologie des langues et des cultures, Paris: Didier érudition.
- Galisson, R. (2000). La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique. En *Mélanges N° 25 Une didactique des langues pour demain / En hommage au Professeur Henri Holec*. Consulté sur le site: <http://www.atilf.fr/spip.php?rubrique554>
- Sánchez Rufat, (2016). Apuntes sobre la revalorización del léxico en la teoría lingüística y en la enseñanza de lenguas. *Tejuelo*, 23, 158-200. Recuperado de: <http://dehesa.unex.es/handle/10662/4179>



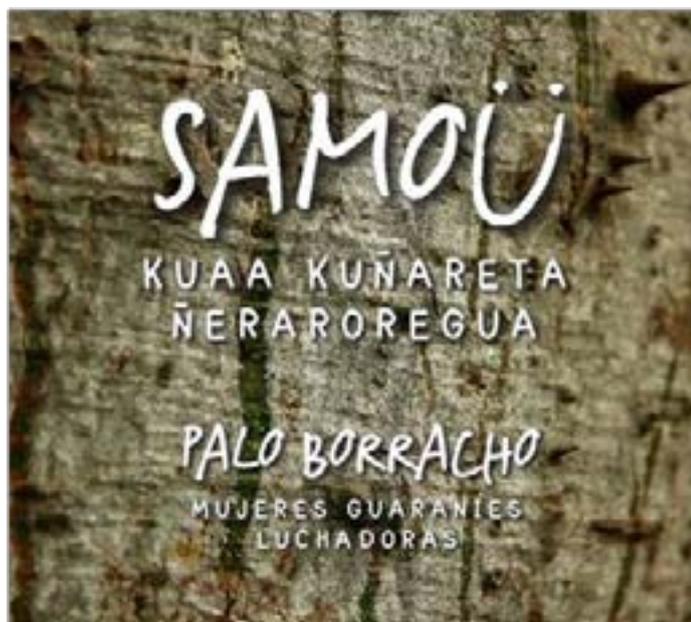
## Mujeres guaraníes luchadoras



Esta obra está bajo licencia internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**Julia Zigarán**  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[juliasocorro@arnet.com.ar](mailto:juliasocorro@arnet.com.ar)



[https://www.youtube.com/watch?v=9RsIJYlg\\_9Q&t=908s](https://www.youtube.com/watch?v=9RsIJYlg_9Q&t=908s)

**SAMOÜ**  
**KUA KUÑARETA ÑERAROREGUA**  
**PALO BORRACHO**  
**MUJERES GUARANÍES LUCHADORAS**

**Documental (54')**

Realización y guión

**Florencia Boasso**

Con la participación especial de

**Matilde Tucu**

**Mónica Romero**

**Gregoria López**

Dirección de Fotografía y Montaje: Irene Boleda

Sonido: Florencia Boasso

Post-producción de sonido:

Fernando Subelza QaqtuLab



Salta, Argentina

[https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia\\_de\\_Salta](https://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Salta)

Es un documental ideado y dirigido por Florencia Boasso (2016). Se trata de un valioso testimonio de tres mujeres guaraníes del norte de Salta, Argentina: Matilde Tucu, de la Misión San Francisco, Pichanal; Mónica Romero de Hipólito Yrigoyen y Gregoria López de Iguopey-genda, Orán. Son mujeres que expresan sus problemas, preocupaciones y nostalgias por un mundo perdido, pero también la esperanza de recuperarlo con su lucha constante.



El documental se abre con las imágenes de un frondoso palo borracho, árbol típico del lugar, que según se dice, tiene la forma de un cuerpo de mujer. Cuentan que los hombres del Ingenio San Martín de Tabacal solían perseguir a las jovencitas guaraníes para abusarlas y una de ellas huyó al monte y allí la divinidad la convirtió en un árbol.



Flor del Palo Borracho

Matilde, oriunda de la misión San Francisco de Pichanal aparece empujando su carrito con la mercadería que vende rumbo a la escuela de la misión; recuerda que creció en el monte, libre, respirando el aire puro y ahora está constreñida a la misión. Le contaron que antes cruzaban el río de un lado al otro libremente porque no había distinción entre Argentina y Bolivia, todos pertenecían a la comunidad guaraní. Su padre, un anciano que fue cacique aporta con su memoria.



Iban al monte a buscar el Arete guazú y a dar gracias a YanderúTumpa, la divinidad dueña de toda la naturaleza a quien se le pide permiso para usarla, a diferencia de lo que pasa ahora con la gente del Ingenio que arrasa con el monte. Una ceremonia colorida del pimpim los muestra con sus trajes típicos y la música ancestral de fondo.

Matilde habla del Ñande Reko, nuestro modo de ser, es decir nuestra identidad cultural, cómo deben ser los guaraníes y cómo son en la actualidad las nuevas generaciones en las que ya hay violencia y droga por contaminación con el mundo exterior.

El Ingenio de Tabacal ha terminado con el mundo ideal de los guaraníes, se apoderó de sus tierras y la gente fue perdiendo la identidad y la lengua. Los niños ya no saben ni los números en idioma por eso es urgente rescatar la lengua; para lograrlo se organizan talleres, porque la lengua es una parte muy importante de la identidad guaraní. “La pérdida de la lengua materna, según Bartolomé (1997), supone una radical transformación de la filiación étnica ya que se pierde uno, aunque no el único, de los sustentos fundamentales en los que se basa la participación en una identidad colectiva.”

La segunda mujer es Mónica. Vive en Hipólito Irigoyen, mientras recorre un camino de tierra en compañía de una niña recuerda su vida anterior, en La Loma en donde su pueblo se dedicaba a la siembra que proveía el alimento para todos. Pero fueron desalojados de sus tierras por el Ingenio y ahora los hombres tienen que salir a buscar trabajo en otros lados. Recuerda cuando en el año 2003 trataron de rescatar su tierra, creían que podían comenzar una nueva vida. Pasaron ahí cinco días hermosos, pero la policía los desalojó, a pesar de que ellos sostenían que era su lugar, que ahí habían vivido siempre. A partir de entonces acudieron a técnicos y abogados, pero la justicia es lenta y ellos siguen en la espera.



La esperanza colectiva empezó a surgir en 2001 cuando los guaraníes de Irigoyen comenzaron a organizarse, esta movilización se amplió y en 2003 tomó posición directa de La Loma, pero a los pocos días, sin orden judicial, la policía los desalojó a la fuerza, acusándolos de “usurpación”. El Ingenio argumentó tener títulos de propiedad, los originarios tienen en ese lugar su historia y sus muertos, pero eso no está registrado en papeles. Para los pueblos indígenas no hay justicia, dice Mónica, los gobernantes apoyan a las multinacionales y ellos quedan siempre a un costado. Este testimonio finaliza con la música de fondo mientras el río fluye.

El tercer testimonio es de Gregoria que vive en Iguoptygenda, Orán. Se trata de una mujer mayor muy concientizada que comienza directamente diciendo “si no tenemos tierra, no tenemos nada, la tierra es nuestra madre y todos venimos de ella”. Opina que el monte es primordial para ella, ahí está el pasado, por eso lleva a sus nietos para que conozcan su historia. Como sus compañeras, expresa que es muy doloroso perder el monte de la noche a la mañana a mano de las máquinas que desmontan; los capitalistas tiran todo y reciben dólares, además las fumigaciones estropean sus plantas frutales.



Le piden a Yanderú, el dueño del monte que los escuche. Esperan que alguna vez los gobernantes se interesen por ellos, pero los políticos sólo los miran cuando necesitan los votos. El monte es tan lindo y generoso que nadie tendría que pasar hambre. En referencia al Ingenio El Tabacal cuenta que su padre, como otros tantos, sufrió la esclavitud y el maltrato; recuerda que cuando protestaban la policía buscaba a los cabecillas y ellos respondían, como en Fuente Ovejuna, que todos eran culpables.

Con una actitud muy firme sostiene que su meta es luchar por las tierras hasta la muerte. Ellos son dueños de esa tierra, el Ingenio tiene papeles, pero ellos estaban desde antes de los papeles, además en esas tierras usurpadas están enterrados sus muertos, ahí están sus raíces.



Se cierra el video con las mujeres revisando fotos antiguas que cuentan la historia de sus antepasados, mientras de fondo cantan “no estamos solas”.

Las tres mujeres demandan la propiedad de sus tierras apoderadas por el Ingenio El Tabacal, que aparece como el gran causante del despojo y de sus penurias. Las tres añoran un lugar y un tiempo perdidos donde fueron muy felices. Son luchadoras y están dispuestas a seguir luchando para recuperar lo que les pertenece: la tierra, la lengua, su identidad.



Elas tienen algo en común: el dolor ante la usurpación y la esperanza de poder recobrar lo propio.

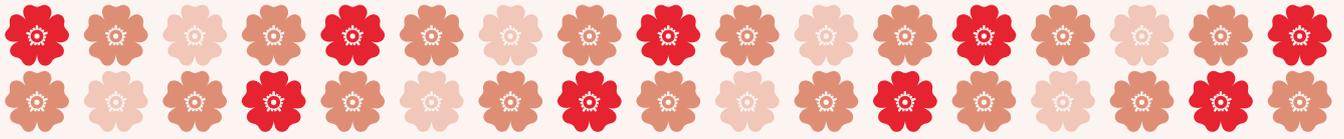
*Si lo logran, llenarán los vacíos de la red agujereada de su identidad (Gruzinski, 1991).*

### Referencias bibliográficas

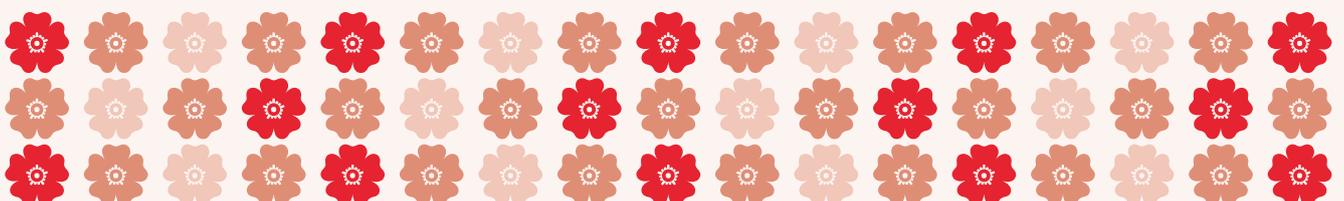
- Bartolomé, M.A. (1997). “Gente de costumbre y gente de razón: las identidades étnicas en México”, México, Siglo XXI Editores.
- Boasso, F. (2016). Documental SAMOÜ. KUAA KUÑARETA ÑERAROREGUA. Palo Borracho. Mujeres Guaraníes Luchadoras (54’). Recuperado de:  
[https://www.youtube.com/watch?v=9RsIJYlg\\_9Q&t=908s](https://www.youtube.com/watch?v=9RsIJYlg_9Q&t=908s)
- Gruzinski, S. (1991). *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*. México, Fondo de Cultura Económica.







# AGENDA ACADÉMICA







## **XLIX Simposio Internacional de la SEL (Sociedad Española de Lingüística)**

**21 al 24 de enero de 2020**

**Análisis del discurso, lexicografía, lexicología, lingüística cognitiva, lingüística de corpus**

Sociedad Española de Lingüística; Universitat Rovira i Virgili  
Tarragona (España)

<http://www.fundacio.urv.cat/congressos/xlix-simposio-sel/presentacion>

Contacto: [florentinalilica.voicu@urv.cat](mailto:florentinalilica.voicu@urv.cat)



**XIV Simposio Internacional  
de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura**

**6 al 8 de abril de 2020**

**“Nuevos retos y horizontes en la investigación en didáctica de la lengua y la literatura en la era de lo poscomunicativo y lo emocional”**

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati,  
Universidad Ca' Foscari de Venecia;  
Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Treviso (Italia)

<http://www.unive.it/pag/38206>

Contacto: [sedlltv@unive.it](mailto:sedlltv@unive.it)

## **UNIVERSIDAD SAN PABLO (BRASIL)**

Lança edital para mestrado em Culturas e Identidades Brasileiras

**Inscrições vão de 30 de março a 3 de abril**

**Primeira fase do processo seletivo será em 15 de abril**

Inscrições vão de 30 de março a 3 de abril

Primeira fase do processo seletivo será em 15 de abril

Por [Crisley Santana](#)



Cultura brasileira é tema de mestrado na USP –Foto: Divulgação  
via Secretaria da Cultura / SP / Gov.

O Instituto de Estudos Brasileiros (IEB) da USP publicou edital para o processo seletivo do Programa de Pós-Graduação em Culturas e Identidades Brasileiras em nível mestrado.

As inscrições estarão abertas entre 30 de março e 3 de abril e devem ser feitas somente por meio digital.

<https://jornal.usp.br/universidade/usp-lanca-edital-para-mestrado-em-culturas-e-identidades-brasileiras/>



CENTRO UNIVERSITARIO  
**TILCARA**



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

23, 24 y 25 de abril de 2020

La mirada pedagógica para el siglo XXI  
en la universidad presente y necesaria

## JORNADAS DE DEBATE

Pedagogías críticas y la educación popular  
como contexto de las pedagogías  
descolonizadoras en la región

Paneles - Conversatorios - Exposiciones

Destinado a docentes y estudiantes universitarios, de institutos de formación docente, del sistema educativo, educadores populares de movimientos y organizaciones sociales y todos los interesados en la temática.

### ORGANIZAN

Maestría en Pedagogías Críticas y Problemáticas Socioeducativas  
Especialización Pedagogías para la Igualdad en  
Contextos Socioeducativos Diversos  
Centro Universitario Tilcara  
Facultad de Filosofía y Letras UBA

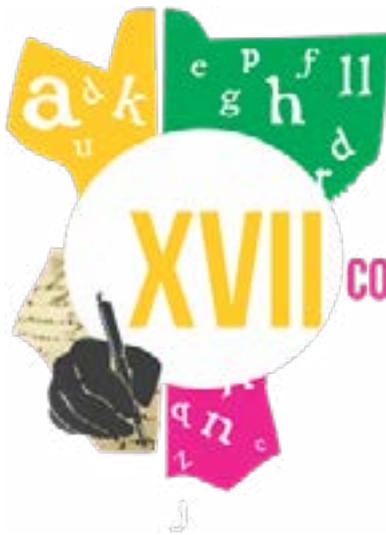
### SEDE

Centro Universitario Tilcara  
Belgrano 445 . Tilcara . Jujuy

### CONTACTO

pedagogiascriticatilcara.2020@gmail.com





**SAEL2020**  
**CONGRESO SOCIEDAD ARGENTINA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS**  
**20,21 Y 22 DE MAYO - TUCUMÁN**



Departamento de Letras  
Facultad de Filosofía y Letras - UNT

## **XVII CONGRESO SAEL**

### **SOCIEDAD ARGENTINA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS**

**20, 21 y 22 de mayo de 2020**

Universidad Nacional de Tucumán  
Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Letras  
San Miguel de Tucumán, Argentina

[www.sael.com.ar](http://www.sael.com.ar)

Contacto: [sael2020tuc@gmail.com](mailto:sael2020tuc@gmail.com)

<http://www.sael.com.ar/>

**I Encuentro de la Red de Lingüistas en Formación**

**29 al 31 de julio de 2020**

**Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (INAPL)**

**3 de Febrero 1378, CABA**



**I Encuentro de la Red de Lingüistas en Formación  
en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina**

**29 al 31 de julio de 2020**

**Sede del Encuentro**

Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (INAPL)

3 de febrero 1378

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Argentina

<http://relif.net.ar/jornadas/>



**III Jornadas Internacionales de Investigación Lingüística (JIL-3)**

**3 al 6 de agosto de 2020**

**Varias secciones temáticas en torno a la lingüística**

Instituto Caro y Cuervo  
Bogotá (Colombia)

<https://www.caroycuervo.gov.co/jornadasmontes/>

Contacto: [jornadasmontes@caroycuervo.gov.co](mailto:jornadasmontes@caroycuervo.gov.co)



**31.er CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE  
2-5 DE SEPTIEMBRE 2020**

**XXXI Congreso ASELE**

**31er Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)**

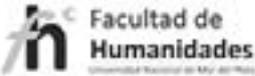
**«Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2»**

**2 al 5 de septiembre de 2020**

Universidad de León (España)

<https://educaspain.com/eventos/xxxi-congreso-asel/>

  
ADILLI  
Asociación de Docentes e Investigadores  
de Lengua y Literatura Italianas

  
Facultad de  
Humanidades  
Universidad Nacional de Mar del Plata

  
Fundación  
Universidad Nacional  
de Mar del Plata

**XXXVI CONGRESO DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS  
DE LA ASOCIACIÓN DE DOCENTES E INVESTIGADORES  
DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS**

**"REPRESENTACIONES DE LA INFANCIA Y DE LA ADOLESCENCIA  
EN LA LENGUA, LA LITERATURA Y LA CULTURA ITALIANAS"**

**"RAPPRESENTAZIONI DELL'INFANZIA E DELL'ADOLESCENZA  
NELLA LINGUA, LETTERATURA E CULTURA ITALIANE"**



FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA  
24, 25 y 26 de septiembre de 2020

**XXXVI CONGRESO DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS  
DE LA ASOCIACIÓN DE DOCENTES E INVESTIGADORES  
DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS**

**"REPRESENTACIONES DE LA INFANCIA Y DE LA ADOLESCENCIA EN  
LA LENGUA, LA LITERATURA Y LA CULTURA ITALIANAS"**

**"RAPPRESENTAZIONI DELL'INFANZIA E DELL'ADOLESCENZA NELLA  
LINGUA, LETTERATURA E CULTURA ITALIANE"**

FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA  
24, 25 y 26 de septiembre de 2020



### **III Congreso Internacional EnTRetextos**

**28 al 30 de octubre de 2020**

**“Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital”**

Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA),  
Universidad de Alicante  
Alicante (España)

<http://www.entretextos.es/>

Contacto: [entretextos2020@gmail.com](mailto:entretextos2020@gmail.com)



9, 10 y 11 de noviembre de 2020  
FACULTAD DE LENGUAS  
Universidad Nacional de Córdoba

Lenguas del evento: Se aceptarán preferentemente comunicaciones en español, portugués, francés, italiano, alemán e inglés.

Por comunicaciones en otras lenguas contactar al Comité Organizador.

Correo de contacto: [plurilinguismo2020@gmail.com](mailto:plurilinguismo2020@gmail.com)

<https://plurilinguismo2020.webnode.com/>

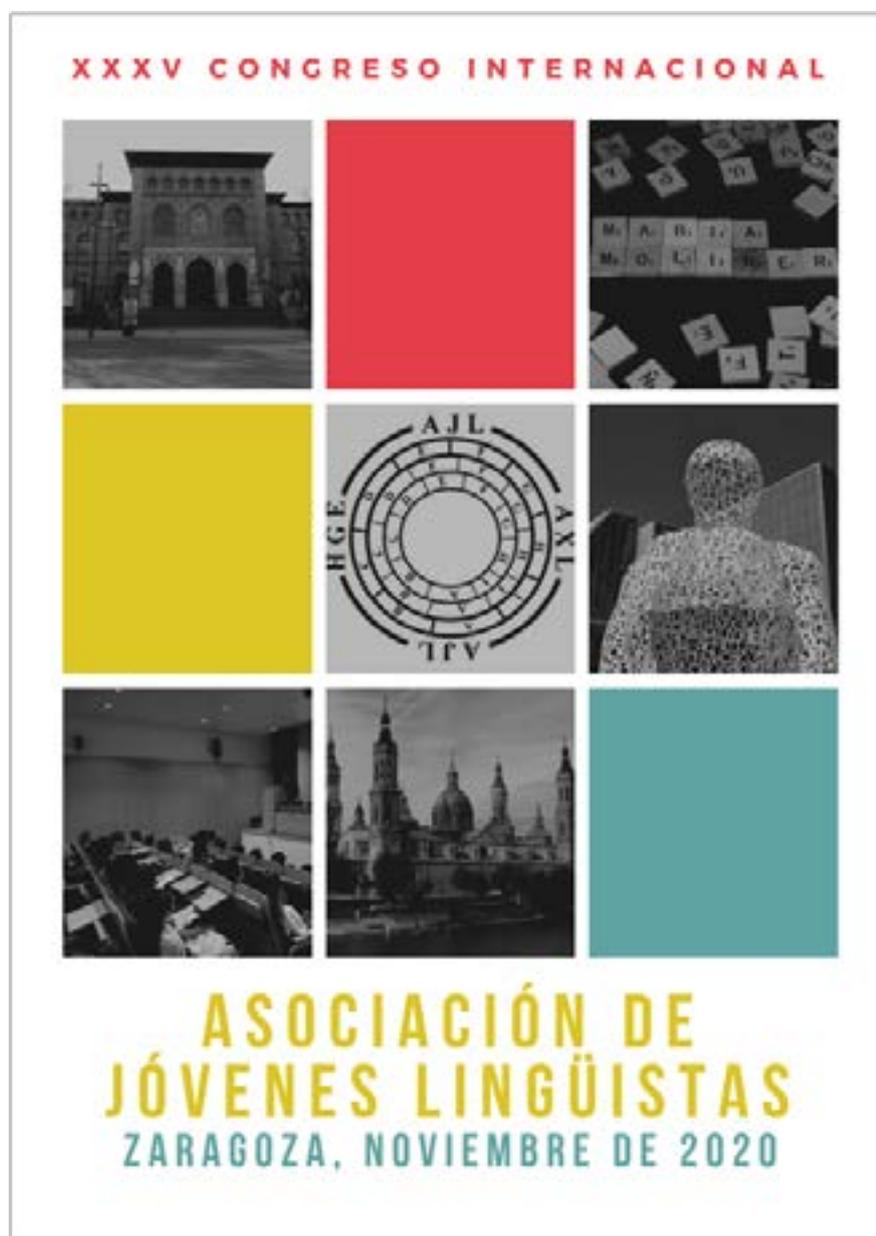


**XXXV Congreso Internacional  
de la Asociación de Jóvenes Lingüistas**

**11, 12 y 13 de noviembre de 2020**

Universidad de Zaragoza (España)

<https://sites.google.com/view/ajl2020zaragoza>





### **III Congreso Internacional de Lenguas Extranjeras (CILEX2020)**

**12 al 14 de noviembre de 2020**

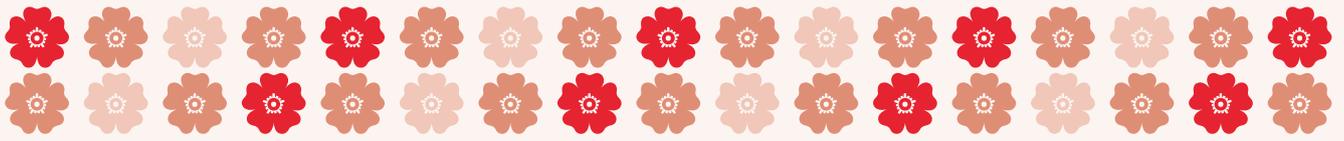
### **III Congreso Internacional de Lenguas Extranjeras (CILEX2020)**

### **IV Congreso Internacional y X Nacional de Investigación en lenguas Extranjeras «Experiencias personalizadas en el aprendizaje de lenguas»**

Monterrey (México).

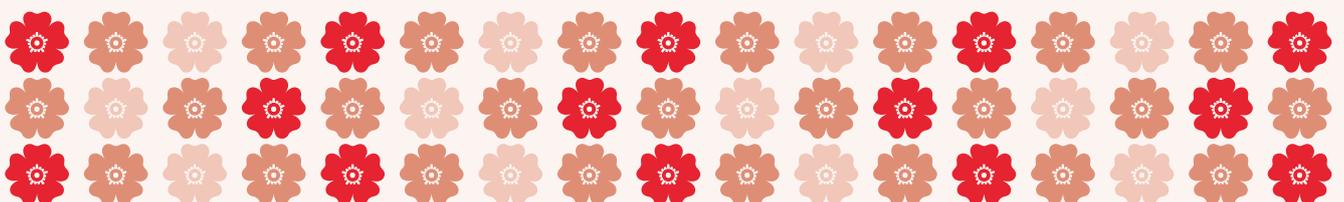
[https://educaspain.com/eventos/cilex2020/#:~:text=Del%2012%20al%2014%20de,%C2%BB%20en%20Monterrey%20\(M%C3%A9xico\).](https://educaspain.com/eventos/cilex2020/#:~:text=Del%2012%20al%2014%20de,%C2%BB%20en%20Monterrey%20(M%C3%A9xico).)





# ACERCA DE RELEN

**Descripción de la revista**  
**Consignas y normas de redacción**  
**Fichas de evaluación de artículos**  
**Declaración de buenas prácticas**  
**Declaración de originalidad**





## DESCRIPCIÓN DE LA REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS

La Revista Estudios de Lenguas –RELEN, es una publicación periódica online plurilingüe de acceso abierto del Instituto de Investigación en Lenguas<sup>1</sup>.

RELEN constituye un medio de difusión de los avances en la investigación y la innovación en la enseñanza de lenguas, tanto desde una perspectiva nacional como internacional.

La Revista acepta artículos, dossiers, estudios, reseñas y entrevistas en alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español. Se priorizará la publicación de trabajos inéditos y originales que reflejen rigor científico. A través de sus páginas, esta revista pone al alcance del público lector trabajos de investigación de interés y calidad.

### Objetivo:

Tiene como objetivo la compilación, la evaluación y la difusión de trabajos que resulten de las investigaciones realizadas por docentes e investigadores.

### Destinatarios:

Está dirigida a investigadores, docentes, graduados y estudiantes de postgrado interesados en la enseñanza de las lenguas y en los estudios culturales e interculturales.

### Líneas de interés:

- › La enseñanza y aprendizaje de lenguas y sus culturas en las áreas lingüística, literaria, didáctica, educativa y sociocultural;
- › la formación inicial y permanente del profesor de lenguas;
- › las innovaciones metodológicas;
- › historias de las prácticas docentes;
- › las tecnologías de la información y la comunicación;
- › la interculturalidad;
- › el mestizaje cultural;
- › las técnicas y recursos para la enseñanza de lenguas y lenguas con fines específicos.

---

<sup>1</sup> El **Instituto de Investigación en Lenguas (INIL)** funciona en el ámbito de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, Argentina. Cuenta con un Consejo Académico y miembros titulares, visitantes, adherentes y adscriptos. Recibe pasantes y becarios. Este Instituto constituye un ámbito para el estudio, la producción y la difusión del conocimiento en problemáticas vinculadas con la adquisición y enseñanza de lenguas. Es también un espacio de encuentro y desarrollo profesional para investigadores (formados y en formación) abierto a la diversidad de aportes y perspectivas regionales, nacionales e internacionales.

## Política de revisión

Para garantizar la calidad, la originalidad y también el mérito del contenido, los trabajos son sometidos a un proceso de arbitraje llevado a cabo por al menos dos evaluadores externos especialistas de reconocida trayectoria académica, nacionales e internacionales. En este proceso de arbitraje, que se desarrolla de manera imparcial y confidencial, se mantiene el anonimato de los evaluadores y de los evaluados. Cuando un artículo sea aceptado con modificaciones, el o los autores deben realizar las correcciones solicitadas a la brevedad.

## Política de acceso abierto

Es una revista de acceso abierto, su contenido está disponible de forma gratuita para todos los interesados en sus temáticas, lo que permite un mayor intercambio de conocimiento.

## Frecuencia de publicación

La Revista RELEN tendrá una periodicidad semestral, dos publicaciones por año (junio y diciembre).

## Indexación

RELEN publica su primer número en julio de 2018 y realiza las gestiones de vinculación y visibilización necesarias ante los diferentes Portales de Publicaciones Científicas y Técnicas (PPCT).

## Convocatoria:

La convocatoria para la presentación de artículos es abierta y permanente. Los trabajos deben ser originales e inéditos, preferentemente de un solo autor. Cuando sean varios los autores, se aceptarán hasta tres como máximo. Las propuestas deberán enviarse al correo electrónico de la Revista: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)



# RELEN

## BESCHREIBUNG DER ZEITSCHRIFT FÜR FREMDSPRACHENFORSCHUNGEN

Die wissenschaftliche Zeitschrift für Fremdsprachenforschungen - RELEN erscheint halbjährig, ist online, mehrsprachig, öffentlich zugänglich und gehört zum Forschungsinstitut INIL<sup>1</sup>.

Die Zeitschrift RELEN ist für die Bekanntmachung von Forschungsfortschritten und Neuerungen im Bereich des Sprachenunterrichts sowohl aus einer nationalen als auch einer internationalen Perspektive konzipiert.

RELEN erhält wissenschaftliche Artikel, Dossiers, Forschungsarbeiten, Rezensionen und Interviews auf Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch. Bevorzugt werden diejenigen Artikel, die noch nicht veröffentlicht wurden, originell sind und von wissenschaftlicher Genauigkeit geprägt sind. Über die Seiten hinweg findet das Publikum Forschungsarbeiten von wichtiger Bedeutung und Wissensqualität.

### Ziel:

Die Zeitschrift hat zum Ziel, Forschungsarbeiten von Professoren/-innen und Forscher/-innen zu bekommen, zu bewerten und zu veröffentlichen.

### Adressaten:

Sie richtet sich an Forscher/-innen, Lehrer/-innen, Hochschulabsolventen/-innen und Postgraduierten, die sich für die Fremdsprachenlehre und die kulturelle und interkulturelle Forschung interessieren.

### Themen:

- › Fremdsprachenlehre und -lernen im Bereich der Linguistik, Literatur, Didaktik, Bildung und Soziokultur;
- › Erstausbildung und kontinuierliche Weiterbildung des Fremdsprachenlehrers und der Fremdsprachenlehrerinnen.
- › Methodologische Neuerungen;
- › Lehrerfahrung;
- › Informations- und Kommunikationstechnologien;

---

<sup>1</sup> Das **Forschungsinstitut für Sprachen** (INIL, aus der spanischen Abkürzung) arbeitet im Bereich der Fakultät für Humanwissenschaften der Nationalen Universität Salta. Es verfügt über einen Akademischen Rat und über ordentlichen und außerordentlichen Mitglieder sowie Gastmitglieder. Es empfängt Praktikanten und Stipendiaten auf. Das Institut stellt einen Rahmen für Forschung, Produktion und Verbreitung von Wissen bezüglich Fragestellungen über den Erwerb und das Lehren von Sprachen dar. Es bedeutet auch einen Treffpunkt für die professionelle Entwicklung der Forscher/innen (Erfahrenen und nicht Erfahrenen) und ist für die Vielfalt an wissenschaftlichen Beiträgen und Perspektiven aus der Region, der Nation und der Welt offen.

- › Interkulturalität;
- › Kulturelle Vermischung;
- › Techniken und Ressourcen im Fremdsprachenunterricht und für Fremdsprachen für spezifische Ziele.

### **Kriterien zur Begutachtung der Beiträge**

Um die Qualität, die Originalität und das Wert des Inhalts zu gewährleisten, werden die Arbeiten mittels des Doppelblind-Verfahrens von mindestens zwei externen Fachgutachtern mit anerkannter akademischer Erfahrung im Inland oder im Ausland evaluiert. Bei diesem Verfahren, das sich unparteiisch und vertraulich ergibt, wird die Anonymität der Gutachter und der Autoren gewährleistet. Falls ein Artikel verbessert werden muss, wird er von dem Autor oder den Autoren baldmöglichst überarbeitet.

### **Freier-Zugangsrichtlinien**

Die Zeitschrift ist öffentlich zugänglich und deren Inhalt ist für alle, die sich für die Themenbereichen interessieren, kostenlos verfügbar. Dies ermöglicht einen größeren Wissensaustausch.

### **Häufigkeit der Veröffentlichung**

Die Zeitschrift erscheint zweimal jährlich (in Juni und Dezember).

### **Verzeichniserstellung**

RELEN hat ihre erste Ausgabe im Juli 2018 veröffentlicht und führt gerade die erforderlichen Schritte zur Anschließung und Veröffentlichung der Zeitschrift auf den verschiedenen Homepages für wissenschaftliche und technologische Publikationen durch.

### **Einreichung:**

Die Einreichung der Artikel ist uneingeschränkt und ständig. Die Arbeiten sollen originell und unveröffentlicht sein, vornehmlich von einem Autor verfasst. Falls die Artikel von mehreren Autoren verfasst werden, dann werden nur Artikel von bis zu drei Autoren akzeptiert. Die Beiträge sollen an die E-Mail Adresse der Zeitschrift geschickt werden: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)



# RELEN

## REVUE ÉTUDES DE LANGUES DESCRIPTION

Études de Langues est une publication périodique en ligne plurilingue de libre accès de l'Institut d'Investigation en Langues<sup>1</sup>.

RELEN constitue un moyen de diffusion des progrès de la recherche et de l'innovation dans l'enseignement des langues, du point de vue national et international

La Revue RELEN accepte des articles, des dossiers, des études, des recensions et des entretiens en allemand, français, anglais, italien, portugais et espagnol. On donnera la priorité à la publication des travaux inédits et originaux qui reflètent une rigueur scientifique. À travers ses pages, cette revue met à la portée du public lecteur des travaux de recherche d'intérêt et de qualité.

### Objectif:

RELEN a comme objectif la compilation, l'évaluation et la diffusion de travaux qui résultent des recherches réalisées par des enseignants et des chercheurs.

### Destinataires:

Elle est adressée à des chercheurs, des enseignants, des diplômés et à des étudiants de postgrado intéressés à l'enseignement des langues et aux études culturelles et interculturelles.

### Domaines d'intérêt:

- › L'enseignement et l'apprentissage de langues et leurs cultures dans les domaines linguistiques, littéraires, didactiques, éducatifs et socioculturels;
- › la formation initiale et permanente du professeur de langues;
- › les innovations méthodologiques;
- › des histoires des pratiques enseignantes;
- › les technologies de l'information et de la communication;
- › l'interculturalité;
- › le métissage culturel;
- › les techniques et les recours pour l'enseignement de langues;
- › des langues avec objectifs spécifiques.

---

<sup>1</sup> L'Institut d'Investigation en Langues (INIL) dépend et opère dans le cadre de la Faculté d'Humanités de l'Université Nationale de Salta, Argentine. Il a un Conseil Académique, des membres titulaires, des visiteurs, des adhérents et des attachés. Il reçoit des stagiaires et des boursiers. Cet Institut constitue un endroit pour l'étude, la production et la diffusion de la connaissance concernant les problématiques liées à l'acquisition et l'enseignement de langues. C'est aussi un espace de rencontre et de développement professionnel pour chercheurs (formés et en formation) ouvert à la diversité des apports et perspectives régionales, nationales et internationales.

## Politique de révision

Pour garantir la qualité, l'originalité et aussi le mérite du contenu, les travaux sont soumis à un processus d'arbitrage réalisé par au moins deux évaluateurs externes spécialistes, nationaux et internationaux, de trajectoire académique reconnue. Ce processus d'arbitrage est développé de manière impartiale et confidentielle et on maintient l'anonymat des évaluateurs et des évalués. Lorsqu'un article est accepté avec des modifications, le ou les auteurs doivent réaliser les corrections sollicitées à la brièveté.

## Politique de libre accès

RELEN est une revue de libre accès, son contenu est disponible de manière gratuite pour tous les intéressés par ses thématiques, ce qui permet un plus grand échange de connaissances.

## Fréquence de publication

La revue aura une périodicité semestrielle, deux publications par an (juin et décembre).

## Indexation

RELEN publie son premier numéro en juillet 2018 et effectue les démarches de lien et de visibilité nécessaires par devant les différents Sites de Publications Scientifiques et Techniques (PPCT).

## Appel à publications:

L'appel pour la présentation d'articles est ouvert et permanent. Les travaux doivent être originaux et inédits, préférablement d'un seul auteur. S'il y a plusieurs auteurs, ils seront acceptés jusqu'à trois au maximum. Les propositions doivent être envoyées au courrier électronique de la Revue: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)



# RELEN

## DESCRIPTION OF THE LANGUAGE STUDIES JOURNAL

Language Studies Journal - RELEN, is an open-access online multilingual publication of the Language Research Institute<sup>1</sup>.

RELEN journal is a means of disseminating the advances in research and innovation in the teaching of languages, both from a national and international perspective.

RELEN journal accepts articles, dossiers, studies, reviews and interviews in German, French, English, Italian, Portuguese and Spanish. The publication of unpublished and original works that reflect scientific rigor will be prioritized. Through its pages, this journal puts research work of interest and quality within the reach of the reading public.

### Objective:

Its objective is the compilation, evaluation and dissemination of works resulting from research carried out by teachers and researchers.

### Addressees:

It is aimed at researchers, teachers, graduates and postgraduate students interested in the teaching of languages and in cultural and intercultural studies.

### Interest lines:

- › The teaching and learning of languages and their cultures in the linguistic, literary, didactic, educational and sociocultural areas;
- › the initial and permanent training of the language teacher;
- › methodological innovations;
- › stories of teaching practices;
- › information and communication technologies;
- › interculturality;
- › cultural miscegenation;
- › the techniques and resources for teaching languages and languages for specific purposes.

---

<sup>1</sup>The **Institute for Research in Languages** (INIL) works within the Faculty of Humanities of the National University of Salta, Argentina. It has an Academic Council and full members, visitors, adherents and seconded. Receive interns and fellows. This Institute constitutes a field for the study, production and dissemination of knowledge in problems related to the acquisition and teaching of languages. It is also a meeting and professional development space for researchers (trained and in training) open to the diversity of contributions and regional, national and international perspectives.

## Review policy

In order to guarantee the quality, the originality and also the merit of the content, the works are submitted to an arbitration process carried out by at least two external specialists, evaluators of acknowledged academic, national and international trajectory. In this arbitration process, which is conducted in an impartial and confidential manner, the anonymity of the evaluators and the evaluated ones is maintained. When an article is accepted with modifications, the author or authors must make the corrections requested as soon as possible.

## Open access policy

It is an open access journal, its content is available free of charge for all those interested in its topics, which allows a greater exchange of knowledge.

## Frequency of publication

RELEN Journal will have a biannual periodicity, two publications per year (June and December).

## Indexing

RELEN publishes its first issue in July 2018 and carries out the necessary linkage and visibility steps before the different Scientific and Technical Publications Portals (PPCT).

## Announcement:

The call for the submission of articles is open and permanent. The works must be original and unpublished, preferably by a single author. When there are several authors, a maximum of three will be accepted. The proposals must be sent to the e-mail of the Journal: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)



## DESCRIZIONE DELLA RIVISTA STUDI DI LINGUE

La Rivista Studi di Lingue – RELEN, è una pubblicazione periodica online plurilingue di ingresso aperto dell'Instituto de Investigación en Lenguas<sup>1</sup>.

RELEN costituisce una via per diffondere i progressi nella ricerca e l'innovazione nell'insegnamento delle lingue, sia da una prospettiva nazionale che internazionale.

La Rivista accetta articoli, dossier, studi, rassegne ed interviste in tedesco, francese, inglese, italiano, portoghese e spagnolo. Verrà prioritizzata la pubblicazione di lavori inediti ed originali che meglio riflettano rigore scientifico. Attraverso le sue pagine, questa rivista mette a disposizione del pubblico lettore lavori di ricerca d'interesse e di qualità.

### Obiettivo:

Ha come obiettivo la compilazione, la valutazione e la diffusione di lavori che risultino dalle ricerche fatte da insegnanti e ricercatori.

### Destinatari:

E' indirizzata a ricercatori, docenti, laureati e studenti di postlaurea interessati nell'insegnamento delle lingue negli studi culturali ed interculturali.

### Linee d'interesse:

- › L'insegnamento e apprendimento delle lingue delle proprie culture nelle aree linguistica, letteraria, didattica, educativa e socioculturale;
- › la formazione iniziale e permanente dell'insegnante di lingue;
- › le innovazioni metodologiche;
- › storie delle pratiche docenti;
- › le tecnologie dell'informazione e la comunicazione;
- › l'interculturalità;
- › il meticciamento culturale;
- › le tecniche e risorse per l'insegnamento di lingue con finalità specifiche.

---

<sup>1</sup> L'Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) funziona presso la Facultad de Humanidades dell'Universidad Nacional de Salta, Argentina. Ha un Consiglio Accademico e membri titolari, visitanti, aderenti e ascritti. Riceve passanti e borsisti. Questo Istituto costituisce un ambito per lo studio, la produzione e la diffusione della conoscenza delle problematiche vincolate con l'acquisizione ed insegnamento di lingue. E' anche uno spazio d'incontro e sviluppo professionale per ricercatori (formati e in formazione) aperto alla diversità di contributi e prospettive regionali, nazionali ed internazionali.

## Politica di revisione

Per garantire la qualità, l'originalità e anche il merito del contenuto, i lavori sono sottomessi ad un processo di arbitraggio fatto da al meno due valutatori esterni specialisti di riconosciuta traiettoria accademica, nazionali ed internazionali. In questo processo di arbitraggio, che si sviluppa in modo imparziale e confidenziale, si mantiene l'anonimato dei valutatori e dei valutati. Quando un articolo venga accettato con modifiche, il o gli autori dovranno fare le correzioni richieste alla brevità.

## Politica di ingresso aperto

E'una rivista di ingresso aperto, il suo contenuto è a disposizione in modo gratuito per tutti gli interessati nelle loro tematiche, ciò permette un maggiore interscambio di conoscenze.

## Frequenza di pubblicazione

La Rivista RELEN avrà una periodicità semestrale, due pubblicazioni all'anno (giugno e dicembre).

## Indicizzazione

RELEN pubblica il suo primo numero a luglio del 2018 e gestisce i collegamenti e visualizzazioni necessarie di fronte ai diversi Portali di Pubblicazioni Scientifiche e Tecniche (PPCT).

## Convocatoria:

La convocatoria per la presentazione di articoli è aperta e permanente. I lavori devono essere originali ed inediti, preferibilmente di un solo autore. Quando siano vari gli autori, verranno accettati fino a tre come massimo. Le proposte dovranno mandarsi alla posta elettronica della Rivista: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)



## DESCRIÇÃO DA REVISTA ESTUDOS DE LÍNGUAS

A Revista Estudos de Línguas – RELEN é uma publicação periódica online plurilíngue de acesso aberto do Instituto de Investigação em Línguas<sup>1</sup>.

RELEN constitui um meio de difusão dos avanços em pesquisa e inovação no ensino de línguas a partir de uma perspectiva nacional e também internacional.

A Revista aceita artigos, dossiês, estudos, resenhas e entrevistas em alemão, francês, inglês, italiano, português e espanhol. Dará prioridade à publicação de trabalhos inéditos e originais que reflitam rigor científico. Através das suas páginas, esta revista põe ao alcance do público leitor trabalhos de pesquisa que são interessantes e de qualidade.

### Objetivo:

Tem como objetivo a compilação, a avaliação e a difusão de trabalhos que são resultados de pesquisas realizadas por docentes e pesquisadores.

### Destinatários:

Está dirigida a pesquisadores, docentes e pos-graduandos interessados no ensino das línguas e em estudos culturais e interculturais.

### Linhas de interesse:

- › O ensino e a aprendizagem de línguas e suas culturas nas áreas linguística, literária, didática, educativa e sociocultural;
- › A formação inicial e permanente do professor de línguas;
- › As inovações metodológicas;
- › Histórias das práticas docentes;
- › As tecnologias da informação e da comunicação;
- › A interculturalidade
- › A mestiçagem cultural;
- › As técnicas e os recursos para o ensino de línguas e línguas com fins específicos.

---

<sup>1</sup> O **Instituto de Investigação em Línguas (INIL)** funciona no âmbito da Faculdade de Humanidades da Universidad Nacional de Salta, Argentina. Conta com um Consejo Académico e membros titulares, visitantes e aderentes. Recebe estagiários e bolsistas. Este Instituto constitui um âmbito para o estudo, a produção e a difusão do conhecimento em problemáticas vinculadas com a aprendizagem e ensino de línguas. É também um espaço de encontro e desenvolvimento profissional para pesquisadores (formados e em formação) aberto à diversidade de contribuições e perspectivas regionais, nacionais e internacionais.

## Política de revisão

Para garantir a qualidade, a originalidade e também o mérito do conteúdo, os trabalhos são submetidos a um processo de arbitragem realizado pelo menos por dois avaliadores externos especialistas de reconhecida trajetória acadêmica, nacionais e internacionais. Neste processo de arbitragem que se desenvolve de maneira imparcial e confidencial, mantém-se o anonimato dos avaliadores e dos avaliados. Quando um artigo é aceito com modificações, o autor ou os autores devem realizar as correções solicitadas num lapso de tempo breve.

## Política de acesso aberto

É uma revista de acesso aberto e o seu conteúdo está disponível de forma gratuita para todos os interessados nas suas temáticas, o que permite uma maior circulação de conhecimento.

## Frequência de publicação

A Revista RELEN terá uma periodicidade semestral, duas publicações por ano (junho e dezembro).

## Indexação

RELEN publica seu primeiro número em dezembro de 2018 e realiza as gestões de vinculação e visibilização necessárias ante diferentes Portais de Publicações Científicas e Técnicas (PPCT).

## Convocatória:

A convocatória para a apresentação de artigos é aberta e permanente. Os trabalhos devem ser originais e inéditos, preferentemente de um só autor. Quando sejam vários os autores, serão aceitos até três máximo. As propostas deverão enviar-se ao correio eletrônico da Revista: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)



## CONSIGNAS Y NORMAS DE REDACCIÓN REVISTA RELEN

La convocatoria para presentación de artículos es permanente

Las propuestas deben ser enviadas al sitio de la Revista:

[www.relen.net.ar](http://www.relen.net.ar)

Informes: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Recomendaciones generales a tener en cuenta para el envío de propuestas

- › Leer bien las Consignas y Normas de redacción.
- › Adjuntar, en otro archivo, una biodata (hasta 150 palabras aproximadamente).
- › Adjuntar, en archivo PDF, la Declaración de originalidad.
- › Indicar únicamente las referencias bibliográficas utilizadas en la redacción del artículo.
- › Seguir las mismas consignas indicadas para los Artículos, en el caso de enviar Dossiers y/o Reseñas y/o Entrevistas.

### Artículos

- › Los artículos postulados deben ser originales e inéditos.
- › No deben ser sometidos en forma simultánea a ningún otro proceso de postulación y evaluación.
- › Preferentemente de un solo autor.
- › La extensión debe ser entre 3000 y 9000 palabras (incluidos mapas, gráficos, fotografías, cuadros, bibliografía y notas), hoja A4, Arial 11, Interlineado 1,5 y alineación justificada.
- › Márgenes: 3 cm (superior e izquierdo) y 2 cm (inferior y derecho).
- › No se debe utilizar subrayado, ni mayúsculas ni negritas.
- › El título del artículo no deberá ser demasiado largo, se sugiere alrededor de 15 palabras, en negrita, Arial 12, alineación centrada, primera letra en mayúscula, el resto en minúscula, sin punto final.
- › Los subtítulos en negrita, Arial 11, sin subrayar y sin punto final, al margen izquierdo, separados del texto precedente mediante interlineado doble.
- › Incluir los datos del autor debajo del título del artículo a la derecha, con interlineado sencillo, nombres y apellidos completos (en negrita, Arial 11), su institución, ciudad y país (Arial 10), correo electrónico (Arial 10).
- › Todo el texto debe estar con formato de párrafo justificado.
- › Los autores deben completar la Declaración de Originalidad y remitirla firmada, en archivo PDF al correo de la revista: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Dossiers

- › Los dossiers deben presentar artículos dedicados a un tema en particular, que permitan reflexionar sobre diferentes problemáticas relacionadas con las lenguas, sean maternas o extranjeras.

- Para ello, los docentes investigadores interesados que registren distintas pertenencias institucionales, podrán enviar propuestas con la coordinación de un editor especialista en el tema elegido, quien será el encargado de la gestión y organización de las contribuciones que darán forma al dossier.
- Estos trabajos, que también deberán cumplir con las normas de redacción ya establecidas, serán sometidos a evaluación de pares, igual que los artículos.
- El editor deberá enviar un resumen del tema elegido, que incorpore títulos y resúmenes de los artículos cuyos autores colaborarán con la propuesta e incluya sus datos biográficos en forma muy breve.

## Resumen

- El resumen, de alrededor de 250 palabras, Arial 10, interlineado sencillo, deberá ser presentado en la lengua del trabajo en la primera hoja del artículo, después del título y de los datos del autor, precedido de la palabra Resumen.
- Debe ser un texto independiente que pueda dar cuenta del contenido del artículo.
- Cuando la lengua del trabajo sea extranjera, el autor deberá acompañar título, resumen y palabras clave en español.
- Si el autor lo desea, además del resumen en español, puede acompañar el mismo en las lenguas contempladas en la revista.
- En caso de estar vinculado a una investigación, podrá seguir el siguiente orden: Introducción: problema y objetivos; Método: datos, procedimientos; Resultados (observaciones, hallazgos, posibles soluciones al problema planteado); Conclusión/ discusión: implicancias y probables aplicaciones de los hallazgos obtenidos.
- Deberá incluir hasta cinco palabras clave, separadas por comas.

## Imágenes

Los cuadros, mapas y gráficos deberán incluirse en el cuerpo del texto. Las fuentes de las que proceden se indicarán al pie de los mismos.

## Notas

Las notas son de carácter explicativo. A partir del comando: Referencias, Insertar nota al pie, las notas deben aparecer enumeradas correlativamente a pie de página en Arial 8, interlineado sencillo, sin sangría, alineación justificada. No serán utilizadas para citar fuentes bibliográficas. Solamente se dedicarán a aclaraciones o puntualizaciones y se cuidará reducirlas al mínimo.

## Normas de citación

Las citas y referencias bibliográficas seguirán el formato APA (American Psychological Association), incluido el formato de puntuación, cuyas normas pueden consultarse en el siguiente vínculo:<http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

## Referencias bibliográficas

En este apartado se incluirá únicamente la bibliografía contenida en el artículo mediante citas directas e indirectas siguiendo las normas APA.

### Para la elaboración de las referencias es necesario tener en cuenta lo siguiente:

- › Deben organizarse de manera alfabética por la primera letra del apellido.
- › Cuando son varias referencias del mismo autor, se ordenan cronológicamente.
- › En caso de dos o más apellidos iguales, se procede a organizar de manera alfabética por las letras del nombre.
- › Si el nombre de un autor se reitera, no debe reemplazarse por guiones o líneas sino que debe consignarse nuevamente.
- › Cuando hay varias obras de un mismo autor, deben enumerarse en orden cronológico, es decir por el año, de menor a mayor.
- › Se inserta un espacio libre entre referencia y referencia.
- › Los títulos de artículos, capítulos de libros y ponencias NO van entrecomillados.
- › Los nombres de los autores llevan sólo la inicial.
- › Cuando se desee diferenciar el año de edición original de una obra y el de la edición que el autor ha utilizado, se hace entre paréntesis en general, con indicación del original entre corchetes.
- › Los números de páginas de artículos en revistas van sobre el final de la referencia, mientras que los de los capítulos se ubican entre paréntesis luego del nombre del libro, precedidos por la expresión “pp.”
- › Los Autores son los responsables del contenido de los trabajos y el correcto uso de las referencias bibliográficas que allí se citen.
- › Si se utiliza material que no sea de propiedad de los autores, es de su responsabilidad contar con las autorizaciones para el uso, reproducción y publicación de cuadros, gráficos, mapas, fotografías, etc.

## Reseñas

Las reseñas deben dar la visión panorámica de una obra (libro, película u otra publicación, etc.) o de un evento destacando las características más sobresalientes para transmitir una opinión fundada y crítica que pueda orientar al público lector según la perspectiva del autor. Deben redactarse según las indicaciones de formato para los artículos. Las reseñas responden al esquema introducción, desarrollo y cierre y no presentan subtítulos.

Se sugiere el siguiente orden:

- › Identificar la obra: título de la obra o evento, ficha técnica si se trata de un libro (autor/es, editorial, lugar y año de publicación, número de páginas, ISBN), así como también, el medio de acceso.
- › Presentar la obra, especificar los destinatarios que fueron contemplados, describir la estructura o, en el caso de una actividad, la organización de la misma.

- › Describir el contenido; análisis de forma crítica.
- › Identificar al autor de la reseña.
- › Acompañar la imagen de la portada de la obra, si es posible.

## Entrevistas

El reporte de la entrevista, con el audio correspondiente, debe ser presentado con un resumen en el que constarán los datos del entrevistador, entrevistado, lugar, fecha, etc. así como también los objetivos e ideas principales de la misma. Puede contener fragmentos textuales seleccionados previamente que despertarán en el lector su interés por escuchar la grabación.

Comité Editorial  
RELEN

## PUBLIKATIONSRICHTLINIEN DER ZEITSCHRIFT RELEN

Einreichungen jederzeit möglich

Beiträge sind an die Webseite der Zeitschrift zu senden:

[www.relen.net.ar](http://www.relen.net.ar)

Rückfragen: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Allgemeine Empfehlungen zur Beitragseinreichung

- › Richtlinien und Hinweise zur Manuskriptverfassung aufmerksam lesen.
- › Kurze Biografie (bis zu etwa 150 Wörtern) in einer eigenen Datei senden.
- › Die Erklärung der Erstveröffentlichung als PDF-Datei senden.
- › Nur Quellenangaben, die im Manuskript verwendet wurden.
- › Falls es sich um Rezensionen oder Interviews handelt, beachten Sie bitte die angegebenen Hinweise für Manuskripte.

### Manuskripte

- › Das eingereichte **Manuskript** soll originell und unveröffentlicht sein.
- › Beiträge dürfen während des Begutachtungsverfahrens nicht andernorts zur Publikation eingereicht werden.
- › Bevorzugt werden diejenigen Manuskripte, die von einem Autor verfasst wurden.
- › Der **Umfang** beträgt zwischen 3000 und 9000 Wörtern (einschließlich Assoziogramme, Grafiken, Abbildungen, Übersichtstabellen, Literaturverzeichnis, und Fußnoten), Blatt A4, Arial 11, Zeilenabstand 1,5, Blocksatz.
- › Seitenränder: 3 cm (oben und links) und 2 cm (unten und rechts).
- › Unterstreichung, Großschreibung oder Fettdruck werden nicht verwendet.
- › Der **Titel** des Manuskripts soll nicht zu lang sein, es empfiehlt sich, einen Titel von etwa 15 Wörtern, im Fettdruck, Arial 12 und zentriert zu formulieren. Der erste Buchstabe wird groß geschrieben, der Rest mit Kleinbuchstabe und ohne Endpunkt.
- › **Untertiteln** sind im Fettdruck, Arial 11, ohne Unterstreichung und ohne Endpunkt, linksbündig, mit doppeltem Zeilenabstand vom vorhergehenden Text zu verfassen.
- › **Angabendes Autors** werden unter dem Titel der Arbeit, rechts und mit einfachem Zeilenabstand angegeben. Bitte erwähnen Sie vollständige Vornamen und Nachnamen (im Fettdruck, Arial 11), Institution, Stadt und Land (Arial 10) und E-Mail-Adresse (Arial 10).
- › Der ganze Text wird im Blocksatz ausgerichtet.
- › Das Formular für die Erklärung der Erstveröffentlichung wird vom Autor ausgefüllt, unterschrieben und als PDF-Datei an die E-Mail der Zeitschrift [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com) gesendet.

### Dossiers

- › Dossiers bestehen aus Beiträgen, die sich auf ein bestimmtes Thema beziehen und ermöglichen, über die verschiedenen Themenbereiche bezüglich der Mutter- oder Fremdsprachen nachzudenken.

- › Dazu sind Beiträge von Forschenden aus unterschiedlichen akademischen Institutionen herzlich willkommen. Die eingereichten zusammengehörenden Beiträge unterstehen einem/er Koordinator/in, der/die über hervorragende Fachkenntnisse zum ausgewählten Thema verfügen sollte und für die Leitung und das Organisieren der Beiträge des Dossiers verantwortlich ist.
- › Wie im Falle von den einzelnen Beiträgen werden die Beiträge des Dossiers gemäß den festgelegten Schreibhinweisen verfasst und dem Peer-Review unterzogen.
- › Wir bitten den/die Koordinator/in einen Abstract des ausgewählten Themas zu senden, auf dem Titel, Abstract jedes Beitrags und eine kurze Biografie jedes Autors oder jeder Autorin stehen, der/die an dem Dossier teilnimmt.

### Abstract

- › Der Umfang für den Abstract beträgt etwa 250 Wörter. Arial 10, einfachen Zeilenabstand und dieselbe Sprache des Beitrags verwenden. Er steht auf der ersten Seite nach dem Titel und den Angaben des Autors mit der Überschrift **Abstract**.
- › Er wird als einen unabhängigen Text aufgefasst, in dem der Inhalt des Manuskripts wiedergespiegelt wird.
- › Falls die Arbeit in einer Fremdsprache verfasst wird, werden Titel, Abstract und Stichwörter auch auf Spanisch übersetzt.
- › Wenn sich der Autor es wünscht, kann er den Abstract auf alle oder einige der Fremdsprachen, die die Zeitschrift berücksichtigt, zusammen mit dem Abstract auf Spanisch auch senden.
- › Wenn die Arbeit einer Forschung gehört, wird die folgende Reihenfolge beachtet: Einleitung: Fragestellung und Ziele; Methode: Daten, Verfahren; Ergebnisse (Analyse, Resultate, mögliche Lösungen der Fragestellung); Schlussfolgerung/Diskussion: Folgen und mögliche Anwendungen der Resultate.
- › Bis zu fünfdurch Kommas getrennten **Stichwörtern** angeben.

### Bilder

Übersichtstabellen, Assoziogramme und Grafiken werden in den Text eingegliedert und deren Quellen werden unmittelbar darunter gestellt.

### Fußnoten

Fußnoten haben eine erläuternde Funktion. Anhand des Befehls: Hinweise, Fußnote einfügen werden Fußnoten am unteren Rand der Seite durchgehend nummeriert bzw. in Arial 8, einfachem Zeilenabstand, ohne Absatzeinzug und im Blocksatz angegeben. Fußnoten werden nicht verwendet, um Quellen anzugeben. Sie eignen sich nur zu Erklärungen oder genauen Darlegungen und werden gemäßigt verwendet.

### Zitierregeln

Zitaten, Literaturverzeichnis und Zeichensetzung erfolgen gemäß den Zitierrichtlinien nach APA (American Psychological Association). Normen sind unter folgendem Link abrufbar: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

## Literaturverzeichnis

Hier werden **nur** diejenigen Quellen eingefügt, die im Manuskript durch direkte oder indirekte Zitate nach dem APA-Richtlinien genannt wurden.

### Das Literaturverzeichnis erfolgt gemäß den folgenden Hinweisen:

- › Es wird alphabetisch ausgehend vom ersten Buchstaben des Nachnamen aufgelistet.
- › Bei Quellen mit mehreren gleichen Autoren wird es chronologisch einsortiert.
- › Zwei oder mehreren gleichen Nachnamen werden alphabetisch ausgehend von dem ersten Buchstaben des Vornamens eingeordnet.
- › Wenn der Name des Autors wiederholt wird, wird er noch einmal erwähnt und nicht durch Trennungsstriche ersetzt.
- › Wenn mehrere Werke desselben Autors vorhanden sind, werden sie nach steigenden Jahreszahlen chronologisch sortiert.
- › Zwischen den Quellen ist ein Zeilenabstand zu rechnen.
- › Titeln von Manuskripten, Buchkapiteln und Vorträgen werden NICHT in Anführungszeichen gesetzt.
- › Vornamen werden nur mit dem Anfangsbuchstabe angegeben.
- › Will man das originelle Ausgabejahr eines Werkes von dem vom Autor ausgewählten Ausgabejahr unterscheiden, erfolgt dann die Letzte zwischen Klammern und die originelle Ausgabe zwischen eckigen Klammern.
- › Seitennummern eines Zeitschriftenbeitrags werden am Ende der Quelle angegeben, aber Seitennummern des Kapitels werden hingegen zwischen Klammern nach dem Buchtitel mit der Abkürzung “pp.” eingetragen.
- › Die Autoren tragen die Verantwortung für den Inhalt der Arbeiten und die richtige Verwendung der im Manuskript zitierten Quellen.
- › Bei der Verwendung von Urheberrechtsmaterialien sind Sie dafür verantwortlich, über die jeweiligen Berechtigungen zum Gebrauch, zur Vervielfältigung und Veröffentlichung von Übersichtstabellen, Grafiken, Assoziogrammen, Bildern, usw. zu verfügen.

## Rezensionen

**Rezensionen** müssen den Überblick eines Werkes (Buch, Film, u.a.m) oder einer Veranstaltung darlegen, auf denen die hervorragendsten Merkmalen betont werden, um eine begründete und kritische Meinung zu äußern, damit Leser und Leserinnen einen Eindruck über das Werk nach dem Standpunkt des Autors haben können. Sie werden gemäß den Hinweisen für Manuskripte verfasst, folgen dem Schema Einleitung-Hauptteil-Schluss und beinhalten keine Untertiteln.

Es empfiehlt sich, die nachstehende Reihenfolge zu beachten:

- › Angaben des Werkes: Titel des Werkes oder der Veranstaltung, technisches Merkblatt falls es sich um ein Buch handelt (Autor/en, Verlag, Ort und Ausgabejahr, Seitenanzahl, ISBN), sowie Zugangsart.

- › Werk darstellen und Adressaten nennen, Struktur oder Gestaltung -im Falle einer Veranstaltung- beschreiben.
- › Den Inhalt beschreiben; die Analyse soll kritisch sein.
- › Den Autor der Rezension erwähnen.
- › Falls es möglich ist, das Bild des Werkes dem Manuskript beifügen.

## Interviews

Der Bericht des Interviews und das Audiomaterial werden mit einer Zusammenfassung eingereicht, auf der die Angaben des/der Interviewers/in, des/der Interviewpartners/in, des Orts, des Datums, usw. sowie Ziele und Schwerpunkte des Interviews stehen. Er kann noch wörtliche Auszüge beinhalten, die vorher ausgewählt wurden, um die Interesse der Leser und Leserinnen für das Zuhören des Interviews zu wecken.

Redaktionsausschuss  
RELEN

## CONSIGNES ET NORMES DE RÉDACTION REVUE RELEN

L'appel à présentation de travaux est permanent  
Les propositions doivent être envoyées sur le site web de la revue:

[www.relen.net.ar](http://www.relen.net.ar)

Renseignements: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Recommandations générales à prendre en compte pour la soumission de propositions

- › Lire bien les lignes directrices et les normes éditoriales.
- › Joindre, dans un autre fichier, une donnée biographique (jusqu'à 150 mots environ).
- › Joindre, en fichier PDF, la Déclaration d'originalité.
- › Indiquer seulement les références bibliographiques utilisées dans la rédaction de l'article.
- › Suivre les mêmes instructions que celles indiquées pour les articles, dans le cas de soumission de Recensements et/ou d'Entretiens.

### Articles

- › Les articles postulés doivent être originaux et inédits.
- › Ils ne doivent pas être soumis simultanément à aucun autre processus d'évaluation. Préférentiellement d'un seul auteur.
- › L'extension doit être de 3000 à 9000 mots (les cartes, les graphiques, les photographies, les tableaux, la bibliographie et les notes compris), feuille A4, Arial 11, Interligne 1,5, alignement justifié.
- › Marges : 3 cm (supérieure et gauche) et 2 cm (inférieure et droite).
- › Il ne faut pas utiliser des mots soulignés, ni en majuscules, ni en caractères gras.
- › Le titre de l'article ne doit pas être trop long, on suggère à peu près 15 mots, en gras, Arial 12, alignement centré, première lettre en majuscule, le reste en minuscule sans point final.
- › Les sous-titres en gras, Arial 11, sans souligner et sans point final, sur la marge de gauche, séparés du texte précédent par un double interligne.
- › Inclure les données de l'auteur sous le titre de l'article à droite, avec un simple interligne, les noms et prénoms complets (en gras Arial 11), l'institution, ville et pays (Arial 10), email (Arial 10).
- › Tout le texte doit être dans un format de paragraphe justifié.
- › Les auteurs doivent compléter la Déclaration d'Originalité et l'envoyer signée, en format PDF à l'adresse électronique de la revue : [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Dossiers

- › Vous êtes tenus de présenter les dossiers avec des articles consacrés à un sujet en particulier, qui permettront de réfléchir sur différentes problématiques liées aux langues, soient maternelles ou étrangères.

- Pour ce faire, veuillez les enseignants-chercheurs intéressés, qui enregistrent différentes affiliations institutionnels, envoyer des propositions avec la coordination d'un éditeur spécialiste du thème choisi qui sera le responsable de la gestion et l'organisation des contributions qui formeront le dossier.
- Ces travaux, qui devront accomplir avec les normes de rédaction déjà établies, feront l'objet d'une évaluation des pairs, de même que les articles.
- L'éditeur est tenu d'envoyer un résumé du sujet élu, contenant des titres et des résumés des articles dont les auteurs collaboreront à la proposition en insérant leurs données biographiques très brièvement,

## Résumé

- Le résumé, d'environ 250 mots, Arial 10, interligne simple, doit être présenté dans la langue du travail dans la première page de l'article, après le titre et les données de l'auteur, précédé du mot **Résumé**.
- Il doit être un texte indépendant qui puisse rendre compte du contenu de l'article.
- Lorsque la langue du travail est étrangère, l'auteur devra accompagner le titre, le résumé et les mots clés en espagnol.
- Si l'auteur le souhaite, en plus du résumé en espagnol, il peut l'accompagner dans les langues envisagées dans la revue.
- Si le travail est lié à une recherche, on pourra suivre l'ordre suivant: Introduction (problème et objectifs); Méthode (données, procédures); Résultats (observations, résultats, solutions possibles au problème); Conclusion / discussion (implications et applications probables des résultats obtenus).
- On doit inclure jusqu'à cinq Mots-clés séparés par des virgules.

## Images

Les tableaux, les cartes et les graphiques doivent être inclus dans le corps du texte. Les sources dont ils proviennent seront indiquées au bas des tableaux, des cartes et des graphiques.

## Notes

Elles sont explicatives. À partir de Références, Insérer une note au pied de page, les notes doivent être énumérées corrélativement au pied de la page, Arial 8, interligne simple, sans retrait, alignement justifié. Elles ne seront pas utilisées pour citer des sources bibliographiques. Elles ne seront utilisées que pour des éclaircissements ou des clarifications et on essaiera de les réduire au minimum.

## Normes de citations

Les citations et références bibliographiques suivront le format APA (American Psychological Association), y compris le format de notation, dont les règles peuvent être consultées dans le lien suivant: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

## Références bibliographiques

Dans cette section, seule la bibliographie contenue dans l'article sera incluse dans les citations directes et indirectes en suivant les normes A.P.A.

### Pour l'élaboration des références, il est nécessaire de prendre en compte les éléments suivants:

- Elles doivent être classées alphabétiquement par la première lettre du nom.
- Quand il y a plusieurs références du même auteur, elles sont classées chronologiquement.
- Dans le cas de deux noms identiques ou plus, on procède à l'organisation alphabétique des lettres du prénom.
- Si le nom d'un auteur est répété, il ne doit pas être remplacé par des tirets ou des lignes, mais il doit être consigné à nouveau.
- Lorsqu'il y a plusieurs ouvrages du même auteur, ils doivent être classés par ordre chronologique, c'est-à-dire par an, du plus ancien au plus actuel.
- Un espace libre est inséré entre les références.
- Les titres d'articles, de chapitres de livres et des communications ne sont pas mis entre guillemets.
- Les prénoms des auteurs portent uniquement l'initiale.
- Quand on veut différencier l'année d'édition originale d'un ouvrage et celle de l'édition que l'auteur a utilisée, on le fait entre parenthèses en général, avec indication de l'original entre crochets.
- Le nombre de pages d'articles de revues est indiqué à la fin de la référence, tandis que ceux des chapitres sont placés entre parenthèses après le nom du livre, précédé de l'expression "pp".
- Les auteurs sont responsables du contenu des articles et de l'utilisation correcte des références bibliographiques citées.
- S'ils utilisent du matériel qui n'est pas de leur propriété, il est de leur responsabilité de disposer des autorisations pour l'utilisation, la reproduction et la publication de tableaux, de graphiques, de cartes, de photographies, etc.

## Recensements

Les recensements doivent donner la vision panoramique d'une œuvre (un livre, un film ou une autre publication, etc.) ou de un événement en détachant les caractéristiques les plus remarquables pour transmettre une opinion fondée et critique pouvant orienter le public lecteur selon la perspective de l'auteur. Ils doivent être rédigés selon les indications de format pour les articles. Les descriptions répondent au schéma : introduction, développement et fermeture. Ils ne présentent pas de sous-titres.

L'ordre suivant est suggéré:

- Identifier l'œuvre: le titre de l'œuvre ou de l'événement, la fiche technique s'il s'agit d'un livre (auteur/s, éditorial, lieu et année de publication, numéro de pages, ISBN), ainsi qu'aussi, le milieu d'accès.

- › Présenter l'œuvre, spécifier les destinataires envisagés, décrire la structure ou, dans le cas d'une activité, l'organisation de celle-ci.
- › Décrire le contenu ; analyse critique.
- › Identifier l'auteur de la description.
- › Le texte peut être accompagné de l'image de la couverture de l'ouvrage.

## Entretiens

Le compte rendu de l'entretien, avec l'audio correspondant, doit être présenté par un résumé avec les données de l'interviewer, de l'interviewé, le lieu, une date, etc. ainsi que les objectifs et les idées principales. Il peut contenir les fragments textuels sélectionnés préalablement qui éveilleront chez le lecteur son intérêt d'écouter l'enregistrement.

Comité Editorial  
RELEN

## SUBMISSION GUIDELINES

Call for submissions is permanently open  
Proposals must be sent to the Journal's website:

[www.relen.net.ar](http://www.relen.net.ar)

For more information, write to: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Author guidelines

- › Please read the Submission Guidelines carefully.
- › Provide your biodata in a separate file (up to 150 words).
- › Attach the Statement of Originality file in PDF format.
- › Provide a reference list including only those works cited in the article.
- › Follow the same author guidelines for Reviews and Interviews submission.

### Original Articles

- › Articles are original and not previously published.
- › The articles are not under any other submission or evaluation process.
- › Articles are preferably single-authored.
- › Manuscripts are between 3,000 and 9,000 words in length (including maps, graphs, photographs, bibliography and notes). Suggested page size is A4, font is set to Arial 11, text is justified and spaced at 1.5 between lines.
- › Margins: 3 cm (top and left) and 2 cm (bottom and right).
- › Do not use capitalization, boldface or underlining for emphasis.
- › Article title is preferably no more than 15 words in length, boldfaced, set in Arial 12, centered. Only the first word is capitalized, and it does not end with a full stop.
- › Section headings are written in boldface, Arial 11, without underlining or full stop. Text margin is set to the left, separated from the previous section by double space between lines.
- › Author information is included below the article title. It is written to the right, using single spacing between lines. The names of the authors are written in the following order: first name, middle name initial, and surname (in boldface, Arial 11). Names are followed by the author's institution, city and country (Arial 10) and email address (Arial 10).
- › Main text is justified.
- › Authors should fill in and sign the Statement of Originality and submit it in PDF format to: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Dossiers

- › Dossiers should present articles dedicated to a particular topic, which allow for the reflection on different issues related to languages, whether mother or foreign ones.
- › For this reason, interested researcher-teachers with different institutional affiliations will

be able to submit proposals under the coordination of an editor specialized in the chosen topic. These editors will, in turn, be in charge of managing and organizing the contributions that will form the dossier.

- The works, which must also comply with the established writing regulations, will be submitted to peer evaluation, just like the articles.
- The editor must send a summary of the chosen topic, which includes titles and abstracts of the articles whose authors will collaborate with the proposal, and include their biographical data very briefly.

## Abstract

- The abstract should be about 250 words. Use Arial, font size 10, and single space between lines. Write the abstract in your working language, in the first page of the article, after the main title and the author information, headed by the word Abstract.
- It should be an independent text which can briefly describe the content of the article.
- When the author's working language is not Spanish, the title, the abstract and the key words should be translated into Spanish.
- The abstract may also be written in all the other languages accepted by the journal.
- If the article is a report of a research project, write it with the following structure: Introduction (problem and objectives); Method (data, procedures); Results (observations, findings, possible solutions for the presented problem); Conclusion/ discussion (implications and potential applications of results).
- Use up to five key words, separated by commas.

## Images

Tables, maps and graphs are included in the body of the main text. Please indicate the sources at the end of each legend.

## Notes

Notes are used as explanatory devices. In Word, footnotes should be created by clicking References > Insert Footnote. Footnote format is Arial, font size 8, single space between lines, no indentation, justified text. Footnotes are not used to cite bibliographical references. They should only be used when strictly necessary to include explanations. Please be careful to use them to the minimum.

## Citation guidelines

Citations, references and punctuation follow the APA (American Psychological Association) format. For more information, visit: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografica-en-normas-apa/>

## Bibliographical References

Provide a reference list of the articles referred to in the paper (do not list any sources that you have not mentioned in your paper) following APA guidelines.

### When writing the References section, you should:

- › Organize references in alphabetical order, considering the first letter of authors' surname.
- › Write references to a single author in chronological order.
- › When two or more authors have the same surname, write them in alphabetical order considering the first letter of their names.
- › Do not write dashes in place of surnames if a single author is cited several times, for different works.
- › List works by a single author in chronological order, from the oldest to the newest.
- › Insert an extra space between references.
- › Do not use quotation marks for titles in articles, book chapters, or presentation reports.
- › Use only the first letter of authors' names after the surname.
- › Write the original year of publishing of a work between brackets and the publishing year used by the author cited between square brackets.
- › Write the page numbers of journal articles at the end of the reference line. The page numbers of book chapters should be written immediately after the title, preceded by the expression "p."
- › Remember that the authors are responsible for the content of their articles and the correct use of references.
- › Get permission to use, reproduce and publish tables, graphs, maps, photographs, etc. for which you do not own the copyright.

## Reviews

Reviews should provide an overview of a work (book, film or other publication, etc.) or an event. It should highlight the most outstanding characteristics and convey a well-founded and critical opinion that can guide readers to understand the author's perspective. Writing reviews follows the same guidelines for writing articles. Reviews should have the following structure: introduction, main body and conclusion, and they do not include section headings.

The following order is suggested:

- › Identify the work: include title; bibliography card, if it is a book (author/s, publishing house, place and date of publishing, number of pages, ISBN); and how it was accessed.
- › Introduce the work: specify addressed readers, describe structure or, in the case of an activity, the steps in which it was organized.
- › Describe the content: write a critical analysis.
- › Identify the review's author.
- › Include the cover illustration, whenever possible.

## Interviews

Include a report of the interview, with the corresponding audio, and a summary containing information about the interviewer, the interviewee, place, date, etc., as well as the main objectives and ideas. You can also include previously selected fragments to awaken the reader's interest in listening to the whole interview.

Editorial Board  
RELEN

## CONSEGNE E NORME DI REDAZIONE RIVISTA RELEN

La convocazione per la presentazione degli articoli è permanente

Le proposte devono essere inviate al sito della Rivista:

[www.relen.net.ar](http://www.relen.net.ar)

Informazioni: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Raccomandazioni generali da considerare per l'invio delle proposte

- › Leggere bene le Consegne e le Norme di redazione
- › Allegare, in un altro file, una biodata (fino a 150 parole circa)
- › Allegare, in un file in formato PDF, la Dichiarazione di originalità
- › Indicare unicamente i riferimenti bibliografici utilizzati nella stesura dell'articolo
- › Rispettare le stesse consegne indicate per gli Articoli nel caso si inviassero Ressegne e/o Interviste

### Articoli

- › Gli **articoli** proposti devono essere originali ed inediti. Non devono essere sottoposti simultaneamente a nessun altro processo di proposta e valutazione.
- › Preferibilmente di un solo autore.
- › L'**estensione** deve essere compresa tra le 3000 e le 9000 parole (compresi carte geografiche, grafici, fotografie, quadri, bibliografia e note), foglio A4, Arial 11, Interlineato 1,5, allineazione giustificata.
- › Margini: 3 cm (superiore e sinistro) e 2 cm (inferiore e destro).
- › Non si deve utilizzare né sottolineato né maiuscole né grassetto.
- › Il **titolo** dell'articolo non dovrà essere troppo lungo, si suggerisce di 15 parole circa, in grassetto, Arial 12, allineazione centrata, prima lettera maiuscola, il resto minuscola senza punto finale.
- › **Sottotitoli** in grassetto, Arial 11, senza sottolineare e senza punto finale, sul margine sinistro, separati dal testo precedente mediante interlineato doppio.
- › Inserire i **dati dell'autore** sotto il titolo dell'articolo a destra, con interlineato semplice, nomi e cognomi completi (in grassetto, Arial 11), l'istituzione alla quale appartiene, città e paese (Arial 10), posta elettronica (Arial 10).
- › Tutto il testo deve avere un formato di paragrafo giustificato.
- › Gli autori devono completare la Dichiarazione di originalità e rinviarla firmata, in un file in formato PDF all'indirizzo di posta elettronica della rivista: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Dossier

- › I dossier devono presentare articoli dedicati a un tema in particolare, che permetta di riflettere sulle diverse problematiche collegate alle lingue, siano esse materne o straniere.
- › Perciò i docenti ricercatori interessati nel far registrare diversi domini istituzionali, po-

tranno inviare proposte con la coordinazione di un editore specializzato nell'argomento scelto, il quale sarà l'incaricato della gestione e dell'organizzazione degli apporti che daranno forma al dossier.

- Questi lavori, che dovranno rispettare anche le norme di redazione già stabilite, saranno sottoposti alla valutazione di pari; ciò vale anche per gli articoli.
- L'editore dovrà inviare un riassunto del tema scelto, che comprenda titoli e sommari degli articoli, i cui autori collaboreranno con la proposta, e includa i loro dati biografici in forma molto ridotta.

## Riassunto

- Il **Riassunto**, di circa 250 parole, Arial 10, interlineato semplice, dovrà essere presentato nella lingua del lavoro nella prima pagina dell'articolo, dopo il titolo e i dati dell'autore, preceduto dalla parola "**Riassunto**".
- Deve essere un testo indipendente, che possa render conto del contenuto dell'articolo.
- Quando la lingua del lavoro sia straniera, l'autore dovrà accompagnare titolo, riassunto e parole chiave in spagnolo.
- Se l'autore lo desidera, oltre al sommario in spagnolo, potrà inviare quest'ultimo anche nelle lingue contemplate nella rivista.
- Nel caso di essere vincolato ad una ricerca, potrà seguire il seguente ordine: Introduzione: problema e obiettivi; Metodo: dati, procedimenti; Risultati (osservazioni, scoperte, possibili soluzioni al problema proposto); Conclusione/ discussione: implicanze e probabili applicazioni delle scoperte ottenute.
- Si dovranno inserire fino a cinque **parole chiave** separate da virgole.

## Immagini

Quadri, carte geografiche e grafici dovranno essere inseriti nel corpo del testo. Le fonti di provenienza dovranno essere indicate a piè di esse.

## Note

Le note sono di carattere esplicativo. A partire dal comando: Riferimenti, Inserire nota a piè, le note dovranno apparire numerate correlativamente a piè di pagina in Arial 8, interlineato semplice, senza capoverso, allineazione giustificata. Non verranno usate per citare fonti bibliografiche. Verranno adibite solamente a chiarimenti o puntualizzazioni e si cercheranno di ridurre al minimo.

## Norme di citazione

Le citazioni e i riferimenti bibliografici seguiranno il formato APA (American Psychological Association), compreso il formato di punteggiatura, le cui norme si possono consultare nel seguente sito: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

## Riferimenti Bibliografici

In questa sezione verrà inserita soltanto la bibliografia contenuta nell'articolo per mezzo di citazioni dirette ed indirette seguendo le norme A.P.A.

### Per l'elaborazione dei riferimenti è necessario tener conto di quanto segue:

- › Devono essere organizzati in ordine alfabetico dalla prima lettera del cognome.
- › Quando ci sono più riferimenti dello stesso autore, devono essere ordinati cronologicamente.
- › Nel caso di due o più cognomi uguali, si procede ad organizzare in modo alfabetico dalle lettere del nome.
- › Se il nome di un autore si ripete, non si deve sostituire con trattini o linee, ma si deve scrivere di nuovo.
- › Quando ci sono varie opere di uno stesso autore, devono enumerarsi in ordine cronologico, ovvero dall'anno, da minore a maggiore.
- › Si deve inserire uno spazio libero fra un riferimento e l'altro.
- › I titoli degli articoli, capitoli di libri e relazioni NON vanno fra virgolette.
- › I nomi degli autori portano solo l'iniziale.
- › Quando si vorrà distinguere l'anno di edizione originale di un'opera e quello dell'edizione che l'autore ha utilizzato, si deve indicare fra parentesi in generale, con indicazione dell'originale fra parentesi graffe.
- › I numeri delle pagine degli articoli nelle riviste vanno alla fine del riferimento, mentre quelli dei capitoli si mettono fra parentesi di seguito del nome del libro, preceduti dall'espressione "pp."
- › Gli Autori sono i responsabili del contenuto dei lavori ed il corretto uso dei riferimenti bibliografici che verranno citati.
- › Se si utilizza materiale che non sia di proprietà degli autori, è di loro responsabilità essere in possesso delle autorizzazioni per l'uso, riproduzione e pubblicazione di quadri, grafici, carte geografiche, fotografie, ecc.

## Rassegne

Le rassegne devono offrire la visione panoramica di un'opera (libro, film, altra pubblicazione, ecc.) o di un evento evidenziandone le caratteristiche più distintive per trasmettere un'opinione fondata e critica, in modo tale da poter orientare il pubblico lettore verso la prospettiva dell'autore. Si devono scrivere secondo le indicazioni di formato per gli articoli. Le rassegne rispondono allo schema: introduzione, sviluppo e chiusura; e non presentano sottotitoli.

Viene suggerito il seguente ordine:

- › Identificare l'opera: titolo dell'opera o evento, scheda tecnica se si tratta di un libro (autore/i, editoriale, luogo e anno di pubblicazione, numero di pagine, ISBN), così come, il mezzo di accesso.

- › Presentare l'opera, specificarne i destinatari che sono stati contemplati, descriverne la struttura o, nel caso di un'attività, l'organizzazione di essa.
- › Descriverne il contenuto; analisi in modo critico.
- › Identificare l'autore della rassegna.
- › Il testo può essere accompagnato dall'immagine della copertina dell'opera.

## **Interviste**

Il rapporto dell'intervista, con il corrispondente audio, deve essere presentato con un riassunto nel quale si presenteranno i dati dell'intervistatore, dell'intervistato, luogo, data, ecc. così come gli obiettivi e le idee principali di essa. Può contenere frammenti testuali selezionati per destare nel lettore l'interesse per l'ascolto della registrazione.

Comitato Editoriale  
RELEN

## NORMAS DE REDAÇÃO da REVISTA RELEN

A convocatória para apresentação de trabalhos é permanente  
As propostas devem ser enviadas ao site da Revista:

[www.relen.net.ar](http://www.relen.net.ar)

Informação: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Recomendações gerais a ter em conta para o envio de propostas

- › Ler bem as normas de redação.
- › Anexar, num outro arquivo, uma biodata (até 150 palavras aproximadamente).
- › Anexar, em arquivo PDF, a Declaração de originalidade.
- › Indicar unicamente as referências bibliográficas utilizadas na redação do artigo.
- › Seguir as mesmas pautas indicadas para os artigos, no caso de enviar Resenhas e/ou Entrevistas.

### Artigos

- › Os artigos postulados devem ser originais e inéditos.
- › Não devem ser submetidos em forma simultânea a nenhum outro processo de postulação e avaliação.
- › Preferentemente de um só autor.
- › A **extensão** deve ser entre 3000 y 9000 palavras (incluídos mapas, gráficos, fotografias, quadros, bibliografia e notas), folha A4, fonte Arial 11, espaço 1,5 e alinhado à esquerda e à direita.
- › **Margens:** 3 cm (superior e esquerdo) e 2 cm (inferior e direito).
- › Não se deve utilizar sublinhado, maiúsculas e negritas.
- › O **título** do artigo não deverá ser muito longo, sugere-se ao redor de 15 palavras, em negrita, Arial 12, alinhado no centro, primeira letra em maiúscula, o resto em minúscula, sem ponto final.
- › Os **Subtítulos** em negrita, Arial 11, sem sublinhar e sem ponto final, na margem esquerda, separados do texto precedente através de alinhado duplo.
- › Incluir os **dados do autor** abaixo do título do artigo à direita, com espaço simples, nomes e sobrenomes completos (em negrita, Arial 11), instituição, cidade e país do autor (Arial 10), e-mail (Arial 10).
- › Todo o texto deve estar com formato de parágrafo alinhado horizontalmente à direita e à esquerda.
- › Os autores devem completar a Declaração de Originalidade e remite-la assinada, em arquivo PDF ao correio da revista: [relenunsa@gmail.com](mailto:relenunsa@gmail.com)

### Dossiês

- › Os dossiês devem apresentar artigos dedicados a um determinado tema, que nos permitam refletir sobre diferentes problemas relacionados com os idiomas, sejam eles nativos ou estrangeiros.

- Para este efeito, os professores-pesquisadores interessados que registram diferentes afiliações institucionais podem enviar propostas com a coordenação de um editor especializado no tema escolhido, que será responsável pela gestão e organização das contribuições que darão forma ao dossiê.
- Esses trabalhos, que também devem estar em conformidade com as normas de redação já estabelecidas, serão submetidos à avaliação por pares, assim como os artigos.
- O editor deve enviar um resumo do tema escolhido, incorporando títulos e resumos dos artigos cujos autores irão colaborar com a proposta e incluir seus dados biográficos de forma muito breve.

## Resumos

- O **resumo**, de aproximadamente 250 palavras em Arial 10, espaço simples, deverá ser apresentado na língua do trabalho na primeira folha do artigo, depois do título e dos dados do autor, precedido da palavra **Resumo**.
- Deve ser um texto independente que possa dar conta do conteúdo do artigo.
- Quando a língua do trabalho seja estrangeira, o autor deverá acompanhar título, resumo e palavras chave em espanhol.
- Se o autor o deseja, além do resumo em espanhol, pode acompanhá-lo nas línguas contempladas na revista.
- No caso de estar vinculado a uma pesquisa, poderá seguir a seguinte ordem: Introdução, (problema e objetivos); Método (dados, procedimentos); Resultados (observações, descobertas, possíveis soluções ao problema apresentado); Conclusão/ discussão (implicâncias e prováveis aplicações dos resultados obtidos).
- Deverá incluir até cinco **palavras-chave**, separadas por vírgulas.

## Imagens

Os quadros, mapas e gráficos deverão incluir-se no corpo do texto. As fontes das que procedem se indicarão em notas de rodapé.

## Notas

A partir do comando: Referências, Inserir nota de rodapé, as notas devem aparecer enumeradas correlativamente no rodapé da página em Arial 8, espaçamento simples, sem sangria, espaçamento justificado. Não serão utilizadas para citar fontes bibliográficas. Somente se dedicarão a esclarecimentos e pontualizações e se cuidará reduzi-las ao mínimo.

## Normas de citações

As citações e referências bibliográficas seguirão o formato APA (American Psychological Association), incluído o formato de pontuação, cujas normas podem ser consultadas também em: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

## Referências bibliográficas

Nesta parte se incluirá unicamente a bibliografia contida no artigo através de citações diretas e indiretas seguindo as normas A.P.A.

### Para a elaboração das referências é necessário ter em conta o seguinte:

- › Devem organizar-se de maneira alfabética pela primeira letra do sobrenome.
- › Quando são várias referências do mesmo autor, se ordenam cronologicamente.
- › No caso de dois o mais sobrenomes iguais, procede-se a organizar de maneira alfabética pelas letras do nome.
- › Se o nome de um autor se reitera, não deve ser substituído por hifens ou linhas. Em vez disso deve novas alusões ao autor.
- › Quando tem-se várias obras de um mesmo autor, devem enumerar-se em ordem cronológica, ou seja, pelo ano, de menor a maior.
- › Inserta-se um espaço livre entre referência e referência.
- › Os títulos de artigos, capítulos de livros e exposições não vão entre aspas.
- › Os nomes dos autores apresentam-se somente com a inicial.
- › Quando se deseje diferenciar o ano de edição original de uma obra e o da edição que o autor utilizou, geralmente faz-se entre parênteses com indicação do original entre colchetes.
- › Os números de páginas de artigos em revistas vão sobre o final da referência, enquanto que os dos capítulos se situam entre parênteses depois do nome do livro, precedidos pela expressão “pp.”
- › Os Autores são os responsáveis do conteúdo dos trabalhos e do correto uso das referências bibliográficas aí citadas.
- › No caso de utilizar-se material que não seja de propriedade dos autores, é sua responsabilidade contar com as autorizações para o uso, reprodução e publicação de quadros, gráficos, mapas, fotografias, etc.

## Resenhas

As resenhas devem dar a visão panorâmica de uma obra (livro, filme ou outra publicação, etc.) ou de um evento destacando as características mais destacáveis para transmitir uma opinião fundada e crítica que possa orientar ao público leitor segundo a perspectiva do autor. Devem redatar-se segundo as indicações de formato para os artigos. As resenhas seguem um esquema de introdução, desenvolvimento e finalização e não apresentam subtítulos.

Sugere-se a seguinte ordem:

- › Identificar a obra: título da obra ou evento, ficha técnica no caso de tratar-se de um livro (autor/es, editora, lugar e ano de publicação, número de páginas, ISBN), assim como o meio de acesso.
- › Apresentar a obra, especificar os destinatários que foram contemplados, descrever a estrutura ou, no caso de ser uma atividade, a organização da mesma. Descrever o conteúdo; análise de forma crítica.

- › Identificar o autor da resenha.
- › O texto pode estar acompanhado por uma imagem relacionada à obra, por exemplo, a capa.

## Entrevistas

Informação sobre a entrevista, com o áudio correspondente, deve ser apresentado com um resumo onde constarão os dados do entrevistador, entrevistado, lugar, data, etc. além dos objetivos e ideias principais. Pode conter fragmentos textuais selecionados previamente que buscarão despertar o interesse do leitor pela da gravação.

Comité Editorial  
RELEN





**INIL (INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS)  
REVISTA RELEN (REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS)**

**FICHA PARA EVALUACIÓN DE ARTÍCULOS**

<b>Título del artículo</b>	
<b>Evaluador</b>	
<b>Institución</b>	

**ASPECTOS A EVALUAR**

(Indique brevemente su opinión con respecto a cada uno de los ítems siguientes)

<b>Interés y actualidad del tema</b>	
<b>Adecuación de la fundamentación conceptual y pertinencia del marco teórico</b>	
<b>Si se trata de una investigación: presentación clara y pertinencia de la metodología</b>	
<b>Originalidad del enfoque</b>	
<b>Pertinencia e interés de la bibliografía utilizada</b>	
<b>¿La bibliografía citada en el cuerpo del texto se encuentra en las referencias bibliográficas?</b>	

**RECOMENDACIÓN DEL EVALUADOR**

(Marque y fundamente lo que recomienda)

<b>1º) Publicar</b>		
<b>2º) Publicar con modificaciones</b>		(¿Qué modificaciones propone?)
<b>3º) NO publicar</b>		(Fundamente su opinión)



**INIL (INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS)  
REVISTA RELEN (REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS)**

**FORMULAR FÜR BEWERTUNG DER BEITRÄGE**

<b>Überschrift</b>	
<b>Beurteiler</b>	
<b>Einrichtung</b>	

**ZU BEWERTENDE ASPEKTE**

(Geben Sie kurz ihre Meinung zu den nachstehenden Punkten)

<b>Interesse und Aktualität des Themas</b>	
<b>Angemessenheit der begrifflichen Begründung und Relevanz der angegebenen Theorie</b>	
<b>Wenn es sich um eine Untersuchung handelt: klare Darstellung und Relevanz der Methodik</b>	
<b>Originalität des Ansatzes</b>	
<b>Relevanz und Interesse der benutzten Bibliographie</b>	
<b>Bibliographie: Ist die im Textkörper angegebene Bibliographie in den Literaturhinweise zu finden?</b>	

**EMPFEHLUNG DES BEURTEILERS**

(Kreuzen Sie an und begründen Sie ihre Empfehlung)

<b>1°) Veröffentlichung</b>		
<b>2°) Veröffentlichung mit Veränderungen</b>		(¿Welche Veränderungen werden vorgeschlagen?)
<b>3°) KEINE Veröffentlichung</b>		(Begründen Sie ihre Entscheidung)



**INIL (INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS)  
REVISTA RELEN (REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS)**

**FICHED'ÉVALUATION D'ARTICLES**

<b>Titre de l'article</b>	
<b>Évaluateur</b>	
<b>Institution</b>	

**ASPECTS À EVALUER**

(Indiquez brièvement votre opinion sur chacun des points suivants)

<b>Intérêt et actualité du sujet</b>	
<b>Adéquation de la base conceptuelle et pertinence du cadre théorique</b>	
<b>S'il s'agit d'une recherche: présentation claire et pertinente de la méthodologie</b>	
<b>Originalité de l'approche</b>	
<b>Pertinence et intérêt de la bibliographie utilisée</b>	
<b>La bibliographie citée dans le corps du texte se trouve-t-elle dans les références bibliographiques?</b>	

**RECOMMANDATION DE L'EVALUATEUR**

(Cochez et justifiez ce que vous recommandez)

<b>1°) Publier</b>	<input type="checkbox"/>	
<b>2°) Publier avec des modifications</b>	<input type="checkbox"/>	(Quelles modifications proposez-vous?)
<b>3°) Ne pas publier</b>	<input type="checkbox"/>	(Justifiez votre opinion)



**INIL (LANGUAGES RESEARCH INSTITUTE)  
RELEN JOURNAL (LANGUAGE STUDIES JOURNAL)**

**ARTICLE EVALUATION FORM**

<b>Title</b>	
<b>Reviewer</b>	
<b>Affiliation</b>	

**ASPECTS TO CONSIDER**

(Briefly state your opinion in relation to each of the following items)

<b>Novelty (Does the article make an interesting, important contribution?)</b>	
<b>Adequacy of literature review and relevance of theoretical framework</b>	
<b>Clear and relevant methodology (if it is an original research)</b>	
<b>Originality of approach</b>	
<b>Relevance and interest of cited bibliography</b>	
<b>Are all the bibliographic references cited in the article included in the References section?</b>	

**REVIEWER'S RECOMMENDATION**

(Please tick choices as appropriate and support your answers)

<b>1º) Accept submission</b>	<input type="checkbox"/>	
<b>2º) Revisions required</b>	<input type="checkbox"/>	(Which changes do you suggest?)
<b>3º) Decline submission</b>	<input type="checkbox"/>	(Support your recommendation)



**INIL (INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS)  
RIVISTA RELEN (REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS)**

**SCHEDA DI VALUTAZIONE DEGLI ARTICOLI**

<b>Titolo articolo</b>	
<b>Esaminatore</b>	
<b>Istituzione</b>	

**ASPETTI DA VALUTARE**

(Indichi brevemente la sua opinione riguardo ognuna delle seguenti voci considerate)

<b>Interesse e attualità dell'argomento</b>	
<b>Adeguamento della fondatezza concettuale e pertinenza del quadro teorico</b>	
<b>Se si tratta di una ricerca: presentazione chiara e pertinenza della metodologia</b>	
<b>Originalità dell'approccio teorico</b>	
<b>Pertinenza e interesse della bibliografia utilizzata</b>	
<b>La bibliografia citata nel corpo del testo si trova nei riferimenti bibliografici?</b>	

**RACCOMANDAZIONI DELL'ESAMINATORE**

(Indichi e giustifichi ciò che raccomanda)

<b>1°) Pubblicare</b>		
<b>2°) Pubblicare con modificazioni</b>		(Quali modificazioni propone?)
<b>3°) NON pubblicare</b>		(Giustifichi la sua opinione)



**INIL (INSTITUTO DE INVESTIGAÇÃO EM LÍNGUAS)  
REVISTA RELEN (REVISTA ESTUDIOS DE LÍNGUAS)**

**FICHA PARA AVALIAÇÃO DE ARTIGOS**

<b>Título do artigo</b>	
<b>Avaliador</b>	
<b>Instituição</b>	

**ASPECTOS A AVALIAR**

(Indique brevemente sua opinião com respeito a cada um dos itens seguintes)

<b>Interesse e atualidade do tema</b>	
<b>Adequação da fundamentação conceitual e pertinência do marco teórico</b>	
<b>Si se trata de uma pesquisa: apresentação clara e pertinência da metodologia</b>	
<b>Originalidade do enfoque</b>	
<b>Pertinência e interesse da bibliografia utilizada</b>	
<b>A bibliografia citada no corpo do texto se encontra nas referências bibliográficas?</b>	

**RECOMENDAÇÃO DO AVALIADOR**

(Marque e fundamente o que recomenda)

<b>1º) Publicar</b>		
<b>2º) Publicar com modificações</b>		(Que modificações propõe?)
<b>3º) NÃO publicar</b>		(Fundamente sua opinião)

## Declaración Editorial de Buenas Prácticas de RELEN



Las Bases del Estatuto de la Universidad Nacional de Salta están presentes en los fundamentos de la Revista RELEN ya que la misma tiene como fines “la promoción, la difusión y la preservación de la cultura [...] en contacto permanente con el pensamiento universal y presta particular atención a los problemas de la región y del país”.

Compartiendo estas Bases del Estatuto, RELEN también es “prescindente en materia ideológica, política y religiosa, entendiendo los problemas sociales, políticos e ideológicos, estudiándolos científicamente” y “es ajena a todo interés sectorial o concepción dogmática. Promueve la actitud crítica, asegurando en su seno la más amplia libertad de expresión”.

### Prácticas, responsabilidades y garantías de las partes intervinientes

#### Director/a, Co-Director/a

- Son los responsables legales del funcionamiento de la revista, de garantizar la comunicación entre los comités, dar a conocer los acuerdos, mediar ante conflictos, acompañar y coordinar las redefiniciones de la política editorial.
- Proponen la ampliación o reducción del comité científico y del comité editorial, según el desempeño de sus integrantes y compromiso con el perfil y funciones de la revista.
- Aseguran la transparencia en el manejo de fondos y recursos si los hubiere.

#### Comité Editorial

- Integrado por docentes-investigadores locales y/o extranjeros, el Comité Editorial es el encargado de definir las políticas editoriales y garantizar su difusión y comprensión respecto a las funciones de la revista. Deberá realizar la revisión de las contribuciones: pertinencia a la temática y perfil de la revista, cumplimiento de las normas para los autores y adecuación a las secciones, garantizando que los textos sean originales e inéditos y que no estén siendo evaluados en forma simultánea en otra revista.
- El Comité deberá prestar atención a la detección de plagios, considerándose su detección causa suficiente para finalizar el proceso de ingreso a evaluación y, además, recomendará los evaluadores que tendrán a su cargo la evaluación de los artículos asegurando la confidencialidad de los datos de los autores de las contribuciones y todo sesgo de conflicto de intereses.
- También deberá mantener comunicación fluida con los autores durante el proceso de evaluación manteniéndolos al tanto del estado del proceso.

#### Comité Científico Nacional y Comité Científico Internacional

- Se comprometen a evaluar en forma permanente la calidad del contenido de la revista.
- Asesorar para la mejora, actualización y definición de los lineamientos editoriales de la revista.
- De acuerdo al perfil de la revista podrá solicitar colaboraciones a especialistas con el fin de difundir un debate o problemática específica.

- Estos comités podrán actuar en la evaluación de las contribuciones de acuerdo a las normativas de confidencialidad y anonimato del sistema doble ciego por encargo del comité editorial.

### **Autoras/es:**

- Deben garantizar la originalidad de su contribución la que deberá ser inédita, es decir no haber sido publicada, total ni parcialmente por ningún medio y tampoco ser sometida a evaluación simultánea en otra revista.
- Es de su estricta responsabilidad ética evitar o hacerse cargo de conflictos de intereses que pudieran surgir de su colaboración. Ni incurrir en ningún tipo de plagio, respetar y dar los reconocimientos merecidos a las instituciones o particulares que hubieren intervenido o colaborado para que la producción presentada sea posible.
- Son responsables directos de la veracidad de lo expresado, de la protección de datos confidenciales, por ejemplo la identidad de informantes o datos institucionales.
- La presentación de una colaboración es expresión de la aceptación de las normas, políticas editoriales y decisiones de la revista.
- Cumplirá con los tiempos establecidos y declarados públicamente en la plataforma de la revista. Los autores tienen derecho a retirar su contribución ante el incumplimiento de los tiempos y procesos de evaluación declarados públicamente en la plataforma de la revista.

### **Evaluadoras/es:**

- Los evaluadores sólo se expedirán sobre contribuciones en las que tengan probada pertinencia, rechazando toda evaluación que no corresponda a su formación y experticia.
- Las evaluaciones y dictámenes estarán libres de sesgos ideológicos, de género, raza, culto o cualquier otra visión dogmática, que obstaculice el disenso en el marco del respeto, la construcción crítica y conjunta.
- Los dictámenes, en todos los casos, estarán fundamentados en todas sus decisiones y tendrán por objetivo orientar y aportar a la mejora de las producciones, brindando sugerencias o explicitando las coincidencias con la producción presentada.
- Será compromiso ético de los evaluadores rechazar toda intervención cuando por razones ajenas a la voluntad de la revista y/o de las partes intervinientes no se cumpla la condición de anonimato respecto a los autores de la contribución a evaluar.
- Si los evaluadores detectaran en las producciones faltas a éste código de ética, o cualquier otro potencial conflicto de intereses, lo comunicará al Comité Editorial, siendo este el ámbito donde en conjunto resolverán las medidas a seguir.
- Al aceptar intervenir en el proceso de evaluación se comprometen a cumplir con los tiempos establecidos y declarados públicamente en la plataforma de la revista.

## Erklärung der Herausgeber zur guten Erfüllung der Aufgaben bei RELEN



Die Grundlagen der Satzung der Universität Salta gelten auch als Grundlagen für die Zeitschrift RELEN, da diese das Ziel anstrebt, „die Kultur zu fördern, zu verbreiten und zu bewahren [...] in permanenter Verbindung mit dem universellen Gedanken und schenkt Aufmerksamkeit auf die Probleme der Region und des Landes“.

Im Einklang mit den Grundlagen der Satzung ist RELEN „von Ideologie, Politik und Religion unabhängig, sie versteht aber die sozialen, politischen und ideologischen Problemen, untersucht sie wissenschaftlich“ und „hat mit gesellschaftlichen Sektoren und Dogmen nichts zu tun. Sie fördert eine kritische Einstellung und gewährleistet die Meinungsfreiheit“.

### Über die Aufgaben, Verantwortungen und Gewährleistungen der sich an der Zeitschrift beteiligten Leuten

#### Leiter/-in, Mitleiter/-in

- Sie sind für die Leitung der Zeitschrift rechtlich verantwortlich, sie gewährleisten die Kommunikation zwischen den Ausschüssen, geben Abkommen bekannt, schlichten Konflikte, unterstützen und koordinieren die Bestimmungen der Zeitschriftspolitik.
- Sie schlagen vor, die Anzahl der Mitglieder im Wissenschaftlichen Ausschuss und dem Redaktionsausschuss gemäß der Leistung und dem Engagement der Mitglieder in Bezug auf das Profil und das Ziel der Zeitschrift zu erhöhen oder zu verringern.
- Sie gewährleisten die Transparenz bei der Verwaltung von Geldmitteln und Ressourcen.

#### Redaktionsausschuss

- Er besteht aus Forschenden und Lehrenden aus Argentinien oder dem Ausland, bestimmt die Zeitschriftspolitik und gewährleistet die Verbreitung und Erfüllung der Aufgaben der Zeitschrift. Andere Funktionen betreffen die Überprüfung der Beiträgen, d.h. Angemessenheit zur Thematik und zum Profil der Zeitschrift, Beachtung der Richtlinien seitens der Autoren/-innen und Anpassung an die Zeitschriftsbereichen. Ferner wird es auch gewährleistet, dass die Artikel originell und unveröffentlicht sind und nicht gleichzeitig von einer anderen Zeitschrift bewertet werden.
- Der Redaktionsausschuss achtet auf Plagiat. Wenn ein Plagiatfall entdeckt wird, ist es genügender Anlass dazu, das Bewertungsverfahren abzubrechen.
- Er benennt die Gutachter, die für die Bewertung der Artikel verantwortlich sind, gewährleistet die Vertraulichkeit der Autorenangaben und vermeidet jede Art von Interessenkonflikt.
- Weiterhin soll der Ausschuss eine flüssige Kommunikation mit den Autoren während dem Peer-Review-Verfahren aufrecht erhalten, indem er die Gutachter auf dem Laufenden hält.

#### Nationaler Wissenschaftlicher Ausschuss und internationaler Wissenschaftlicher Ausschuss

- Sie verpflichten sich, die Qualität der Zeitschriftinhalt ständig zu überprüfen.
- Sie beraten, um die Redaktionsrichtlinien der Zeitschrift zu verbessern, sie auf den neuesten Stand zu bringen und sie festzulegen.

- › In Hinblick auf das Profil der Zeitschrift können sie die Zusammenarbeit von Fachleuten beantragen, um eine Diskussion oder eine bestimmte Problematik zu verbreitern.
- › Zudem können diese Ausschüsse die Beiträge gemäß den Vertraulichkeits- und Anonymitätsnormen des Doppelblind-Verfahrens auf Antrag von dem Redaktionsausschuss begutachten.

### **Autoren/-innen:**

- › Sie sollen die Originalität der Beiträge gewährleisten. Die Beiträge sollen nicht vorher veröffentlicht worden sein, das heißt sie können nicht völlig oder teilweise von keiner anderen Stelle veröffentlicht werden und auch nicht gleichzeitig von einer anderen Zeitschrift bewertet werden.
- › Es liegt in Ihrer strengen ethischen Verantwortung, Interessenkonflikte, die sich aus ihrer Beteiligung ergeben können, zu vermeiden oder damit umzugehen. Sie sollen kein Plagiat begehen, die Institutionen oder Personen, die an den Beiträgen teilgenommen oder bei ihnen zusammengearbeitet haben, respektieren und ihnen die Anerkennung zollen.
- › Sie sind für die Wahrhaftigkeit des Artikelinhalts, für den Schutz der vertraulichen Information, wie zum Beispiel die Identität der Informanten oder institutionellen Angaben, direkt verantwortlich.
- › Die Einreichung eines Beitrags bedeutet die Zustimmung der Leitlinien, der Politik und der Entscheidungen der Zeitschrift.
- › Die Autoren sollen die Fristen einhalten, die auf der Online-Plattform der Zeitschrift festgelegt und bekannt gegeben wurden. Sie sind dazu berechtigt, ihre Beiträge wegen Nicht-Einhaltung der Fristen und des Bewertungsverfahrens, die auf der Online-Plattform bekannt gegeben wurden, zurückzunehmen.

### **Gutachter/-innen:**

- › Die Gutachter/-innen bewerten nur diejenigen Beiträge aus den Bereichen, mit denen sie bewiesene Erfahrung haben und lehnen jede Bewertung ab, die ihrer Ausbildung und Erfahrung nicht entspricht.
- › Die Bewertungen und Begutachtungen erfolgen in einem Rahmen ohne Diskriminierung wegen Ideologie, Geschlecht, Rasse und Religion oder jeden anderen Dogma, die die Meinungsverschiedenheit innerhalb des Respekts und der kritischen und gemeinsamen Konstruktion verhindern.
- › Die Begutachtungen werden immer begründet und haben das Ziel, die Beiträge zu verbessern, indem Empfehlungen gegeben werden oder das Einverständnis mit dem eingereichten Beitrag ausgedrückt wird.
- › Die Gutachter/-innen haben die ethische Verpflichtung, die Beteiligung abzulehnen, wenn die Anonymitätsbedingung des zu bewertenden Beitrags aus Gründen, die sich dem Einfluss der Zeitschrift und/oder der Beteiligten entziehen, nicht erfüllt werden kann.
- › Falls die Gutachter/-innen einen Verstoß gegen die Ethikrichtlinien oder einen Interessenkonflikt in den Beiträgen auffinden, sollen sie es den Redaktionsausschuss mitteilen, damit die jeweiligen Maßnahmen gemeinsam ergreifen werden.
- › Bei der Beteiligung an dem Bewertungsverfahren verpflichten sie sich dazu, die festgelegten Fristen, die auf der Online-Plattform bekannt gegeben wurden, einzuhalten.

## Déclaration Éditoriale de Bonnes Pratiques de RELEN



Les Bases du Statut de l'Université Nationale de Salta se retrouvent dans les fondements de la Revue RELEN, puisque celui-ci a comme but "la promotion, la diffusion et la préservation de la culture (...) en contact permanent avec la pensée universelle en accordant une attention particulière aux problèmes de la région et du pays".

En partageant ces Bases, RELEN, elle aussi «n'accepte pas de contraintes en matière idéologique, politique ou religieuse, en acceptant les problèmes sociaux, politiques et idéologiques, en les étudiant scientifiquement» et "elle est étrangère à tout intérêt sectoriel ou à toute conception dogmatique. Elle promeut l'attitude critique, en assurant en son sein la plus grande liberté d'expression".

### Les pratiques, les responsabilités et les garanties des parties intervenantes

#### Directeur/e, Co-Directeur/e

- › Ils sont les responsables légaux du fonctionnement de la revue, garantissent la communication entre les comités, font connaître les accords, servent de médiateurs, accompagnent et coordonnent les redéfinitions de la politique éditoriale.
- › Ils proposent l'élargissement ou la réduction du comité scientifique et du comité éditorial, conformément l'exercice des fonctions de leurs membres et leur engagement envers le profil et les fonctions de la revue.
- › Ils assurent la transparence d'éventuels fonds et ressources dans la gestion.

#### Le Comité Éditorial

- › Il est composé d'enseignants-chercheurs du pays et des pays étrangers, il est chargé de définir les politiques éditoriales et garantir leur diffusion et compréhension quant aux fonctions de la revue. Il devra contrôler les contributions : pertinence de la thématique avec le profil de la revue, accomplissement des normes par les auteurs/es et l'adéquation aux sections, en garantissant que les textes soient originaux et non publiés et qu'ils ne soient pas évalués simultanément par une autre revue.
- › Le Comité devra faire attention à la détection des plagiat, si jamais un plagiat est détecté ceci sera cause suffisante pour finir le processus d'entrée à évaluation des articles en assurant la confidentialité des renseignements des auteurs/es des contributions et tout ce qui puisse attirer un conflit d'intérêts.
- › Il devra également maintenir une communication fluide avec les auteurs/es pendant le processus d'évaluation en leur communiquant l'état d'avancement du processus.

#### Le Comité Scientifique National et le Comité Scientifique International

- › Ils s'engagent à évaluer de manière permanente la qualité du contenu de la revue.
- › Conseiller pour l'amélioration, l'actualisation et la définition des directives éditoriales de la revue.

- Tenant compte du profil de la revue, ils pourront demander des contributions à des experts pour qu'ils puissent diffuser des discussions ou un problème spécifique.
- Ces comités pourront agir dans l'évaluation des contributions conformément aux règles de confidentialité et d'anonymat du système en double aveugle à la demande du Comité Éditorial.

### Les Auteurs/es:

- Ils doivent garantir l'originalité de leur contribution, qui devra être inédite, c'est-à-dire ne pas avoir été publiée, en tout ou en partie, par aucun moyen et ne pas faire l'objet d'une évaluation simultanée dans d'autres revues.
- C'est de leur stricte responsabilité éthique éviter ou se charger de conflits d'intérêts qui puissent surgir avec leur collaboration; éviter le plagiat; respecter et remercier les institutions ou les particuliers qui auraient participé ou collaboré pour que la production présentée soit possible.
- Ils sont responsables directs de la véracité de ce qui est exprimé, de la protection des données confidentielles, par exemple l'identité des informateurs ou des informations institutionnelles.
- La présentation d'une collaboration est l'expression de l'acceptation des normes, des politiques éditoriales et des décisions de la revue.
- Les auteurs/es doivent respecter les délais établis et déclarés publiquement sur la plateforme de la revue. Ils ont le droit de retirer leur contribution en cas de non-respect des délais et des processus d'évaluation y publiés.

### Les Évaluateurs/trices:

- Ils ne donneront leur avis que sur des contributions où ils comptent avec une longue expérience en refusant toute évaluation qui ne correspond pas à leur formation.
- Leurs évaluations et leurs avis seront exempts de préjugés idéologiques, de genre, de race, de culte ou de n'importe quelle autre vision dogmatique qui puisse menacer le dissentiment dans le cadre du respect, d'une construction critique et conjointe.
- Dans tous les cas, les rapports seront fondés sur toutes leurs décisions et ils auront comme but orienter et améliorer les productions en suggérant des modifications ou en expliquant les coïncidences avec la production présentée.
- Les évaluateurs/trices auront l'engagement éthique de refuser leur intervention lorsque -pour des raisons indépendantes de la volonté de la revue et/ou des parties intervenantes- la condition d'anonymat des auteurs ne soit pas accomplie.
- Si les évaluateurs/trices détectent, dans les productions, des manques à ce code éthique, ou n'importe quel autre conflit d'intérêts, ils devront le communiquer au Comité Editorial, le domaine de compétence pour résoudre les mesures à prendre.
- Lorsque les évaluateurs/trices acceptent de participer au processus d'évaluation, ils s'engagent à accomplir les délais établis et publiés sur la plateforme de la revue.

## RELEN's Statement of Best Practice



The foundations of RELEN Journal include the principles of the National University of Salta's Statute, as it aims at the "the promotion, dissemination and preservation of culture [...] in permanent contact with universal thinking, especially considering the problems of the region and the country".

By sharing these principles, RELEN is also "neutral in terms of ideological, political and religious matters, and it furthers the understanding of social, political and ideological problems, as well as their scientific analysis" and "is alien to all sector interests or dogmatic conceptions. RELEN promotes a critical attitude, thus guaranteeing a true freedom of expression".

### Practice, Liabilities and Guarantees of Interested Parties

#### Director, Co-Director

- ▶ They are liable for the journal operations, and they must ensure communication between the committees, announce agreements, mediate in conflicts, accompany and coordinate the redefinitions of the editorial policy.
- ▶ They also propose enlarging or reducing the editorial and scientific committees according to the performance and engagement of their members and the journal's profile and roles.
- ▶ They ensure transparency in the management of financial resources, if any.

#### Editorial Committee

- ▶ Its members are local and/or foreign researcher-teachers. It defines editorial policies and guarantees their circulation and understanding in relation to the journal's role. The editorial committee reviews contributions in terms of relevance for the topics and profile of the journal, compliance with the guidelines for authors and adaptation to the sections. In this way, it ensures that the texts are original and unpublished and that they are not being evaluated simultaneously by another journal.
- ▶ The Committee must pay attention to the detection of plagiarism, and consider its presence sufficient cause to terminate the process of admission for evaluation. Additionally, it will recommend reviewers for the evaluation of the articles and ensure the confidentiality of the authors' information, their contributions and any conflict of interest.
- ▶ Likewise, it will be in close communication with the authors throughout the evaluation process and inform them about its status.

#### National and International Scientific Committees

- ▶ They commit to evaluate the quality of the journal on a permanent basis.
- ▶ They also assist the journal's staff to improve, update and define editorial guidelines.

- Considering the journal's profile, they can request collaboration from specialists in order to disseminate a specific debate or problem.
- These committees may act in the evaluation of contributions according to the confidentiality and anonymity regulations of the double-blind system commissioned by the editorial committee.

### Authors:

- Authors must guarantee the originality of their contribution, which must not be published, either totally or partially by any means, nor be submitted simultaneously for evaluation to another journal.
- Ethical responsibility to avoid or take charge of conflicts of interests that may arise from articles is strictly limited to authors. Authors must be careful not to commit plagiarism, and shall acknowledge contributions from institutions or individuals who have made the production of the article possible.
- They are directly responsible for the veracity of the article content, for the protection of confidential data, such as the identity of informants or institutional data.
- The submission of a collaboration is an expression of acceptance of the rules, editorial policies and decisions of the journal.
- Authors must comply with the deadlines established and declared publicly on the platform of the journal. They have the right to withdraw their contribution in the event of non-compliance with the deadlines and evaluation processes declared publicly on the journal's platform.

### Reviewers:

- Reviewers will only evaluate contributions in which they have proven expertise and reject any evaluation request which does not correspond to their training and expertise.
- Evaluations and opinions will be free of ideological, gender, race and cult biases or any other dogmatic vision which may hinder debate within the framework of respect, critical and joint construction.
- In all the cases, opinions will be based on their decisions and will aim to guide and contribute to the improvement of productions, providing suggestions or explaining the coincidences with the article presented.
- Evaluators will be ethically committed to reject any intervention when, for reasons beyond the control of the journal and / or the parties involved, the anonymity condition is not respected in relation with the authors of the contribution to be evaluated.
- If reviewers detect that productions fail to comply with this code of ethics, or any other potential conflict of interest, they will communicate it to the Editorial Committee, which is the area where they will decide on the measures to be followed.
- By agreeing to participate in the evaluation process, they commit to comply with the deadlines established and declared publicly on the journal's platform.

## Dichiarazione Editoriale di Buone Pratiche di RELEN



Le Basi dello Statuto dell'Universidad Nacional de Salta sono presenti nei presupposti della Rivista RELEN, dato che quest'ultima ha come finalità "la promozione, la diffusione e la preservazione della cultura [...] in contatto permanente con il pensiero universale, prestando particolare attenzione ai problemi della regione e del paese".

Condividendo queste Basi dello Statuto, RELEN è anche "imparziale in materia ideologica, politica e religiosa, comprendendo le problematiche sociali, politiche e ideologiche, studiandole scientificamente" ed "è estranea a qualsiasi interesse settoriale o concezione dogmatica. Promuove la postura critica, assicurando al suo interno la più ampia libertà di espressione".

### Pratiche, responsabilità e garanzie delle parti coinvolte

#### Direttore/Direttrice, Co-Direttore/Co-Direttrice

- ▶ Sono i responsabili legali del funzionamento della rivista, di garantire la comunicazione tra i comitati, dare a conoscere gli accordi, mediare i conflitti, accompagnare e coordinare le ridefinizioni della politica editoriale.
- ▶ Propongono l'ampliamento o la riduzione del comitato scientifico e del comitato editoriale, tenendo in considerazione la prestazione dei suoi integranti e l'impegno assunto con il profilo e le funzioni della rivista.
- ▶ Assicurano la trasparenza nell'amministrazione di eventuali fondi o risorse.

#### Comitato Editoriale

- ▶ Integrato da docenti-ricercatori locali e/o stranieri, il Comitato Editoriale è l'incaricato di definire le politiche editoriali e garantire la sua diffusione e la comprensione relativa alle funzioni della rivista. Dovrà realizzare la revisione degli apporti: pertinenti alla tematica e al profilo della rivista, adempimento delle norme per gli autori e adeguamento alle sezioni, garantendo che i testi siano originali e inediti e che non siano sottoposti a valutazione in forma simultanea in altre riviste.
- ▶ Il Comitato dovrà prestare attenzione alla presenza di eventuali plagii, considerandone il rilevamento causa sufficiente per porre fine al processo di ingresso alla valutazione e, inoltre, consiglieranno gli esaminatori che saranno incaricati della valutazione degli articoli, assicurando la confidenzialità dei dati degli autori degli apporti e qualsiasi irregolarità che potrebbe originare un possibile conflitto di interessi.
- ▶ Oltre a ciò dovrà mantenere una comunicazione fluida con gli autori durante il processo di valutazione mantenendoli al corrente dello stato del processo.

#### Comitato Scientifico Nazionale e Comitato Scientifico Internazionale

- ▶ Si impegnano a valutare in forma permanente la qualità del contenuto della rivista.
- ▶ Prestare consulenza per il miglioramento, aggiornamento e definizione delle linee guida editoriali della rivista.

- Seguendo il profilo della rivista potrà richiedere la collaborazione di specialisti con la finalità di diffondere un dibattito o una problematica specifica.
- Questi comitati potranno agire nella valutazione degli apporti secondo le normative di confidenzialità e anonimato del sistema doppio cieco per incarico del comitato editoriale.

### **Autrici/Autori:**

- Devono garantire l'originalità dei loro apporti, i quali dovranno essere inediti, ossia che non dovranno già essere stati pubblicati, né totalmente né parzialmente da nessun mezzo e neanche essere sottoposto a una valutazione simultanea in nessun'altra rivista.
- È strettamente di loro responsabilità etica evitare o farsi carico dei conflitti di interesse che possano eventualmente insorgere dalla loro collaborazione, non incorrere in alcun tipo di plagio; rispettare e attribuire i riconoscimenti meritati alle istituzioni o ai singoli che siano intervenuti o abbiano collaborato affinché la produzione presentata fosse possibile.
- Sono responsabili diretti della veridicità di quanto è stato espresso, della protezione dei dati confidenziali, per esempio l'identità degli informanti o dei dati istituzionali.
- La presentazione di una collaborazione è espressione dell'accettazione delle norme, politiche, editoriali e decisioni della rivista.
- Rispetteranno i tempi prestabiliti ed esposti pubblicamente nella piattaforma della rivista. Gli autori hanno il diritto di ritirare i loro apporti nel caso non si rispettino i tempi e i processi di valutazione esposti pubblicamente nella piattaforma della rivista.

### **Esaminatrici / Esaminatori:**

- Gli esaminatori daranno il loro responso solo sugli apporti che abbiano una pertinenza comprovata, rifiutando qualsiasi valutazione che non abbia nessuna corrispondenza con la loro formazione o perizia.
- Le valutazioni e i giudizi saranno liberi da preconcetti ideologici, di genere, razza, culto o qualsiasi altra visione dogmatica, che possa ostacolare il dissenso nell'ambito del rispetto, la costruzione critica e congiunta.
- I giudizi, in tutti i casi, saranno fondati in tutte le decisioni e avranno come obiettivo orientare e collaborare al miglioramento delle produzioni, offrendo suggerimenti o esplicitando le coincidenze con la produzione presentata.
- Sarà impegno etico degli esaminatori rifiutare ogni intervento quando per ragioni estranee alla volontà della rivista e/o delle parti coinvolte non si rispettino le condizioni di anonimato rispetto agli autori dell'apporto da valutare.
- Nel caso gli esaminatori dovessero riscontrare nelle produzioni delle violazioni di questo codice etico, o qualsiasi altro potenziale conflitto di interesse, lo comunicheranno al Comitato Editoriale, essendo quest'ultimo l'ambito in cui congiuntamente si stabiliranno le misure da seguire.
- Nell'accettare l'intervento nel processo di valutazione si impegnano a rispettare i tempi prestabiliti ed esposti nella piattaforma della rivista.

## Declaração editorial de boas práticas de RELEN



As Bases do Estatuto da Universidad Nacional de Salta estão presentes nos fundamentos da Revista RELEN já que ela tem como fins “a promoção, a difusão e a preservação da cultura [...] em contato permanente com o pensamento universal e presta particular atenção aos problemas da região e do país”.

Compartilhando estas Bases do Estatuto, RELEN também “tem a investidura para anular questões em matéria ideológica, política e religiosa, entendendo os problemas sociais, políticos e ideológicos, estudando-os cientificamente” e “é alheia a todo interesse de setores ou concepção dogmática. Promove a atitude crítica, assegurando em seu seio a mais ampla liberdade de expressão”.

### Práticas, responsabilidades e garantias das partes

#### Diretor/a, Co-Diretor/a

- ▶ São os responsáveis legais do funcionamento da revista, de garantir a comunicação entre os comités, dar a conhecer os acordos, ser mediadores perante conflitos, acompanhar e coordenar as redefinições da política editorial.
- ▶ São os que vão a propor a ampliação ou a redução do comité científico e do comité editorial, segundo o desempenho de seus integrantes e compromisso com o perfil e funções da revista.
- ▶ São os que vão assegurar a transparência na gestão de fundos e recursos caso existam.

#### Comité Editorial

- ▶ Integrado por docentes-pesquisadores locais e/ou estrangeiros, o Comitê Editorial é o encarregado de definir as políticas editoriais e garantir sua difusão e compreensão com respeito às funções da revista. Deverá realizar a revisão das contribuições: pertinência à temática e perfil da revista, cumprimento das normas para os autores e adequação às seções, garantindo que os textos sejam originais e inéditos e que não estejam sendo avaliados em forma simultânea em outra revista.
- ▶ O Comitê deverá prestar atenção à observação de plágios, considerando-o como causa suficiente para finalizar o processo de ingresso a avaliação e, além disso, recomendará os avaliadores que terão a cargo a avaliação dos artigos assegurando a confidencialidade dos dados dos autores das contribuições e todo indício de conflito de interesses.
- ▶ Também deverá manter comunicação fluida com os autores durante o processo de avaliação mantendo-os atualizados sobre o processo.

#### Comitê Científico Nacional e Comitê Científico Internacional

- ▶ Comprometem-se a avaliar em forma permanente a qualidade do conteúdo da revista.
- ▶ Assessorar para a melhoria, atualização e definição das orientações editoriais da revista.

- De acordo ao perfil da revista poderá solicitar colaborações a especialistas com o fim de difundir um debate ou problemática específica.
- Esses comitês poderão atuar na avaliação das contribuições de acordo às normativas de confidencialidade e anonimato do sistema de pares duplo-cego encarregado ao comitê editorial.

### **Autoras/es:**

- Devem garantir a originalidade da sua contribuição, a qual deverá ser inédita, isto é, não ter sido publicada, total nem parcialmente por outro meio e também não ter sido submetida a avaliação simultânea em outra revista.
- É de sua estrita responsabilidade ética evitar ou encarregar-se de conflitos de interesses que possam surgir da sua colaboração. Nem cometer nenhum tipo de plágio, respeitar e dar os reconhecimentos merecidos às instituições ou particulares que hajam intervindo ou colaborado para que a produção apresentada seja possível.
- São responsáveis diretos da veracidade do expressado, da proteção de dados confidenciais, por exemplo a identidade de informantes ou dados institucionais.
- A apresentação de uma colaboração é expressão de que aceita-se as normas, políticas editoriais e decisões da revista.
- Cumprirá com os tempos estabelecidos e declarados publicamente na plataforma da revista. Os autores têm direito a retirar sua contribuição ante o não cumprimento dos tempos e processos de avaliação declarados publicamente na plataforma da revista.

### **Avaliadoras/es:**

- Os avaliadores só se expedirão sobre contribuições em áreas que tenham pertinência comprovada, rejeitando toda avaliação que não corresponda a sua formação e experiência.
- As avaliações e pareceres deverão estar livres de qualquer viés ideológico, de gênero, raça, culto ou de outra visão dogmática, que obstaculize a diversidade de opiniões num contexto de respeito, a construção crítica e conjunta.
- Os pareceres, em todos os casos, estarão fundamentados em todas suas decisões e terão por objetivo orientar y contribuir à melhora das produções, brindando sugestões ou explicitando as coincidências com a produção apresentada.
- Será compromisso ético dos avaliadores rejeitar toda intervenção quando, por razões alheias à vontade da revista e/ou das partes envolvidas, não se cumpre com a condição de anonimato em relação aos autores da contribuição a avaliar.
- Se os avaliadores detectarem nas produções faltas a este código de ética, ou qualquer outro potencial conflito de interesses, deve comunicar ao Comitê Editorial, sendo este o âmbito onde em conjunto resolverão as medidas a tomar.
- Ao aceitar colaborar no processo de avaliação comprometem-se a cumprir com os tempos estabelecidos e declarados publicamente na plataforma da revista.





**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS**  
inilunsa@gmail.com



**REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS**  
relenunsa@gmail.com

### Declaración de originalidad de artículos enviados a la Revista RELEN<sup>1</sup>

Yo, ....., de nacionalidad: .....,  
**DECLARO** que el artículo titulado: .....

..... es original, inédito y no ha sido enviado a otras publicaciones.

Asimismo, declaro que todas las referencias mencionadas en el artículo están debidamente incluidas en las referencias bibliográficas y, en los casos necesarios, se cuenta con las autorizaciones correspondientes.

Acepto que **RELEN** establece en sus lineamientos la aprobación del arbitraje académico de revisión por pares y también acepto que el dictamen es inapelable.

Reconozco que **RELEN** es ajena a toda responsabilidad legal y/o económica que sea reclamada por terceros en cuanto a la propiedad intelectual de los textos y las imágenes.

Para constancia de lo anteriormente expuesto, firmo esta declaración a los ..... días, del mes de ....., en la ciudad de ....., ..... (país).

.....

Firma

Nombre y datos del autor

Correo electrónico

Dirección postal

<sup>1</sup> Complete este documento en formato digital o manuscrito. Las firmas deben hacerse a mano. Escanee y envíe en documento adjunto al correo de la Revista (relenunsa@gmail.com).



INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS**

**inilunsa@gmail.com**



ESTUDIOS DE LENGUAS

**REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS**

**relenunsa@gmail.com**

### Erklärung der Erstveröffentlichung von an der Zeitschrift RELEN<sup>1</sup> gesendeten Artikel

Ich, ....., Staatsangehörigkeit: .....,  
**ERKLÄRE** dass das Manuskript: .....  
..... original ist, noch nicht veröffentlicht wurde und auch nicht an andere Zeitschriften gesandt worden ist.

Ich erkläre ausserdem, dass alle im Artikel genannten Literaturhinweise ordnungsgemäß in die Bibliographie aufgenommen wurden und dass man über die eventuell nötigen Genehmigungen verfügt.

Ich bin damit einverstanden, dass **RELEN** in seinen Leitlinien die Genehmigung durch einen akademischen Peer-Review festlegt, und ich akzeptiere auch, dass die Entscheidung endgültig ist.

Ich nehme zur Kenntnis, dass **RELEN** nicht für eine rechtliche und/oder wirtschaftliche Haftung, die von Dritten in Bezug auf das geistige Eigentum an den Texten und Bildern geltend gemacht wird, verantwortlich ist.

Zur Bestätigung des oben erwähnten, unterschreibe ich diese Erklärung am (Datum) ..... in der Stadt (Stadt) ....., (Land) .....

.....  
Unterschrift

Personalangaben des Autors

E-Mail

Anschrift

<sup>1</sup> Füllen Sie diese Erklärung digital oder handschriftlich. Die Unterschriften müssen eigenhändig sein. Scannen Sie das Formular und senden Sie es als angehängte Datei an die E-Mail-Adresse der Zeitschrift (relenunsa@gmail.com).



INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS**

**inilunsa@gmail.com**



ESTUDIOS DE LENGUAS

**REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS**

**relenunsa@gmail.com**

### Déclaration d'originalité des articles envoyés à la Revue RELEN<sup>1</sup>

Je soussigné(e), ....., de nationalité: .....,  
je **DÉCLARE** que l'article intitulé: .....

..... est original, non publié et il n'a pas été envoyé à d'autres publications.

Je déclare également que toutes les références mentionnées dans l'article sont dûment incluses dans les Références bibliographiques et, le cas échéant, les autorisations correspondantes sont disponibles.

J'accepte que **RELEN** énonce dans ses lignes directrices l'approbation de l'arbitrage académique de révision par des pairs et j'accepte également que l'avis est définitif.

Je reconnais que **RELEN** est exonérée de toute responsabilité juridique et/ou économique qui pourrait être prétendue par des tiers quant à la propriété intellectuelle des textes et des images.

Pour preuve de ce qui précède, je signe la présente déclaration le ..... (jour-mois-année), dans la ville de....., (pays) .....

.....  
Signature

Nom et coordonnées de l'auteur

Adresse électronique

Adresse postale

<sup>1</sup> Complétez ce document en format numérique ou manuscrit. Les signatures doivent être faites à la main. Ensuite, vous devez le scanner (PDF) et l'envoyer en pièce jointe à l'adresse électronique de RELEN(relenunsa@gmail.com).



**LANGUAGES RESEARCH INSTITUTE**  
**inilunsa@gmail.com**



**LANGUAGE STUDIES JOURNAL**  
**relenunsa@gmail.com**

**Statement of originality**  
**RELEN Journal<sup>1</sup>**

I, (name and surname), ..... from: .....  
(country of origin), hereby **DECLARE** that ..... **the article entitled:** .....  
.....  
..... is original and it has not been  
submitted to other journals.

I further declare that all the bibliographic references cited in the article are duly included in the References section, and that permission has been obtained for use of copyrighted material from other sources, when applicable.

I agree that **RELEN** establishes its own evaluation procedures through peer review and that its decision is final.

I acknowledge that **RELEN** will not be held responsible or liable in any way, to you or third parties for copyright infringements.

In witness whereof, I sign this statement on the ..... (day) of ..... (month) of  
....., (year), in the city of ..... (city).

.....  
Signature

Author name and information  
E-mail address  
Mailing address

<sup>1</sup> Please, fill in this form. Signature must be handwritten. Scan the form and submit it as an attached file to RELEN's email address (relenunsa@gmail.com).



INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS**

**inilunsa@gmail.com**



ESTUDIOS DE LENGUAS

**REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS**

**relenunsa@gmail.com**

### Dichiarazione dell'originalità degli articoli inviati alla rivista RELEN<sup>1</sup>

Io, ....., di nazionalità: .....,  
**DICHIARO** che l'articolo intitolato: .....

..... è originale, inedito e non è stato inviato per altre pubblicazioni.

Inoltre, dichiaro che tutta la bibliografia citata nel testo è stata debitamente inclusa nei riferimenti bibliografici e, nei casi necessari, si è in possesso delle autorizzazioni corrispondenti.

Accetto che **RELEN** stabilisca secondo disposizione l'adozione dell'arbitraggio accademico di revisione da parte di pari e accetto anche che il giudizio finale conseguente sia inappellabile.

Riconosco che **RELEN** è estranea a qualsiasi responsabilità legale e/o economica che sia reclamata da terzi a proposito della proprietà intellettuale dei testi e delle immagini.

A conferma di quanto è stato anteriormente esposto, firmo questa dichiarazione il ..... del mese di del ....., nella città di .....

.....  
Firma

Nome e dati dell'autore  
Indirizzo di posta elettronica  
Indirizzo postale

<sup>1</sup> Completare questo documento in formato digitale o a mano. Le firme devono essere realizzate a mano. Scannerizzare e inviare come allegato all'indirizzo di posta elettronica della rivista (relenunsa@gmail.com).



INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS**

**inilunsa@gmail.com**



ESTUDIOS DE LENGUAS

**REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS**

**relenunsa@gmail.com**

### Declaração de originalidade dos artigos enviados à Revista RELEN<sup>1</sup>

Eu, ....., de nacionalidade: .....,  
**DECLARO** que o artigo intitulado: .....  
.....  
..... é original, inédito e não foi enviado a outras publicações.

Da mesma forma, declaro que todas as referências mencionadas no artigo estão devidamente incluídas nas referências bibliográficas e, quando necessário, possuem as autorizações correspondentes.

Aceito que **RELEN** estabelece em suas diretrizes a aprovação da arbitragem acadêmico de revisão por pares e também aceito que a decisão é definitiva.

Reconheço que **RELEN** se exime de toda responsabilidade jurídica e / ou econômica que venha a ser reclamada por terceiros quanto à propriedade intelectual dos textos e imagens.

Para registro do exposto, assino esta declaração no dia ..... de ..... de .....,  
na cidade de ....., ..... (país).

.....  
Assinatura

Nome e dados do autor

Email

Endereço postal

<sup>1</sup> Completar este documento em formato digital ou manuscrito. As assinaturas devem ser feitas à mão. Digitalize e envie um anexo para o correio da revista (relenunsa@gmail.com).

**Editor Responsable**

Universidad Nacional de Salta  
Facultad de Humanidades  
Instituto de Investigación en Lenguas (INIL)  
[inilunsa@gmail.com](mailto:inilunsa@gmail.com)  
Teléfono: (00 54) 387 – 6 114 779  
Avenida Bolivia 5150 – 2° Piso - (4400) Salta  
República Argentina

Edición Online  
ISSN 2618-4222

RELEN



ESTUDIOS DE LENGUAS

ISSN 2618-4222

iwil

INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS